

Conhecimentos da

Cultura  
Chinesa

中国 文化 常识

(中葡对照)



务办公室

Chinese Affairs Office of

Council



国家汉办 / 孔子学院总部  
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

高等教育出版社



Conhecimentos da Geografia Chinesa

中国地理常识

Conhecimentos da Cultura Chinesa

中国文化常识

Conhecimentos da História Chinesa

中国历史常识



《中国文化常识》以通俗易懂的语言展示了人类文明的重要组成部分之一：中国文化。全书共分10个部分，(分别介绍了中国传统思想、中国传统美德、中国古代文学、中国古代科技、中国传统艺术、中国文物、中国古代建筑、中国工艺美术、中国民俗和中国人的生活)。全书生动有趣，插图精美，多角度展现了中国文化的丰富内涵，是一部供海外华裔、外国人学习中文、了解中国基本文化知识的简易百科全书。

ISBN 978-7-04-041024-2



9 787040 410242 >

定价 86.00 元

Conhecimentos da

Cultura  
Chinesa

中国**文化**常识

(中葡对照)

ZHONGGUO WENHUA CHANGSHI

国务院侨务办公室  
The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council



国家汉办 / 孔子学院总部  
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

高等教育出版社·北京

本书的著作权由国家汉办 / 孔子学院总部享有。

Livro de Copyright apreciado por Sede do Instituto Hanban / Confúcio.

### 图书在版编目(CIP)数据

中国文化常识: 汉葡对照 / 孔子学院总部 / 国家汉办编著. — 北京: 高等教育出版社, 2015.1  
ISBN 978-7-04-041024-2

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物②中华文化—基本知识—汉语、葡萄牙语 IV. ①H195.5 ②K203

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第207932号

---

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街4号  
邮政编码 100120  
印 刷 北京信彩瑞禾印刷厂  
开 本 787mm×1092mm 1/16  
印 张 18.5  
字 数 380千字  
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landaco.com>  
<http://www.landaco.com.cn>  
版 次 2015年1月第1版  
印 次 2015年1月第1次印刷  
定 价 86.00元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换  
版权所有 侵权必究  
物料号 41024-00

## 中国常识系列编委会

主任 许琳

副主任 夏建辉

编委 张彤辉 顾蕾

王锦红

顾问 雷振刚 邱立国

周福成

# 前言

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织编写，面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物。2006年，国家汉办/孔子学院总部组织国内外有关专家对该书内容进行了改编，并翻译成汉语与德语、法语、日语、韩语、俄语、泰语、西班牙语、阿拉伯语对照版本，出版发行后反响热烈，受到国外读者广泛欢迎，各国中国语言文化爱好者纷纷要求增译更多语种。此次增译工作包括汉语与意大利语、瑞典语、葡萄牙语、柬埔寨语、越南语、老挝语、缅甸语、印尼语、马来语、土耳其语、波斯语、波兰语、捷克语、斯洛伐克语、匈牙利语、罗马尼亚语、保加利亚语、塞尔维亚语、克罗地亚语、芬兰语、乌克兰语、荷兰语、豪萨语、印地语、希伯来语、挪威语、丹麦语、希腊语、蒙古语、尼泊尔语等30个语种的对照版本。

希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》在改编翻译过程中得到了海内外诸多专家、学者、教师 and 全球各大孔子学院的关心与支持，他们倾注了大量的精力，提出了许多中肯的建议，在此向他们表示诚挚的谢意。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

国家汉办/孔子学院总部

2011年6月

物产秋登  
花未开  
满江红



# Prefácio

Conhecimentos da Cultura Chinesa , Conhecimentos da História Chinesa e Conhecimentos da Geografia Chinesa são uma série de leitura auxiliar, redigida pelo Gabinete para Assuntos de Chineses de Ultramar do Conselho de Estado da República Popular da China, voltada a estrangeiros aprendizes de Língua chinesa. Adaptada por especialistas chineses e estrangeiros sob a organização do Hanban (Conselho Internacional da Língua Chinesa)/Sede do Instituto Confúcio, a série foi traduzida e publicada em 2006, em edições bilíngues, em chinês e alemão, francês, japonês, sul-coreano, russo, tai, espanhol e árabe, recebendo reconhecimento de leitores fora do país. A pedido dos interessados na Língua e cultura chinesas, lançamos agora as versões bilíngues em chinês e em mais 30 idiomas: italiano, sueco, português, cambojano, vietnamita, laosiano, birmanês, indonésio, malaio, turco, persa, polonês, tcheco, eslovaco, húngaro, romeno, búlgaro, sérvio, croata, finlandês, ucraniano, holandês, haussa, hindi, hebraico, norueguês, dinamarquês, grego, mongol e nepali.

Desejamos que esta série de livros se torne uma janela que permita aos leitores desfrutarem de um maior conhecimento sobre a China, além de servir-lhes de uma ponte de acesso ao mundo do idioma chinês.

Agradecemos o apoio de especialistas, estudiosos e professores chineses dentro e fora do país, bem como dos Institutos Confúcio em todo o mundo, que participaram ou contribuíram com sugestões pertinentes para os trabalhos de tradução e adaptação desta série de livros.

Agradecemos aos leitores, incluindo os especialistas e estudiosos mais versados nos temas abordados nesta série, e pedimos que apresentem opiniões para a correção de eventuais erros e falhas em uma futura revisão.

Hanban/Sede do Instituto Confúcio  
Junho, 2011

# 目录

Índice

## 中国传统思想 Ideologia tradicional chinesa

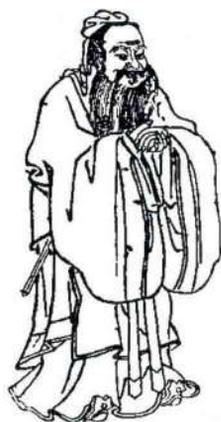
|   |    |
|---|----|
| 概述 Introdução   | 2  |
| 孔子 Confúcio   | 4  |
| “四书五经”与儒家思想 Os “quatro livros e cinco clássicos”<br>e o confucionismo | 8  |
| 老庄与道家思想 Lao-Zhuang e o taoísmo  | 10 |
| 佛学思想 Ideologia do budismo   | 12 |

## 中国传统美德 Virtudes tradicionais chinesas

|  |    |
|--|----|
| 概述 Introdução  | 16 |
| 孝敬父母 Virtude de bom filho                            | 18 |
| 尊老爱幼 Respeitar os idosos e amar as crianças          | 20 |
| “岁寒三友” “Três amigos em tempos de frio”               | 22 |
| 诚实守信 Honestidade e credibilidade                     | 24 |
| 尊师重教 Respeitar os professores e valorizar a educação | 26 |

## 中国古代文学 Literatura clássica da China

|  |    |
|--|----|
| 概述 Introdução  | 30 |
| 远古神话 Mitos da Antiguidade                                | 32 |
| 《诗经》 Livro dos Cantares                                  | 36 |
| 楚辞 <i>Chu Ci</i> , poesia do Estado de Chu               | 40 |
| 汉乐府 Cantigas <i>Yuefu</i> da dinastia Han                | 44 |
| 南北朝民歌 Cantigas populares das dinastias do Sul e do Norte | 46 |
| 唐诗 Poesia da dinastia Tang                               | 48 |
| 宋词 Poesia <i>Ci</i> da dinastia Song                     | 52 |
| 元杂剧 Ópera <i>Zaju</i> da dinastia Yuan                   | 56 |



|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 明清小说 Ficção nas dinastias Ming e Qing | 60 |
| 四大民间传说 Quatro grandes lendas          | 64 |

## 中国古代科技 Ciência e tecnologia na China antiga

|   |    |
|---|----|
| <b>概述 Introdução</b>                                  | 74 |
| 指南针 A bússola   | 76 |
| 造纸术 O papel   | 78 |
| 印刷术 A tipografia                                      | 80 |
| 火药 A pólvora  | 82 |
| 《甘石星经》 <i>Clássico da Astronomia de Gan-Shi</i>       | 84 |
| 张衡与地动仪 Zhang Heng e o sismógrafo                      | 86 |
| 祖冲之与圆周率 Zu Chongzhi e $\pi$                           | 88 |
| 纺织技术 Técnica têxtil                                   | 90 |
| 日晷和铜壶滴漏 Relógio de Sol e clepsidra-chaleira de bronze | 92 |
| 算盘和珠算 Ábaco e cálculo com ábaco                       | 96 |

## 中国传统艺术 Arte tradicional da China

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| <b>概述 Introdução</b>            | 100 |
| 民乐 Música folclórica            | 102 |
| 京剧 Ópera de Beijing             | 104 |
| 地方戏 Óperas regionais            | 108 |
| 曲艺 <i>Quyí</i>                  | 112 |
| 围棋 <i>Weiqí</i>                 | 114 |
| 中国象棋 Xadrez chinês              | 116 |
| 汉字 Caracteres chineses          | 118 |
| 书法 Caligrafia                   | 120 |
| 篆刻 Escultura caligráfica        | 122 |
| 中国画 Pintura tradicional chinesa | 124 |





## 中国文物

### Relíquias culturais da China

|   |     |
|---|-----|
| <b>概述</b> <b>Introdução</b> .....   | 130 |
| 甲骨文 <i>Jiaguwen</i> .....   | 132 |
| 三星堆文化 <i>Cultura de Sanxingdui</i> .....  | 134 |
| 后母戊方鼎 <i>Ding Houmuwu</i> .....   | 138 |
| 越王勾践剑 <i>Espada de Gou Jian, rei de Yue</i> .....                                 | 140 |
| 良渚美玉 <i>Jade de Liangzhu</i> .....  | 142 |
| 长信宫灯 <i>Lâmpada de Changxin</i> .....   | 144 |
| 秦始皇陵兵马俑 <i>Guerreiros e cavalos de terracota no Mausoléu de Qinshihuang</i> ..... | 146 |
| 曾侯乙编钟 <i>Carrilhão de Zenghouyi</i> .....   | 150 |
| 金缕玉衣 <i>Mortalha de jade e fios de ouro</i> .....                                 | 152 |
| 铜奔马 <i>Cavalo galopante de bronze</i> .....                                       | 154 |
| 永乐大钟 <i>Grande Sino de Yongle</i> .....   | 156 |
| 古代钱币 <i>Moedas antigas</i> .....  | 158 |
| 敦煌莫高窟 <i>Grutas Mogao em Dunhuang</i> .....                                       | 160 |

## 中国古代建筑

### Arquitetura tradicional chinesa

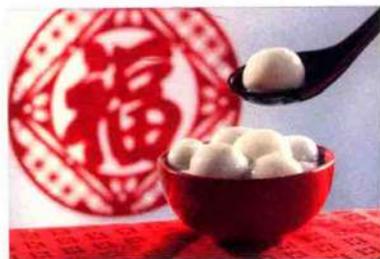
|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| <b>概述</b> <b>Introdução</b> .....  | 166 |
| 宫廷 <i>Palácios imperiais</i> ..... | 168 |
| 寺庙 <i>Templos</i> .....            | 172 |
| 园林 <i>Jardins clássicos</i> .....  | 176 |
| 塔 <i>Pagodes</i> .....             | 180 |
| 桥梁 <i>Pontes</i> .....             | 182 |

## 中国工艺美术 Artesanato chinês

|   |     |
|---|-----|
| <b>概述</b> Introdução                    | 186 |
| 唐三彩 Cerâmica tricolor da dinastia Tang  | 188 |
| 瓷器 Porcelana                            | 190 |
| 景泰蓝 <i>Jingtai lan</i>                  | 192 |
| 扇子 Leque                                | 194 |
| 风筝 Papagaio                             | 196 |
| 灯彩 Lanterna colorida                    | 198 |
| 刺绣 Bordado                              | 200 |
| 丝绸 Seda                                 | 202 |
| 蜡染和蓝印花布 <i>Batique e chita azul</i>     | 204 |
| 剪纸 Papel recortado                      | 206 |
| 玉雕 Escultura de jade                    | 208 |
| 石狮 Leão de pedra                        | 210 |
| 文房四宝 Os “quatro tesouros do escritório” | 212 |

## 中国民俗 Costumes populares chineses

|   |     |
|---|-----|
| <b>概述</b> Introdução  | 218 |
| 中国人的姓名 <i>Nome dos chineses</i>   | 220 |
| 十二属相 <i>Zodiaco chinês de 12 signos</i>                                 | 224 |
| 小孩儿满月与抓周 <i>Celebração do primeiro mês de vida do bebê e “zhuazhou”</i> | 226 |
| 婚礼 <i>Boda</i>  | 228 |
| 四灵——古代吉祥的象征 <i>Quatro mascotes da Antiguidade</i>                       | 230 |
| 吉祥图案 <i>Desenhos decorativos tradicionais</i>                           | 234 |
| 民间庙会 <i>Feiras de templo</i>  | 236 |
| 舞狮 <i>Dança do leão</i>   | 238 |
| 春节 <i>Festa da Primavera</i>  | 240 |



|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 元宵节 Festa de Yuanxiao           | 242 |
| 清明节 Dia de Qingming             | 244 |
| 端午节 Festa de Duanwu             | 246 |
| 中秋节 Festa do Meio Outono        | 248 |
| 二十四节气 Os 24 períodos climáticos | 250 |

## 中国人的生活 Vida dos chineses

|   |            |
|---|------------|
| <b>概述 Introdução</b>                              | <b>254</b> |
| 旗袍与中国传统服饰 Qipao e o vestuário tradicional chinês  | 256        |
| 中国饮食 Culinária chinesa                            | 260        |
| 中国茶 Chá chinês                                    | 264        |
| 中国酒 Destilado chinês                              | 266        |
| 中国民居 Casas populares                              | 268        |
| 马车、轿子与布鞋 Carruagem, liteira e sapatos de pano     | 272        |
| 中医中药 Medicina e medicamento tradicionais da China | 274        |
| 针灸术与麻醉术 Acupuntura, moxibustão e anestesiologia   | 276        |
| 汉语·普通话·方言 Língua chinesa, mandarim e dialetos     | 278        |



# 中国传统思想

Ideologia tradicional chinesa



# 概述

## Introdução



中国人注重人与自然的和谐，在中国传统思想中，“天人合一”是一个著名的话题。中国传统思想更注重个人修养的提升，更关注“修身养性”；更为重视智慧的体悟而对逻辑推理不是特别在意。

可以说，中国有一套完整的影响了中国几千年的思想体系，而这套体系最重要的组成部分就是孔子、孟子开创的儒家思想和老子、庄子开创的道家思想以及佛学思想。其中，对中国影响最大、最深远的是儒家思想。



# Introdução



Os chineses apreciam a harmonia entre os seres humanos e a natureza, tendo a “fusão entre o Homem e o Céu” como um dos mais tradicionais conceitos de sua ideologia, que valoriza mais o culto à moral e ao temperamento refinado do que o raciocínio lógico.

Pode-se dizer que a China tem um sistema de pensamento completo que há milênios rege este país, composto principalmente do confucionismo, fundado por Confúcio e Mêncio; do taoísmo, cujos pais são Laozi e Zhuangzi;

e do budismo de características chinesas. Mas é o confucionismo o conceito que exerce as maiores e mais profundas influências sobre a China.

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |

1. 老子  
Laozi
2. 庄子  
Zhuangzi
3. 汉字“禅”  
Caractere chinês “chan”

# 禪

# 孔子

Confúcio

至聖先師像



孔子（公元前551—公元前479），名丘，字仲尼，鲁国人。中国春秋末期伟大的思想家和教育家，儒家学派的创始人。

孔子的远祖是宋国的贵族，殷王室的后裔。在孔子很小的时候，他的父亲就去世了，以后孔子的家境逐渐衰落。虽然孔子年轻的时候很贫困，但是他立志学习，他曾经说过：“三人行，必有我师焉。”后来，他开始授徒讲学，他一共教授了3 000多个学生，其中不乏贫困家庭的孩子，改变了以往只有贵族子女才有资格上学的传统。孔子晚年还编订上古书籍，保存了很多古代的文献，我们现在看到的《诗经》《尚书》《周易》等等都经过他的编订。

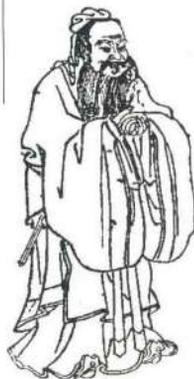
孔子的很多思想即使在今天



天看来也很有价值。比如，孔子丰富了“仁”的内涵，他认为要做到“仁”，就要关爱别人，“己所不欲，勿施于人”；他还认为，“君子和而不同”，也就是说，在处理人际关系上要承认人与人之间的差异，不要用单一的标准来衡量对方，这样才能够达到社会的和谐与稳定；他在教育上还主张用启发的方法促使学生独立思考，在学习书本知识的同时还要有自己独立的见解等等。

孔子的言行被他的弟子们收集在《论语》一书中，孔子的思想也被后人吸收和发扬光大，成为中国传统思想的最主要的组成部分，并逐渐传播到周边国家，形成了影响范围很广的儒家文化圈。

孔子是属于中国的，他在中国家喻户晓，绝大多数中国人的思想都或多或少地受到他的学说的影响；孔子也是属于世界的，联合国教科文组织曾将他列为世界十大文化名人之一。



|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
| 1 | 3 |

### 1.2. 孔子

Confúcio

#### 3. 孔庙供奉的孔子

Estátua de Confúcio no Templo de Confúcio

# Confúcio



Confúcio (551-479 a.C.), natural do Estado de Lu e fundador do confucionismo, cujo nome de família é Kong e o nome próprio, Qiu ou Zhongni, foi um grande pensador e educador que atuou no final de um período denominado na China como período da Primavera e Outono.

Confúcio vinha de uma família nobre do Estado de Song, que, por sua vez, descendia da família real Yin. Após a morte do seu pai, quando era criança, a família de Confúcio caiu no declínio. Mas a pobreza não o demoveu da ideia de estudar insaciavelmente. Ele disse certa vez: “Uma daquelas três pessoas caminhando, necessariamente, será meu professor”. Mais tarde, o mestre passou a viajar e fazer discípulos. Em toda vida, ele orientou mais de 3.000 discípulos, muitos de origem humilde, mudando, assim, a tradição de que só os filhos dos nobres tinham direito à educação. Na velhice, Confúcio compilou e preservou muitas obras antigas, como o *Livro dos Cantares*, o *Livro dos Documentos Históricos* e o *Livro das Mutações*.

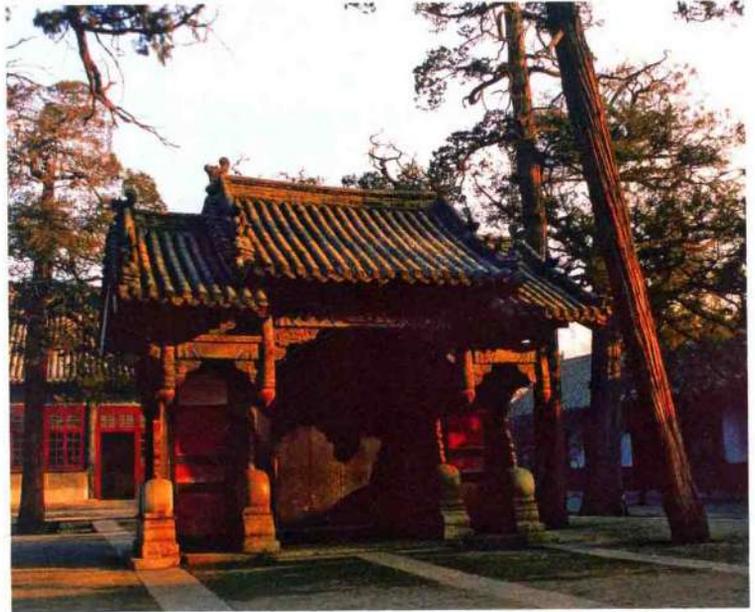
Várias ideias de Confúcio ainda hoje são muito valiosas. Em determinada ocasião, ele estabeleceu e desenvolveu um sistema moral e ético denomina-





do *ren*, que em chinês significa “benevolência”. O *ren* consiste em amar o próximo e “não fazer aos outros aquilo que não gostaria que fosse feito a si mesmo”. No relacionamento humano, Confúcio defendia que os “homens de bem buscassem a harmonia e respeitassem as diferenças”. Reconhecer as diferenças entre as pessoas e não medir o comportamento delas com o único padrão eram, para Confúcio, formas de promover a harmonia e a estabilidade social. Quanto à educação, Confúcio sustentava que professores estimulassem seus alunos a pensarem de forma independente, para que eles pudessem formular suas próprias opiniões enquanto adquiriam o conhecimento nos livros didáticos.

As palavras e a conduta de Confúcio foram compiladas por seus discípulos no livro *Analectas de Confúcio*, obra fundamental para que a sua filosofia fosse absorvida e levada a gerações posteriores, e para que ela integrasse de forma determinante a ideologia tradicional chinesa. Essa ideologia foi divulgada gradualmente em países vizinhos de forma a criar um círculo de cultura confucionista com amplas influências.



Confúcio pertence à China e é um nome familiar neste país. A maioria dos chineses é, de alguma forma, influenciada por ele. Mas o mestre é também um bem da humanidade, tanto que foi nomeado pela Unesco como uma das Dez Celebidades Culturais do mundo.

|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

1、2. 孔子

Confúcio

3. 山东曲阜孔庙中门

Porta Dazhong no Templo de Confúcio em Qufu, província de Shandong

# “四书五经”与儒家思想

Os “quatro livros e cinco clássicos” e o confucionismo

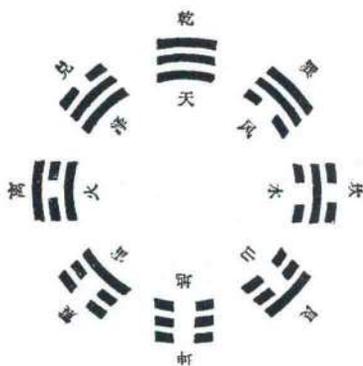


“四书”在先秦时期就存在了，但是当时还没有“四书”

这一说法，其中除了记录孔子言行的《论语》之外，

还有《孟子》《大学》和《中庸》。《孟子》是记述儒家学派另一位代表人物孟轲的政治思想的书。而《大学》与《中庸》本来是《礼记》里的两篇文章，主要是讲如何做学问和如何修身的，到南宋时，著名学者朱熹把它们分别独立出来加以注解，和《论语》《孟子》一起，作为学习儒家经典的初级入门教材，叫做《四书章句集注》，也简称“四书”。“五经”是指《易经》《尚书》《诗经》《礼记》和《春秋》五部典籍。

明清时期，科举考试都是根据“四书五经”里面的文句出题，考生对字句的解释必须依照朱熹的《四书章句集注》等。于是，“四书五经”成为知识分子最重要的教科书，而“四书五经”中的儒家思想也主要通过这样的方式成为当时人们为人处世的准则。“四书五经”中蕴涵的思想也深深地影响着现在的人们。





# Os “quatro livros e cinco clássicos” e o confucionismo

Os “quatro livros” já existiam antes da dinastia Qin, embora, naquele momento, ainda não fossem chamados dessa forma. São o livro *Analectas de Confúcio*, que reúne citações e registros sobre o comportamento do mestre; o livro *Mêncio*, que registra o pensamento político de Meng Ke, também conhecido como Mengzi, outra figura proeminente do confucionismo; o *Grande Aprendizado e a Doutrina do Meio*, originalmente dois capítulos do *Registro dos Ritos*, que tratam das formas de estudo e do aperfeiçoamento moral. Durante a dinastia Song do Sul, o famoso erudito Zhu Xi anexou a esses dois capítulos os seus comentários próprios e anotações, e juntou-os, como dois títulos individuais, ao livro *Analectas de Confúcio* e ao livro *Mêncio*, compilando assim uma coleção intitulada *Antologia de Anotações sobre os Quatro Livros*, conhecida como “quatro livros”. Esta coleção é o

currículo básico dos estudos do confucionismo. Os “cinco clássicos” é uma coleção composta pelo *Livro das Mutações*, *Livro dos Documentos Históricos*, *Livro dos Cantares*, *Registos dos Ritos* e pelo *Anais da Primavera e Outono*.

Durante as dinastias Ming e Qing, os artigos e versos dos “quatro livros e cinco clássicos” serviam como referência aos exames imperiais, e cabia aos candidatos explicá-los de acordo com a *Antologia de Anotações sobre os Quatro Livros*, compilada por Zhu Xi. Para os acadêmicos, os “quatro livros e cinco clássicos” foram os livros didáticos mais importantes, e o pensamento confucionista impresso neles fixou-se como a orientação que, ainda hoje, rege e influencia o comportamento da população.

1

2

1. “四书”  
Os “quatro livros”
2. 《易经》：八卦图  
*Livro das Mutações*: Desenho dos oito trigramas

# 老庄与道家思想

## Lao-Zhuang e o taoísmo

中国道家思想的创始人是春秋末年的老子。老子，姓李，名耳，曾经做过周代管理政府藏书的史官。老子的著作《道德经》虽然只有5 000多字，但是对后来的中国人却产

生了非常深  
远的影

响。老子用“道”来说明宇宙万物的产生和演变，他告诉人们在思想和行为上也要遵循“道”的特点和规律，顺应自然，要以柔克刚，因为表面脆弱的东西往往本质坚强。

后来的庄子继承和发展了老子的思想。庄子，名周，曾经做过宋国“蒙”这个地方的漆园吏。庄子在他的著作《庄子》中，继承和发展了老子的“道法自然”的观点，主张将外在的万物与自我等同起来，将生与死等同起来，庄子追求的是精神世界的超越和逍遥。因为老子和庄子的思想有很多相似性，所以后人习惯以“老庄”并称。





# Lao-Zhuang e o taoísmo

O fundador do taoísmo chama-se Laozi, cujo nome de família é Li e o nome próprio, Er. Viveu nos últimos anos da época conhecida na China como “período da Primavera e Outono”, quando trabalhou como arquivista da biblioteca real na dinastia Zhou. A sua obra *Dao De Jing* (Tao Te Ching), embora com apenas cerca de 5.000 caracteres, teve um impacto significativo sobre o pensamento dos chineses das gerações seguintes. Laozi atribuía ao conceito *Dao* (Tao) a origem e evolução do universo. Além disso, defendia que o caráter e as leis dessa doutrina fossem adotados como guia do pensamento e do comportamento humano. O homem, por sua vez, deveria agir em comunhão



com a natureza. Laozi acreditava que aquilo que parece suave e fraco pode derrotar o que é duro e forte, visto que, o que parece frágil, é duro por natureza.

Zhuangzi, também conhecido por Zhuang Zhou, herdou e desenvolveu a filosofia de Laozi. Ele era encarregado dos serviços de pintura em Meng, cidade do Estado de Song. No livro *Zhuangzi*, ele desenvolveu o ponto de vista defendido por Laozi, de que “o Tao respeita a Natureza”. Na obra, ele equiparou o exterior à psique, e a vida à morte, buscando um reino espiritual de liberdade absoluta. Por haver tantas semelhanças de pensamentos, Laozi e Zhuangzi são chamados de “Lao-Zhuang”.



|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
| 1 | 3 |

1. 老子  
Laozi
2. 《庄子》  
Zhuangzi
3. 庄子讲学  
Zhuangzi leciona aos discípulos

# 佛学思想

## Ideologia do budismo

早在汉代，产生于印度的佛教就已经传入中国，佛教在中国的发展过程中不断中国化，成为深刻地影响着中国人的宗教思想体系——佛学思想。

隋唐时期是佛教中国化的重要时期。这一时期，随着国家的统一、经济的发展和文化交流的日益频繁，佛学获得了空前的发展。唐代统治者实行儒、佛、道并行的政策。佛学在与中国传统文化融合的过程中，吸收了儒家和道家的思想，形成了一些中国化的佛学宗派。禅宗是其中最具有生命力的一派。佛学的思辨哲学弥补了传统思想直观朴素的不足，丰富了中国文化。





## Ideologia do budismo

O budismo, religião originária da Índia, foi introduzido na China durante a dinastia Han e submetido a um processo paulatino de chinalização durante o seu desenvolvimento neste país. Transformou-se em um sistema ideológico religioso de influências significativas sobre pensamentos e hábitos de vida dos chineses.

As dinastias Sui e Tang são períodos importantes para situar o budismo na China. Ali, a religião expandiu-se sem precedentes graças à unidade do país, ao desenvolvimento da economia e ao frequente intercâmbio cultural com o exterior. Na dinastia Tang, o governo aplicava uma

política favorável à coexistência do confucionismo, do taoísmo e do budismo. Durante o processo da fusão à cultura tradicional chinesa, o budismo absorveu o pensamento do confucionismo e do taoísmo. Em contrapartida, dele derivaram outras várias seitas budistas com características bem chinesas, entre as quais a *Chan* é a mais representativa. A filosofia do budismo complementou a deficiência de intuição e simplicidade da ideologia tradicional e enriqueceu a cultura chinesa.



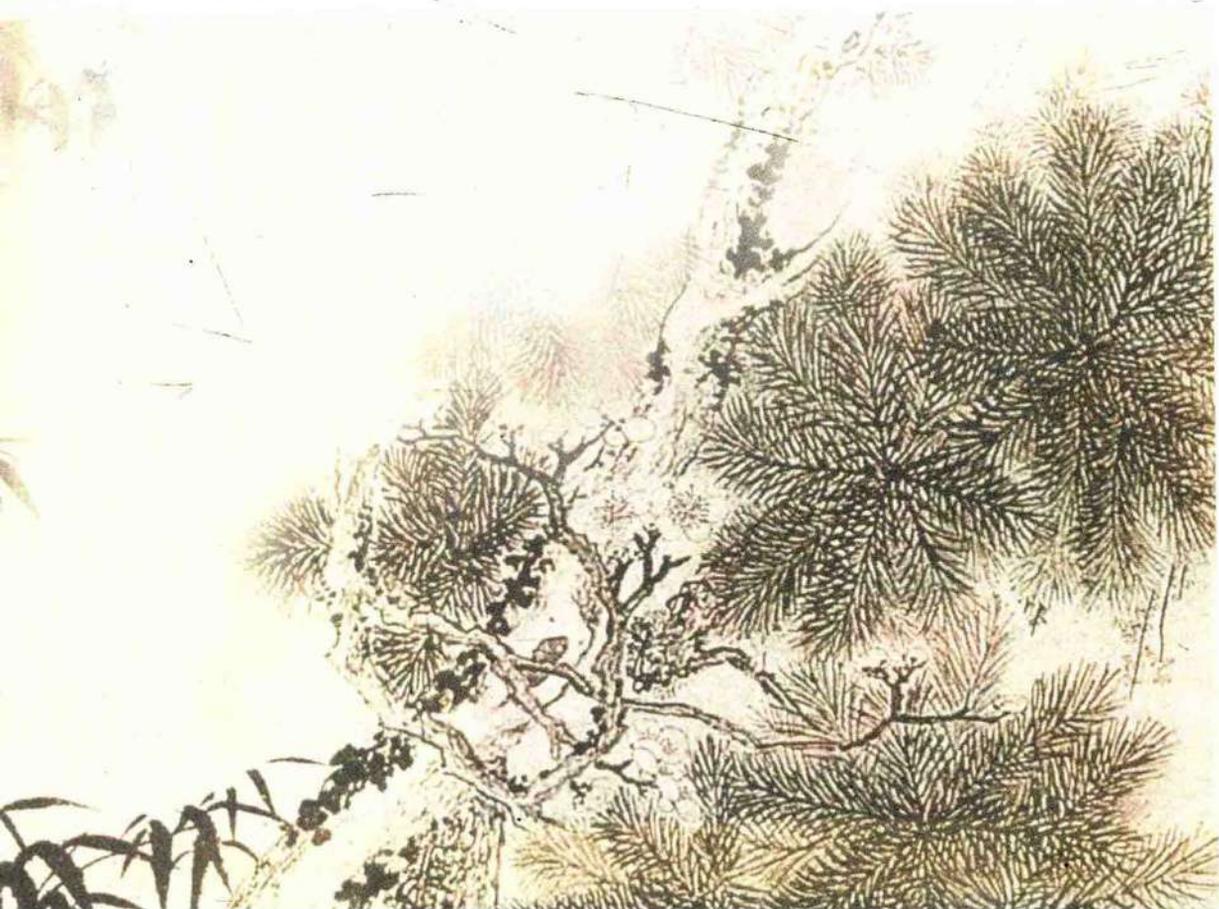
|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
| 1 | 3 |

1. 《碣砂大藏经》扉画  
Ilustração de *Tripika de Qisha*
2. 如来佛像  
Estátua de Buda
3. 合掌手  
Mãos juntas



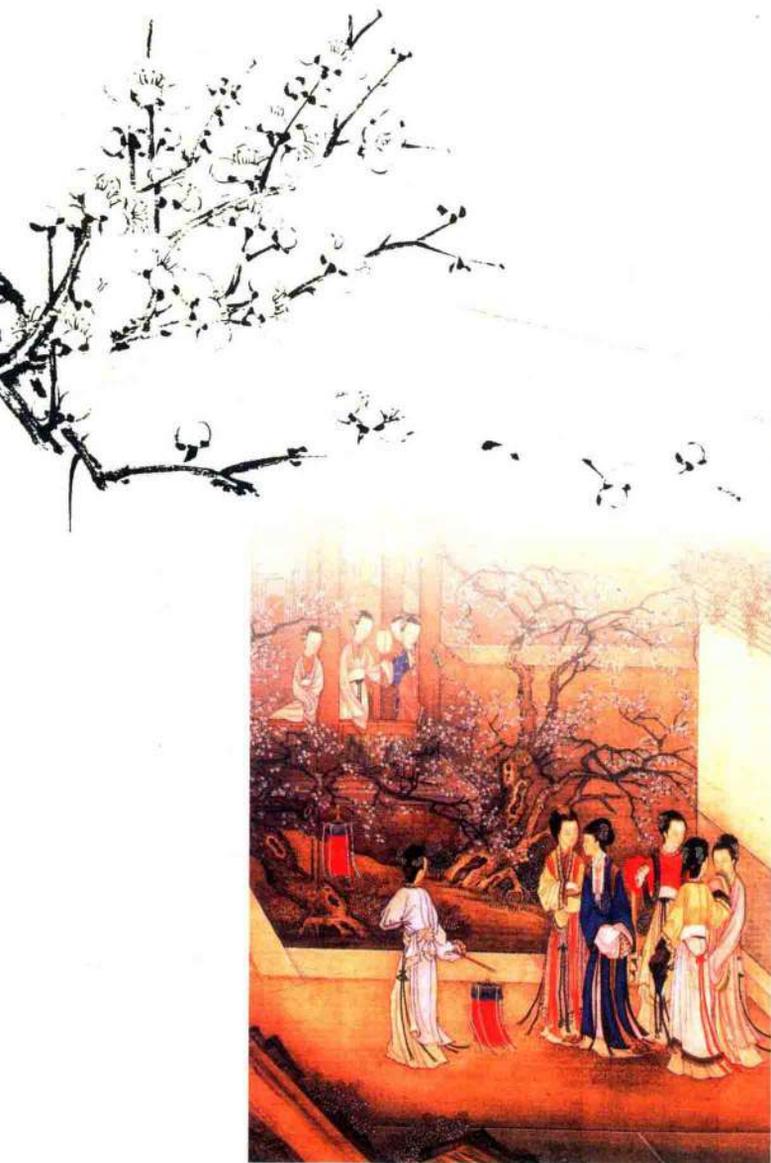
# 中国传统美德

Virtudes tradicionais chinesas



# 概述

## Introdução



千百年来，中华民族创造了光辉灿烂的历史和文化，同时也形成了自己的道德观念。其中的精华部分，对社会的发展和进步起到了积极的促进作用，这就是我们所说的传统美德。

这些传统美德是中华民族宝贵的精神财富，直到今天，仍然具有积极的意义。它的价值已被全世界越来越多的人所认同，并在人类文明进程中发挥着重大的作用。

# Introdução

**D**urante milénios, a nação chinesa criou uma história e cultura brilhante, enquanto desenvolvia, paralelamente, os seus valores de moralidade.

Isso é o que chamamos de virtudes tradicionais e patrimónios espirituais preciosos de uma nação, idéias que ainda hoje desempenham um papel positivo no progresso social, cujo valor é amplamente reconhecido pela comunidade internacional por sua contínua contribuição ao processo civilizatório da humanidade.

|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

1. 梅花图

Pintura Flores da Ameixeira

2. 赏梅图

Pintura Apreciação das Flores da Ameixeira

3. “岁寒三友”图

Pintura Três Amigos em Tempos de Frio



# 孝敬父母

## Virtude de bom filho



宋代书法：“孝”字  
Caligrafia da dinastia Song: carácter "xiao"  
(ser um bom filho)

中国人将奉亲养老视为义不容辞的责任。中国人相信，只有那些在家里无微不至地关爱、体贴自己的父母的人，才能够与其他人交往的过程中做到诚实、守信，感恩图报。中国古代流传着许多关于孝顺的故事，“亲尝汤药”“怀橘遗(wèi)亲”等就是其中的代表。

“亲尝汤药”说的是以仁孝而闻名天下的汉文帝刘恒，在他的母亲卧病3年期间，常

常整夜不睡，母亲所服的汤药，都是他亲口尝过之后才放心让母亲服用。他在位的24年，重德治，兴礼仪，注意发展农业，使西汉社会稳定，人丁兴旺，经济得到恢复和发展，他与汉景帝的统治时期被誉为“文景之治”。

“怀橘遗亲”说的是三国时期的陆绩在6岁时，跟随父亲陆康到九江拜见袁术，袁术拿出橘子招待，陆绩往怀里藏了两个橘子。临行时，橘子滚落地上，袁术笑道：“陆郎来我家做客，走的时候还要怀藏主人的橘子吗？”陆绩回答说：

“我的母亲喜欢吃橘子，我想拿回去送给母亲尝尝。”袁术见他小小年纪就懂得孝顺母亲，十分惊奇。

这些故事中虽然有很多想象的成分，但其推崇的孝敬父母的美德被中国人学习继承下来。

# Virtude de bom filho

Os chineses consideram o respeito e o amparo aos pais como uma obrigação e acreditam que só as pessoas que cuidam meticulosa e atenciosamente dos seus pais são honestas, fidedignas e gratas aos favores alheios. Há muitos contos populares que descrevem a virtude de “ser um bom filho”. Os mais famosos são *Provar o Xarope pela Mãe* e *Esconder Laranjas para Dar à Mãe*.

O conto *Provar o Xarope pela Mãe* relata a história de Hanwendi, imperador Wen da dinastia Han do Oeste, famoso por ser um bom filho. A mãe dele padecia na cama havia três anos. Hanwendi cuidava dela dia e noite e costumava provar pessoalmente o xarope para, só então, servi-lo à mãe.

Durante os 24 anos de reinado, ele governou o país com moralidade, promoveu os rituais de etiqueta e priorizou o desenvolvimento agrícola. Como resultado desta política, a sociedade estabilizou-se, a população aumentou

e a economia entrou em rota de crescimento. Junto com o reinado do imperador Hanjingdi, esse período ficou conhecido na história chinesa como “administração exitosa de Wen-Jing”.

O conto *Esconder Laranjas para Dar à Mãe* passou-se no período dos Três Reinos. Lu Ji, de seis anos de idade, viajou a Jiujiang com o pai Lu Kang para visitar o famoso general Yuan Shu. Este serviu laranjas ao menino, que, secretamente, guardou duas na altura do colo, debaixo de seu manto. No momento de sair, as laranjas caíram e rolaram pelo chão. Ao ver as frutas, Yuan Shu disse, sorrindo: “Você veio visitar-me. Como pode levar, às escondidas, as laranjas do anfitrião?” Lu Ji respondeu: “Perdão. É porque, como a minha mãe adora laranjas, queria levar algumas para ela”. Yuan Shu ficou impressionado com o amor do filho ainda tão pequeno pela mãe.

Embora existam trechos fantasiosos nesses contos, a lição de ser um bom filho divulgada por eles

foi herdada e ainda é transmitida pelos chineses.

# 尊老爱幼

Respeitar os idosos e amar as crianças

尊敬老人、爱护儿童是中国人的优良传统。几千年来，人们一直把尊老爱幼作为一种社会责任和行为规范。战国时期的孟子就曾说过：要像尊敬自己的老人一样尊敬别人的老人，要像爱护自己的



的孩子一样爱护别人的孩子。在中国，违背了这种道德的人，不光会受到舆论的批评，严重的还要受到法律的惩处。

早在汉朝时，政府就曾多次发布命令，提倡、奖励孝敬老人的行为。当时政府发给70岁以上的老人一种拐杖，用这种拐杖的老人，在社会上可以得到特殊的优待和照顾。清朝康熙、乾隆年间都举行过大型

的尊老敬老活动，皇帝亲自在宫里宴请65岁以上的老人，每次人数都多达千人。

中国人对后代的关怀爱护是爱中有教，慈中有严，包含着强烈的道德责任感。古人留下的《诫子书》《家训》等大量有关教育子女的著作，是中华民族一笔宝贵的道德教育财富。

尊老爱幼的传统在当代得

到了继承和发扬。现在，中国的老人和儿童有自己的节日“敬老节”和“儿童节”；政府还专门制定了保护妇女儿童的法律；法律中也明文规定了公民必须履行赡养父母、抚养子女的义务。

尊老爱幼这种传统的美德保证了家庭的和睦和社会的稳定，也为中华民族繁衍发展提供了坚实的社会基础。

# Respeitar os idosos e amar as crianças

Outra virtude tradicional chinesa é “respeitar os idosos e amar as crianças”, uma responsabilidade social e um dos milenares padrões de comportamento desta população. Mêncio, filósofo do período dos Reinos Combatentes, dizia que era preciso respeitar os idosos de outras famílias como sendo os seus e cuidar dos filhos alheios como sendo os seus. Na China, quem ignora esses princípios morais não apenas sofre críticas da opinião pública, mas está sujeito a punições da lei.

Na dinastia Han, o governo emitiu repetidas vezes decretos de estímulo e exaltação a comportamentos de respeito aos idosos. Distribuiu, ainda, uma espécie de bengala para os cidadãos acima dos 70 anos, que lhes valia privilégios e direito a cuidados especiais. Na dinastia Qing, os imperadores Kangxi e Qianlong também promoviam atividades em grande escala para estimular o respeito aos idosos. Grupos de cerca de mil idosos com mais de

65 anos eram agraciados com banquetes no palácio imperial.

Munidos de forte responsabilidade moral, os chineses tratam os seus descendentes com amor, educação, carinho e rigor. Livros sobre como educar os filhos, tais como *Advertências aos Filhos* e *Mandamentos Familiares*, são alguns dos preciosos legados de educação moral deixados pelas gerações passadas.

A tradição de respeitar os idosos e amar as crianças foi trazida aos tempos modernos. Para reverenciar os idosos e amparar as crianças, a China instituiu datas exclu-

sivas para eles: o Dia do Respeito ao Idoso e a Festa das Crianças. O governo também vem promulgado uma série de leis voltadas à proteção das mulheres e crianças, além de decretar termos explícitos que obrigam os cidadãos a sustentarem os pais e os filhos.

A virtuosa tradição de respeitar os idosos e amar as crianças garante a harmonia familiar e a estabilidade social, e serve de base sólida ao desenvolvimento da nação chinesa.



# “岁寒三友”

“Três amigos em tempos de frio”



青松、翠竹和冬梅这三种植物历来被中国人所喜爱，原因就在于它们即使在寒冷的冬天也显示出生机勃勃的活力，像三位志同道合的朋友一样迎接春天的来临，所以它们被人们誉为“岁寒三友”，象征着中国人所敬慕和追求的高尚情操。

在中国，“岁寒三友”的图案很常见，不管是在器皿、衣料，还是在建筑上都留下了它们的影子。仁人志士向往它们傲霜斗雪、铮铮铁骨的高尚品

格，而老百姓则看重它们常青不老、经冬不凋的旺盛的生命力。

松树是一种生命力极强的常青树，即使天寒地冻，它也依然葱茏茂盛。所以人们赋予它意志刚强、坚贞不屈的品格。在中国民间，人们更喜欢它的常青不老，将它作为长寿的代表。

每当寒露降临，很多植物便会逐渐枯萎，而竹子却能凌霜而不凋，坚强地屹立在风雪之中。竹节中空、挺拔，所以

被人们赋予坚贞和虚心的品格，有着“君子”的美誉。在中国的民间传统中，有用放爆竹来除旧迎新、除邪恶报平安的习俗，所以竹子在中国也被作为平安吉祥的象征。

梅花是中国的传统名花，它清香幽雅、冰肌玉骨，梅花以它的高洁、坚强、谦虚的品格，激励着人们洁身自好、不断奋发向上，所以中国历代文人志士喜欢梅花、歌颂梅花的极多。梅花还常常被民间作为传春报喜的吉祥象征。有关梅花的传说故事、梅的美好寓意在中国流传深远，应用很广。

除了松、竹、梅这“岁寒三友”之外，中国还有很多植物，如菊花、兰花和莲花等，也被人们寄寓了美好的品格，成为中国人所追求的人格操守的象征。

# “Três amigos em tempos de frio”

1 | 2



1. 坚韧傲寒的梅花  
Flores da ameixeira de estilo sublime
2. 墨竹扇面  
Pintura em nanquim:  
Bambus

Os chineses têm verdadeira adoração pelo pinheiro, pelo bambu e pela flor da ameixeira, por causa da sua grande vitalidade mesmo no rigoroso frio do Inverno. São como amigos unidos por um mesmo ideal que aguardam, ansiosos, a chegada da Primavera. Por esta razão, eles são chamados “três amigos em tempos de frio”, simbolizando as características nobres tão admiradas e desejadas pelos chineses.

Na China, é comum ver a representação dos “três amigos em tempos de frio” estampados em recipientes, roupas e construções. Pessoas com ideais nobres aspiram às qualidades de firmeza e persistência por eles representadas, enquanto o cidadão comum aprecia a vitalidade eterna dos “três amigos”.

O pinheiro é uma árvore sempre

verde, vívida e imponente, mesmo no mais rigoroso do Inverno. Para os chineses, ele encarna os princípios de firmeza e rigor, além de simbolizar a longevidade, por estar sempre verde.

Em Outubro, no início da temporada do Orvalho Frio - um dos 24 ciclos solares anuais inventados pelos ancestrais chineses para guiar os trabalhos da agricultura -, quando muitas plantas começam a murchar, o bambu mantém-se ativo. Os seus caules altos, eretos e ocios desafiam e sobrevivem ao vento frio. Por simbolizar a lealdade e a humildade, o bambu goza da fama de “cavalheiro” na China. Na Antiguidade, durante o Ano Novo, os chineses costumavam colocar lascas de bambu para estourar no calor da fogueira. O barulho característico, posteriormente substituído pelo das bombinhas,

servia para afugentar a má sorte, razão pela qual o bambu também é símbolo de segurança e bom auspício.

A flor da ameixeira é uma das mais famosas na China. Com fragrância elegante e pura, representa os princípios de nobreza, firmeza, modéstia e busca pela perfeição, por isso foi sempre alvo do louvor de eruditos do passado. Para os chineses, a flor da ameixeira também constitui um símbolo de felicidade e sorte. Lendas e contos sobre ela e o seu significado simbólico ainda hoje são amplamente difundidos.

Além dos “três amigos”, muitas outras plantas, como o crisântemo, a orquídea e a flor de lótus também são dotadas de qualidades nobres e encarnam a integridade pessoal tão buscada pelos chineses.

# 诚实守信

Honestidade e credibilidade

诚实，就是忠诚正直，言行一致，表里如一。守信，就是遵守诺言、不虚伪欺诈。

“言必信，行必果”“一言既出，驷马难追”这些流传了千百年的古话，都形象地表达了中华民族诚实守信的品质。在中国几千年的文明史中，人们不但对诚实守信的美德大加赞赏，而且努力地身体力行。

孔子早在2 000多年前就教育他的弟子要诚实。他认为，在学习中知道的就说知道，不知道的就说不知道，这才是对待学习的正确态度。

曾子也是个非常诚实守信的人。有一次，曾子的妻子要去赶集，孩子哭闹着也要去。妻子哄孩子说，你不要去了，我回来杀猪给你吃。她赶集回来后，看见曾子真要杀猪，连忙上前阻止。曾子说：“你

欺骗了孩子，孩子就会不信任你。”说完，就把猪杀了。曾子不欺骗孩子，也培养了孩子讲信用的品德。

秦朝末年有个叫季布的人，一向重诺言，讲信用。人们都说“得黄金百斤，不如得季布一诺”。这就是成语“一诺千金”的由来。后来，季布遇到了灾祸，正是靠了朋友的帮助，才幸免于难。可见，一个人如果言而有信，自然会得到大家的尊敬 and 爱护。

旧时中国店铺的门口，一般都写有“货真价实，童叟无欺”八个大字。这说明，中国自古在商品买卖中，就提倡公平交易、诚实待客、不欺诈、不作假的行业道德。



# Honestidade e credibilidade

Para os chineses, a pessoa que possui a virtude da honestidade é fidedigna, direita, além de pensar e agir com coerência. Ter credibilidade significa assumir os seus compromissos, não ser hipócrita nem vigarista. “Dito e feito” e “Palavra dita não volta atrás” são pensamentos enraizados entre a população e transmitidos de geração para geração. Eles mostram nitidamente a qualidade moral da nação chinesa, que não apenas aprecia essas virtudes, como as pratica diligentemente.

Cerca de 2.000 anos atrás, Confúcio instruiu os seus discípulos a serem honestos e a reconhecerem aquilo que não sabiam, pois esta atitude os levaria a recorrer ao estudo.

Zengzi, discípulo de Confúcio e filósofo do final do período da Primavera e Outono, era honesto e fidedigno. Um dia, quando a esposa dele se preparava para ir ao mercado, o filho começou a chorar compulsivamente, insistindo em ir com ela. Para acalmá-lo, ela disse: “Você não vai

comigo. Mas, quando eu voltar, matarei um porco para você comer”. De volta para casa, ao ver que Zengzi ia abater o porco, a mulher tentou impedi-lo. Zengzi, no entanto, disse: “Se mentir ao filho, ele nunca mais acreditará em você”. O porco, então, foi morto. Zengzi cumpriu a promessa da sua mulher e anexou a este ato a virtude da credibilidade.

No final da dinastia Qín, havia um homem chamado Ji Bu, famoso por ser fiel às próprias palavras. Entre a população, ficou conhecida a máxima “A promessa de Ji Bu é mais valiosa do que ouro”. Dessa frase se originou o provérbio “Uma promessa vale por mil onças”. Quando desgraças recaíram sobre a vida de Ji Bu, ele livrou-se delas graças à ajuda de seus amigos. Desta história, entende-se que aquele que cumpre a sua promessa será respeitado e apoiado pelos outros.

No passado, era comum ver um letrado na entrada de estabelecimentos comerciais com os dizeres “produtos autênticos a preços

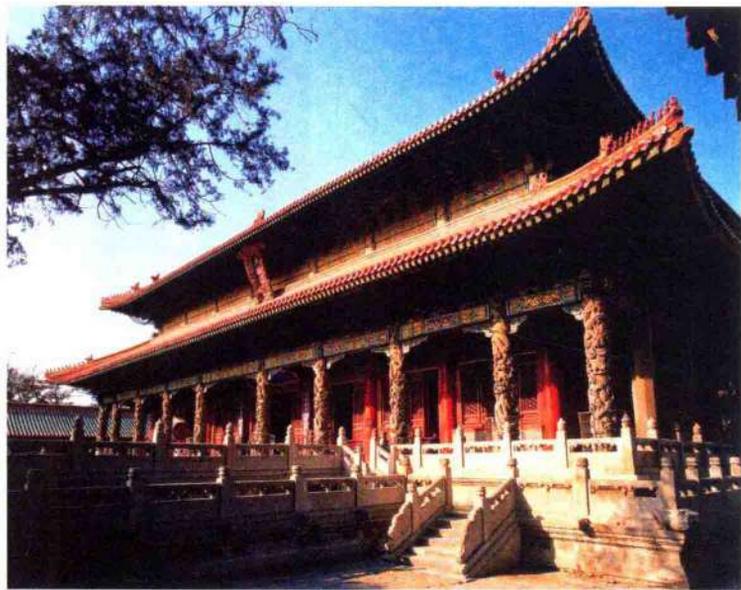
justos; negócios honestos tanto com os clientes idosos quanto com crianças”. Isso demonstra que, desde a Antiguidade, os chineses preconizam como virtudes nas transações comerciais a igualdade, a justiça e a honestidade no atendimento aos clientes.



1. 老字号茶庄  
Casa de chá tradicional
2. 山西平遥古城里的曾子塑像  
Estátua de Zengzi na cidade antiga de Pingyao, província de Shanxi

# 尊师重教

Respeitar os professores e valorizar a educação



孔庙  
Templo de Confúcio

重视教育，尊敬师长，在中国有悠久的传统。自古以来，中华民族都把教育放在十分重要的地位。早在2 600多年前，管仲就说过，考虑一年的事情，要种好庄稼；筹划十年的目标，要种好树木；规划百年大事，就要培养人才。中国第一部教育学专著《学记》也提出了“教学为先”的思想，

认为国家的首要任务就是教育。3 000年前的周代，国家按行政区划，设立了不同规模、不同层次的学校，由官员兼任教师。到了春秋时期，孔子在他的家乡开办私学，并提出人无论贵贱贫富，都有受教育的权利。

由于教育得到重视，在中国，读书人有较高的社会地

位，有知识、有文化的人非常受人尊重。自古以来，无论贵族还是百姓，无论富人还是穷人，都千方百计地让孩子上学读书，掌握知识。

对教育的重视，决定了教师的地位。中国民间有许多尊师的说法，如“尊师不论贵贱贫富”“一日为师，终身为父”等。自古以来，从百姓到皇帝都十分敬重教师。在北京的孔庙里，有清代多位皇帝为孔子题写的牌匾，表达了帝王们对这位古代伟大教育家的景仰。

在中国，对老师的尊重，表现在社会生活的方方面面。人们称老师为“恩师”“先生”，在日常生活中以师为先，以师为尊。现在，中国还把每年的9月10日定为“教师节”，以表达对教师职业的尊重。

# Respeitar os professores e valorizar a educação

Como tradição de longa data, a nação chinesa respeita os professores e valoriza a educação. A educação sempre está numa posição de destacada importância na China. Mais de 2.600 anos atrás, Guan Zhong, famoso estadista daquela época, dizia que, para um plano de um ano, era preciso considerar o cultivo das lavouras; para elaborar um plano de dez anos, era necessário pensar em plantar árvores; e para organizar um plano de cem anos, a formação de talentos era o assunto mais importante. A primeira monografia chinesa sobre educação *Registo sobre a Educação*, surgida no período dos Reinos Combatentes, qualifica o tema como a prioridade do país. Na dinastia Zhou, três mil anos atrás, o governo criou escolas de diferentes níveis e objetivos com base nas divisões administrativas. No período da Primavera e Outono, Confúcio abriu escolas particulares na sua terra natal e defendeu que todos os cidadãos, ricos ou pobres, tivessem direito à educação.

Na China, país que dá grande importância à educação, os letrados gozam de grande respeito e de uma posição social relativamente elevada. Desde a Antiguidade, nobres e pessoas comuns, ricos e pobres, fazem todo o possível para mandar os filhos à escola.

O respeito à educação reflete-se no status do professor. Entre as muitas expressões que descrevem o respeito a esses profissionais está “Professor por um dia, pai por toda a vida”. O culto aos professores é prática antiga na China. No Templo de Confúcio, em Beijing, é possível encontrar inscrições feitas por vários imperadores da dinastia Qing em homenagem a este grande educador.

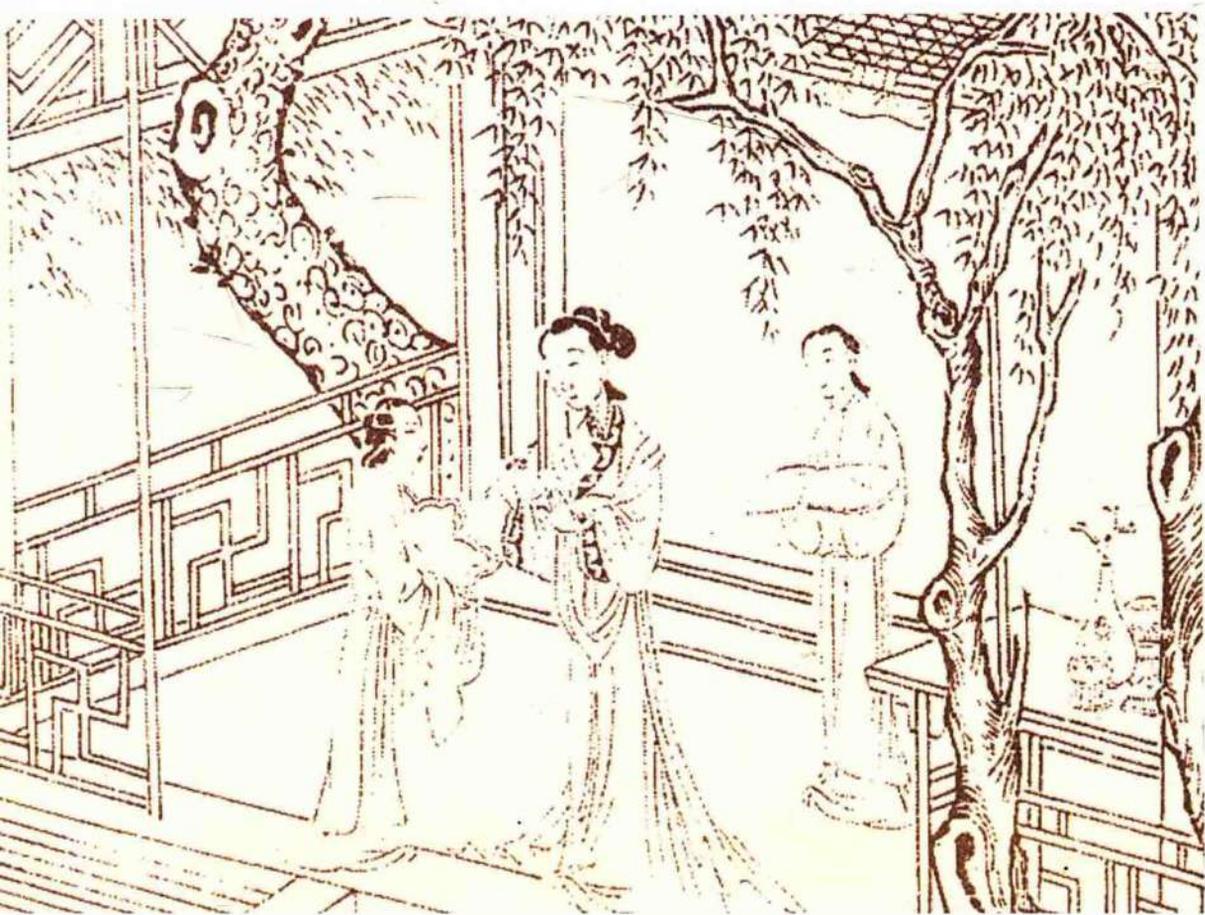
O apreço pelos professores pode ser observado em muitos aspectos da vida social dos chineses, que se referem a ele como “mentor” ou “senhor”. A China designou o dia 10 de Setembro como o Dia do Professor, mais uma

forma de reverenciar a profissão de docente.



# 中国古代文学

Literatura clássica da China



# 概述

## Introdução

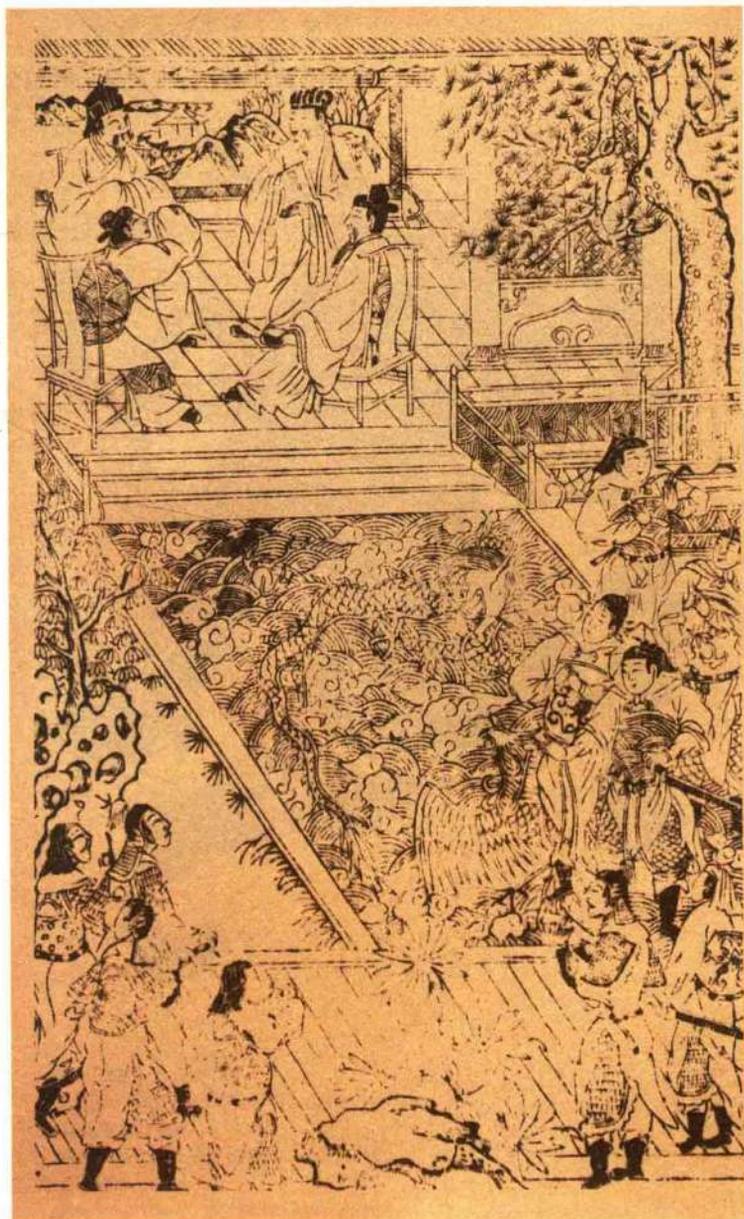


文学是中国文化中最有活力、最灿烂辉煌的一部分。在历史发展的长河里，中国古代文学蕴涵了中华文化的基本精神，体现了中国人的美学追求，承载了中华民族的理想信念，表现出自己独特的个性和风采。从远古神话到唐诗宋词、明清小说……各种文学形式，高潮迭起，连绵数千年，涌现出许多古今闻名的文学家和不朽的文学作品。



# Introdução

A literatura é a parte mais esplendorosa e dinâmica da cultura da China. Em milénios de história, a literatura clássica chinesa encarnava os teores fundamentais da cultura do país e registava o gosto estético e os ideais da nação chinesa, além de exibir personalidade e elegância singulares. A diversificada e rica literatura clássica chinesa, que vai desde a mitologia, passa pelas composições poéticas das dinastias Tang e Song até chegar às obras de ficção das dinastias Ming e Qing, ainda hoje goza do milenar prestígio pela sucessiva revelação de grandes escritores e obras imortais.



|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

1. 《红楼梦》人物：林黛玉  
Lin Daiyu, protagonista do romance *Sonho do Pavilhão Vermelho*
2. 《红楼梦》人物：贾宝玉  
Jia Baoyu, protagonista do romance *Sonho do Pavilhão Vermelho*
3. 《三国演义》故事：诸葛亮舌战群儒  
Conto do *Romance dos Três Reinos*:  
*Zhuge Liang Argumenta contra Conselheiros do Reino Wu*

# 远古神话

Mitos da Antiguidade



中国的远古神话，是原始社会的人们面对周围这个充满未知的世界，以丰富神奇的想象所构筑的一个遥远又神秘的世界。

中国远古神话是原始先民的集体创作，它们经历了口头流传的漫长岁月，直到文字发明以后，才被记载下来，丰富多彩的内容反映了远古社会的历史。其中有解释世界起源的“盘古开天地”“女娲造人”“女娲补天”，反映人类与自然做斗争的“后羿射日”“夸父追日”“精卫填海”，歌颂献身精神的“神农尝药”“鲧(gǔn)禹治水”等等。

“女娲补天”讲的是：在远古时候，天空突然崩塌，出现了一个大洞，大地上洪水泛



滥，猛兽横行，人类面临巨大的灾难。这时，人类的母亲女娲挺身而出，炼出五彩石修补天空，天地重新恢复了平静，人们又过上了幸福的生活。

“鲧禹治水”讲述了鲧、禹父子两代治理洪水、拯救人类的故事。远古时候，大地被洪水淹没，大神鲧偷了天帝的宝贝“息壤”——一种能自己生长的土——去堵塞洪水。然而用这种堵截的方法治理洪水没有成功，鲧事后被天帝处死。三年后，禹从鲧的肚子里跳出，继承父亲的事业，继续治水。他采用了疏导的方式。在他治理洪水的八年之中，三过家门而不入，终于

疏通了河道，平息了水患，使水流进了大海。

这些美丽动人的神话，反映了远古先民对身边自然现象的认识和征服自然的愿望，体现了中华民族祖先不怕困难、英勇顽强与自然灾害做斗争的伟大精神。

充满着原始浪漫主义色彩的远古神话对中国文学的发展影响很大，可以说是中国文学的源头，后世的许多著名作家都从古代神话中吸取营养，创作出了优美动人的文学篇章。



|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |
|   | 4 |

1. 《山海经》：应龙  
Dragão Ying no Livro das Montanhas e Mares
2. 汉画像石：女娲  
Relevo em pedra da dinastia Han: Nü Wa
- 3、4. 汉画像石：神人  
Relevo em pedra da dinastia Han: Imortal



# Mitos da Antiguidade



A mitologia da China antiga, não remota quanto mística, baseia-se na extraordinária imaginação da sociedade chinesa primitiva acerca do misterioso mundo que a cercava.

Produção coletiva dessa sociedade, a mitologia era transmitida oralmente de geração para geração até o advento da escrita, que a registou e eternizou. Esse material constitui-se em rica documentação sobre a história e a vida na China antiga. Entre as mais significativas estão *Pan Gu Separa o Céu da Terra, Criação do Ser Humano por Nü Wa e Reparação do Céu por Nü Wa*, que interpretam a origem do universo; *Hou Yi Derruba Sóis, Kua Fu Persegue o Sol e Jing Wei Aterra o Mar*, que falam da luta entre a humanidade e a natureza; e *Shen Nong Prova Ervas Medicinais e Gun e Yu Controlam as Inundações*, que enaltecem o altruísmo dos

protagonistas.

A *Reparação do Céu por Nü Wa* conta que, muito antigamente, o céu desabou de repente, deixando um enorme buraco nas alturas. Em consequência disso, inundações assolavam a terra, feras terríveis andavam livremente, enquanto os seres humanos se viam em uma situação caótica. Naquele momento, a mãe da humanidade, Nü Wa, decidiu usar a pedra de cinco cores para reparar o céu, restabelecendo, assim, a paz e a felicidade entre os humanos.

*Gun e Yu Controlam as Inundações* narra a luta de Gun e do seu filho Yu para salvar a humanidade das inundações. Segundo a mitologia, muito tempo atrás, a terra foi completamente alagada. Gun roubou do imperador celestial o tesouro “xirang”, que, ao ser lançado na água, tinha o poder de



multiplicar a porção de terra e, assim, cessar as enchentes. A tentativa dele, no entanto, não foi bem sucedida, e Gun acabou sendo condenado à morte pelo imperador celestial. Três anos mais tarde, Yu, o Grande, saiu do ventre de Gun para dar sequência ao empreendimento do pai utilizando o método de canalização das inundações para o mar. Ele mostrou-se tão dedicado ao trabalho que, diz a lenda, durante os oito anos da luta, passou três vezes em frente à sua casa e não entrou. As inundações, enfim, foram contidas.

Esse conjunto de histórias fascinantes reflete, além da compreensão da sociedade antiga sobre os fenômenos naturais de que era testemunha, o desejo dela de domar a natureza, revelando o espírito destemido dos ancestrais da nação chinesa na luta contra as catástrofes naturais.

As antigas histórias míticas, dotadas de forte romantismo primitivo, tiveram um grande impacto sobre o desenvolvimento da literatura chinesa, que daí se originou. Grandes escritores de gerações seguintes inspiraram-se nessa mitologia para criar obras literárias históricas.



1

2

1. 精卫填海

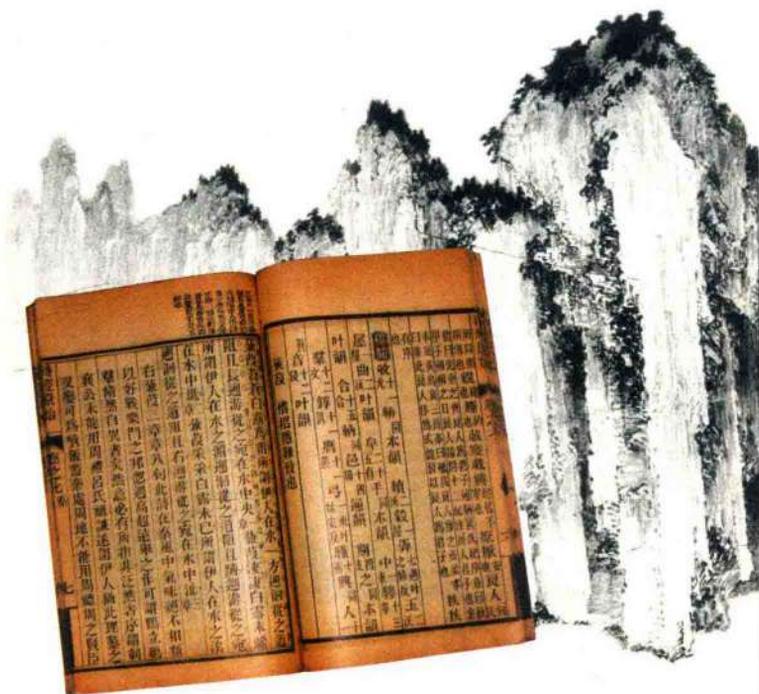
*Jing Wei Aterra o Mar*

2. 龙凤仕女图

*Pintura Dama com Dragão e Fênix*

# 《诗经》

Livro dos Cantares



《诗经》是中国第一部诗歌总集。它收录了从西周初年到春秋中叶大约500年间的诗歌作品，共计有305首。相传，周代的采诗官经常到民间收集诗歌，当时，也有官员们向天子献诗的制度。这些诗歌经过乐官的整理编订后，形成了这部诗歌总集。据说《诗经》中的诗，当时都是能演唱的歌词。

《诗经》最初叫《诗》或《诗三百》，后来，孔子把《诗三百》作为教科书传授给弟子。汉代以后又被称为《诗经》。

《诗经》内容丰富，很多作品都真实地描写了当时的社会风貌，其中表现青年男女爱情、婚姻生活的特别多。除此



以外，有的诗歌描写了下层人民的劳动生活；有的反映了人民反抗压迫，追求自由幸福的愿望；有的控诉了战争造成的苦难。在形式上以四字句为主，语言清新，音韵和谐，风格朴素，琅琅上口。

如：

……

彼采萧兮，  
一日不见，  
如三秋兮。

……

这首名叫《采葛(gé)》的诗，表达了一位男子思念情人的焦急心情。诗的大意是：她去采集香草了，一天没见，好像隔了三年那么长。成语“一日不见，如隔三秋”就是由此而来的。

《诗经》不仅是研究周代社会的一面镜子，也是中国诗史的光辉起点，是中国诗歌的源头。它所取得的艺术成就，对后世诗歌的发展产生了巨大而深远的影响。



|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |

1. 《诗经》  
*Livro dos Cantares*
- 2、3. 采薇图局部  
Parte da pintura *Recolhendo Rosas*

## *Livro dos Cantares*

**O** *Livro dos Cantares*, primeira coletânea poética da China, reúne 305 poemas produzidos num período de cerca de 500 anos, que vai do início da dinastia Zhou do Oeste até os meados do período da Primavera e Outono. Dizem que, enquanto funcionários do reino eram destacados para, frequentemente, recolher poemas entre a população, havia um sistema que obrigava as autoridades a presentear o imperador com poesias. Seleccionados e ordenados por funcionários encarregados pela música, esses textos foram compilados numa antologia e suas letras, adaptadas a canções.

No início, o *Livro dos Cantares* era conhecido como *Poemas* ou *Trezentos Poemas*. Confúcio utilizava-o como material didático voltado ao ensino dos seus discípulos. Após a dinastia Han, a antologia ganhou o título atual.

O *Livro dos Cantares* é rico em conteúdo e exhibe um panorama

verídico sobre a sociedade de então. Muitos dos poemas retratam o amor e o casamento entre os jovens; outros descrevem a vida e as atividades produtivas da população de nível social inferior; parte dos textos reflete a luta desse povo contra a opressão e a sua aspiração por liberdade e felicidade; e outro grupo de poesias denuncia a guerra e suas tristes consequências. A maioria dos poemas é estruturada em versos de quatro caracteres chineses, que se destacam pela originalidade na linguagem, harmonia entre as rimas, simplicidade no estilo, e leitura fácil e agradável. Por exemplo:

...

A moça que colhe vinhas,  
Um dia sem vê-la  
É como três outonos.

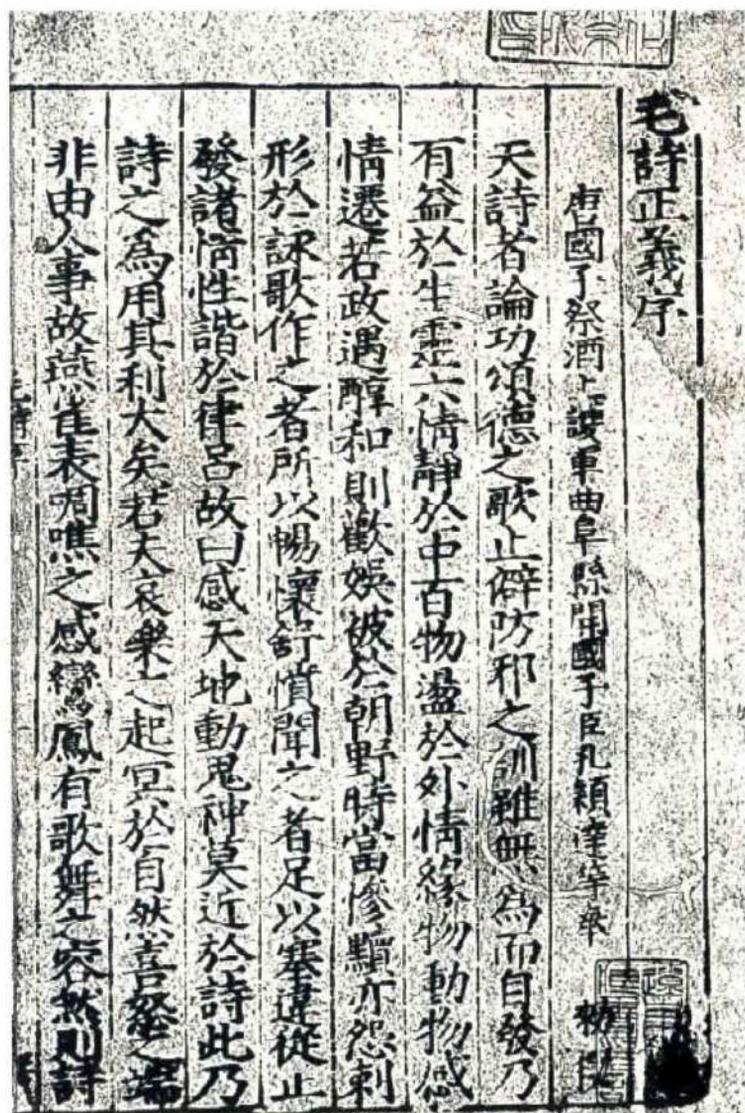
...

Esta canção de título *Colhendo Vinhas* descreve a ansiedade de um homem pela sua amada, que foi colher folhas perfumadas.



Um único dia sem vê-la pareceu-lhe como três anos. Destes versos se originou o provérbio “Um dia sem ver é como três outonos”.

O *Livro dos Cantares*, além de um documento histórico sobre a sociedade da dinastia Zhou, marca a origem grandiosa da poesia produzida na China. Os seus valores ideológicos e artísticos exerceram grande impacto ao desenvolvimento da poesia de épocas posteriores.



《诗经》

Livro dos Cantares





《离骚》是一首宏伟壮丽的政治抒情诗。全诗共370多句，2 400多字。诗人运用浪漫主义的手法，讲述了自己的身世、品德和遭遇，倾诉了他对楚国命运的关心和坚持理想的决心。他在诗中驾起玉龙，乘上彩车，在月神、风神和太阳神的护卫下，神游天上，追求理想，最后不得不离开他深爱的楚国。屈原的爱国热情和不屈精神，感动了世世代代的

读者，陶冶了一代又一代人的思想情操。

继屈原之后，宋玉、唐勒也写过优美的“楚辞”作品，楚辞最终成为一个时期诗歌的代表性体裁，后人称之为“骚体诗”。

“楚辞”大量运用神话传说，词章华美，文风瑰丽，想象奇特，情感奔放，突破了《诗经》的四言格式，扩大了诗句的含量，提高了诗歌的表

现力，展现了一种独特的浪漫主义色彩，为中国文学的发展开辟了一条新路。

|   |  |   |
|---|--|---|
| 1 |  |   |
| 2 |  | 3 |

1. 《九歌》：山鬼  
*Nove Cantos: Deusa da Montanha Wushan*
2. 《楚辞集注》  
*Anotações sobre o Chu Ci*
3. 屈原故里  
*Terra natal de Qu Yuan*



# Chu Ci, poesia do Estado de Chu

O *Chu Ci* é um estilo poético posterior ao *Livro dos Cantares*, surgido no Estado de Chu, sul da China, por volta do século IV a.C. A formação dele foi influenciada por canções, músicas e pela literatura folclórica dos Chu, carregando, portanto, um forte matiz local.

Qu Yuan, natural do Estado de Chu e um dos maiores poetas patrióticos da história chinesa, foi o escritor mais representativo do estilo *Chu Ci*. Muito angustiado com a decadência do Estado, Qu Yuan escreveu diversos poemas nos quais expressou o seu ressentimento. Devido a perseguições injustas por parte da aristocracia decadente, ele foi exilado, passou a levar uma vida errante e acabou-se suicidando no rio Miluo. Desde então, quando da Festa do Barco do Dragão, os chineses preparam pamonha<sup>1</sup> de arroz glutinoso

e realizam regatas em homenagem a este grande poeta. As principais obras de Qu Yuan são *Angústia no Exílio*, *Questionando o Céu*<sup>2</sup> e *Nove Cantos*<sup>3</sup>.

A obra *Angústia no Exílio* é um poema lírico-político composto por mais de 370 versos com 2.400 caracteres. Com base no estilo romântico, o poeta contou a sua vida, virtudes e infortúnios, expressou preocupação com o destino do Estado de Chu e a sua determinação na busca por suas aspirações. Neste poema, montado em um carro conduzido por dragões de jade e escoltado pelos Deuses da Lua, do Vento e do Sol, ele viajou ao céu em busca de seus ideais, mas foi obrigado a deixar a terra querida. O patriotismo e o espírito inabalável de Qu Yuan emocionam leitores de diferentes gerações e cultivam neles a nobre moralidade.





Além de Qu Yuan, Song Yu e Tang Le, ambos os literatos do período dos Reinos Combatentes, também escreveram obras no requintado estilo *Chu Ci*, fazendo com que este se tornasse um gênero de destaque da poesia da época, denominado posteriormente de *Sao Ti* (estilo Sao).

Com a profusão de lendas e mitos, versos grandiosos, estilo belo, fantasias e sentimentos im-

petuosos, o estilo *Chu Ci* rompeu o modelo da poesia do *Livro dos Cantares*, no qual cada verso podia ter apenas quatro caracteres. O *Chu Ci* converteu-se em uma poesia mais extensa, aumentando a expressividade das criações poéticas, demonstrando um romantismo único e abrindo um novo caminho ao desenvolvimento da literatura chinesa.



## ● 注解 Notes

① 粽子是一种将糯米包裹在竹叶或苇叶中，用水煮熟的食品。

A pamonha é feita de arroz glutinoso embrulhado em folhas de bambu ou junco e cozida em água.

② 《天问》用诗歌的形式，一口气提出了170多个关于“天”的问题。

Nesta obra, o poeta lançou, de uma só vez, mais de 170 indagações ao Céu.

③ 《九歌》是屈原根据楚国民间神话故事，采用民间祭歌的形式写成的一组抒情诗，包括《东皇太一》《云中君》《湘君》《湘夫人》等。

É um grupo de poemas líricos produzidos ao estilo das canções rituais baseadas em lendas do Estado de Chu, que incluem *Imperador do Oriente Tai Yi*, *Divindade das Nuvens*, *Senhor Xiang* (divindade do rio Xiangshui), *Madame Xiang* (mulher do senhor Xiang).

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |

1. 湘夫人像  
Madame Xiang
2. 屈原  
Qu Yuan
3. 《楚辞》  
*Chu Ci*

# 汉乐府

Cantigas Yuefu da dinastia Han

“乐府”原指汉代的一种音乐机构，它的职责是收集、采撷文人诗和民间歌谣，并配上音乐。后来，由乐府收集、编制的诗也就被称为乐府。汉乐府中的精华是汉乐府民歌<sup>①</sup>。

这首《江南》就是汉乐府民歌里的代表作。

江南可采莲，莲叶何田田。鱼戏莲叶间。鱼戏莲叶东，鱼戏莲叶西，鱼戏莲叶南，鱼戏莲叶北。

这首民歌表现了江南人家水上采莲的生动情景和劳动时的愉快心情。诗的大意是：江南大湖里的莲蓬到了可以采摘的季节，湖里长满了荷叶，小鱼儿在莲叶间自由地游来游去……全诗质朴无华、琅琅上口，洋溢着浓郁的生活气息。

汉乐府民歌的体裁大多是叙事诗，这些诗真实地表达了人民的喜怒哀乐。有的反映了

劳动人民的穷困生活；有的揭露了战争给人民带来的痛苦；有的表现了反对封建婚姻、追求美好爱情的愿望；有的揭露了贵族的腐朽生活和社会的黑暗。

《孔雀东南飞》是汉乐府中最有名的诗篇，也是中国历史上第一部长篇叙事诗，它生动地叙述了一个封建家庭的爱情悲剧故事：

孔雀东南飞，五里一徘徊。十三能织素，十四学裁衣，十五弹箜篌<sup>②</sup> (kōng hōu)，十六诵诗书……

聪明、美丽、善良的女子刘兰芝和自己喜爱的男子焦仲卿结婚后，互敬互爱，感情深厚。但是，焦仲卿的母亲却狠毒地拆散了这对夫妻。刘兰芝、焦仲卿双双自杀殉情，变成了一对永不分离的鸳鸯。“仰头相向鸣，夜夜达五更”，鸳

鸯这种鸟从此也成为坚贞爱情的象征。这首长诗，通过刘兰芝、焦仲卿的悲剧，控诉了封建礼教、家长统治的罪恶，表达了青年男女追求婚姻自由的愿望和决心。

汉乐府民歌具有浓厚的生活气息，真实反映社会现实的精神和伟大的艺术成就，对后世诗歌的发展产生了直接和深远的影响。

## 注解 Notas

① 采集于民间的诗歌。

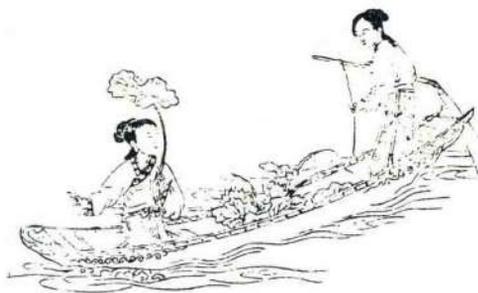
Poemas e baladas coletados junto à população.

② “箜篌”是中国古代的一种弹拨乐器，它有弦数组，不仅能演奏旋律，也能奏出和弦。唐代时，箜篌先后传入日本、朝鲜等邻国，在14世纪后逐渐失传。

Konghou, nome de um antigo instrumento musical de várias cordas semelhante à harpa, que interpreta não apenas melodias comuns, mas também acordes. Foi introduzido no Japão, na Coreia e em outros países vizinhos à China durante a dinastia Tang, mas perdeu-se gradualmente a partir do século XIV.



# Cantigas *Yuefu* da dinastia Han



采莲图

O *Yuefu* (casa de música ou conservatório) era, originalmente, um departamento de música da dinastia Han responsável por recolher poemas de eruditos e letras de cantigas populares para serem usadas em composições musicais. Mais tarde, o material recolhido e compilado pelo órgão passou a ser denominado pelo seu nome, *Yuefu*. As cantigas populares<sup>1</sup> são a máxima expressão desse género.

A cantiga *Ao Sul do rio Yangtzé* é considerada a maior obra-prima do estilo *Yuefu* da dinastia Han. Os seus versos dizem:

Ao sul do rio são colhidos os lótus.

Que exuberantes são as folhas de lótus!

Os peixes brincam entre as folhas de lótus.

Os peixes brincam ao leste das folhas de lótus,

Os peixes brincam ao oeste das

folhas de lótus,  
Os peixes brincam  
ao sul das folhas de  
lótus,  
Os peixes brincam ao  
norte das folhas de  
lótus.

Esta balada descreve a cena vívida do trabalho e a alegria dos habitantes ao sul do rio Yangtzé. O conteúdo é o seguinte: na temporada de colheita de lótus nos grandes lagos ao sul do rio Yangtzé as folhas da planta encobrem a superfície das águas. Os pequenos peixes nadam livremente por entre as folhas de lótus. Os versos são simples em sua rima, mas cativantes e cheios de vivacidade.

A maioria das cantigas populares *Yuefu* são poemas narrativos que refletem, de maneira verídica, os sentimentos da população daquela época. Elas descrevem a pobreza do povo trabalhador; denunciam sofrimentos causados pela guerra; expressam a oposição ao matrimónio feudal e a aspiração ao amor verdadeiro; e revelam a vida decadente da aristocracia e a obscura sociedade da época.

*O Pavão Voa para o Sudeste* é um dos mais famosos poemas *Yuefu* da dinastia Han e também a primeira balada longa da história chinesa, relatando de maneira

expressiva uma tragédia de amor dentro de família feudal:

O pavão voa para o sudeste.  
A cada cinco *li*<sup>2</sup> hesita e olha para trás.

“Aos treze anos aprendi a tecer, aos catorze aprendi a costurar, sabia tocar *konghou*<sup>3</sup> aos quinze anos, e ler clássicos aos dezasseis.

...

Liu Lanzhi, uma moça inteligente, bonita e bondosa, casouse com Jiao Zhongqing, o homem que tanto amava. Apesar do amor e do respeito mútuo, eles foram separados por uma armação cruel da mãe de Jiao. Como resultado, Liu Lanzhi e Jiao Zhongqing suicidaram-se em nome daquele amor e transformaram-se em um par de patos mandarins que “cantavam cara a cara todas as noites até o amanhecer”. O pato mandarim tornou-se, então, o símbolo do amor leal. Ao descrever a tragédia do casal, o poema condena a ética feudal e o sistema de clã e manifesta o desejo e a determinação dos jovens na busca pela liberdade de matrimónio.

Cheias do alento da vida, as cantigas *Yuefu* da dinastia Han refletem fielmente a realidade social da época e ainda hoje logram grandes êxitos artísticos, exercendo diretas e profundas influências ao desenvolvimento da poesia das gerações posteriores.

# 南北朝 民歌

## Cantigas populares das dinastias do Sul e do Norte

从东晋灭亡到隋朝统一的100多年间，是中国历史上南北对峙的南北朝时期。

南北朝民歌是汉乐府民歌之后出现的又一批民歌。

南朝民歌大多是情歌，反映了人们真挚纯洁的爱情生活，而且多数是从女子的口中唱出，更显得清丽缠绵。《西洲曲》是南朝民歌中的代表作。

……采莲南塘秋，莲花过人头。低头弄莲子，莲子清如水。……海水梦悠悠，君愁我亦愁……南风知我意，吹梦到西洲。

这几句的意思是：情人未归，女主人公去采莲以消遣自己无聊的心绪，……一水之隔，两地都是一样的愁绪，最后女子无奈地请求风儿把自己的梦带到西洲。

南朝民歌多为五言四句，



木兰从军图

Pintura Mulan Ingressa no Exército

清新自然，诗中喜欢用双关语<sup>①</sup>，与江南优美的自然环境和富裕的经济条件也有着直接的关系。保留到今天的南朝民歌大约有500首。

北朝民歌大部分是少数民族人民创作的。这些民歌从多方面反映了北方各民族的社会生活面貌。由于北朝战争频繁，因此，民歌中反映战争的作品比较多。长篇叙事诗《木兰辞》是北朝民歌中最杰出的作品。

《木兰辞》塑造了一个女扮男装、代父从军、勇敢聪慧

而又品格高尚的巾帼英雄花木兰的形象，这在重男轻女的封建社会，具有特殊的意义。这首诗深受人民喜爱，木兰从军的故事还被搬上了银幕、舞台，一直流传到今天。

北朝民歌除去战争题材，多写北方风物和人们游牧、流浪的生活场景，表现北方人的豪迈，和南朝民歌形成了鲜明的对比。《敕(chì)勒歌》《折杨柳歌辞》也是北朝民歌中的精品。

南北朝民歌对后来唐朝的诗人有很大的影响。



# Cantigas populares das dinastias do Sul e do Norte

O período de aproximadamente cem anos que compreende desde a queda da dinastia Jin do Leste à reunificação do país na dinastia Sui, um período de confrontos entre sul e norte do país, ficou conhecido na história chinesa como “época das dinastias do Sul e do Norte”.

As cantigas populares nascidas nesse período, bem diferentes das do estilo *Yuefu* da dinastia Han, foram chamadas de “cantigas populares das dinastias do Sul e do Norte”.

Essas cantigas, em geral, canções amorosas de estilo elegante e comovente e que refletem sentimentos sinceros e puros, eram cantadas, na maioria das vezes, por mulheres. A obra *Ode a Xizhou* é considerada uma das mais representativas dessa época.

...  
No outono, colho lótus em Nantang,  
as flores de lótus vão além da minha cabeça.  
Reclino-me para pegar os lótus,  
tão transparentes quanto as águas.

...  
As águas flutuantes parecem um sonho,  
você está aflito e eu também.

...  
O vento sul compreende meus sonhos,  
e os sopra em direção a Xizhou.

Estes versos descrevem o tédio da namorada que, à espera do seu amado, colhe os lótus para matar o tempo. Separados pelo rio, o casal apaixonado sente a mesma angústia. Ela, então, pede ao vento que leve o seu sonho a Xizhou, onde está o namorado.

A maioria das cantigas folclóricas das dinastias do Sul é escrita em quatro versos de cinco caracteres cada. São versos simples e naturais, mas cheios de trocadilhos<sup>①</sup>, estilo este diretamente se relaciona com a beleza da natureza local e com a abundância econômica do sul do rio Yangtzé. Cerca de 500 cantigas desse período foram preservadas.

Grande parte das cantigas populares das dinastias do Norte foi criada por populações de minorias étnicas e reflete, sob diversos ângulos, a sociedade e a vida no norte do país. As guerras, frequentes nas dinastias do Norte, é um dos temas mais recorrentes das cantigas populares, tendo a balada longa *Mulan Ci* (Balada sobre Mulan) como a sua obra-prima.

*Mulan Ci* descreve a saga da heroína Mulan. Corajosa, inteligente e de moral elevada, ela disfarça-se de homem para substituir o seu pai no exército e combater os inimigos. Esta obra tem especial importância numa sociedade feudal que valorizava mais os ho-

mens do que as mulheres. A história sobre o ingresso de Mulan no exército mantém-se popular entre os chineses e foi adaptada ao cinema e interpretada em óperas.

Além do tema “guerra”, as cantigas populares das dinastias do Norte descrevem as paisagens do norte do país e a vida do povo nômade e o seu temperamento generoso e heróico, um contraste flagrante com as das dinastias do Sul. Os poemas *Canto dos Chi Le* e *Quebra dos Ramos de Salgueiro* também ocupam posições de destaque entre as cantigas populares das dinastias do Norte.

As cantigas populares das dinastias do Sul e do Norte exerceram grande influência sobre os poetas da dinastia Tang.

## ► 注解 Notas

① 双关语: 用词造句时, 表面上是一个意思, 暗中则隐藏另一个意思, 常利用同音字构成, 如: 莲——可怜, 丝——思念, 梨——分离等。 Nas cantigas populares é frequente o uso de trocadilhos com palavras de sons semelhantes, como é o caso de *lian* (lótus) e *ke lian* (lastimoso); *si* (fibra) e *si nian* (sauidade); e *li* (pera) e *fen li* (separar) etc.

# 唐诗

Poesia da dinastia Tang

唐代文化是中国文化的一个高峰。尤其是古典诗歌，到唐代发展到全盛时期。在唐代300余年的历史中，产生的流传于后世的诗歌就有48 900多首。

如此丰富的作品也使2 300多位诗人在历史上留下了他们自己的名字。

唐诗在创作方法上，现实主义与浪漫主义并举；在形式上有五言、七言绝句和律诗，

还创造了优美整齐的近体诗。

唐代最著名的诗人是李白和杜甫，他们都是具有世界声誉的诗人，后人将他们合称为“李杜”。

李白被人们称为“诗仙”，是一位热情奔放、才华横溢的诗人。他的诗歌豪迈奔放，想象奇特，热情地歌颂了祖国的壮丽河山。李白的诗保存到现在的有

990多首，其中《将进酒》、《蜀道难》《望庐山瀑布》等名诗，世代被人们传颂。

杜甫被后人尊为“诗圣”。他年轻时游历过许多名胜古迹，后来生活曲折、经历坎坷，逐渐了解了人民的苦难。他在诗歌中深刻地反映了人民生活的疾苦。杜甫的诗保留到今天的有1 400多首，其中著名的有《春望》《兵车行》以及“三吏”<sup>①</sup>“三别”<sup>②</sup>



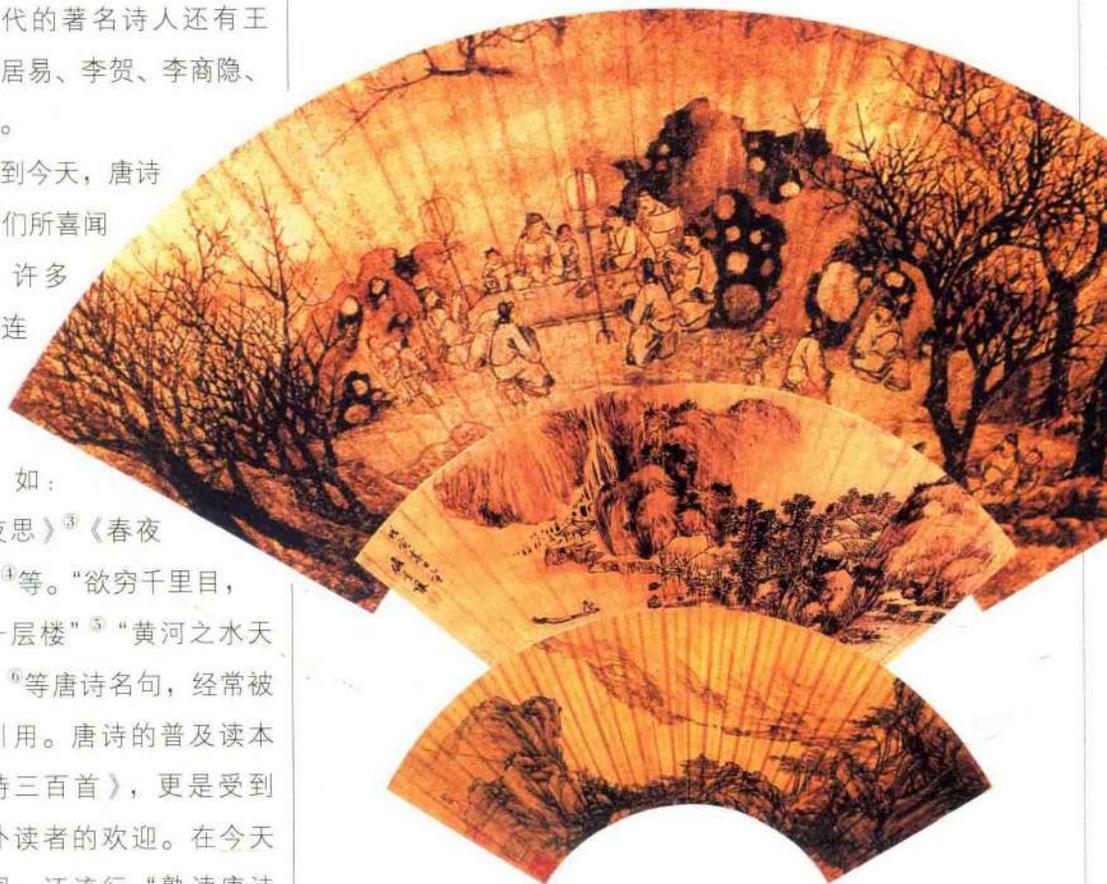


等。

唐代的著名诗人还有王维、白居易、李贺、李商隐、杜牧等。

直到今天，唐诗还为人们所喜闻乐见。许多诗篇连儿童都能背诵，如：

《静夜思》<sup>③</sup>《春夜喜雨》<sup>④</sup>等。“欲穷千里目，更上一层楼”<sup>⑤</sup>“黄河之水天上来”<sup>⑥</sup>等唐诗名句，经常被人们引用。唐诗的普及读本《唐诗三百首》，更是受到了中外读者的欢迎。在今天的中国，还流行“熟读唐诗三百首，不会写诗也会吟”的口头禅，可见中国人对唐诗的热爱。



描写古诗意境的扇面

Concepções artísticas de antigos poemas pintadas em leque

## 静夜思

李白

床前明月光，  
疑是地上霜。  
举头望明月，  
低头思故乡。

## 绝句

杜甫

两个黄鹂鸣翠柳，  
一行白鹭上青天。  
窗含西岭千秋雪，  
门泊东吴万里船。



## Saudade da Noite Silenciosa

Li Bai

Frente a meu leito brilha o luar,  
que parece um manto de geada  
no chão.

Levanto a cabeça, contemplo a  
lua brilhante,  
baixo a cabeça, tenho saudade da  
terra natal.



## Estrofes de Quatro Versos

Du Fu

Dois papa-figos cantam no salgueiro  
de ramos verdes,  
uma fileira de garças brancas voa ao  
céu azul.

Da minha janela contemplo a mon-  
tanha Xiling coberta de neve,  
e ao portão estão ancorados os nav-  
ios de Dongwu vindo de longe.

# Poesia da dinastia Tang



李白醉酒图  
O Bêbado Li Bai

**D**urante a dinastia Tang, a cultura chinesa atingiu o seu ápice, especialmente no que diz respeito à criação de poemas clássicos, que naquele período viveu o seu apogeu criativo. Cerca de 48.900 poemas produzidos naqueles 300 anos sobreviveram ao tempo de hoje. Além desse acervo riquíssimo, mais de 2.300 poetas gravaram os seus nomes na história.

Os poemas da dinastia Tang caracterizam-se pela integração do realismo ao romantismo e pela abundância de formas, com estrofes de quatro versos de cinco ou sete caracteres em cada linha, e estrofes de oito versos com cinco ou sete caracteres em cada linha. Durante o período Tang, também foram inventados os elegantes poemas *jin Ti Shi*, ou seja, “poemas de estilo moderno”.

Os mundialmente conhecidos Li Bai e Du Fu, dupla apelidade de “Li-Du”, são os poetas mais famosos da dinastia Tang.



Li Bai é conhecido como “imortal da poesia” por sua paixão e brilhantismo. Os seus poemas, de estilo efusivo e imaginação extraordinária, enaltecem as magníficas montanhas e rios caudalosos da pátria. Mais de 990 poemas de Li Bai estão preservados, entre os quais se destacam *Convite ao Vinho*, *Difícil Caminho a Shu* e *Contemplando a Cachoeira de Lushan*, recitados por diversas gerações.

Du Fu é reverenciado como “santo da poesia”. Quando era jovem, viajou por muitos lugares pitorescos e que abrigavam relíquias históricas. Mais tarde, levaria uma vida de revezes e vicissitudes que permitiu a ele se aproximar do sofrimento do povo, razão pela qual os seus poemas refletem profundamente a vida triste da população de camadas sociais inferiores. Mais de 1.400 poemas seus chegaram aos nossos dias, dos quais vale destacar *Paisagem da Primavera*, *Balada dos Carros Bélicos* e duas séries de

poesias chamadas, respectivamente, de “três funcionários”<sup>①</sup> e “três despedidas”<sup>②</sup>.

Fazem parte do quadro de famosos da dinastia Tang os poetas Wang Wei, Bai Juyi, Li He, Li Shangyin, Du Mu e muitos outros.

Ainda hoje os chineses cultuam a poesia da dinastia Tang, tanto que, ainda crianças, aprendem a recitar textos como *Saudade da Noite Silenciosa*<sup>③</sup> e *Boa Chuva na Noite de Primavera*<sup>④</sup>. Os versos “Se quer estender a visão a mil li, ascenda mais um andar”<sup>⑤</sup> e “Não vê que as águas do rio Amarelo vêm do céu”<sup>⑥</sup> são frequentemente lembrados pelos chineses. A coletânea *Trezentos Poemas da Dinastia Tang* é uma das mais procuradas por leitores locais e estrangeiros. Os chineses entendem que “aquele que conhece bem os *Trezentos Poemas da Dinastia Tang* é capaz de entoá-los ainda que não saiba escrevê-los”, idéia que mostra o interesse deles pela poesia desse período.

## ► 注解 Notas

① 三吏:《石壕吏》《新安吏》《潼关吏》三首诗的合称。

A série de poemas “três funcionários” refere-se ao *Funcionário de Shihao*, ao *Funcionário de Xin'an* e ao *Funcionário de Tongguan*.

② 三别:《无家别》《新婚别》《垂老别》三首诗的合称。

Os poemas “três despedidas” referem-se à *Despedida sem Lar*, *Despedida da Noiva* e *Despedida do Idoso*.

③ 作者李白。诗中描写了思念家乡的心情。

O autor Li Bai expressa a saudade da terra natal neste poema.

④ 作者杜甫。诗中描写了春夜下雨的景象。

Neste poema, Du Fu descreve a paisagem chuvosa de uma noite primaveril.

⑤ 出自王之涣的《登鹤雀楼》。Estes versos integram o poema de Wang Zhihuan, cujo título é *Subindo no Pavilhão Guanque*.

⑥ 出自李白的《将进酒》。Este verso pertence ao poema *Convite ao Vinho*, escrito por Li Bai.

# 宋词

Poesia Ci da dinastia Song



词，是古典诗歌的一种。词的名称很多，因为它可以配乐歌唱，所以也叫曲子词；因为它的句子长短不齐，也被称为长短句。这些名称说明了词与音乐的密切关系及其与传统诗歌的不同。词有很多种调名，叫做词牌，如西江月、满江红、如梦令等。

词作为一种新体诗歌，宋代时发展到了鼎盛时期。“宋词”与“唐诗”一样，在中国文学史上占有相当重要的地位。

宋词在发展过程中，产生了苏轼、李清照、辛弃疾等众多杰出的词人。

苏轼的词具有热情豪放、清新流畅的特点。他的词作内容十分广泛，有的抒发了报国的壮志；有的描写了农村的景象；有的写出了离愁别恨……

李清照是宋代杰出的女词人。她的词作清新精巧，满怀真情，有的表达了她对爱情的理解和追求；有的描写了春花秋月的变化对人的影响；有的表现了国破家亡带来的人生苦难……像“知否，知否？应是绿肥红瘦”<sup>①</sup>“此情无计可消除，才下眉头，却上心头”<sup>②</sup>等优美动人的词句，表现了李清照出众的才华。

辛弃疾是宋代词人中词作最多的作家。他的词大都洋溢着豪迈的英雄气概，如“醉里挑灯看剑，梦回吹角连营”<sup>③</sup>“青山遮不住，毕竟东流去”<sup>④</sup>等千古流传的词句，不仅描写了豪壮的军旅生活，也抒发了他坚持抗金的决心和激昂的爱国之情。辛弃疾的词大大地拓展了宋词的思想内容和艺术风格。

直到今天，宋词仍然受到人民群众的喜爱，《宋词三百首》是许多家庭必备的读物，很多有名的词作还被重新谱曲，广为传唱。



## 水调歌头

苏轼

明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，今夕是何年。我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间！

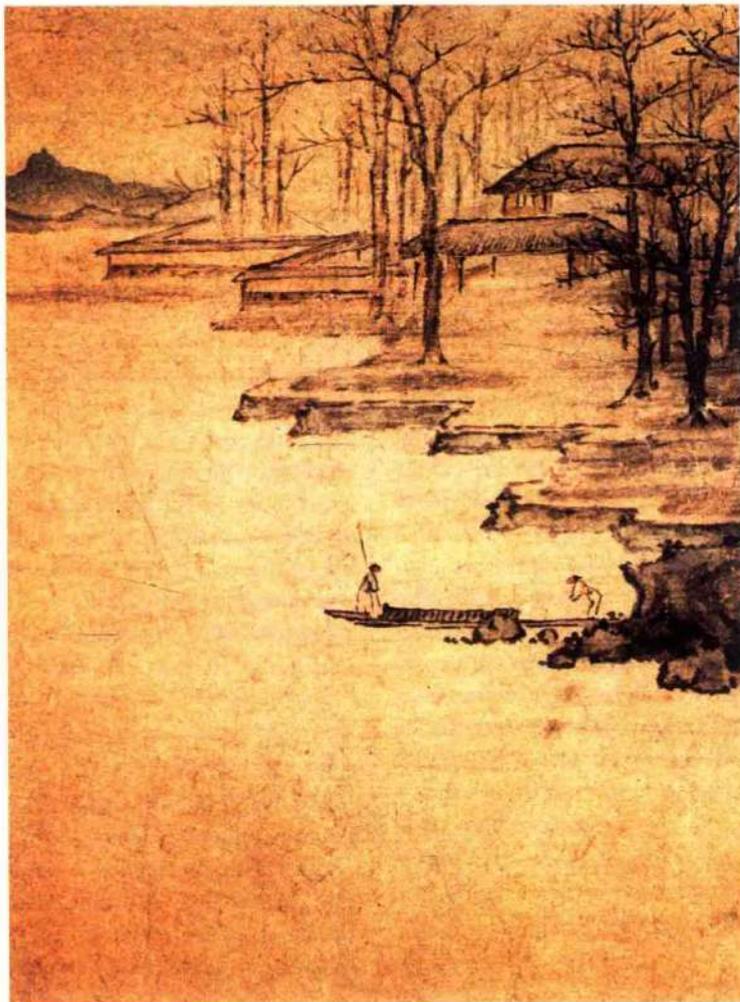
转朱阁，低绮户，照无眠。不应有恨，何事长向别时圆？人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。但愿人长久，千里共婵娟。

1

2

1、2. 古代山水画描绘词中意境

Paisagem de concepção artística da poesia *Ci* em pinturas antigas



🔍 注解 Notas

① 出自李清照的《如梦令》，该词新颖生动地描写了春天的景物。

Os versos são de *Ru Meng Ling*, poema *Ci* de Li Qingzhao, que descreve vividamente as paisagens da Primavera.

② 出自李清照的《一剪梅》，该词写尽了别离思念的心情。

Os versos do poema *Yi Jian Mei* (Um Ramo de Ameixeira) escrito por Li Qingzhao, expressam a saudade da poetisa pelo marido.

③ 出自辛弃疾的《破阵子》，该词回忆了昔日抗击金兵、立功报国的英雄气概和战斗经历，同时也表达了壮志难酬的悲愤。

Os versos da poesia *Po Zhen Zi* (Dança da Cavalaria), composta por Xin Qiji, expressam o heroísmo e as experiências dele na luta de resistência à agressão das tropas Jin, bem como o ressentimento e a indignação dele por não poder concretizar os seus ideais.

④ 出自辛弃疾的《菩萨蛮》，该词回忆了金兵入侵给人民造成的苦难，表达了不能去前线参加战斗的痛苦心情。

Os versos de *Pu Sa Man* (Man como Buda) de Xin Qiji recordam o sofrimento do povo com a guerra e a angústia do escritor por não poder participar da batalha na frente.

# Poesia *Ci* da dinastia Song

**C***i*, outro dos estilos poéticos criados na China antiga, apesar dos vários nomes, é conhecido como uma poesia musical pelo facto de os seus versos poderem ser cantados. O *Ci* é chamado também de “versos de extensão irregular” pela sua métrica variável. Estes nomes evidenciam que a poesia *Ci* está intimamente ligada à música, bem como suas diferenças em relação à poesia tradicional. A poesia *Ci* tem muitas melodias fixas designadas *Ci Pai*, que determinam a cadência de cada poema. Representam este género, por exemplo, *Xi Jiang Yue* (Lua sobre o Rio Xijiang), *Man Jiang Hong* (Rio Todo Vermelho) e *Ru Meng Ling* (Como um Sonho).

A poesia *Ci*, como novo estilo poético, atingiu o seu apogeu na dinastia Song e, da mesma forma como a poesia Tang, ocupou importante posição na literatura chinesa.

Como representantes da poesia *Ci* dos Song se destacam Su Shi, Li Qingzhao e Xin Qiji.

Os poemas ao estilo *Ci* de Su Shi caracterizam-se pela paixão e pela linguagem pura, fresca e

fluente, bem como pela diversidade de temas. Alguns manifestam o seu patriotismo, outros descrevem as cenas do campo e externam a dor da separação.

Li Qingzhao é outra grande poetisa do género *Ci* da dinastia Song. A obra de estilo refinado e carregada de emoção, ora mostra o seu entendimento e busca pelo amor verdadeiro, ora descreve o impacto das mudanças das estações do ano sobre os seres humanos, ou externa ainda os ressentimentos causados pelo declínio do país e da família. Versos como “Você sabe, você sabe? Devem ser as folhas espessas e as flores murchas”<sup>1</sup> e “Não tem como dissipar a dor que desce das minhas sobrancelhas e sobe a meu coração”<sup>2</sup> mostram o seu extraordinário talento poético.

Xin Qiji foi o mais produtivo poeta do estilo *Ci* da dinastia Song. Suas obras repletas de heroísmo notabilizaram alguns versos: “Bêbado, acendo o pavio para examinar a minha espada; no sonho, clarins e mais clarins despertam guerreiros de todos os batalhões”<sup>3</sup> e “as montanhas verdes não são barreiras, as águas do rio correm sempre para





o mar"<sup>1</sup>. Além de descrever a rotina do exército, esses versos exibem também a firme determinação dele na luta contra as tropas invasoras baseada em um patriotismo ferrenho. Os poemas de Xin Qiji enriqueceram os temas e o estilo artístico da poesia *Ci* da dinastia Song.

Ainda hoje a poesia *Ci* da dinastia Song é muito apreciada pelo povo chinês. Como resultado disso, o livro *Trezentos Poemas Ci da Dinastia Song* é parte indispensável da biblioteca de muitas famílias, ao mesmo tempo em que diversos poemas famosos são cantados em forma de música por um número enorme de chineses.



## Shui Diao Ge Tou (Prelúdio à Melodia das Águas)

Su Shi

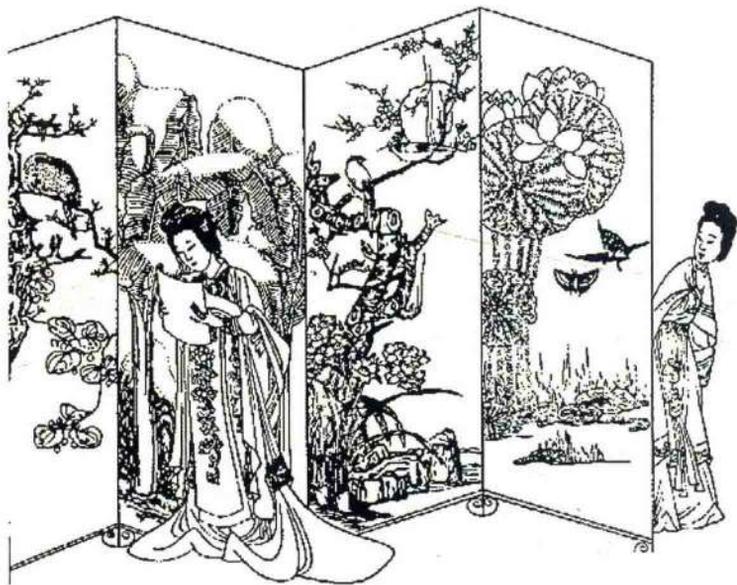
Quando vai aparecer a lua cheia e brilhante?  
Taça de vinho na mão, pergunto ao céu azul,  
Não sei em que ano seria esta noite  
no distante palácio do céu.  
Queria voltar para lá cavalcando o vento,  
mas temo que o palácio de jade e cristal  
seja demasiadamente alto e frio.  
Danço com minha sombra solitária,

como se não estivesse no mundo humano.  
A lua gira em torno da mansão vermelha  
e penetra pelas janelas baixas,  
para derramar sua luz sobre o homem sem sono.  
Ela não deve ter ódio.  
Por que está sempre cheia nos momentos de despedida?  
As pessoas podem ter dor ou alegria, se unir ou separar,  
e a lua pode ser fraca ou forte,  
cheia ou crescente.

Nada é perfeito desde os tempos antigos.  
Desejo apenas que todos tenham uma vida longa,  
e compartilhem a beleza da lua,  
mesmo separados por grandes distâncias.

# 元杂剧

Ópera Zaju da dinastia Yuan



中国的戏曲在经历了漫长的发展过程之后，到元代（1206—1368）形成了“元杂剧”。元杂剧把音乐、歌舞、表演、念白<sup>①</sup>融于一体，是比较成熟的戏剧形式。

元杂剧的兴盛，使元代成为中国戏曲史上的黄金时代，当时有姓名记载的杂剧作家就有200多位，有记载可查的杂剧剧本有700多种。元杂剧从多方面反映了当时的社会现实，表达了人民大众反抗压迫、追求美好生活的愿望。

关汉卿是元代成就最高、影响最大的剧作家，他一生写了60多部杂剧，现存的还有18部。关汉卿的杂剧大多表现了下层妇女的苦难和斗争，歌颂了她们的机智和勇敢。他的代表作《窦娥冤》是元杂剧中最著名的悲剧。剧中描写了善良



的女子窦娥，遭到坏人陷害，被官府关进监狱，最终含冤被杀的故事。在刑场上，她许下了血溅素练、六月飞雪、大旱三年的誓愿，果然应验。作品以强烈的悲剧效果表达了作家对社会的不满，对弱者的同情，是元杂剧中现实主义与浪漫主义相结合的优秀作品。关汉卿的创作对后世戏曲的发展产生了巨大的影响，他不仅是中国伟大的戏剧家，也是世界文化名人。

王实甫也是元代著名的戏剧家，他一生写了14种剧本。他所创作的《西厢记》，是中国古典戏剧的杰作。剧本描写了崔莺莺和张生的爱情故事，歌颂了他们追求自由婚姻、反抗封建礼教的精神，表达了“愿普天下有情人成眷属”的美好愿望。剧中人物崔莺莺、张生和红娘在中国几乎家

喻户晓。

除此以外，元代著名的杂剧作家还有马致远、白朴、郑光祖、纪君祥等。元杂剧中的许多剧目一直到今天仍在戏剧舞台上上演，有的还被拍成了电影和电视剧，影响十分广泛。18世纪，元杂剧《赵氏孤儿》曾流传到欧洲，被改编成《中国孤儿》，受到了世界的瞩目。



1. 《西厢记》插图

Ilustração do *Romance do Quarto do Oeste*

2. 《西厢记》人物：崔莺莺

Cui Yingying, protagonista do *Romance do Quarto do Oeste*

# Ópera Zaju da dinastia Yuan

Depois de longos períodos de evolução, a ópera chinesa chegou ao seu apogeu na dinastia Yuan (1206-1368) com o surgimento de *Zaju* (ópera diversa), que integra, de uma forma relativamente madura, música, canto, dança e declamação<sup>①</sup>.

A ascensão de *Zaju* consagrou a dinastia Yuan como o período de ouro da ópera chinesa. Mais de 200 dramaturgos deixaram cerca de 700 roteiros de ópera, segundo os registros históricos da mesma dinastia. A ópera dos Yuan reflete, de diversos aspectos, a realidade social da época e expressa a recusa do povo à opressão e a aspiração dele por uma vida feliz.

Guan Hanqing foi o maior e mais fértil dramaturgo desse período. Ele compôs mais de 60 peças das quais 18 ainda estão preservadas. A maioria de suas criações reflete o sofrimento e a luta das mulheres de camadas sociais inferiores

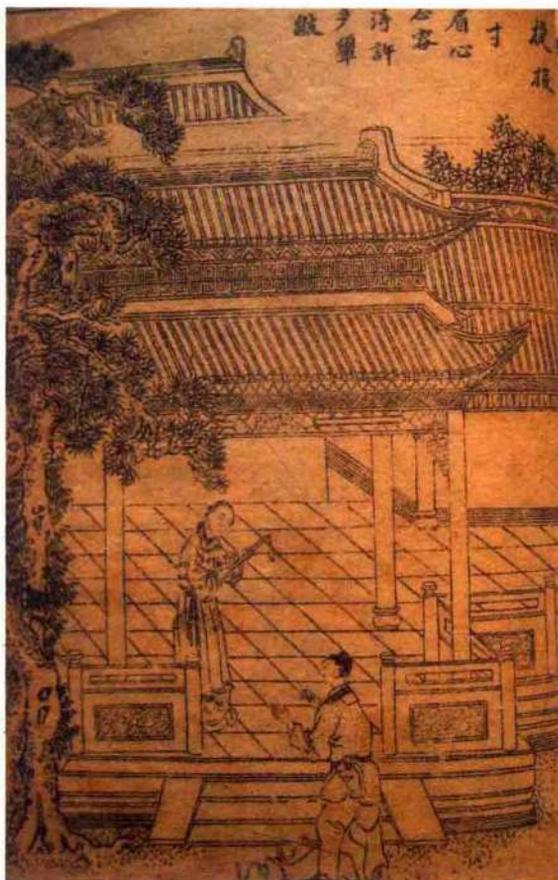
e elogia a inteligência e coragem delas. A *Injustiça contra Dou E*, também conhecida por *Nevada no Verão*, é a tragédia mais famosa das óperas desse período, que integra realismo e romancismo. Trata-se da história de uma mulher bondosa chamada Dou E, que, devido a uma acusação falsa, foi injustamente levada à prisão e, depois, condenada à pena capital. Antes de ser executada, ela fez três previsões, como prova da sua inocência: todo o seu sangue voaria ao pano branco pendurado na ponta do mastro do local da sua morte, nenhuma gota respingaria no chão; nevaria no mês de Junho, em pleno verão; e haveria uma grande seca de três anos consecutivos. Todas as previsões se cumpriram. Nesta tragédia de efeitos dramáticos vibrantes, o autor expressa a sua indignação para com a sociedade e simpatia aos fracos e oprimidos. Guan Hanqing teve enormes influências sobre o desenvolvimento da ópera chinesa.



Além de um grande dramaturgo na China, ele é tido como uma celebridade cultural internacional.

Wang Shifu foi outro dramaturgo famoso desse período. Das 14 peças que ele produziu ao longo da sua vida, *Romance do Quarto do Oeste* integra a lista de obras-primas do teatro chinês. Através da história de amor entre a moça Cui Yingying e o jovem Zhang Sheng, a peça elogia a coragem dos protagonistas em buscar a liberdade de casamento e se opor à ética feudal, e expressa o desejo de que “todos os namorados possam contrair matrimônio como almejam”. As personagens principais, Cui Yingying, Zhang Sheng e Hong Niang gozam de grande popularidade na China.

Ma Zhiyuan, Bai Pu, Zheng Guangzu e Ji Junxiang também são famosos dramaturgos da ópera dos Yuan. Muitas obras desse período ainda são executadas e receberam adaptações do cinema e da televisão. No século XVIII, a ópera *Órfão da Família Zhao* foi introduzida na Europa e, ao ser convertida na peça *Órfão da China*, atraiu a atenção mundial.



《西厢记》

*Romance do Quarto do Oeste*

● 注解 Notas

① 念白是戏剧中的对话和独白。

A declamação refere-se às partes faladas da ópera, como diálogos e monólogos.

# 明清小说

## Ficção nas dinastias Ming e Qing

明清时期，中国古典小说的创作取得了辉煌的成就，杰出的代表作品有四大文学名著《三国演义》、《水浒传》《西游记》、《红楼梦》，还有鬼狐小说《聊斋志异》等。如今，这些享有世界声誉的作品，已被改编成影视剧，受到中外观众的喜爱。

《三国演义》是中国第一部完整的长篇历史小说。作者罗贯中是元末明初人。他根据历史记载和民间流传的三国故事创作了这部小说。《三国演义》主要描写了魏、蜀、吴三国之间在军事上、政治上的种种斗争，反映了当时动乱的社会现实。书中塑造了许多不同性格的人物，如神机妙算的诸葛亮、奸诈多疑的曹操、忠勇的关羽、鲁莽的张飞，给人留下了深刻的印象。

《水浒传》是一部描写农

民起义的长篇小说。作者施耐庵是元末明初人。他根据民间流传的北宋末年宋江起义的故事，写成了这部小说。全书主要描写了宋江领导的梁山<sup>①</sup>农民起义从兴起到失败的过程，揭露了“官逼民反”的社会现实。书中成功地塑造了108位梁山好汉的英雄形象，歌颂了他们的斗争精神。其中“武松打虎”“鲁智深倒拔垂杨柳”等故事，至今令人百读不厌。

《西游记》是一部著名的神话长篇小说。明代人吴承恩根据唐僧<sup>②</sup>取经的故事和传说，创作了这部小说。小说描写了孙悟空、猪八戒、沙和尚保护唐僧去西天取经的故事。他们一路上降妖伏魔，经历了81难，终于取回了真经。书中最吸引读者的形象是孙悟空，他机智勇敢，本领高强，敢于反抗天神和妖魔，深受人们喜



爱。这部小说充满了奇特的幻想，表现出丰富的艺术想象力，在中国影响极大。

《红楼梦》是中国古典小说中最优秀的作品。作者是清代文学家曹雪芹。这部小说通过贵族青年贾宝玉和林黛玉的恋爱悲剧，叙述了一个封建贵族家庭由盛到衰的历史。书中塑造了400多个栩栩如生的人

物，如王熙凤、薛宝钗、晴雯等。整部小说情节生动，语言优美，是中国古典小说创作的最高峰，在世界文学史上也占有重要的地位。

《聊斋志异》是一部中外闻名的文言<sup>①</sup>短篇小说集。作者是清代人蒲松龄。《聊斋志异》中的故事生动奇特，大都与鬼怪、花仙、狐仙有关，比如《香玉》描写了书生和牡丹花妖的恋爱。《聊斋志异》中的故事歌颂了美好的品德，表现了青年男女追求恋爱自由的愿望，揭露了封建制度的黑暗、不公，控诉了贪官污吏的罪恶，寄托了作者的理想和希望。这部小说深受人们喜爱，是中国文言短篇小说的高峰之作。



1

2

1. 《红楼梦》人物：林黛玉  
Lin Daiyu, protagonista do *Sonho do Pavilhão Vermelho*
2. 《红楼梦》人物蜡像  
Figuras de cera do *Sonho do Pavilhão Vermelho*

# Ficção nas dinastias Ming e Qing

**N**as dinastias Ming e Qing, a ficção chinesa alcançou grandes realizações representada pelas obras como *Romance dos Três Reinos*, *À Beira d'água*, *Peregrinação ao Oeste*, *Sonho do Pavilhão Vermelho*, e pela ficção de fantasias *Contos Estranhos de Liaozhai*. Essas obras de grande reputação mundial têm sido adaptadas ao cinema e a telenovelas, cativando espectadores de dentro e fora da China.

O *Romance dos Três Reinos* é o primeiro romance histórico



completo da China. O autor Luo Guanzhong, que viveu entre o final da dinastia Yuan e o início da dinastia Ming, escreveu o livro com base nos registos históricos e contos populares de três reinos. O romance descreve a rivalidade política e militar entre os reinos Wei, Shu e Wu e faz ressurgir a realidade de uma sociedade turbulenta. Os temperamentos completamente distintos das personagens impressionam profundamente os leitores: Zhuge Liang é o estrategista sábio; Cao Cao, astuto e desconfiado; Guan Yu, leal e corajoso; enquanto a Zhang Fei cabe o papel de imprudente.

Shi Nai'an, escritor que viveu durante a fusão das dinastias Yuan e Ming, e baseando-se nos contos populares sobre a rebelião dirigida por Song Jiang no final da dinastia Song do Norte, na região de Liangshan<sup>1</sup>, compôs o romance *À Beira d'água*. A obra retrata uma rebelião de cam-

poneses, do começo ao fracasso final. A dura realidade social e a perseguição por funcionários do governo não deram a eles outra opção senão a de levantar-se contra o regime. O escritor produziu, com sucesso, 108 heróis e heroínas de Liangshan e enalteceu o espírito destemido deles. Fragmentos da obra, como *Wu Song Abate o Tigre* e *Lu Zhishen Arranca o Salgueiro*, até hoje são famosos entre os chineses.

O romance mitológico *Peregrinação ao Oeste*, escrito por Wu Cheng'en durante a dinastia Ming, foi produzido conforme as histórias e lendas sobre a viagem do monge Tangseng<sup>2</sup> à Índia, em busca dos sutras budistas. O autor criou um elenco de figuras como Sun Wukong (o rei-macaco), Zhu Bajie (o porco) e Sha Heshang (o monge Sha), que protegeram o seu mestre Tangseng durante a peregrinação ao oeste. No caminho, eles subjugarão todo o tipo de demónios,



venceram 81 provas e trouxeram da Índia os sutras que buscavam. A figura mais atraente e predileta dos leitores, o inteligente e corajoso Sun Wukong, possuía grandes habilidades e atrevia-se a desafiar as ordens dos deuses celestes e a combater monstros sinistros. O romance cheio de fantasias bizarras ainda hoje exerce enormes influências sobre os chineses.

O romance *Sonho do Pavilhão Vermelho*, tido como a melhor obra de ficção clássica chinesa, conta, através do amor trágico de Jia Baoyu e Lin Daiyu, a decadência de uma família da nobreza feudal. O autor Cao Xueqin, um dos grandes mestres da literatura na dinastia Qing, retratou vividamente no romance mais de 400 personagens, como Wang Xifeng, Xue Baochai e Qingwen. Com enredo fascinante e linguagem fantasiosa, o romance atingiu o auge da ficção clássica chinesa, bem como uma posição importante na história da literatura mundial.

Os *Contos Estranhos de Liaozhai*, escritos em chinês clássico<sup>③</sup>, é uma coletânea de renome internacional da autoria de Pu Songling, literato da dinastia Qing. Ele escreveu de maneira viva e

estranha uma série de contos sobre fantasmas e deuses da flor e da raposa que conviviam com os seres humanos. O conto *Xiang Yu*, por exemplo, retrata a história de amor entre um letrado e a deusa da peônia. Os contos elogiam virtudes, expressam



o desejo dos jovens de decidir sobre o seu matrimónio, denunciam o obscuro e injusto regime feudal, acusam os crimes cometidos por funcionários corruptos e expressam o ideal e a esperança do autor. Essa coleção de contos é amplamente apreciada pelos leitores e representa o apogeu da criação de novelas redigidas em chinês clássico.

2

1. 《西游记》故事：二郎收八戒  
*Erlang Subjuga Bajie*, fragmento do romance *Peregrinação ao Oeste*
2. 《西游记》故事：大圣偷丹  
*O Rei-macaco Rouba o Elixir*, conto do romance *Peregrinação ao Oeste*

#### ► 注解 Notas

① 梁山在中国山东省境内，是《水浒传》中农民起义军聚义山寨的所在地。

Localizada na província de Shandong, a região de Liangshan era onde se concentravam os camponeses rebeldes no romance *A Beira d'água*.

② 唐僧指中国唐代著名的僧人玄奘，他曾用17年的时间去印度取佛经。Tangsenq refere-se a Xuanzang, monge da dinastia Tang, que viveu 17 anos na Índia para estudar os sutras budistas.

③ 文言指1919年“五四运动”以前通用的以古汉语为基础的书面语。O chinês clássico é a língua escrita desenvolvida com base no chinês antigo e utilizada antes do Movimento de 4 de Maio de 1919.

# 四大民间传说

Quatro grandes lendas



中国四大民间传说故事，是指在中国民间以口头、文字等形式流传最为广泛、影响最大的四个传说故事。它们和其他民间传说故事构成了中国民间文学的一个重要组成部分。这四个传说全部是爱情故事，也从一个侧面反映了人们对真挚感情的认可。

## 孟姜女

秦朝时候，有个善良美丽的女子叫孟姜女，她与范喜良一见钟情，在征得了父母的同意后，准备结为夫妻。当时秦始皇为了修筑长城，到处抓人做劳工，在两人成亲的当天，硬把范喜良抓走，派到千里之外的长城去做工。孟姜女悲愤交加，日夜思念丈夫。随着天气越来越寒冷，孟姜女精心做好了寒衣，千里迢迢到长城去寻找自己的丈夫。



孟姜女经历了风霜雨雪、千辛万苦，终于来到长城。可她看到的却是冷冰冰的万里长城，没有丈夫的踪影。最后经过查问，才知道范喜良已经被折磨致死，尸体被埋到了长城脚下。听到这个噩耗，孟姜女不由在长城边大哭起来，泪飞如雨，整整三天三夜，感天动地，将长城哭倒了八百里，砖瓦中露出来的正是范喜良的尸首，她终于见到了自己日思夜想的丈夫。

### 白娘子与许仙

清明时分，杭州西湖花红柳绿，湖光山色，非常美丽。两个修炼多年的蛇妖白素贞和小青到此游玩。春雨蒙蒙，两人趁借伞之际，认识了年轻书生许仙。白素贞和许仙情投意

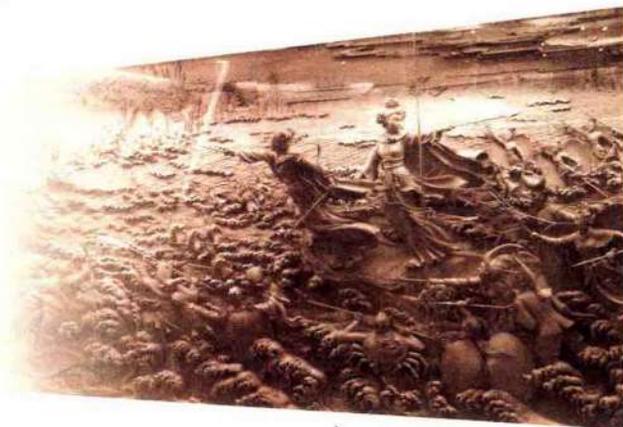
合，互倾爱慕之情。不久，两人结为夫妻，开了一间药店，治病救人，日子过得非常和美。

不料金山寺的法海和尚看到他们人妖结合在一起，要拆散他们。他首先将白娘子是蛇妖的身份偷偷告诉许仙，并设计让白娘子显出原形，后又将许仙关在金山寺里。白娘子和小青来到金山寺，苦苦哀求，但是法海拒不放人。白素贞无奈掀起滔滔大浪，水淹金山寺，和法海斗法。因有孕在身，白娘子最后被法海打败，收进金钵，压在了西湖边的雷峰塔下。一对恩爱的夫妻就这样被拆散了。

此后，小青逃离金山寺，潜心练功，最终打败了法海，将他逼进了螃蟹腹中，救出了塔下的白娘子。白娘子和许仙

从此团圆。

白蛇传的故事塑造了一个美丽、善良、坚强的“蛇仙”形象，歌颂了美好的爱情。



1

2

1. 位于杭州西湖湖畔的雷峰塔  
Pagode Leifeng à margem do lago Oeste, em Hangzhou
2. 雷峰塔上的《白蛇传》木雕：水漫金山  
Gravura em madeira no pagode Leifeng: As Inundações Bloqueiam o Templo Jinshan

## Quatro grandes lendas



孟姜女  
Meng Jiang Nü

As quatro grandes lendas chinesas referem-se aos contos mais famosos do país transmitidos entre o povo, de forma oral e escrita. Elas, junto com outros contos como parte importante da literatura popular deste país, são histórias de amor que refletem, sob diferentes ângulos, a busca da população por este sentimento sincero e ardente.

### *Meng Jiang Nü*

Durante a dinastia Qin, a bondosa e bela Meng Jiang Nü apaixonou-se à primeira vista por

Fan Xiliang e, com a permissão dos pais, casou-se com o rapaz. Naquele momento, Ying Zheng, primeiro imperador feudal da China, mais conhecido como Qinshihuang, decidiu construir a Grande Muralha e, para a obra, ordenou que fossem capturados milhares de trabalhadores. No dia do casamento, Fan Xiliang foi levado à força a participar do grande projeto. Meng Jiang Nü perdeu o contacto com o marido. Não bastasse a saudade, a chegada do Outono trazia mais frio à vida de Meng Jiang Nü. Ela decidiu, então, costurar roupas acolchoadas, despedir-se dos pais e sair à procura do amado.

Percorridos longos quilómetros debaixo de tempestades de vento, chuva e neve, Meng Jiang Nü, enfim, chegou à Grande Muralha. Mas não encontrou o marido em meio àquela construção de expressão fria. Depois de perguntar aos trabalhadores, soube que Fan Xiliang havia

morrido vítima dos maus tratos a que foi submetido, e que o seu corpo fora sepultado sob a própria muralha. Por três dias e três noites, Meng Jiang Nü chorou de tristeza. No terceiro dia, as montanhas estremeçeram e, com um grande estrondo, a muralha desmoronou por 800 *li*, deixando exposto o cadáver de Fan Xiliang. Meng Jiang Nü reencontrava, então, o seu grande amor.

### *Serpente Branca e Xu Xian*

No Dia de Qingming, data em que os chineses rendem homenagens a seus entes mortos e ancestrais, o lago Oeste em Hangzhou tradicionalmente transforma-se em um paraíso de flores multicoloridas, com as imagens dos salgueiros verdejantes e das belas colinas refletidas em suas águas. Neste dia, dois "espíritos de serpente", Bai Suzhen (serpente branca) e Xiao Qing (serpente verde), foram ao lago Oeste apreciar a paisagem.



Debaixo do chuvisco primaveril, elas conheceram o jovem letrado Xu Xian, a quem pediram um guarda-chuva emprestado. Bai Suzhen e Xu Xian apaixonaram-se e acabaram-se casando. Os dois abriram uma farmácia, curavam doentes e levavam uma vida feliz.

O casamento desagradava Fa Hai, monge do templo Jinshan, que não queria ver Xu Xian casado com um “espírito de serpente”. Na tentativa de separá-los, ele contou ao marido a verdadeira identidade de Bai Suzhen. Depois disso, concebeu um plano que a transformou novamente em serpente e aprisionou Xu Xian no seu templo. Bai Suzhen e Xiao Qing suplicaram ao monge que o libertasse, mas o pedido foi negado. Para salvar o marido, Bai Suzhen evocou uma grande inundação que deixou ilhado o templo Jinshan. Na luta de habilidades mágicas contra o monge, ela, grávida, foi derrotada e en-

terrada por Fa Hai debaixo do pagode Leifeng, à margem do lago Oeste. A união dos dois foi, assim, desfeita.

Xiao Qing, a outra “espírito de serpente”, conseguiu fugir do templo Jinshan e passou a dedicar-se ao estudo de magia. Finalmente, ela derrotou Fa Hai, forçou-o a entrar para dentro da barriga de um caranguejo e tirou Bai Suzhen debaixo do pagode, de maneira que ela e Xu Xian puderam estar juntos novamente.

A lenda *Serpente Branca e Xu Xian* descreve os dois “espíritos de serpente” como figuras belas, bondosas e firmes e enaltece o amor verdadeiro.

## 牛郎织女

传说古代有一个勤劳、善良的放牛郎，日子过得十分清贫。有一天，在老牛的帮助下，牛郎结识了从天上思凡下界的仙女——织女。织女爱上了这个真诚可爱的放牛郎，两人结为夫妻。他们有了一男一女两个孩子，一家人过得非常幸福。

不料织女下凡的事激怒了天神，王母<sup>①</sup>命令织女返回天宫。织女尽管万般不舍，也不得不离开牛郎和自己的孩子，腾云而去。牛郎舍不得妻子，带上两个年幼的孩子，在老牛的帮助下，追赶而去。王母无法阻拦他们，就使出法术，在他们中间隔出了一道宽宽的银河。

从此，牛郎和织女只能站在银河的两端，遥遥相望。但是，牛郎织女之间的感情，不会因为一条银河而被阻隔，每

年农历七月初七，会有成千上万只喜鹊飞来，在银河上架起一座长长的鹊桥，让牛郎织女一家团聚，共叙相思。七月初七，也成了现在许多情人约会、互赠礼物、表达爱慕的日子，可以说是东方的情人节。据说这一天，你如果坐在葡萄架下，静静地听，还会听到他们一家在鹊桥上亲热地说着悄悄话。

## 梁山伯与祝英台

从前有一位聪明、美丽的女子，名叫祝英台。女孩子在古时候是不许进学堂的，祝英台为了读书，说服家人，和丫环女扮男装，去杭州的学堂读书求学。

在学堂里，祝英台遇见了书生梁山伯，他学问出众，为人憨厚，两人结拜为兄弟，结下了深厚的感情。

三载过去，学年期满，祝

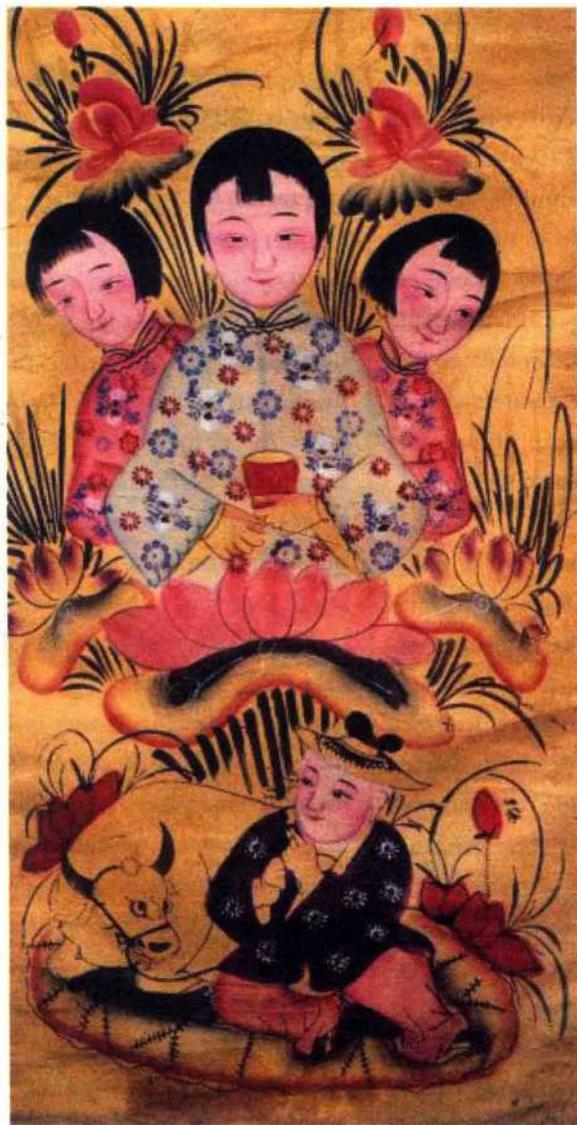
英台拜别老师，返回家乡。此时祝英台已经深深爱上了梁山伯，梁山伯虽不知实情，但对她也十分敬慕。两人十八相送，依依不舍。祝英台假托为妹做媒，嘱咐山伯早去迎娶。梁山伯后来前往祝家拜访，不料祝英台的父亲已将英台许婚给有钱的马太守的儿子马文才。梁祝两人在楼台相会，见姻缘无望，不胜悲愤。梁山伯归家后，万念俱灰，一病不起，没多久就病故了。

祝英台无力反抗现实，被迫与马公子成亲，马家迎娶的当日，祝英台让花轿绕道至梁山伯坟前祭奠。霎时风雷大作，坟墓裂开，祝英台微笑着纵身跃入，马上风消云散，雨过天晴，百花开放，梁山伯与祝英台化作了两只蝴蝶，在花丛中翩翩飞舞，双宿双飞。

梁祝的故事诠释了古代年轻男女追求真爱的勇气，反映



了人们对包办婚姻的痛恨和对自由幸福生活的渴望。



牛郎织女折扇：母子图

Mãe e Filhos, desenho da história *O Vaqueiro e a Tecelã* em leque

### *O Vaqueiro e a Tecelã*

Niulang (vaqueiro, em chinês), jovem laborioso e virtuoso, levava uma vida humilde. Um dia, com a ajuda do seu velho boi, ele conheceu Zhinü (tecelã, em chinês), fada que tinha descido do céu ao terreno mundano. Eles apaixonaram-se, casaram-se mais tarde, tiveram um filho e uma filha, e levavam uma vida feliz.

Ao inteirar-se da união de Zhinü e Niulang, a Rainha Mãe do Céu<sup>D</sup> ficou muito zangada e ordenou que a rapariga retornasse ao palácio celestial. Embora Zhinü relutasse em deixar os filhos e o marido, ela não teve escolha senão obedecer. Niulang, com a ajuda do seu boi mágico, saiu atrás da esposa, levando os filhos. Vendo que não conseguiria impedir a união do casal, a Rainha Mãe do Céu usou seus poderes mágicos para colocar um grande e intransponível rio entre Niulang e Zhinü.

Desde então, ao cair da noite, as pessoas voltam os olhos ao céu para apreciar o rio, que apelidaram de Rio de Prata (Via Láctea). Separadas em lados opostos, as estrelas Niulang (Altair) e Zhinü (Vega) cintilam no espaço. Mas nem a enorme barreira é capaz de sufocar o amor daquela família. Assim, todo sétimo dia do sétimo mês do calendário lunar chinês, milhares de pegas voam pelo céu formando uma longa ponte para que Niulang, Zhinü e os filhos possam se reunir. Essa data é tida na China como a Festa dos Namorados. Dizem que, nesse dia, se você se sentar de baixo de uma parreira e permanecer em silêncio, poderá ouvir a conversa privada do casal com os filhos na ponte formada pelas pegas.

### *Liang Shanbo e Zhu Yingtai*

Era uma vez uma rapariga inteligente e linda chamada Zhu Yingtai. Apesar de, na Antiguidade, meninas não poder frequentar

escolas, Zhu Yingtai conseguiu convencer os seus pais. Disfarçada de homem, ela e a sua serva foram a Hangzhou estudar em uma escola.

Lá, ela conheceu Liang Shanbo, erudito humilde e inteligente com o qual estabeleceu um pacto fraterno, dada a profunda afeição que passaram a ter um pelo outro.

Depois de três anos, quando ambos concluíram os estudos, Zhu Yingtai despediu-se de professores e colegas, já pronta para regressar à terra natal. O problema é que a rapariga se tinha apaixonado por Liang Shanbo, que, apesar de não saber a real identidade dela, também a adorava de um jeito inexplicável. No momento do adeus, Zhu Yingtai disse a Liang Shanbo que tinha uma "irmã" com a qual ele poderia se casar. Mas depois, a rapariga descobriu que os pais haviam prometido sua mão a Ma Wen-



cai, garoto de origem rica. Ela e Liang foram a um pavilhão onde revelou a Liang que era mulher. Ao perceber que não poderiam ficar juntos, foram tomados por uma tristeza profunda. O desapontamento de Liang Shanbo converteu-se em uma doença que em pouco tempo tirou a sua vida.

Zhu Yingtai, incapaz de resistir à realidade, foi forçada a unir-se a Ma Wencai. No dia do casamento, a noiva pediu aos condutores da liteira que fizessem um outro caminho, a fim de passar em frente ao túmulo de Liang e prestar uma última homenagem. Quando o cortejo chegou à sepultura de Liang, rajadas de vento e fortes trovões tomaram o lugar. O túmulo de Liang abriu-se e Zhu, feliz como nunca antes, lançou-se para dentro dele. Imediatamente o vento cessou, as nuvens carregadas dissiparam-se, o céu revelou-se azul e todas as flores desabrocharam. Liang e Zhu transformaram-se em um

par de borboletas, dançando lado a lado por entre as flores.

A lenda de Liang Shanbo e Zhu Yingtai reflete a coragem dos jovens da época em busca do amor verdadeiro, mostra a indignação ao matrimônio imposto e a aspiração deles a uma vida livre e feliz.

#### ● 注解 Notas

① 王母是中国古代传说中的女性天神，有极大的权力。

A Rainha Mãe do Céu é uma divindade celeste de grandes poderes nas lendas da China antiga.



# 中国古代科技

Ciência e tecnologia na China antiga

北纜車

軒牀

軒輹

山口

軒頭

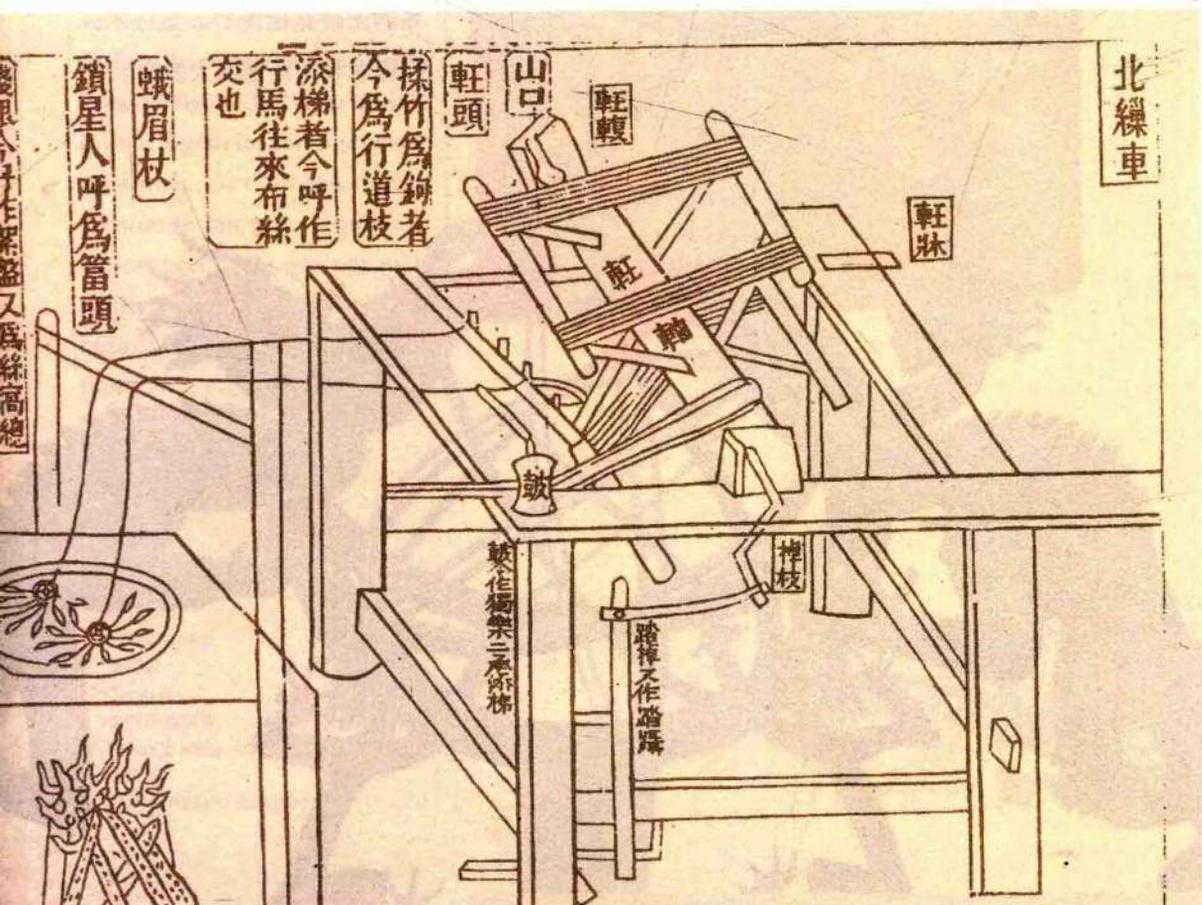
揉竹爲鉤者  
今爲行道枝

添梯者今呼作  
行馬往來布絲  
交也

蛾眉杖

鎖星人呼爲當頭

機眼今呼作索盤又爲絲高總



較作獨樂三處梯

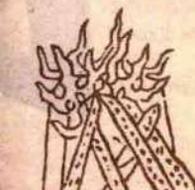
踏掉又作踏躡

掉枝

較

軒

輹



# 概述

## Introdução



中国是世界文明古国之一。古代中国的科技非常发达，国际著名学者李约瑟教授撰写的《中国科学技术史》很好地展现了中国灿烂的科技文化。勤劳智慧的中国人为世界贡献了许多发明创造，最为有名的无疑是指南针、造纸术、印刷术和火药这四大发明。





# 指南针

A bússola



在指南针发明以前，人们在茫茫大海上航行，只能靠太阳和星星的位置辨认方向，如果遇上阴雨天，就会迷失方向。是中国人发明的指南针，帮助人们解决了这个难题。

指南针是指示方向的仪器。早在战国时期，中国人就发现了磁石指示南北的特性，并根据这种特性制成了指示方向的仪器——司南。司南由一把光滑的磁勺和刻有方位的盘

子组成，勺把指示的方向是南方，勺头指示的方向是北方。到了宋代，人们把经过人工磁化的指南针和方位盘结合起来，制成了“罗盘”。有了罗盘，无论在什么情况下，人们都能准确地辨认方向了。

北宋时，指南针已开始应用于航海事业。南宋时，指南针经由阿拉伯传到欧洲，当时的阿拉伯人亲切地称指南针为“水手之眼”。

指南针的发明，给航海事业带来了划时代的影响，世界航运史也由此翻开了新的一页。明朝初期郑和率领船队七下西洋，15世纪哥伦布发现新大陆和麦哲伦环绕地球航行等壮举，都是指南针用于航海事业的成果。



# A bússola

Antes da invenção da bússola, os marinheiros que navegavam nos grandes oceanos eram guiados pela posição do Sol e das estrelas. Em dias nublados ou chuvosos, estavam sujeitos a perder-se. Foi a bússola, invenção dos chineses, que resolveu definitivamente esse problema.

A bússola é um instrumento utilizado para indicar direção. No início do período dos Reinos Combatentes, os chineses descobriram que o imã tinha dois pólos, o norte e o sul, conhecimento determinante na invenção do instrumento chamado *sinan* (marcador do sul). O objeto era composto de uma colher magné-

tica e um prato de bronze onde estavam gravados os nomes das direções. O cabo da colher apontava para o sul, e a cabeça, para o norte. Na dinastia Song, o instrumento artificialmente magnetizado foi integrado ao azimute para criar uma bússola chamada *luopan*. Graças à invenção, em qualquer dos casos, os marinheiros navegavam na direção certa.

Na dinastia Song do Norte, a bússola passou a ser utilizada na navegação marítima. Na dinastia Song do Sul, o instrumento foi introduzido na Europa através dos árabes, que na época o chamaram carinhosamente de "olhos dos marinheiros".

A invenção da bússola exerceu uma influência transcendental à navegação marítima, que a partir daí entrou numa nova era. As sete viagens das frotas de Zheng He ao Sudeste Asiático e ao oceano Índico no início da dinastia Ming, o descobrimento do novo continente por Cristóvão Colombo e a primeira expedição de volta ao mundo feita por Fernão de Magalhães no século XV só foram possíveis graças à invenção da bússola.



1

2

1. 罗盘

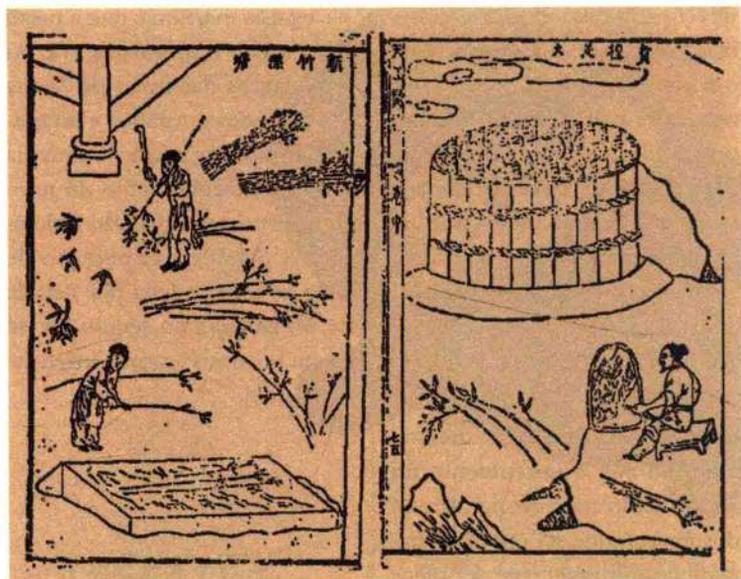
*Luopan*, antiga bússola

2. 司南

*Sinan*, antiga bússola

# 造纸术

O papel



在造纸术发明以前，中国人把字刻在龟甲、兽骨上，写在竹片、木片和绢帛上。甲骨、木片都很笨重，用起来不方便；绢帛太贵，一般人用不起。大约在西汉初期，有人用大麻和苧(zhù)麻造出了纸。这种早期的纸比较粗糙，不太适合写字。

到了东汉时期，在朝廷做官的蔡伦，经过长期的试验，

改进了造纸方法。他用树皮、破布、破渔网等多种植物纤维做原料，加水蒸煮，捣烂成浆，再均匀地摊在细帘子上晾干，造成了一种薄薄的纸。这种纸便于写字，而且便宜，受到了人们的欢迎。所以说蔡伦在造纸术方面的贡献是巨大的。

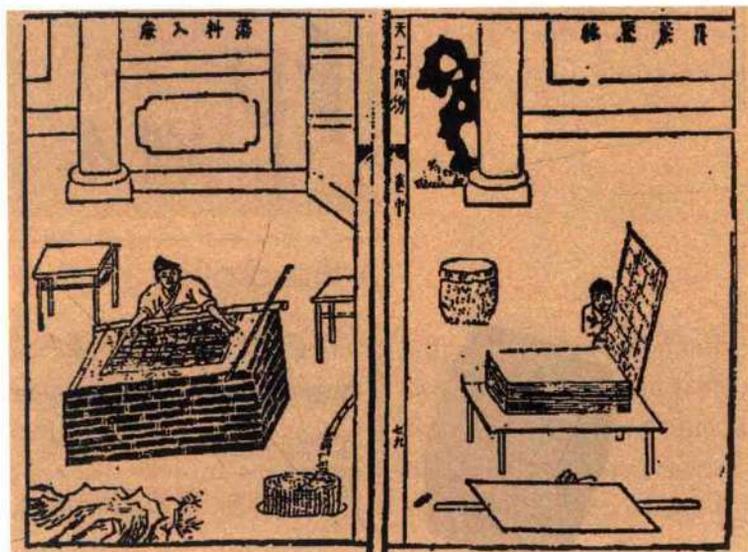
东汉以后，造纸技术得到不断改进，竹子、稻草、甘蔗渣等都逐渐成为造纸原料。因为原料不同，纸也有了各种不同的种类和用途。安徽省宣州生产的宣纸，就是闻名中外的上等纸张，是用于中国书法和绘画的珍品。

中国的造纸术于隋末唐初传到朝鲜和日本，后来又传到阿拉伯地区和其他国家，纸的发明，极大地方便了信息的储存和交流，对于推动世界文明的发展具有划时代的意义。

Antes do aparecimento do papel, os chineses gravavam os seus escritos em carapaças de tartaruga e ossos de animais, ou em lascas de bambu, chapas de madeira e seda. Mas carapaças, ossos e madeira eram objetos pesados e pouco práticos, enquanto a seda era demasiadamente cara. No início da dinastia Han do Oeste, o cânhamo e o rami foram usados para produzir uma espécie de papel áspero, nada adequado à escrita.

Na dinastia Han do Leste, Cai Lun, funcionário da corte, melhorou a técnica de fabricação do papel após experimentações de longo prazo. Ele usou como matérias-primas fibras vegetais, farrapos, velhas redes de pesca e cascas de árvore, cozinhava e amassava o material até transformá-lo numa pasta, que posteriormente era aberta sobre uma tela fina. Depois de secá-la ao sol, Cai Lun produzia um tipo de papel fino que, além de próprio para a escrita, era barato, para alegria da população. Neste sentido, Cai Lun deu grande contribuição à invenção do papel.

Depois da dinastia Han do Leste, a tecnologia da fabricação de papel conheceu novos processos, que adotou como matérias-

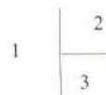
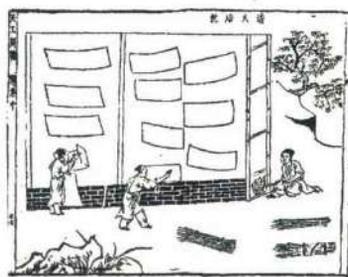


## O papel

primas bambus, caules de arroz e bagaço de cana-de-açúcar. Conforme o material, era possível produzir diferentes folhas e para finalidades distintas. O papel Xuan, também conhecido como papel de arroz, especialidade de Xuanzhou, província de Anhui, ainda hoje é famoso pela alta qualidade e por ser o melhor para caligrafia e pintura chinesa.

A tecnologia foi introduzida na

Coreia e no Japão no final da dinastia Sui e no início da dinastia Tang, e depois estendida a países árabes e outras nações. A invenção do papel facilitou o arquivamento e o intercâmbio de informações, contribuindo significativamente para o progresso da civilização mundial.



1、2、3. 造纸流程图

Processo de produção do papel

# 印刷术

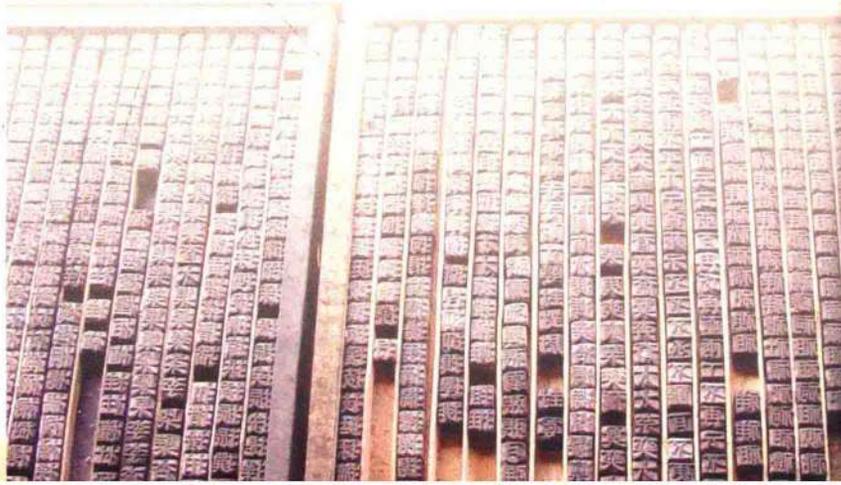
## A tipografia



印刷术发明以前，读书人要得到一本新书，只有逐字逐句地抄写。隋唐时，发明了雕版印刷术，提高了印书的速度。但是每印一本书都要雕大量的版，还是十分费事。到了900多年前的北宋时期，平民发明家毕昇，经过反复试验，发明了活字印刷术。他把字刻在一小块一小块的胶泥上，放进火里烧硬，做成一个个活字。印书时，把活字按书稿排列，排成整版后印刷。印完后，把这些活字拆下来，以后

还可以再用。毕昇发明的活字版印刷术，既经济又省时，使印刷技术进入了一个新时代。

中国的活字印刷术先向东传到了朝鲜、日本，接着向西传到波斯、埃及。印刷术的发明大大加快了世界各国文化发展、交流的速度。活字印刷术是中国对世界的一大贡献。





# A tipografia

Antes da invenção da tipografia, um erudito tinha de escrever à mão cada palavra de seu livro, bem como as demais cópias. Nas dinastias Sui e Tang, foi inventada a técnica de impressão em moldes esculpidos manualmente, elevando a velocidade da produção de livros. No entanto, era preciso um grande número de moldes esculpidos para a confecção de cada exemplar. Uma tarefa colossal! Na dinastia Song do Norte, 900 anos atrás, um cidadão comum chamado Bi Sheng criou a primeira forma de tipografia. Após repetidos testes e muito trabalho, ele chegou ao método de impressão

por tipos móveis. Bi Sheng gravou caracteres individualmente em pequenos pedaços de argila e aqueceu-os no fogo, até ficarem duros. Para usar o invento na produção de um livro, os caracteres escolhidos foram colocados em um bloco inteiro, conforme os manuscritos, e entregues à impressão. Todos os caracteres podiam ser removidos do bloco após a impressão e reutilizados em outra produção. A tipografia inventada por Bi Sheng reduziu os custos e o tempo do processo, além de contribuir para que a técnica de impressão entrasse em uma nova era.

A tipografia chinesa foi introduzida na Coreia e no Japão, depois na Pérsia e no Egito. A invenção impulsionou enormemente o desenvolvimento e o intercâmbio entre diversos países na área cultural, razão pela qual é, sem dúvida, uma grande contribuição da nação chinesa à humanidade.



1

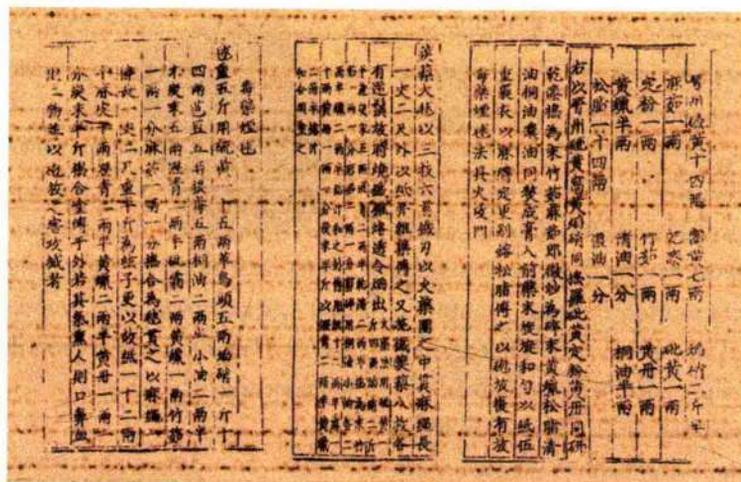
2

1、2. 清代印刷用活字

Tipos móveis usados na dinastia Qing

# 火药

A pólvora



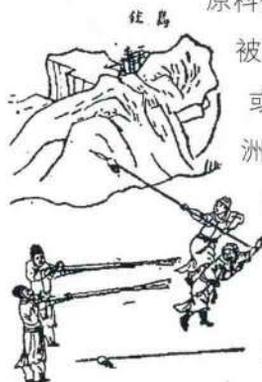
火药的配方最初是由中国古代炼丹家在炼制丹药的过程中发现的。后来，人们根据这个配方，将硝石、硫磺、木炭按一定比例配制在一起，制成了黑火药。唐朝中期的书籍里，记载了制造这种火药的方法。火药发明后，先是被制成了爆竹和焰火，到了唐朝末年，开始用于军事。北宋时，火药在军事上大量使用，那时候的火药武器有突火枪、火箭、火炮等。

公元1225—1248年之间，火药和火药武器经由阿拉伯传到欧洲。因为制造火药的主要原料硝石洁白如雪，所以火药

被阿拉伯人称为“中国雪”或“中国盐”。火药传到欧洲后，被各国用来制造武器，还在开山、修路、挖河等工程中广泛使用，火药的使用促进了工业革命的到来。

$$\begin{array}{r} 3 \\ 4 \\ \hline 2 \mid 5 \end{array}$$

1. 古代火药配方  
Antiga fórmula da pólvora
2. 古代兵器：鸟銃  
Bacamarte, uma arma antiga
3. 古代兵器：火龙箭  
Antigo foguete
4. 明代虎蹲炮  
Canhão da dinastia Ming
5. 古代火炮  
Antigo canhão





A fórmula da pólvora foi inventada inicialmente por alquimistas taoístas da China antiga na tentativa de produzir o elixir da imortalidade. Baseada na receita foi desenvolvida depois a pólvora preta, uma mistura de salitre, enxofre e carvão vegetal em proporções determinadas. Tal método está registado em documentos datados de meados da dinastia Tang. Após ser inventada, a pólvora foi primeiramente empregada na produção de panchões e fogos de artifício, mas só no final da dinastia Tang começou a ser usada com fins militares. Na dinastia Song do Norte, o seu emprego em armas

Como o salitre, uma das principais matérias-primas da pólvora, é branco, os árabes chamaram o invento de “neve chinesa” ou “sal chinês”. A partir da Europa, a pólvora passou a ser amplamente utilizada não só na indústria de armas, mas também em artefactos para explodir montanhas, abrir estradas e canais em rios. A

invenção da pólvora acelerou o advento da Revolução Industrial.

## A pólvora



como espingarda de pederneira, foguetes e artilharias, foi intensificado.

Entre 1225 e 1248, a pólvora e as armas movidas à pólvora foram introduzidas na Europa através dos países árabes.

# 《甘石星经》

Clássico da Astronomia de Gan-Shi



哈雷彗星  
Cometa Halley

中国人很早就注意观察天象。

春秋战国时期，天文学已经取得了相当高的成就。鲁国的天文学家在对天象的观测中，观测到37次日食，其中33次已经被证明是可靠的。现在世人通称的哈雷彗星，早在公元前613年就被载入鲁国的史书《春秋》中，这是世界上关于哈雷彗星最早的记录。

战国时期还出现了天文学专著，如齐国的天文学家甘德著的《天文星占》，魏国人石申著的《天文》，后人将这两

部著作合为一部，称作《甘石星经》。这是中国、也是世界上现存最早的一部天文学著作。

《甘石星经》记录了水、木、金、火、土五大行星的运行情况以及它们的出没规律。书中还测定了121颗恒星的方位，记录了800颗恒星的名字。

甘德还用肉眼发现了木星的卫星。石申则发现日食、月食是天体相互掩盖的现象，这在当时也是难能可贵的。为了纪念石申，月球上有一座环形山就是用他的名字命名的。

后世许多天文学家在测量日、月、行星的位置和运动时，都要用到《甘石星经》中的数据。因此，《甘石星经》在中国和世界天文学史上都占有重要地位。



## Clássico da Astronomia de Gan-Shi

Desde os tempos remotos, os chineses interessam-se pelos fenómenos astronómicos.

No período conhecido na China como Primavera e Outono e no período dos Reinos Combatentes, a China alcançou numerosas e importantes realizações no campo da astronomia.

Astrónomos do Estado de Lu observaram e registaram a ocorrência de 37 eclipses solares, 33 deles atestados como confiáveis. Existe uma citação a um cometa, batizado de Halley pelos cientistas da atualidade, no *Anais da Primavera e Outono*, livro do Estado de Lu datado de 613 a.C. Esta é a primeira menção feita no mundo ao cometa Halley.

No período dos Reinos Combatentes foram publicadas monografias dedicadas ao tema da astronomia, como *Horóscopo Astronómico*, de Gan De, do Estado de Qi, e *A Astronomia*, de autoria

de Shi Shen, do Estado de Wei. Posteriormente, os dois livros foram integrados e passaram a chamar-se *Clássico da Astronomia de Gan-Shi*. Esta é a mais antiga monografia da China e do mundo sobre astronomia.

O *Clássico da Astronomia de Gan-Shi* regista a movimentação dos planetas Mercúrio, Júpiter, Vênus, Marte e Saturno e as suas regras de aparecimento e desaparecimento. Também determina, através das observações dos autores, a posição de 121 estrelas, além de registar os nomes de 800.

Gan De descobriu um dos satélites de Júpiter a olho nu, enquanto Shi Shen desvendou as causas dos eclipses solares e lunares. Estas descobertas foram muito preciosas e difíceis nas épocas de Gan De e Shi Shen. Em memória a Shi Shen, uma cratera na lua foi batizada com o nome dele.

Os dados registados no *Clássico da Astronomia de Gan-Shi* foram utilizados por astrónomos de períodos posteriores em estudos para medir a posição e a órbita de movimento do Sol, da Lua e de outros planetas. Esta é, portanto, uma obra determinante e histórica para a astronomia mundial.

# 张衡与地动仪

Zhang Heng e o sismógrafo

张衡（78—139），河南南阳人。他勤学好问，博览群书，特别爱好天文、历法和数学，是一位博学多才的科学家。

公元132年，张衡在京城洛阳制成了可以测定地震方向的“候风地动仪”。地动仪全部用精铜铸成，外形像一个带盖的大茶杯。仪器表面铸有八条垂直向下的龙，龙头分别对准东、南、西、北、东南、东北、西南、西北八个方向，每条龙的嘴里都含有一个铜球。在正对龙嘴的地上，蹲着八个仰头、张嘴的铜蟾蜍（chánchú）。地动仪的内部结构非常精细巧妙，当某个方向发生地震时，仪器上对着那个方向的龙嘴就会张开，铜球就会掉进铜蟾蜍的嘴里，自动报告发生地震的方向。公元138

年的一天，地动仪西边的龙嘴吐出了铜球。果然，远在千里之外的陇西（今甘肃省）在这一天发生了地震。这是人类第一次用仪器测报地震。

张衡还制造出了世界上第一架测量天体位置的水运浑天仪，凡是已知的重要天文现象，都刻在这架仪器上。人们可以通过浑天仪观测到日月星辰运行的情况。张衡又是一位机械工程师，制造过能飞的“木雕”和能

计算里程的“计里鼓车”等。

人们非常敬重张衡，经常举行纪念活动，表示对他的敬意。月球上有一座环形山是以他的名字命名的。

浑天仪  
Esfera armilar





Cientista talentoso, estudioso e compulsivo de astronomia, calendários e matemática, Zhang Heng nasceu em Nanyang, província de Henan.

No ano 132, ele produziu em Luoyang, capital da dinastia Han do Leste, um sismógrafo capaz de determinar a direção da ocorrência de terremoto. O aparelho, parecido a uma taça com tampa, era feito com bronze. Na superfície do objeto havia oito dragões com os corpos verticalmente estendidos para baixo e as cabeças voltadas para oito direções: leste, sul, oeste, norte, sudeste, nordeste, sudoeste e noroeste. Cada dragão tinha uma bola de bronze na boca. Debaixo da mandíbula dos dragões havia oito sapos de bronze, todos de cabeça levantada e boca aberta. O lado interno do sismógrafo foi engenhosamente estruturado. Quando houvesse um terremoto num determinado lugar, o dragão da respectiva direção abriria a boca e soltaria a bola na boca do sapo de baixo, indicando onde teria sido o tremor. Um dia do ano 138, o dragão que apontava para o oeste largou a bola. Justamente nesse dia, a mil quilômetros de distância dali, um terremoto atingiu Longxi (atual província

## Zhang Heng e o sismógrafo

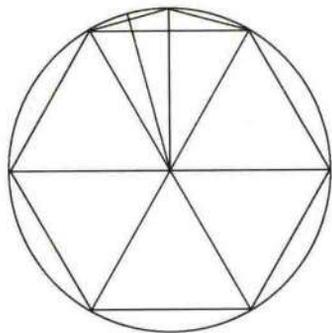
de Gansu). Foi a primeira detecção de um terremoto feita pelo homem através do sismógrafo.

Zhang Heng inventou ainda a primeira esfera armilar do mundo para medir a posição dos corpos celestes. Todos os fenômenos astronômicos importantes verificados eram gravados na superfície do aparelho, que podia ser usado para observar o movimento do Sol, da Lua e das estrelas. Zhang Heng também era engenheiro mecânico e inventou um “urubu de madeira” e um “carrinho-tambor hodômetro”.

Os chineses costumam promover diversas atividades para reverenciar Zhang Heng. Uma cratera na Lua recebeu o nome deste grande cientista da China.

# 祖冲之与圆周率

Zu Chongzhi e  $\pi$



割圆术  
Técnica da divisão do círculo

月球背面有一座环形山，被命名为“祖冲之环形山”。

祖冲之（429—500）是中国南北朝时著名的数学家、天文学家和机械制造家。他从小聪明好学，爱好自然科学、文学和哲学，经过刻苦的学习钻研，终于成为一位享誉世界的科学家。

祖冲之在圆周率计算方面的成就为世界所公认。他在前人研究的基础上，采用“割圆术”，经过1 000多次计算，

得出圆周率在3.1415926和3.1415927之间。祖冲之还提出 $\pi$ 的近似值为 $355/113$ ，称为“密率”，把数学中关于圆周率的计算推进到一个新阶段。日本数学家尊称它为“祖率”。



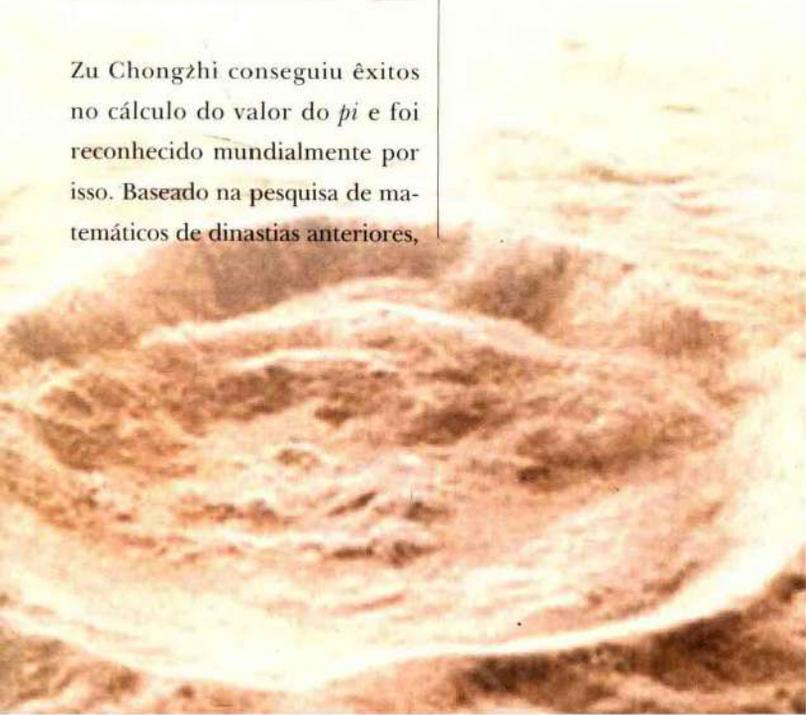
# Zu Chongzhi e $\pi$

**H**á uma cratera na Lua que foi batizada de Zu Chongzhi.

Zu Chongzhi (429-500) foi um famoso matemático, astrônomo e mecânico que viveu durante as dinastias do Sul e do Norte. Inteligente e curioso desde a infância, era interessado em ciências naturais, literatura e filosofia e, através dos estudos assíduos, tornou-se finalmente um cientista mundialmente famoso.

Zu Chongzhi conseguiu êxitos no cálculo do valor do  $\pi$  e foi reconhecido mundialmente por isso. Baseado na pesquisa de matemáticos de dinastias anteriores,

ele recorreu à técnica “*geyuanshu*” (técnica da divisão do círculo) e concluiu, depois de mais de mil cálculos, que o valor do  $\pi$  ficava entre 3,1415926 e 3,1415927. Zu Chongzhi também evoluiu o conceito de que o valor aproximado do  $\pi$  era 355/113, impulsionando o cálculo do  $\pi$  a uma nova fase. Em referência clara a Zu Chongzhi, cientistas japoneses chamam o valor aproximado do  $\pi$  de “relação Zu”.



# 纺织技术

Técnica têxtil



黄道婆生活在宋末元初，是松江乌泥泾人。她年轻时因为受不了公婆的虐待，离开家乡流落到海南岛。海南岛盛产棉花，那里的黎族同胞很早就从事棉纺织业。黄道婆和黎族姐妹一起生活，结下了深厚的友谊，也学到了一整套种植和纺织棉花技术。

30年后，两鬓斑白的黄道婆回到家乡。她把在海南岛学会的纺织技术教给松江的兄弟姐妹，同时还推广和改进了很多纺织机械，大大提高了劳动效率。她改进了弹棉花的弹弓，并成功地制成了当时世界

上最先进的纺纱工具——三锭脚踏纺棉车；她还把黎族先进的纺织技术和汉族传统的织造工艺结合在一起，织成了配有

各种图案的被褥等物品，被人们称为“乌泥泾被”。

黄道婆逝世后，当地人民把她安葬在乌泥泾镇旁，还编了歌谣来纪念这位平凡而伟大的古代巧妇。这首广为流传的歌谣是：“黄婆婆，黄婆婆，教我纱，教我布，两只筒子两匹布。”



南纛車



# Técnica têxtil

**H**uang Daopo, natural da vila de Wunijing de Songjiang (atual vila de Huajing, no distrito de Shanghai), viveu entre o fim da dinastia Song e os primeiros anos da dinastia Yuan. Por não suportar os maus tratos da sogra, ela deixou a terra natal ainda jovem e decidiu vagar sem rumo até chegar à ilha de Hainan. A população da etnia li, habitante da ilha, tinha tradição na tecelagem de algodão, planta abundante na região. Huang Daopo tornou-se amiga das mulheres locais e aprendeu com elas uma série de técnicas de plantio, fiação e tecelagem do algodão.

Trinta anos depois, Huang Daopo, já em idade avançada, retornou à sua terra natal. Lá, ensinou o que aprendeu à população de Songjiang, além de divulgar e renovar muitos aparelhos de fiação e tecelagem, melhorando enormemente a eficiência do trabalho. Aperfeiçoou a máquina de cardar algodão e transformou

a roda de fiar algodão no exemplar mais avançado da época ao acrescentar-lhe três fusos. Huang Daopo integrou as técnicas têxteis da etnia li às técnicas tradicionais dos han na produção de panos com desenhos bem diversificados. O edredom de algodão produzido conforme as técnicas dela ficou famoso como “edredom de Wunijing”.

Após a sua morte, Huang Daopo foi enterrada perto da vila de Wunijing pela população local, que compôs uma balada para celebrar a obra desta inteligente e

meritória mulher: “Vovó Huang, vovó Huang, ensina-me a fiar, ensina-me a tecer. Ao mover seus dois fusos, obtemos dois panos de tecido”.

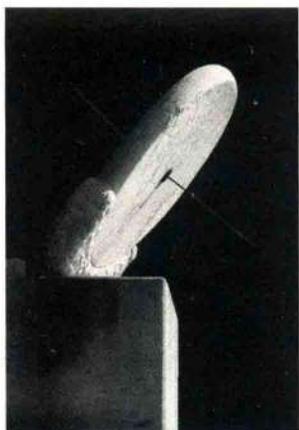
|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

1. 纺织图  
Pintura do processo de fiação e tecelagem
2. 南缦车  
Aparelho de dobagem de seda
3. 中国皇帝穿的龙袍  
Túnica de um imperador chinês com motivos de dragão



# 日晷 和铜壶滴漏

Relógio de Sol e clepsidra-chaleira de bronze



今天，各式各样的钟表为人们计时提供了方便。在没有钟表的古代，中国人用什么工具计时呢？

最初，人们根据日月星辰在天空中的位置来判断时间，但是这种判断并不准确。后来，人们设计了一种利用太阳测定时刻的定时器——日晷（guǐ）。秦汉时，日晷已在民间流行。日

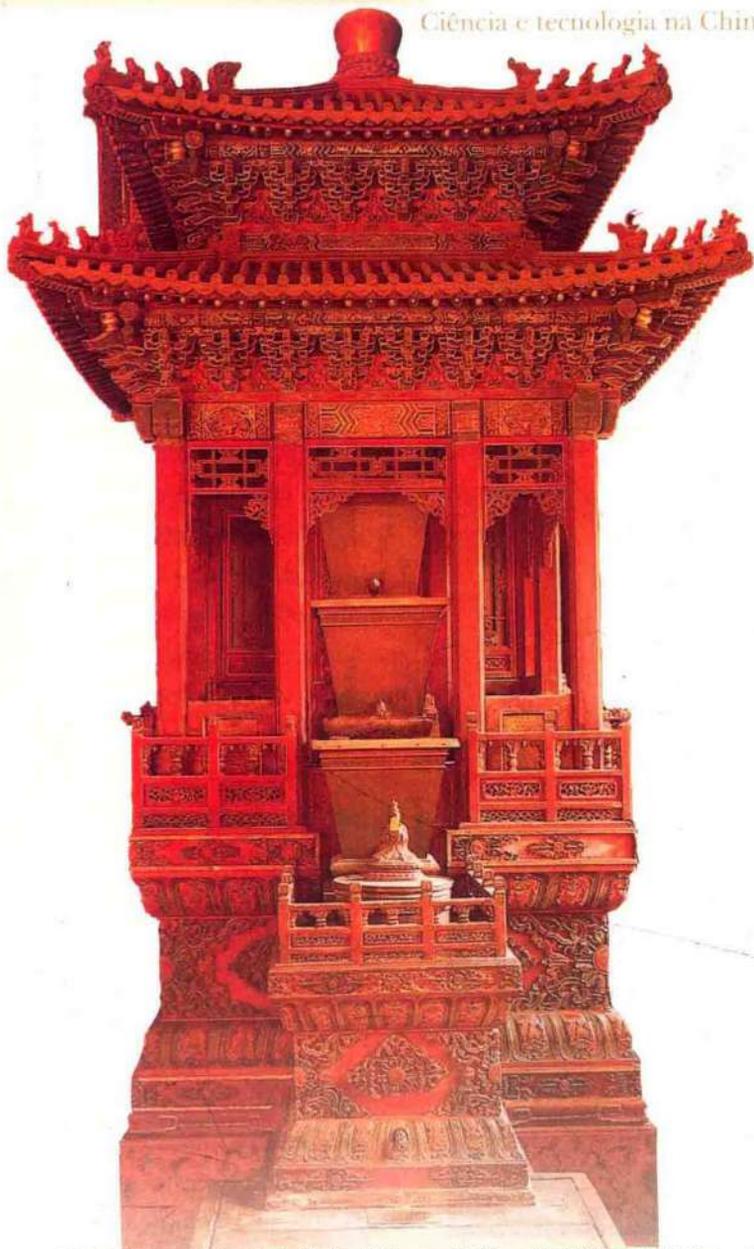
晷是个大圆盘，晷面上刻着“子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥”12个时辰，晷面中间插着一根铜针。在太阳的照射下，铜针的影子随着太阳的移动在晷面上慢慢地移动。移到哪个刻度上，就是到了哪个时辰。这样，计算时间就准确多了。

但是到了阴天和夜晚，日晷就起不了作用了。后来，人

们又用滴水、漏沙的方法计时，发明了一种新的计时工具——铜壶滴漏。

铜壶滴漏又叫“漏刻”“刻漏”“壶漏”“漏壶”。最早的漏壶用一只铜壶盛水，壶底有一个小洞，壶中插一根刻有刻度的标杆，水从小洞滴出后，人们根据水位降低后标杆上的刻度来判断时间。这





种漏壶计时的准确性仍然比较差。

漏壶历代相传，由单只逐渐发展成为后来四只一套的漏壶。人们把四只漏壶依次放在一个四级木架上，上面的一只叫日壶，下面的三只分别叫月壶、星壶、受水壶。日壶、

月壶、星壶的下面各有一个滴水的铜嘴，受水壶内有一个标尺。水从日壶滴入月壶，再到星壶，最后滴入受水壶。受水壶内的水越来越多，标尺受到水的浮力作用逐渐上升，人们通过标尺浮出水面的刻度，就可以知道时间了。漏壶的级数

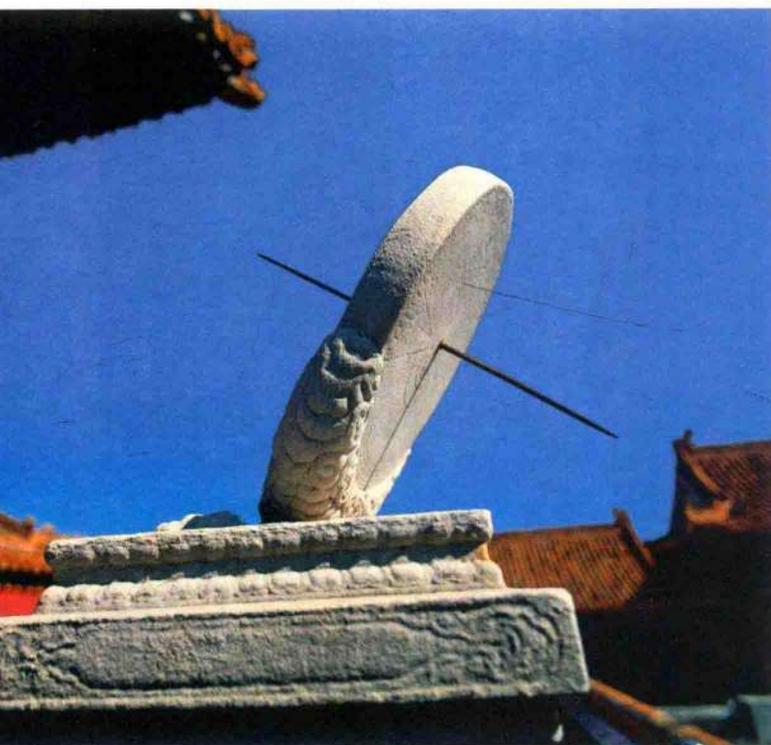
越多，计时就越准确。现在，在北京的中国国家博物馆和故宫博物院里还分别保存着元代和清代的四级漏壶。

日晷和铜壶滴漏是中国古人聪明才智的结晶，它们不仅告诉了我们古人计时的方法，也留下了中国古代科学技术发展的宝贵资料。

|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

- 1、2. 日晷  
Relógio de Sol  
3. 北京故宫铜壶滴漏  
Clepsidra-chaleira de bronze no Palácio Imperial de Beijing

# Relógio de Sol e clepsidra-chaleira de bronze



Hoje em dia, com uma infinidade de relógios, é fácil para qualquer um calcular e controlar o tempo. Mas como os chineses calculavam o tempo numa época em que não existiam relógios?

Inicialmente, a população media a passagem do tempo de acordo com a posição do Sol, da Lua e das estrelas. No entanto, esse método não era preciso. Depois, foi inventado um calculador de tempo com base na posição do Sol, apelidado de “relógio de Sol” ou “solário”. Nas dinastias Qin e Han, o objeto foi amplamente utilizado. Trata-se de um aparelho parecido a um grande prato que tinha gravadas as 12 indicações de horas diárias. Com o objeto sob o Sol, a agulha posicionada verticalmente no centro do mostrador avançava ao ritmo da sombra que ia se formando sobre ela, funcionando como um ponteiro.



Apesar de o cálculo do tempo ser mais exato, o relógio não funcionava quando estava nublado ou à noite. Mais tarde, foi inventada uma nova ferramenta para medir o tempo através do escoamento de água ou areia num recipiente graduado. Trata-se da clepsidra-chaleira de bronze.

As primeiras clepsidras-chaleiras de bronze eram dotadas de um recipiente de bronze cheio de água, com um pequeno furo no fundo e uma varinha marcada colocada no interior dele. Enquanto a água saía pelo pequeno buraco, o nível baixava para as determinadas escalas. Observando essas marcações, as pessoas conseguiam contar a passagem do tempo. Mas a precisão deste método também não era satisfatória.

Depois, a clepsidra-chaleira evoluiu do sistema de chaleira única a um formado por quatro chaleiras colocadas em ordem numa estrutura de madeira de quatro níveis. A posicionada no nível mais alto era chamada de “chaleira do Sol”. As nos outros três níveis tinham o apelido de “chaleira da Lua”, “chaleira da Estrela” e “chaleira-tanque”, respectivamente. As três primeiras chaleiras tinham um furo no

fundo para que a água pudesse vaziar. A chaleira-tanque levava um medidor dentro. As gotas de água que caíam da chaleira do Sol eram canalizadas para a chaleira da Lua. De lá, corriam para a chaleira da Estrela até, finalmente, chegarem à chaleira-tanque. Com a elevação do nível da água na chaleira-tanque, as pessoas podiam ter idéia do tempo ao analisar a marcação acima da água. Quanto mais níveis tinha uma clepsidra, mais preciso era o cálculo do tempo.

As clepsidras-chaleiras de quatro níveis das dinastias Yuan e Qing estão exibidas agora no Museu da História da China e no Museu do Palácio Imperial de Beijing, respectivamente.

O relógio de Sol e a clepsidra-

chaleira de bronze são a cristalização da sabedoria e criatividade da população da China antiga. Mais do que nos revelar como o tempo era calculado pelos antepassados, esses objetos representam preciosas documentações sobre o desenvolvimento tecnológico e científico da China antiga.



1  
2

1. 日晷  
Relógio de Sol
2. 铜壶滴漏  
Clepsidra-chaleira de bronze

# 算盘和珠算

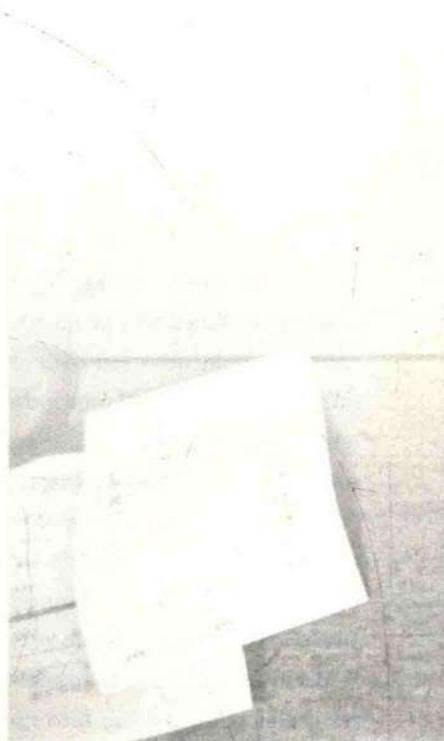
## Ábaco e cálculo com ábaco

算盘是中国人在长期使用算筹的基础上发明的。古时候，人们用小木棍进行计算，这些小木棍叫“算筹”，用“算筹”作为工具进行的计算叫“筹算”。后来，随着生产的发展，需要计算的数目越来越大，用小木棍计算受到了限制，于是，人们又发明了更先进的计算器——算盘。

算盘是长方形的，四周是木框，里面固定着一根根小木棍，每根木棍代表一位，小木棍上穿着木珠，中间有一根横梁把算盘分成两部分：每根木棍的上半部有两个珠子，每个珠子代表五；下半部有五个珠子，每个珠子代表一。

随着算盘的使用，人们总结出许多计算口诀，加上熟练的手指技巧，使计算的速度大大快于笔算。这种用算盘计算的方法，叫珠算。到了明代，珠算已能进行加减乘除的运算，广泛用于计算物体的重量、数量、面积、体积等。

由于算盘制作简单，价格便宜，珠算口诀便于记忆，运算又简便，所以算盘曾在中国被广泛使用。算盘后来陆续流传到了日本、朝鲜等周边国家和地区。





**N**a Antiguidade, as pessoas faziam contas através de pequenas varas chamadas “varetas de contagem”, razão pela qual o método ficou conhecido como “cálculo com varetas de contagem”. Com o aumento da produtividade, as contas foram ficando mais complexas e o sistema, limitado. Para atender a essa necessidade, foi inventada uma espécie de calculadora bem mais avançada: o ábaco.

O ábaco tem uma estrutura de madeira retangular que guarda fileiras paralelas na vertical, cada uma representando um dígito. Todas essas linhas têm pecinhas de madeira, que deslizam pelo arame. Uma vareta na transversal divide o ábaco ao meio. Na parte superior, cada fileira tem duas peças, cada uma representando o número “cinco”. Na inferior, todos os arames têm cinco contas, cada uma valendo o número “um”.

## Ábaco e cálculo com ábaco

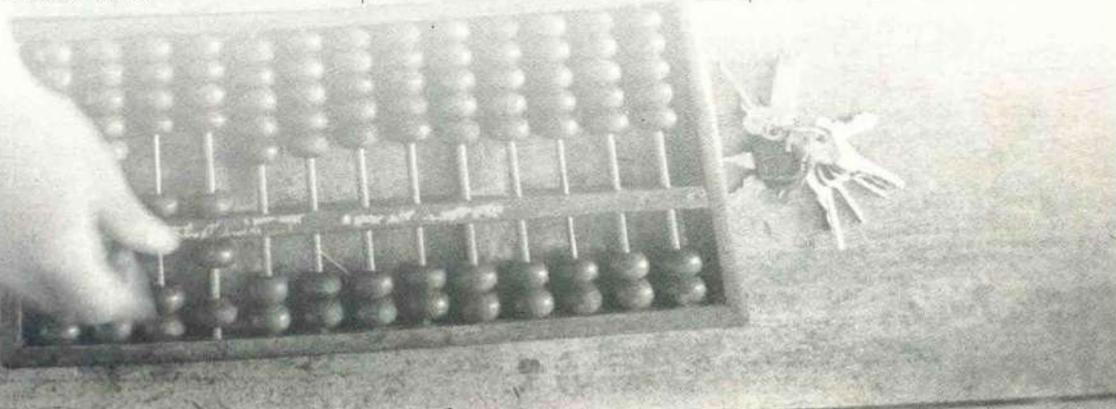
Com o novo sistema, as fórmulas foram sintetizadas para cálculos com o ábaco e puderam ser mais facilmente memorizadas. Isso, aliado à habilidade digital do operador, tornou o cálculo com ábaco mais rápido do que o feito à mão. Na dinastia Ming, as pessoas usavam o ábaco para fazer contas de adição, subtração, multiplicação e divisão, e também na medição de peso, quantidade, superfície e volume de objetos.

Pela simplicidade de produção, baixo custo, regras claras e fáceis de memorizar e simplicidade de cálculo, o ábaco foi amplamente utilizado na China. Posteriormente, a calculadora chinesa foi introduzida no Japão e na



小算盘  
Mini-ábaco

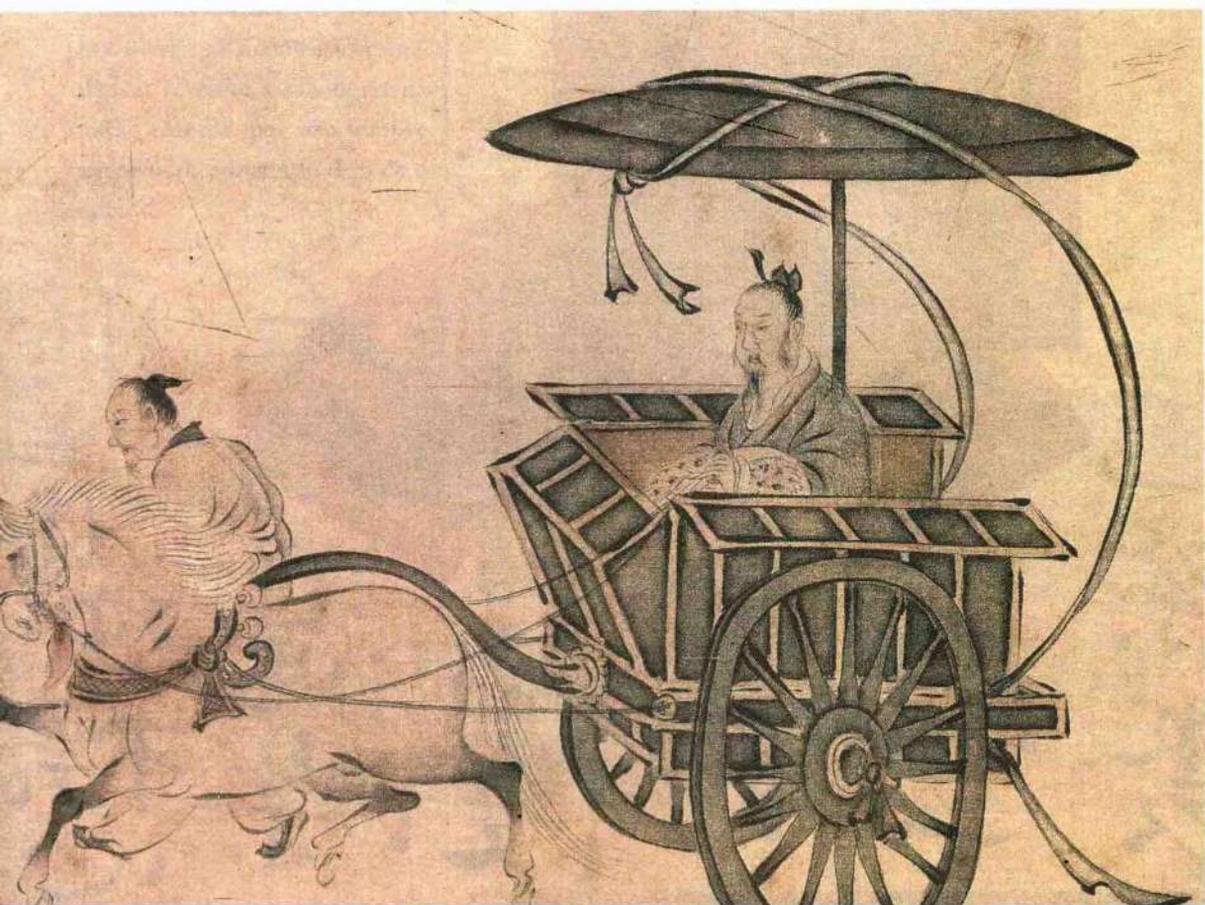
Coreia, bem como em outras regiões e países vizinhos.





# 中国传统艺术

Arte tradicional da China



# 概述

## Introdução

中华民族是一个古老的民族，也是一个有深厚文化底蕴的民族。中国的传统艺术门类繁多、雅俗共赏，从悠扬动人的民间音乐到细腻缠绵的地方戏曲，从疏洁淡雅的水墨画到刚柔并济的书法，无不闪烁着智慧之光，令世人赞叹不已。



危  
繁  
求  
衣

百  
斛  
一

五  
千  
車  
軸

對  
眩  
雙

里  
洪  
濤

清  
幽  
標  
心



# Introdução

A China é um país de civilização milenar e de cultura profundamente sedimentada. A arte tradicional chinesa é tão diversificada que atende tanto aos gostos refinados quanto aos menos exigentes. Da música popular às óperas regionais, da elegante pintura em nanquim à caligrafia de traços ora fortes ora suaves, as manifestações artísticas revelam a sabedoria da nação chinesa, por isso sempre são alvos da admiração de todo o mundo.



1. 书画扇面  
Leque com pintura e caligrafia
2. 京剧  
Ópera de Beijing

# 民乐

## Música folclórica

中国民乐具有浓郁的民族特色，是中华文化宝库中的瑰宝。

中国在原始社会时就已经有了乐器。中国民族乐器种类繁多，可分为吹、拉、弹、打四大类。吹的有箫、笛子、唢呐等；拉的有二胡、京胡、板胡等；弹的有古筝、古琴<sup>①</sup>、琵琶等；打的有锣、鼓等。

千百年来，中国音乐家创造了不少优秀的曲目，遗憾的是有很多曲目没能保留下来，流传至今的著名曲目有：《十面埋伏》《阳春》《白雪》《百

鸟朝凤》《广陵散》《梅花三弄》《春江花月夜》《二泉映月》《雨打芭蕉》《步步高》《旱天雷》等。这些名曲现已广泛流传于海内外，有的还在国际舞台演奏时获得了大奖，如《百鸟朝凤》曾在第四届世界青年联欢会上，荣获民间音乐比赛二等奖。

中国民乐以独特的魅力受到中国人民的喜爱。在中国，几乎每个地区都有民乐团，有的还是民间音乐爱好者自发组织的。中国民乐团经常接受邀

请，到世界各国访问演出。最近几年，每到春节，中国的民乐团都应邀到著名的音乐之都维也纳访问，并在举世闻名的金色大厅演奏优秀的中国民族乐曲。这些优美动听的乐曲，深深地打动了当地的听众。中国的民乐受到了世界各国人民的欢迎。





A música folclórica chinesa, com as suas características bem típicas, é um dos patrimónios culturais deste país.

Já na sociedade primitiva, os chineses inventaram diversos instrumentos musicais, que se dividem em quatro grupos principais: os de sopro, como *xiao*, flauta e *suona*; os de cordas friccionadas, como *erhu*, *jinghu* e *banhu*; instrumentos de cordas ponteadas, representados por *zheng*, *guqin*<sup>①</sup> e *pipa*; e os de percussão, como gongo e tambor.

Ao longo da história, os músicos chineses produziram um grande número de excelentes obras musicais, mas lamentavelmente muitas não chegaram aos nossos dias. As famosas melodias preservadas incluem *Emboscadas em Todas as Direções*, *Primavera e Neve*, *Cem Pássaros Saúdam a Fénix*, *Guangling San*, *Três Variações da Melodia Flor de Ameixeira*, *Paisagem Noturna de Primavera ao Sul do Rio Yangtzé*, *Lua Refletida na Fonte Erquan*, *A Chuva Bate no Bananal*, *Passos Cada Vez Mais Altos* e *Trovões em Dias de Estiagem*. Essas músicas são famosas tanto na China quanto no exterior e algumas receberam até prémios internacionais. É o caso de *Cem Pássaros Saúdam a Fénix*, agracia-



## Música folclórica

da com o segundo prémio no IV Festival Juvenil Mundial.

Os chineses adoram as suas músicas folclóricas pelo encanto e originalidade que elas transmitem. Na China, quase todas as regiões têm suas próprias companhias, algumas organizadas pelos fãs. Esses grupos costumam ser chamados a apresentar-se em países estrangeiros. Por ocasião da Festa da Primavera, vários



conjuntos de canções folclóricas chinesas já foram convidados

a mostrar a sua arte no famoso Salão Dourado de Viena, considerada a capital da música. As melodiosas e agradáveis músicas da China têm comovido pessoas e gozado de uma popularidade internacional cada vez maior.

### ► 注解 Notas

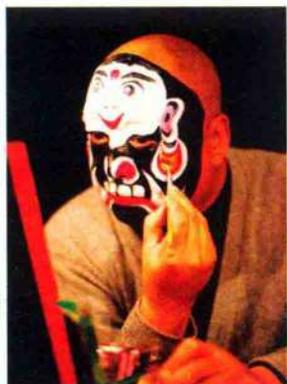
① 古琴又叫七弦琴、丝桐等，是中国最古老的弹拨乐器，已有3 000多年的历史。琴体由面板和底板胶合而成，形狭长。古琴演奏形式丰富，音色含蓄、深沉。

Com mais de 3.000 anos de existência, o *guqin*, também conhecido por *qin* de sete cordas ou *sitang*, é o mais antigo instrumento de cordas ponteadas da China. O seu corpo é uma comprida e estreita caixa de ressonância. O *guqin* pode ser executado de várias formas e produz um som baixo e contido.

- |  |   |
|--|---|
|  | 2 |
|  | 3 |
| 1. 吹箫  |   |
| Tocando <i>xiao</i> , flauta vertical          |   |
| 2. 民乐队   |   |
| Conjunto de instrumentos musicais tradicionais |   |
| 3. 琵琶  |   |
| <i>Pipa</i> , antigo instrumento musical       |   |

# 京剧

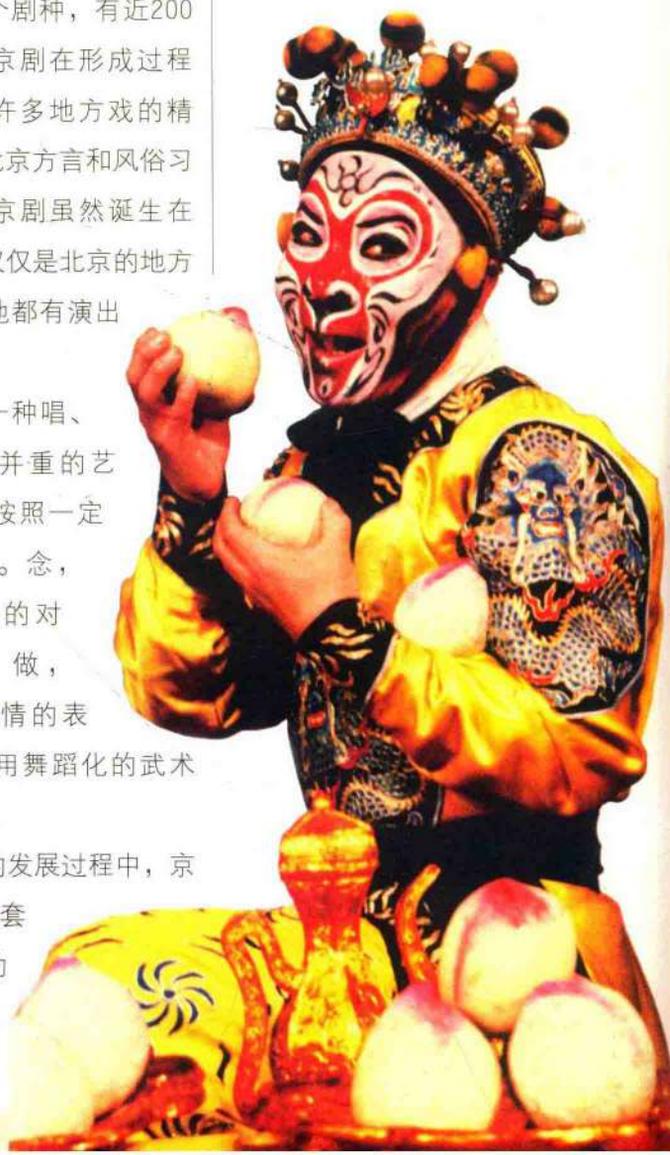
Ópera de Beijing



京剧是中国流行最广、影响最大的一个剧种，有近200年的历史。京剧在形成过程中，吸收了许多地方戏的精华，又受到北京方言和风俗习惯的影响。京剧虽然诞生在北京，但不仅仅是北京的地方戏，中国各地都有演出京剧的剧团。

京剧是一种唱、念、做、打并重的艺术。唱，指按照一定的曲调演唱。念，是剧中角色的对话和独白。做，指动作和表情的表演。打，是用舞蹈化的武术表演的搏斗。

在长期的发展过程中，京剧形成了一套虚拟表演动作。如：一





只桨可以代表一条船；一条马鞭可以代表一匹马；演员不需要任何道具，能表现出上楼、下楼、开门、关门等动作。这些动作虽经过了夸张，但是能给观众既真实又优美的感觉。

京剧演员分生、旦、净、丑四个行当。“生”所扮演的是男性人物，根据角色年龄、身份的不同，又分老生、小生和武生。著名演员有马连良、周信芳、叶盛兰、盖叫天、李少春等。“旦”所扮演的都是女性人物，又分青衣、花旦、武旦、老旦。最著名的旦角演员有20世纪20年代出现的四大名旦——梅兰芳、程砚秋、尚小云、荀慧生。“净”扮演的是性格豪爽的男性，特征是要在脸上勾画花脸，所以也叫“花脸”，著名花脸演员有裘盛戎、袁世海等。“丑”扮演

的是幽默机智或阴险狡猾的男性，著名丑角演员有萧长华、马富禄等。

京剧的化妆也很有特点。“生”“旦”的化妆要“描眉”“吊眉”“画眼圈”，“净”“丑”的化妆要根据京剧的脸谱<sup>①</sup>勾画，比如忠勇的人要画红脸，奸诈的人要画白脸。

京剧的剧目很多，据说有3 800出。目前上演的主要有传统剧、新编历史剧和现代戏三大类。

京剧作为中国民族戏曲的精华，在国内外都有很大的影响。许多外国人专门到中国来学唱京剧。许多京剧表演艺术

家也曾到世界各地访问演出，受到了各国人民的喜爱。

|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

1. 京剧演员在化妆  
Um ator da Ópera de Beijing maquiando-se
2. 孙悟空  
Sun Wukong, rei-macaco
3. 净  
Jing, personagem masculina da Ópera de Beijing de carácter extrovertido

# Ópera de Beijing

A Ópera de Beijing, teatro mais popular e influente da China, tem cerca de 200 anos de história. No decurso da sua formação, ela assimilou o que de melhor existia nas muitas outras óperas regionais, além de ter sido influenciada pelo dialeto e costumes de Beijing. Apesar de nascer na atual capital chinesa, ela não é exclusiva de Beijing. Existem companhias do mesmo género em muitas regiões do país.



de barco ou a cavalo. Sem qualquer adereço, por meio de gestos às vezes exagerados, ele pode fingir subir e descer escadas, ou abrir e fechar uma porta, dando à platéia uma sensação graciosa e autêntica.

A Ópera de Beijing é uma arte que combina canto, recitação, mímica e luta acrobática. O canto implica na vocalização de melodias pré-determinadas; a recitação abrange o monólogo e o diálogo entre as personagens do teatro; a mímica, movimentos corporais e expressões faciais; e a luta acrobática resume-se em artes marciais coreográficas.

Durante o processo de evolução, a Ópera de Beijing criou uma linguagem gestual própria. Por exemplo, um remo ou um chicote na mão do ator sugere andar

Os papéis da Ópera de Beijing dividem-se em quatro categorias principais: *sheng*, *dan*, *jing* e *chou*. *Sheng* são os protagonistas do sexo masculino, separados de acordo com a idade e identidade de cada personagem: *laosheng* (idoso), *xiaosheng* (varão jovem) e *wusheng* (guerreiro). Os atores que ficaram famosos na pele dessas personagens são Ma Lianliang, Zhou Xinfang, Ye Shenglan, Gai Jiaotian e Li Shaochun. *Dan* são os papéis femininos, que se dividem em *qingyi* (mulher decente), *huadan* (rapariga animada e inteligente), *wudan*

## ● 注解 Notas

① 脸谱：戏曲中某些角色脸上画的各种图案，用来表现人物性格和特征。

As máscaras da Ópera de Beijing são os diversos desenhos que os atores pintam nos seus rostos, para sublinhar o temperamento e as características das personagens que eles vão representar.

1

2

1. 生  
*Sheng*, personagem masculina da Ópera de Beijing

2. 旦  
*Dan*, personagem feminina da Ópera de Beijing

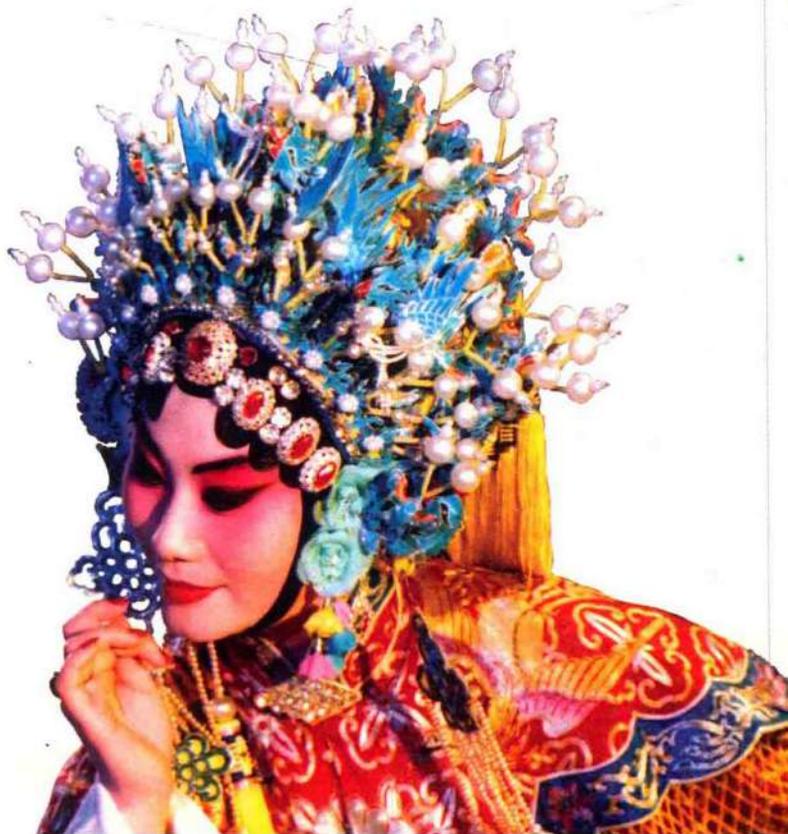


(guerreira) e *laodan* (idoso). Mei Lanfang, Cheng Yanqiu, Shang Xiaoyun e Xun Huisheng foram os expoentes dessa modalidade nos anos 1920. *Jing*, homem de temperamento generoso, é caracterizado pela maquiagem, por isso também é chamado de *huailian* (cara pintada). Na interpretação dessa figura, os atores mais destacados são Qiu Shengrong e Yuan Shihai. Xiao Changhua e Ma Fulu ficaram famosos por encarnarem o *chou*, palhaços inteligentes ou homens astutos.

A maquiagem facial utilizada na Ópera de Beijing tem características peculiares. Para representar os papéis de *sheng* e *dan*, os atores têm as suas sobrancelhas pintadas e os olhos puxados para cima. O *jing* e o *chou* têm os seus rostos estampados com máscaras<sup>1</sup> que variam conforme o papel. O rosto vermelho, por exemplo, indica uma personagem brava e leal, enquanto o rosto branco simboliza uma perso-

nagem sinistra e astuta. Estima-se que a Ópera de Beijing tenha, atualmente, mais de 3.800 peças tradicionais, peças novas com enredos históricos e peças modernas.

A Ópera de Beijing, como um dos expoentes das óperas tradicionais chinesas, goza de grande reputação dentro e fora do país. Muitos estrangeiros vêm à China estudar esse gênero artístico, ao mesmo tempo em que diversas companhias teatrais chinesas são reverenciadas mundo afora em suas exposições.



# 地方戏

Opéras régionaux



中国由于地域辽阔，民族众多，各地的方言不同，除了京剧以外，还形成了丰富多彩的地方戏。

据统计，中国的地方戏有360多种，其中影响较大的有评剧、越剧、豫剧、黄梅戏、粤剧、川剧等。

评剧发源于河北唐山，流行于北京、天津和华北、东北各地。评剧具有活泼、自由、生活气息浓郁的特点，擅长表现现代生活。著名演员有小白玉霜、新凤霞等，代表剧目有《秦香莲》《小女婿》《刘巧儿》等。

越剧发源于浙江绍兴，流行于浙江、江苏、江西、安徽、上海等地。最初男女角色全部由男演员扮演，20世纪30年代变成全部由女演员扮演。越剧唱腔委婉、表演细腻，已



成为仅次于京剧的一个大剧种。著名演员有袁雪芬、王文娟、徐玉兰等，代表剧目有《梁山伯与祝英台》《红楼梦》等。

豫剧是河南省的地方戏，也叫河南梆子、河南高调，流行于河南及邻近各省。豫剧的声腔，有的高亢活泼，有的悲凉缠绵。传统剧目有650多出。著名演员有常香玉、马金凤、牛得草等，代表剧目有《花木兰》《穆桂英挂帅》《七品芝麻官》等。

黄梅戏是安徽省的地方戏，旧时称黄梅调，流行于安徽及江西、湖北的部分地区。黄梅戏载歌载舞，唱腔委婉动听，表演朴实优美，生活气息浓厚。著名演员有严凤英等，代表剧目有《天仙配》《女驸马》《牛郎织女》等。

粤剧是广东省的地方戏，主要流行于广东、广西、福建南部一带。居住在东南亚、美洲、欧洲和大洋洲的华侨、华人及港澳同胞也十分喜爱粤剧。粤剧用广东话演唱，形成了独特的风格。著名演员有红

线女、马师曾等，代表剧目有《搜书院》《关汉卿》等。



1 | 2

1. 越剧：《穆桂英》  
Ópera Yuju: *Mu Guiying Assume o Comando do Exército*
2. 川剧  
Ópera de Sichuan

# Óperas regionais

A grande extensão territorial, a abundante diversidade de grupos étnicos e os diferentes dialetos falados na China deram origem a muitas óperas regionais, além da Ópera de Beijing.

Estatísticas mostram que existem mais de 360 variedades de óperas regionais, das quais as Pingju, Yueju, Yuju, Huangmei, Yueju de Guangdong e a ópera de Sichuan são as mais influentes.

A ópera Pingju foi formada em Tangshan, província de Hebei, e circula em Beijing, Tianjin e nas regiões do norte e nordeste do país. Caracteriza-se pelo seu estilo vívido e livre, forma perfeita de refletir a vida moderna. As atrizes mais famosas dessa ópera são Bai Yushuang e Xin Fengxia. Entre as obras principais destacam-se *Qin Xianglian*, *Pequeno Genro* e *Liu Qiaoer*.

A ópera Yueju originou-se em Shaoxing, província de Zhejiang, e é popular nas províncias de Zhejiang, Jiangsu, Jiangxi, Anhui e na cidade de Shanghai. Até a

década de 1930, todos os papéis eram interpretados por homens, que dali em diante foram substituídos pelas mulheres nos palcos. A melodia da ópera Yueju é suave e a sua representação, muito fina, características que conferem a ela influência inferior apenas à Ópera de Beijing. As atrizes mais famosas desse estilo são Yuan Xuefen, Wang Wenjuan, Xu Yulan e as obras-primas, *Liang Shanbo e Zhu Yingtai*, *Sonho do Pa-*

*vilhão Vermelho*, entre outras.

A Yuju é a ópera provincial de Henan, conhecida por "Bangzi" ou "Gaodiao" (alta melodia) de Henan. É influente em Henan e nas províncias adjacentes. O seu canto de tons variados é particular, ora alto e vívido, ora triste e sentimental. Tem mais de 650 peças tradicionais e os famosos atores como Chang Xiangyu, Ma Jinfeng e Niu Decao. As obras-



越剧  
Ópera Yueju



primas do gênero são *Hua Mulan*, *Mu Guiying Assume o Comando do Exército* e *Funcionário de Última Categoria*.

Huangmei é uma ópera local da província de Anhui, conhecida anteriormente como “melodia Huangmei”. Além de Anhui, circula em algumas regiões das províncias de Jiangxi e Hubei. Esta ópera combina dança, canto lindo e suave e movimentos cheios de vigor. Entre os atores mais destacados estão Yan Fengying e Ma Lan, e entre as peças mais notáveis, *Matrimônio da Fada*, *Nora do Imperador* e *O Vaqueiro e a Tecelã*.

A ópera Yueju de Guangdong nasceu nessa província, mas é famosa também em Fujian e na Região Autónoma da Etnia Zhuang de Guangxi. É um tipo de ópera muito apreciada por emigrantes chineses e por seus descendentes no Sudeste Asiático, Américas, Europa e Oceania, bem como pelos compatriotas de Hong Kong e Macau. É cantada em dialeto de Guangdong

e constitui-se num estilo muito particular. Hong Xiannü e Ma Shizeng são alguns dos atores mais representativos dessa modalidade de ópera, que tem como principais peças *Busca na Biblioteca* e *Guan Hanqing*.

# 曲艺

Quyi



曲艺表演

Representação de quyi

“曲艺”是各种说唱艺术的总称，是由古代民间的口头文学和说唱艺术发展演变形成的。它的主要艺术手段是用带有表演动作的说和唱来叙述故事、表达思想感情、反映社会生活。

现在流行于中国的曲艺种类有300多个，包括相声、大鼓<sup>①</sup>、快板<sup>②</sup>、二人转<sup>③</sup>、弹词<sup>④</sup>、双簧<sup>⑤</sup>等。其中最为人们所喜闻乐见的曲艺形式是相声。

中国的相声是一种笑的艺术，是以语言为主要表演手段的一种喜剧性曲艺艺术，它是

在古代笑话和民间笑话的基础上发展起来的。现代的相声，是100多年前在北京和天津地区产生的。

相声表演的艺术手段是说、学、逗、唱。相声的笑料来自那些巧妙安排在相声中的“包袱”。“包袱”是相声演员的行话，意思是把可笑的东西像包东西一样一件一件地包在包袱里，到了一定的时候，突然抖出里面的东西，既出乎观众的意料，又合情合理，使观众忍不住大笑起来。

相声说的内容，大多数是

我们生活中的事情，也有的是根据民间笑话、历史人物、历史故事和语言文字游戏编写的。表演相声所用的道具非常简单，一张桌子、一把扇子或一块手绢就可以了。一个人说的叫单口相声，两个人说的叫对口相声，三个人或多人合说的叫群口相声。其中，最常见的是对口相声。它由两个演员采用问答的方式表演，一个逗，另一个捧。

著名的相声演员有马三立、侯宝林、马季等。在一代一代相声艺人的努力下，相声已成为雅俗共赏的全国性艺术形式。



# Quyí

Arte folclórica denominada *Quyí* engloba diversas formas de narração, diálogo cômico e canto. Chegou aos nossos dias depois de um longo processo de evolução, baseando-se principalmente na literatura oral e em expressões artísticas tradicionais da China antiga. A principal maneira de representação consiste em narrações e cantos combinados a gestuais que relatam histórias, expressam sentimentos e refletem a realidade social.

Na atualidade, circulam na China mais de 300 espécies de *quyí*, entre as quais destacam-se *xiangsheng* (diálogo cômico), *dagu*<sup>①</sup>, *kuaiban*<sup>②</sup>, *er'renzhuán*<sup>③</sup>, *tanci*<sup>④</sup> e *shuanghuang*<sup>⑤</sup>. De todos, o *xiangsheng* é a mais popular.

Trata-se de um diálogo cômico, cujo valor humorístico reside principalmente no jogo de palavras. Evoluiu com base em antigas anedotas e piadas populares. O *xiangsheng* moderno originou-

-se há cerca de um século na região de Beijing e Tianjin.

A arte do *xiangsheng* consiste em narrar, imitar, entreter e cantar. A comicidade dá-se através da introdução, de forma inesperada, do “*baofu*”, referências humorísticas dispostas engenhosamente pelos atores durante o diálogo. O resultado é uma expressão bem humorada que normalmente tem a vida cotidiana como tema. Quando não, busca inspiração em chistes populares, lendas, eventos históricos e trocadilhos. Os adereços são bastante simples: uma mesa, um leque ou um lenço. Pode ser representado por uma ou duas pessoas, ou por um grupo de atores. O tipo de representação mais comum é o diálogo cômico; enquanto um ator trabalha para criar uma atmosfera, o outro fica responsável pela carga humorística do espetáculo.

Alguns dos atores mais famosos do *xiangsheng* são Ma Sanli, Hou Baolin, Ma Ji e Jiang Kun. Graças ao empenho de profissionais como estes, o *xiangsheng* é uma arte típica chinesa muito apreciada pela população.

## ► 注解 Notas

① 大鼓：以唱为主，说唱故事，用鼓、板、三弦伴奏。

Contos cantados e acompanhados por tambores, castanholas e pelo *sanxian*, violino chinês de três cordas.

② 快板：用有韵律的语言讲故事，说时用竹板伴奏，节奏较快。

Narrativa de linguagem rítmica acompanhada por castanholas de bambu a um ritmo rápido.

③ 二人转：流行于中国的东北地区。用板胡、唢呐等乐器伴奏，一般由两人边舞蹈边说唱故事。

Arte popular do nordeste da China. Geralmente, dois atores participam da representação, narrando e cantando o enredo sob o acompanhamento de *banhu*, *suona* e de outros instrumentos musicais tradicionais.

④ 弹词：流行于中国南方各地，有说有唱，用三弦伴奏，或再加琵琶陪衬。

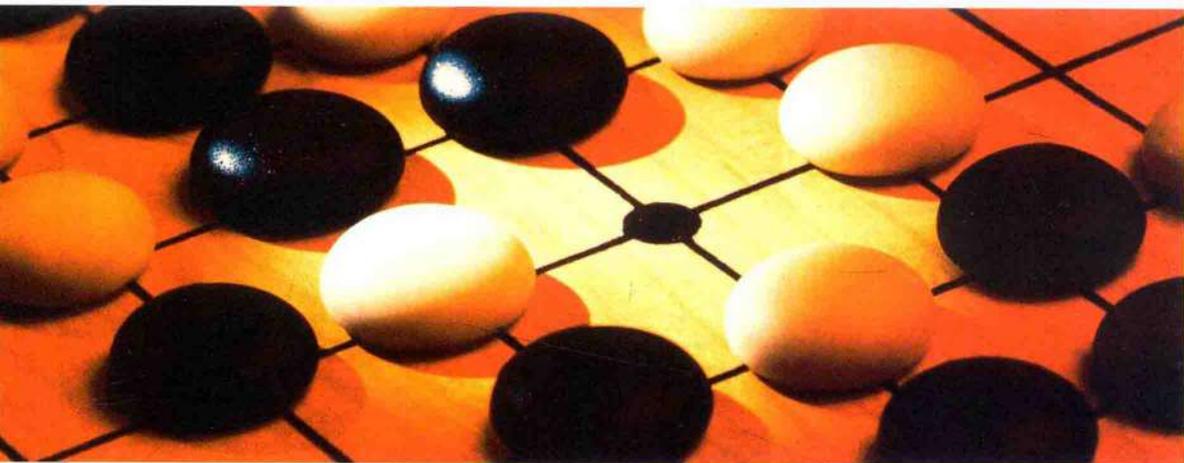
Arte muito popular no sul da China. Durante a interpretação, o ator narra e canta, acompanhado por um *sanxian* e um *pipa*, instrumentos tradicionais.

⑤ 双簧：一个人表演动作，一个人藏在后面或说或唱，互相配合。

Dois atores participam de uma representação combinada: um na frente efetua os movimentos, enquanto outro, escondido atrás, narra ou canta.

# 围棋

Weiqi



围棋起源于中国，是世界上最古老的棋类。

围棋的棋盘面由纵横的19条交叉线组成，构成361个交叉点，棋子就下在这些交叉点上。围棋棋子分黑白两色，各有180枚。围棋对弈（yì），千变万化，紧张激烈。双方动用各种技术、战术攻击对方，非常富有战斗性。由于围棋奥妙无穷，古人曾经夸张地说，只有神仙才能发明它。

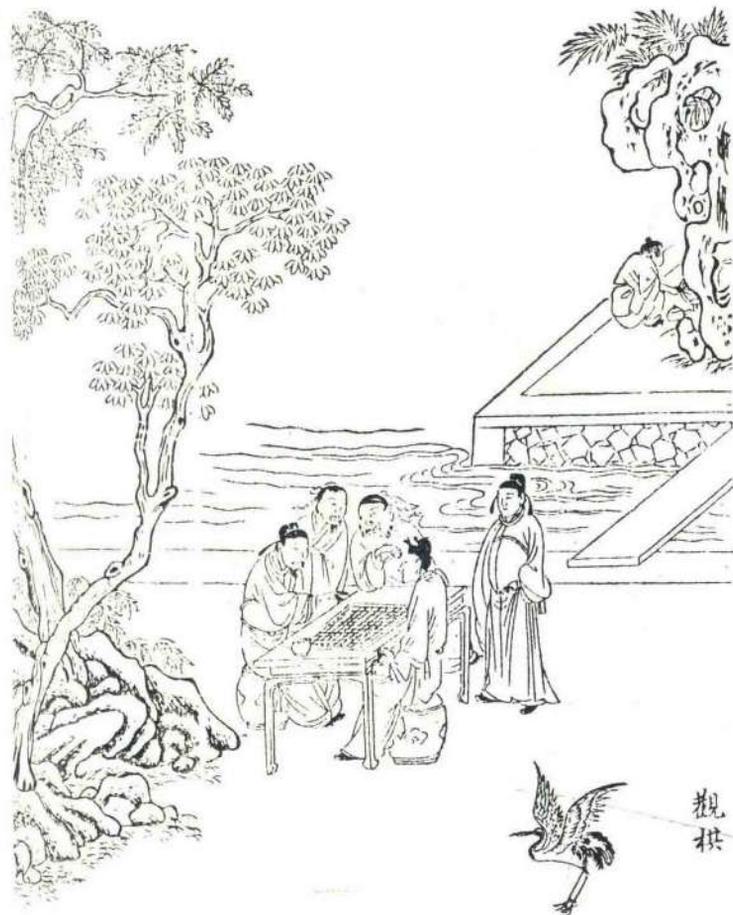
围棋是一种智力型运动，学围棋既可锻炼提高人们的逻辑思维能力，又能陶冶性情，培养人们顽强、冷静、沉着的性格。因此，它越来越受到现代人的欢迎。

隋唐时期，围棋传到日本，19世纪时又传到欧洲。现在，世界上已有40多个国家和地区开展了围棋运动。其中，以中国、日本、韩国的围棋运动水平最高。中国的围棋选手聂卫平、马晓春等，都是国际著名的选手。围棋已发展成为一种重要的国际体育竞赛项目。

隋唐时期，围棋传到日本，19世纪时又传到欧洲。现在，世界上已有40多个国家和地区开展了围棋运动。其中，以中国、日本、韩国的围棋运动水平最高。中国的围棋选手聂卫平、马晓春等，都是国际著名的选手。围棋已发展成为一种重要的国际体育竞赛项目。

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |

1. 围棋棋子和棋盘  
Peças e tabuleiro do weiqi
2. 观棋图  
Assistindo ao jogo
3. 弈棋图  
Jogando o weiqi



## Weiqi

Durante as dinastias Sui e Tang, ele foi introduzido no Japão, e no século XIX, na Europa. É praticado atualmente em mais de 40 países e regiões, mas os melhores do mundo no desporto são a China, o Japão e a Coreia do Sul. Os chineses Nie Weiping e Ma Xiaochun são jogadores de fama internacional.

**O** riginário da China, o *weiqi* ou o *go* é o jogo de mesa mais antigo do mundo.

O tabuleiro tem 19 linhas horizontais e outras 19 verticais que delimitam 361 cruzamentos sobre os quais se colocam as peças (180 para cada jogador) divididas em duas cores, branca e preta. Durante o jogo, tido como uma arte combativa, há uma série de mudanças que criam um ambiente tenso e renhido no

qual os dois jogadores têm de aplicar táticas diversas para derrotar o adversário. O *weiqi* é tão misterioso que os antepassados chineses diziam que só Deus seria capaz de inventá-lo.

O *weiqi*, um desporto mental, pode contribuir para aumentar o senso de lógica e despertar no jogador tenacidade, serenidade e prudência. Por esta razão, é cada vez maior o número de praticantes deste jogo.



# 中国象棋

Xadrez chinês



又点上。

中国象棋共

有32枚棋子，分为黑红两组，下棋的双方各用一组，每组各有一帅（将）、两士、两相（象）、两马、两车、两炮、五兵（卒）。两人对局时，按照规定的位置将各自的棋子摆好，红方先走，然后轮流下棋子。各种棋子走法不同，如：马走日字，相走田字，车可以“横冲直撞”，兵只可前行……最后以把对方将<sup>①</sup> (jiāng)死为胜，不分胜负为和棋。

中国象棋，古代叫“象棋”，大约起源于战国时代，是根据春秋战国时两军对垒的战阵创造的战斗游戏。唐朝时，象棋已很普及。到了宋代，中国象棋基本定型，并且在全国流行。

中国象棋的棋盘是正方形的，棋盘的中间有一条“界河”，把对垒的双方隔在两边。两边画有交叉线的地方共有90个交叉点，棋子就摆在这些交

1949年以后，中国象棋被列入全国正式体育比赛项目。20世纪70年代后，中国象棋开始走出亚洲，走向世界。现在，世界上已经有40多个国家和地区建立了中国象棋组织。

1 2  
3

1. 中国象棋棋盘  
Tabuleiro do xadrez chinês
2. 中国象棋棋子  
Peça do xadrez chinês
3. 下象棋  
Jogando o xadrez chinês



# Xadrez chinês

O xadrez chinês, *xiangqi* ou *xiangxi* em mandarim, teve origem no período dos Reinos Combatentes. O jogo foi inventado com base na distribuição de forças num confronto entre exércitos. Antes da dinastia Tang, ele tinha caído no gosto dos chineses. Durante a dinastia Song, época em que o xadrez chinês se popularizou de verdade em todo o país, foram definidos o número de peças e as regras do jogo.

O xadrez chinês é jogado em um tabuleiro retangular de 90 casas cortado ao meio por um “rio”. As 32 peças são equitativamente divididas em dois grupos: o vermelho e o preto. É um jogo do qual participam duas pessoas, cada uma com 16 peças: um marechal (ou general), dois guardas, dois conselheiros (ou elefantes), dois cavalos, dois carros, dois canhões e cinco soldados. Posicionadas as peças, aquele que defende a cor vermelha tem o direito de dar a partida. Depois, os dois oponentes movimentam suas peças alternadamente. Cada peça tem uma regra própria para

mover-se e capturar os inimigos. O cavalo, por exemplo, pode andar duas casas na ortogonal, de dentro para fora; o elefante move-se exatamente duas casas na diagonal; o carro não tem limite de casas e pode-se mover na horizontal e na vertical, mas nunca na diagonal; o soldado só pode andar uma casa, e para frente. Ganhará quem conseguir o xeque-mate ou encurralar<sup>①</sup> o marechal (ou general) rival. Quando ninguém pode forçar um xeque-mate ou fechar o cerco ao marechal oponente, o jogo termina empatado.

Em 1949, o xadrez chinês foi incluído entre os jogos nacionais. A partir dos anos 70, o jogo superou os limites da Ásia e estendeu-se para outros continentes. Existem atualmente mais de 40 organizações de xadrez chinês espalhadas pelo mundo.

## 🎯 注解 Notas

① 将：下象棋时攻击对方的“将”或“帅”。如把对方的“帅”或“将”攻下，即获胜。

No jogo, o marechal (ou general) é alvo de ataque. Ganhará aquele que consegue capturar o marechal (ou general) rival ou acucá-lo num beco sem saída.





# 汉字

## Caracteres chineses

汉字是世界上最古老的文字之一，也是世界上使用人数最多的文字。汉字的数量很多，总数约60 000个，其中常用字约6 000个。汉字历史悠久，它起源于记事图画，目前发现的最古老的汉字，是距今3 400多年前的甲骨文，它们已是很成熟的文字。

汉字从古到今形体发生了很大的变化，由图形变为由笔画构成的方块形符号，所以汉字一般也叫“方块字”，经历了甲骨文、金文、小篆<sup>①</sup>、隶书<sup>②</sup>、楷书<sup>③</sup>等字体的演变。

汉字的造字方法，主要有以下四种：

**象形：**是指画出事物形状的造字法。如：“月”，“月”写起来像一个弯弯的月亮。

**指事：**在象形字上加指事符号，或完全用符号组成字的造字法。如：“刃”，在刀锋上加一点儿，指出这个位置就是

刀刃所在。

**会意：**把两个或两个以上的符号组合起来，表示一个新的意义的造字法。如“明”，是由“日”和“月”组成，太阳和月亮在一起，怎么能不明呢。

**形声：**用形旁和声旁组成新字。形旁，是表示字的意义；声旁，是表示字的读音。如：“湖”字，“水”是形旁，告诉大家，这是一个与水有关的字，“胡”是声旁，告诉大家，这个字的读音和“胡”一致。

千百年来，中国人都是用繁体字来书写，但是，笔画繁多的繁体字，难认、难记，也难于书写。1949年以后，为了普及教育的需要，中国政府统一对汉字进行了较大规模的简化工作，先后有2 000多个繁体字被简化字取代。现在，简化字是联合国的工作文字之一。

历史上，汉字曾被朝鲜、日本、越南等国家长期借用，

汉字正以其旺盛的生命力和独特的魅力走向世界。

### ► 注解 Notas

① 小篆是秦朝使用的标准字体。特点是字体呈长方形，笔画横平竖直，讲究上紧下松、平衡对称。  
Estilo de escrita padrão na dinastia Qin, que se caracteriza pela forma retangular e maior espaço na parte inferior do carácter, e busca o equilíbrio estrutural.

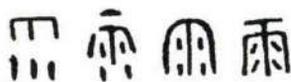
② 隶书是汉代使用的标准字体，是汉字演变史上的一个转折点，奠定了楷书的基础。隶书结构扁平、工整、精巧。  
Estilo da escrita padrão na dinastia Han, que marca a virada da evolução dos caracteres chineses e assenta a base do estilo kaishu. Apresenta uma estrutura achatada e ordenada.

③ 楷书，也叫真书、正书，产生于汉末。因其形体方正，可作楷模而故名，一直通行至今。  
Conhecido também como zhenshu e zhengshu, esse estilo apareceu no final da dinastia Han. Apresenta um formato quadrado tido como modelo a ser seguido, do que se originou o seu nome kaishu (escrita modelo). É o utilizado atualmente na China.



O carácter chinês é uma das escritas mais antigas e utilizadas do mundo. Estima-se que existam em torno de 60 mil caracteres chineses, dos quais 6.000 são mais utilizados na vida cotidiana. A escrita chinesa tem uma história milenar. É derivada do registo pictórico de eventos, conhecido como hieróglifo. Os caracteres chineses mais antigos descobertos até este momento são o *jiaguwen*, inscrições já sofisticadas datadas de 3.400 anos, encontradas em carapaças de tartaruga e ossos de animais.

Desde as primeiras etapas até a atualidade, a escrita chinesa experimentou numerosas mudanças, passando de sinais pictóricos a caracteres quadrangulares compostos por traços, e de diferentes estilos: *jiaguwen*, *jinwen* (inscrição em objetos de bronze), *xiaozhuan*<sup>1</sup>, *lishu*<sup>2</sup> e *kaishu*<sup>3</sup>.



A formação dos caracteres chineses baseia-se, resumidamente, em quatro métodos:

**Pictograma:** É o carácter que imita o formato dos objetos. Por exemplo, o carácter 月 (lua) imita os contornos da lua crescente.

## Caracteres chineses

**Ideograma:** Adiciona ao carácter pictográfico algum sinal para indicar qualidade concreta ou criar um novo carácter. Por exemplo, se adicionar um traço ao carácter 刀 (faca), ele transforma-se em 刃 (gume) para ressaltar a parte cortante.



**Ideopictograma:** É o carácter que une dois ou mais signos em um novo carácter. Por exemplo, o carácter 明 (claridade) é formado por 日 (sol) e 月 (lua). Como é possível não haver claridade quando sol e lua aparecem juntos no céu?

**Fonograma:** É o carácter composto por dois símbolos: um é a chave ou o radical, que empresta o sentido ao carácter, e o outro, a pronúncia. Por exemplo, a palavra 湖 (lago) é composta por 氵, o radical que simboliza "água", e o carácter 胡 que orienta a pronúncia "hu".

Durante milénios, os chineses utilizaram uma forma de escrita complexa composta por um

grande número de traços que, pelo volume, era difícil de memorizar ou reconhecer. Depois de 1949, com o fim de popularizar a educação, o governo chinês promoveu a simplificação da escrita de mais de 2.000 caracteres. O chinês simplificado é hoje um dos idiomas de trabalho da Organização das Nações Unidas.

Historicamente, a escrita chinesa foi adotada por países como a Coreia, o Japão e o Vietnã. Pelo seu encanto e vitalidade, a escrita chinesa é cada vez mais apreciada em todo o mundo.

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |

1. 楷书千字文

Texto de Mil Caracteres em kaishu

2. 象形文字: 月

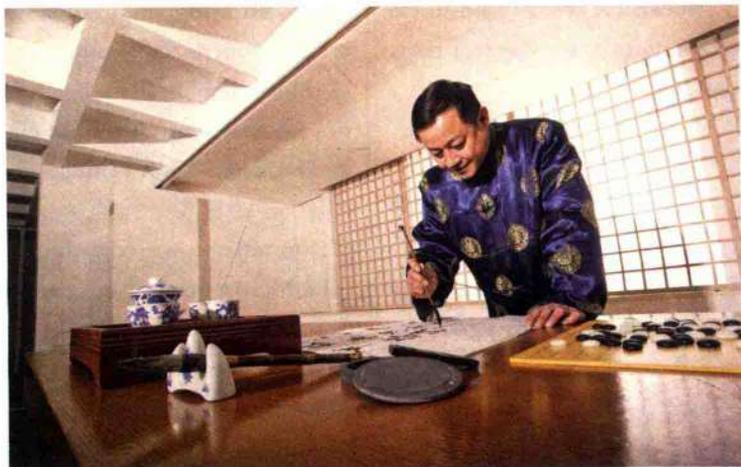
Pictografia: 月 (lua)

3. 象形文字: 雨

Pictografia: 雨 (chuva)

# 书法

Caligrafia

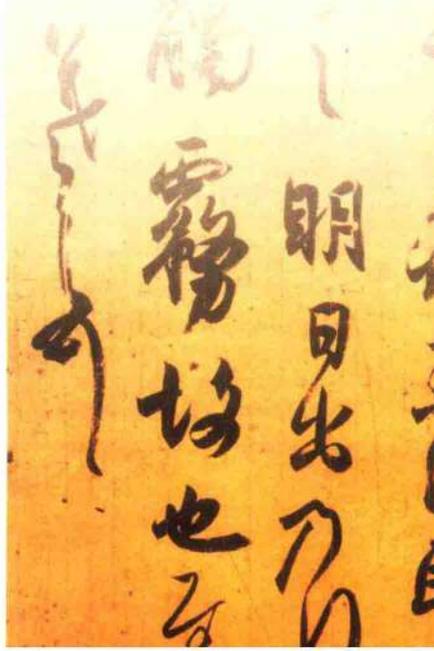


中国历史上出现了许多著名的书法家，如：王羲之<sup>①</sup>、欧阳询<sup>②</sup>、颜真卿<sup>③</sup>、柳公权<sup>④</sup>、赵孟頫<sup>⑤</sup>等。他们经过多年的勤学苦练，形成了不同的风格和流派，使中国的书法艺术达到了很高的水平。

书法的书写工具，是被人们称为“文房四宝”的笔、墨、纸、砚。学书法，首先要学会使用毛笔，初学的人应该先从楷书学起。

书法是中国传统的汉字书写艺术，经过千百年的创作和发展，已成为一门风格独特的艺术。

常见的书法字体有篆书、隶书、楷书、草书和行书。篆书是秦代的代表字体；隶书是汉代的通行字体；楷书由隶书发展而来；草书是隶书和楷书的快写体；行书是介于楷书、草书之间的字体，它既不像楷书那么工整，也不像草书那么难认，是一种最常用、最方便的手写体。



|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

1. 书法  
Caligrafia
2. 王羲之草书  
Caligrafia de Wang Xizhi ao estilo caoshu
3. 毛笔  
Pincel



# Caligrafia

A caligrafia é a arte tradicional da escrita chinesa que, depois das evoluções a que foi submetida, entre a criação e o desenvolvimento, se transformou numa expressão artística de peculiaridade marcante.

Os estilos caligráficos mais usados são os *zhuanshu*, *lishu*, *kaishu*, *caoshu* e *xingshu*. O *zhuanshu* é o modelo característico da dinastia Qin e o *lishu*, da dinastia Han. A escrita conhecida como *kaishu* evoluiu a partir do *lishu*. O *caoshu*, também chamado de cursivo, é um estilo caligráfico de traços rápidos que se baseia nas formas *lishu* e *kaishu*. Já o *xingshu* é uma mescla de *kaishu* e *caoshu*, cujos traços não são tão ordenados quanto os do *kaishu* nem tão difíceis de reconhecer como o *caoshu*, por isso, ele é o mais utilizado.

Wang Xizhi<sup>①</sup>, Ouyang Xun<sup>②</sup>, Yan Zhenqing<sup>③</sup>, Liu Gongquan<sup>④</sup> e Zhao Mengfu<sup>⑤</sup> são alguns dos grandes calígrafos da história chinesa, donos de um estilo próprio, graças aos anos de dedicação, e responsáveis pelo alto

nível alcançado pela arte da caligrafia.

Os instrumentos utilizados na prática dessa arte são chamados de “quatro tesouros do escritório”. São eles o pincel, o papel, a tinta e o tinteiro. O aprendizado da caligrafia começa, geralmente, a partir do uso do pincel e do estilo *kaishu*.



## ► 注解 Notas

① 王羲之 (303—361 或 321—379), 东晋著名书法家, 被誉为“书圣”。Wang Xizhi (303-361 ou 321-379), famoso calígrafo da dinastia Jin do Leste, é conhecido como “santo da caligrafia”.

② 欧阳询 (557—641), 字信本, 唐代著名书法家, 被称之为唐人楷书第一。Ouyang Xun (557-641), também conhecido por Xinben, é um famoso calígrafo da dinastia Tang e considerado o maior mestre da sua época no estilo *kaishu*.

③ 颜真卿 (709—785), 字清臣, 唐代著名书法家。他彻底摆脱了初唐的风范, 创造了新的书法风气。Yan Zhenqing (709-785), chamado também de Qingchen, foi um famoso calígrafo da dinastia Tang. Ele deixou de lado o estilo usado amplamente no início daquele período e desenvolveu uma caligrafia própria.

④ 柳公权 (778—865), 字诚悬, 唐代著名书法家。书法风格自成一体, 与颜真卿齐名, 人称“颜柳”。Liu Gongquan (778-865), que também atendia pelo nome de Chengxuan, foi um famoso calígrafo da dinastia Tang, inventor de um estilo equiparado ao de Yan Zhenqing. Por isso, os dois calígrafos são chamados de “Yan-Liu”.

⑤ 赵孟頫 (1254—1322), 号松雪, 别号鸥波, 元代著名书画家, 在绘画史、书法史上, 都占有重要的地位。Zhao Mengfu (1254-1322), que também respondia por Songxue ou Ōubo, foi um famoso calígrafo e pintor da dinastia Yuan, dono de uma posição importante na história da pintura e da caligrafia chinesa.

# 篆刻

## Escultura caligráfica



篆刻，就是以刀代笔，在印材上按照已经写好的书法或画好的图像，进行刻写。它是中国的书法和雕刻相结合的独有的一门传统工艺美术，具有实用与欣赏的双重价值。

篆刻产生的艺术品叫印章。印章的文字刻成凸状的称为“阳文”；刻成凹状的称为“阴文”。在印面左侧面上刻制作者姓名、治印年月等，叫做刻“边款”，边款多用阴文。

印章最初仅是一种“信物”和“权力”的象征，到了唐代才由实用品转变成为一种艺术品。篆刻艺术形成于宋元年间，兴盛于明末清初。这期间，出现了许多篆刻家和篆刻流派。著名的篆刻艺术家有“篆刻之祖”文彭<sup>①</sup>及何震<sup>②</sup>、丁敬<sup>③</sup>、邓石如<sup>④</sup>、齐白石<sup>⑤</sup>等。

篆刻最常用的字体是篆字。此外，还有隶书、楷书、行书等。篆刻的材料有水晶、玉、金属、兽角、象牙、竹、木、石料等。其中，使用最广泛的是石料。最受篆刻家喜爱的石料有青田石、寿山石、昌化石、巴林石等。

在当今的中国，篆刻艺术受到各界的重视，也受到了广大青少年的喜爱。





# Escultura caligráfica



A escultura caligráfica é uma arte que utiliza a faca em detrimento do pincel para esculpir caracteres ou desenhos previamente projetados em alguma superfície. Trata-se de um artesanato tradicional exclusivo da China, que combina a caligrafia à escultura, com valores práticos e artísticos.

Da escultura nasceu outro produto artesanal: o selo. As inscrições em selo dividem-se em *yangwen*, de baixo relevo, e *yinwen*, inscrição fundida. Na parte esquerda do selo, são moldadas lateralmente inscrições em *yinwen*, incluindo o nome do autor e a data da produção.

No início, o selo era apenas um símbolo de compromisso ou poder, mas na dinastia Tang converteu-se em objeto de arte. A escultura de selo como nova forma de arte começou nas di-

nastias Song e Yuan e floresceu entre o final da dinastia Ming e o início da dinastia Qing. No decurso dessa evolução, apareceram muitos artistas e escolas do ofício. Entre os mais famosos mestres estão Wen Peng<sup>①</sup>, conhecido como “pai da escultura em selo”, He Zhen<sup>②</sup>, Ding Jing<sup>③</sup>, Deng Shiru<sup>④</sup> e Qi Baishi<sup>⑤</sup>.

A escrita mais utilizada na escultura de selo é a *zhuanshu*. Também são utilizados os estilos *lishu*, *kaishu* e *xingshu*. Os materiais mais comuns aplicados neste tipo de arte são cristal, jade, metal, chifre de animais, bambu, madeira, e o mais usado, a pedra. As pedras de Qingtian, Shoushan, Changhua e Balin são as prediletas dos escultores.

A arte da escultura caligráfica ganhou um novo fôlego nos dias atuais, passando a despertar a atenção de diversos círculos sociais e a ganhar popularidade entre os jovens.



## ► 注解 Notas

① 文彭 (1498—1573), 明代篆刻名家。

Wen Peng (1498-1573), famoso escultor de selo da dinastia Ming.

② 何震 (?—1604左右), 明代篆刻名家。

He Zhen (?-1604), famoso escultor de selo da dinastia Ming.

③ 丁敬 (1695—1765), 清代篆刻名家。

Ding Jing (1695-1765), famoso escultor de selo da dinastia Qing.

④ 邓石如 (1743—1805), 清代篆刻名家。

Deng Shiru (1743-1805), famoso escultor de selo da dinastia Qing.

⑤ 齐白石 (1864—1957), 现代著名篆刻家、书画家。

Qi Baishi (1864-1957), famoso escultor de selo, calígrafo e pintor da era moderna.

# 中国画

Pintura tradicional chinesa

中国画又叫国画，它是用毛笔、墨及颜料，在宣纸或绢上画出的画。中国画与中医、京剧一起，被誉为中国的“三大国粹”。

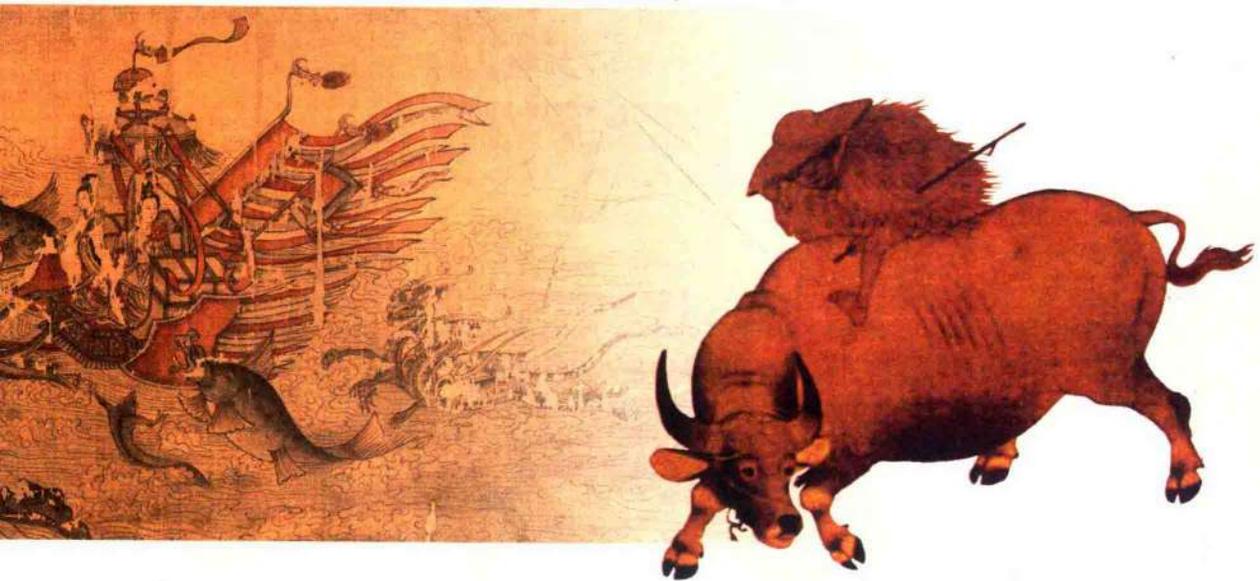
中国画按内容分，主要有人物画、山水画、花鸟画三大类。

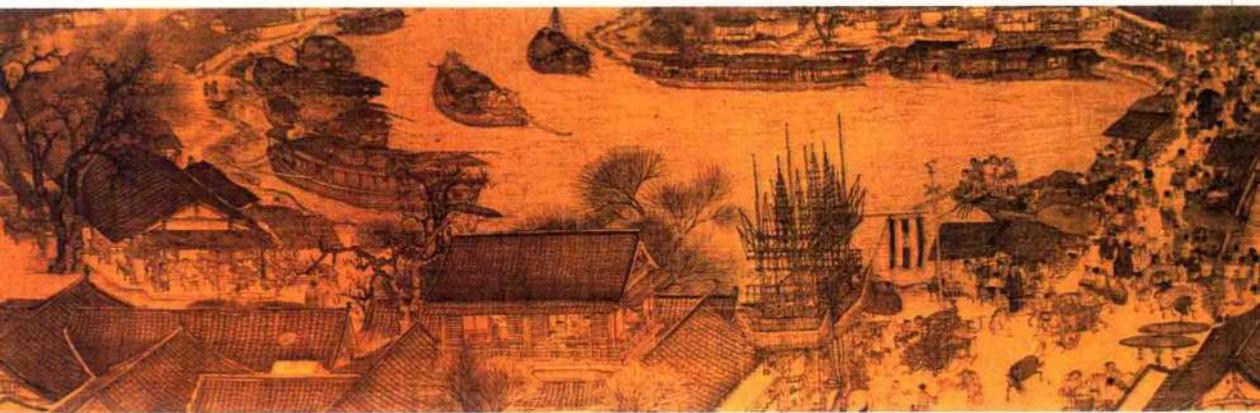
战国时，中国已经有了比较成熟的人物画，唐朝时达到了顶峰。著名的人物画家有顾

恺之<sup>①</sup>、吴道子<sup>②</sup>等。

山水画是表现山川美景的画种。它产生于秦代，隋唐时成为独立的画种，宋代达到了很高的水平，工整富丽，佳作纷呈。著名的山水画家有李思训<sup>③</sup>、范宽<sup>④</sup>、唐寅<sup>⑤</sup>等。

花鸟画画的是自然界中的花卉、鸟兽、鱼虫。南北朝时出现了花鸟画，宋代走向





成熟。著名的花鸟画家有擅长画花鸟的朱耷<sup>⑥</sup>、擅长画竹子的郑燮<sup>⑦</sup>、擅长画鱼虾的齐白石等。

中国画按画法分，主要有工笔画和写意画。它不像西画家的素描，如实描写，而是重神韵、重意境，推崇“画中有诗”，比如徐悲鸿先生画马，对马的形态特征了然于心后，简单数笔，画出的马却要比真马更真、更美。再如写意画家齐白石先生在一幅画上，画两个小鸡在争食一条蚯蚓，互

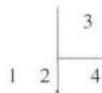
不相让，题曰：“他日相呼”，意思是“两个小家伙现在不懂事，为一条小虫打得不可开交，他日长大了，手足情谊依然深厚，还是要相呼相唤的”，把小鸡完全拟人化了，寄寓了他对人生的感悟。总体而言，中国画画风往往气魄宏大，笔势流动，既有粗犷豪放的一面，又有细密瑰丽的一面，内容丰富博杂，形式多姿多彩。

一幅中国画作品，除了图画以外，还有诗文和印章。因此，中国画是诗、书、画、印相结合的艺术。它的艺术成就和民族风格早已受到世界人民

的赞誉。中国画不仅能美化人们的生活，而且能给人们带来高雅的情趣和艺术享受。



1. 洛神赋图  
*Pintura Deusa do Rio Luo*
2. 风雨归牧图  
*Pintura Retorno do Pastoreio sob a Chuva*
3. 清明上河图  
*Pintura Cenas às Margens do Rio no Dia de Qingming*
4. 仙山楼阁图  
*Pintura Pavilhão na Montanha dos Imortais*



# Pintura tradicional chinesa



A pintura tradicional chinesa, conhecida também como pintura nacional, é feita em papel de arroz ou em seda, com pincel, tinta e corantes. Ela é considerada uma das “três quintessências da cultura chinesa”, junto com a medicina tradicional e a Ópera de Beijing.

A pintura tradicional chinesa classifica-se em três categorias: retratos; paisagens; e flores e pássaros.

Já durante o período dos Reinos Combatentes, apareceram na China os primeiros retratos com técnicas bastante maduras. Mas foi na dinastia Tang que esse tipo de pintura atingiu o seu apogeu, cujos mestres são Gu Kaizhi<sup>1</sup> e Wu Daozi<sup>2</sup>.

A pintura de paisagens, como o próprio nome indica, delinea o cenário externo. Nasceu na dinastia Qin e tornou-se um gênero independente durante as dinastias Sui e Tang. O ponto

máximo da pintura de paisagem ocorreu na dinastia Song, na qual se consagraram os pintores Li Sixun<sup>3</sup>, Fan Kuān<sup>4</sup> e Tang Yin<sup>5</sup>.

A arte de pintar flores e pássaros surgiu nas dinastias do Sul e do Norte e amadureceu na dinastia Song. Zhu Da<sup>6</sup> era o especialista em delinear flores e pássaros; Zheng Xie<sup>7</sup>, mestre na pintura de bambu; o ponto forte de Qi Baishi consistia em desenhar peixes e outras espécies aquáticas.

Quanto à técnica, a pintura tradicional chinesa divide-se em *gongbi*, pintura detalhada, e *xieyi*, pintura de grandes traços. Em comparação com a pintura ocidental, que é mais centrada na descrição realista daquilo que o artista vê, a pintura tradicional da China dá maior atenção à essência do objeto e à busca de um sentido poético para a obra. Por exemplo, ao desenhar cavalos, Xu Beihong observava previamente a idiossincrasia do animal



para, então, esboçar de forma simples e em poucos traços, o seu objeto. No papel, os cavalos adquirem especial vitalidade e beleza. Outro exemplo é a obra de Qi Baishi. Na pintura de título *Dirão "Olá" Depois*, ele desenhou dois pintinhos brigando por uma minhoca. A mensagem que o autor tenta passar com a obra é que, por falta de maturidade, os dois pintos brigam por um verme. Mas, ao crescerem, poderão cumprimentar-se com uma "Olá" e até nutrir um amor fraternal um pelo outro. Em *Dirão "Olá" Depois*, o pintor personifica nos pintos a sua compreensão sobre a natureza humana. Em resumo, a pintura tradicional chinesa mostra um estilo grandioso, com vitalidade e magnificência. Além

disso, o seu conteúdo e forma de expressão são bem diversificados.

Muitas vezes, a pintura tradicional chinesa é composta, além da pintura, por poemas e selos caligráficos. Por isso, ela é, de facto, uma combinação artística de caligrafia, poesia, pintura e da arte da escultura de selo. Isso tudo, somado aos seus valores artísticos e estilo nacional único, faz da pintura tradicional chinesa objeto de culto e desejo do público de dentro e fora do país. A pintura chinesa não serve só para embelezar a vida cotidiana, mas também para cultivar em seus admiradores uma sensibilidade artística que permita a eles apreciar essas obras verdadeiramente.



## ● 注解 Notas

① 顾恺之 (约345—409), 东晋著名画家。

Gu Kaizhi (c. 345-409), famoso pintor da dinastia Jin do Leste.

② 吴道子 (约为8世纪前期人), 唐代著名画家。他画的人物衣服的带子好像在飘动, 被人们称赞为“吴带当风”。

Wu Daozi (no período inicial do século VIII), famoso pintor da dinastia Tang. Em suas obras, as fitas dos vestidos das personagens parecem voar ao sabor do vento, o que lhe valeu a alcunha de “fitas no ar de Wu”.

③ 李思训 (651—716), 唐代著名画家。

Li Sixun (651-716), famoso pintor da dinastia Tang.

④ 范宽, 具体生卒年月不详, 宋代杰出画家。

Fan Kuan (?-?), famoso pintor da dinastia Song.

⑤ 唐寅 (1470—1523), 字伯虎, 明代著名画家。

Tang Yin (1470-1523), também conhecido por Tang Bohu, famoso pintor da dinastia Ming.

⑥ 朱耷 (1626—1705), 号八大山人, 清初著名画家。

Zhu Da (1626-1705), que também respondia pelo nome de Ba Da Shan Ren, é famoso pintor no início da dinastia Qing.

⑦ 郑燮 (1693—1765), 号板桥, 清代著名书画家。

Zheng Xie (1693-1765), chamado ainda de Banqiao, famoso calígrafo e pintor da dinastia Qing.

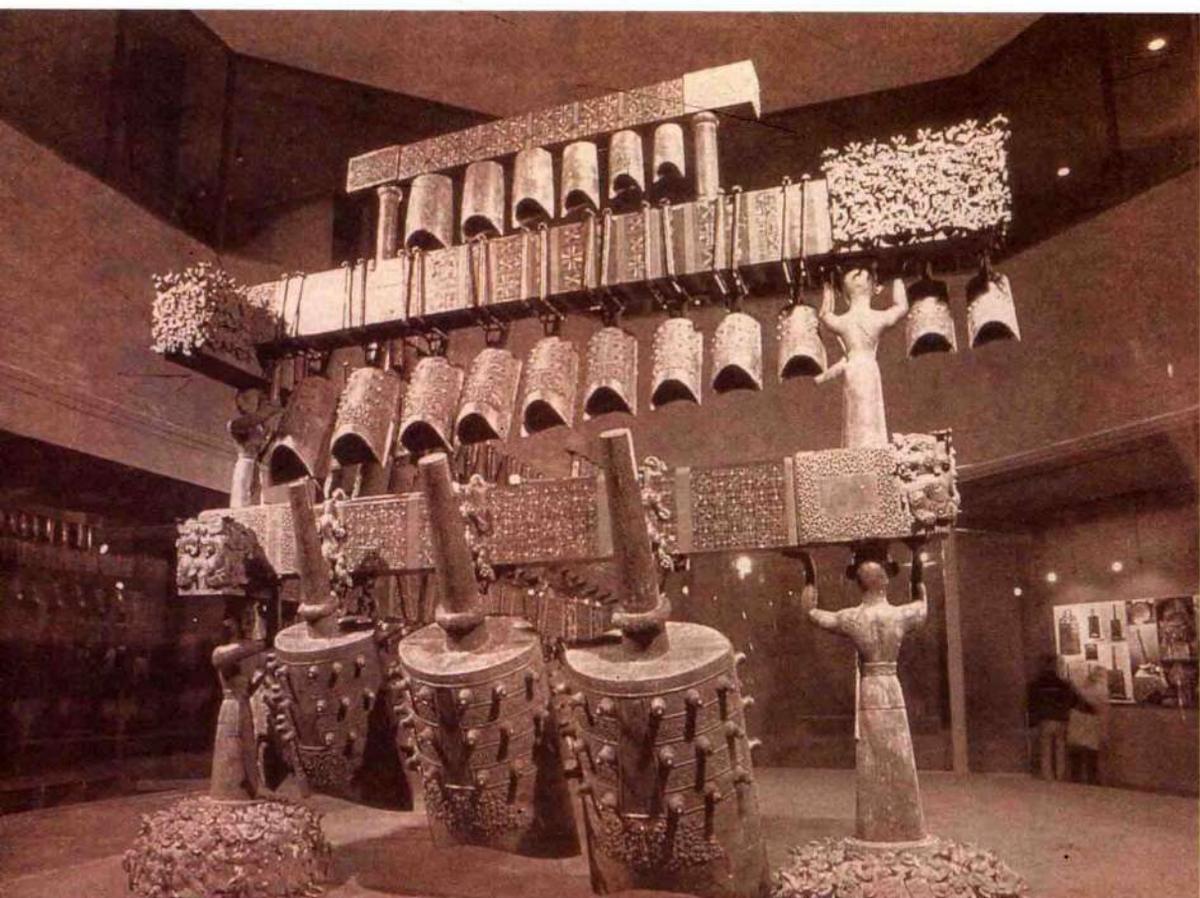


- |    |                                   |   |
|----|-----------------------------------|---|
| 1. | 虾                                 | 2 |
|    | <i>Camarões</i>                   |   |
| 2. | 瑶台步月图                             | 3 |
|    | <i>Pintura Passeio sob o Luar</i> |   |
| 3. | 布袋和尚图                             |   |
|    | <i>Monge Bolsa</i>                |   |



# 中国文物

Relíquias culturais da China



# 概述

## Introdução



中国文物多如繁星。它们包含丰富的时代和文化信息，形象地展示了中国文化发展的历程。它们在艺术和技术上所达到的高度，常常令世人惊叹不已。

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | 2 | 3 | 4 |
| 1 |   | 5 | 6 |

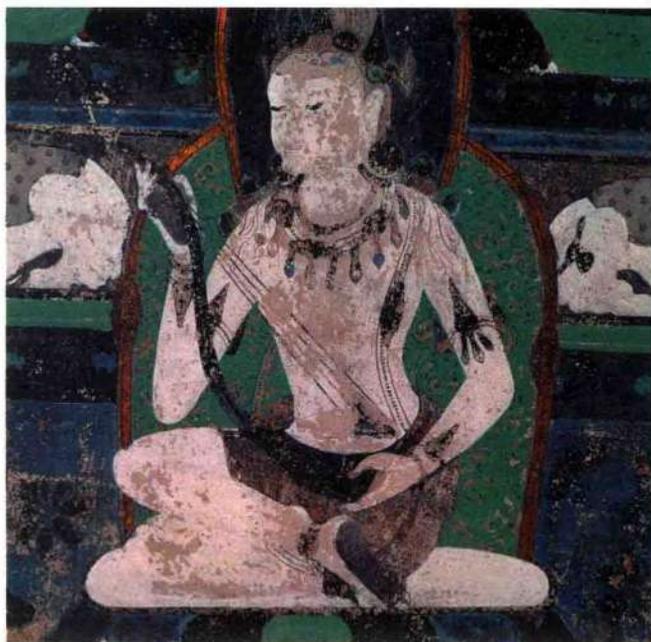
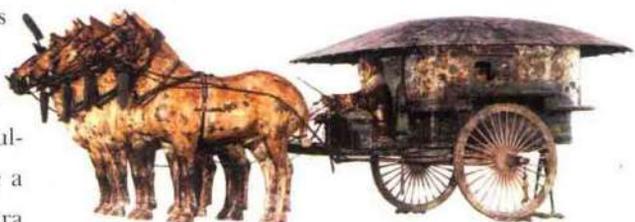
1. 兵马俑  
Guerreiros e cavalos de terracota
2. 甲骨文文字  
Inscrições *jiaguwen*
3. 甲骨文碎片  
Fragmento de inscrições *jiaguwen*
4. 铜马车  
Carruagem de bronze
5. 三星堆青铜面具  
Máscara de bronze exumada em Sanxingdui, província de Sichuan
6. 敦煌壁画  
Afresco de gruta de Dunhuang, província de Gansu





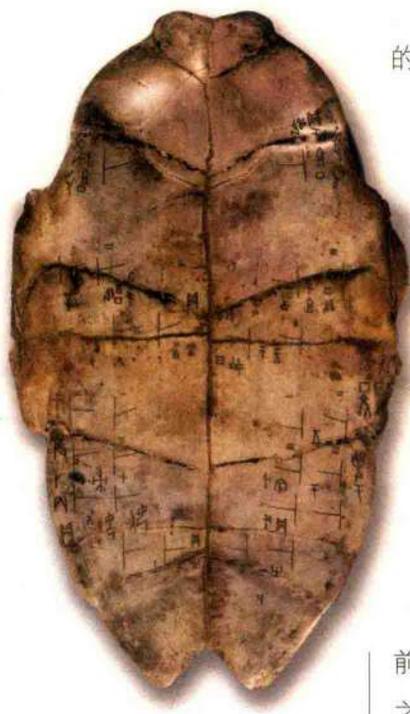
# Introdução

As relíquias culturais da China são tão abundantes quanto as estrelas no céu. Os seus elementos abrigam importantes dados históricos e culturais e mostram vividamente a trajetória da evolução da cultura da nação chinesa. Os êxitos artísticos e técnicos alcançados por este país são alvos da admiração de todo o mundo.



# 甲骨文

Jiaguwen



在中国中部河南省安阳市，有一片面积约24平方公里的都城废墟，俗称殷墟，这是个注定要被永远载入世界文明史册中的名字。

据记载，公元前14世纪，商王盘庚将都城迁到这里，此后近300年，这里一直是商朝

的政治、文化、经济中心。殷墟的发现和发掘，是20世纪中国最重大的考古发现。自从1928年首次发掘以来，这里出土了包括甲骨、青铜器在内的大量文物，其中甲骨文的发现则是世界考古史上的大事之一。

甲骨文是刻在龟甲和兽骨上的古老文字。商代统治者迷信鬼神，行事以前往往用龟甲兽骨占卜吉凶，之后把其相关内容在甲骨上记录下来，其文字称甲骨文。经过占卜应验之后，这些刻有卜辞的甲骨就成为一种官方档案被保存下来。

甲骨文一开始并没有被认识，刻有文字的甲骨人们一直以为是龙骨，用来当药材治病，直到1899年，一个叫王懿

荣的商人意识到它可能是一种古代文字，从此引起考古学家和语言学家的注意，并开始了研究。目前甲骨出土数量在150 000片之上，发现的单字共有4 500个，已识的字公认有1 000余个，这已经是相当成熟的文字了。

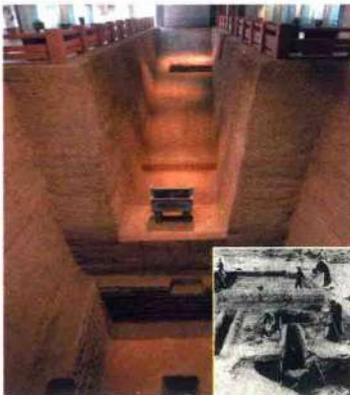
甲骨文记载了3 000多年前中国社会政治、经济、文化等各方面的资料，是现存最早最珍贵的历史文物。甲骨文一直是研究中国古代历史特别是商代历史的最重要的直接史料，今天研究甲骨文已经成为一门世界性的学问。



# Jiaguwen

O município de Anyang, na província de Henan, centro da China, abriga uma relíquia arqueológica de aproximadamente 24 quilómetros quadrados. Trata-se das ruínas de uma antiga capital, conhecidas como “Ruínas de Yin” ou “Yinxu”. Sem dúvida alguma, este nome está nos anais da civilização humana.

Segundo registros históricos, o rei Pan Geng, da dinastia Shang no século XIV a.C., fixou ali a sua capital. Por aproximadamente três séculos, Yin foi o centro político, cultural e económico do país. A descoberta e as escavações das Ruínas de Yin constituem o maior evento arqueológico da China no século XX. Desde o começo das escavações



em 1928, foi desenterrada uma grande quantidade de objetos, incluindo peças de bronze, ossos de animais e carapaças de tartaruga com inscrições. Essa grafia batizada de *jiaguwen* é uma das maiores descobertas da arqueologia mundial.

Na dinastia Shang, os líderes supersticiosos imprimiam nesses objetos o resultado dos rituais de adivinhação e das consultas sobre decisões a serem tomadas. Se as previsões se cumprissem, os objetos e os seus escritos eram arquivados pela casa real.

Na Antiguidade, esses ossos e carapaças inscritos foram apelidados de “ossos de dragão” e utilizados na medicina tradicional chinesa. Em 1899, um comerciante chamado Wang Yirong atentou para o facto de que as inscrições poderiam ser um tipo da escrita primitiva. A

hipótese despertou a atenção de arqueólogos e linguistas, que começaram a dedicar-se a essa pesquisa. Até o momento, foram encontradas mais de 150 mil peças com inscrições e 4.500 caracteres individuais, dos quais cerca de mil foram identificados. As inscrições *jiaguwen* demonstram que, naquela época, a escrita primitiva chinesa já se encontrava num estágio de desenvolvimento relativamente avançado.

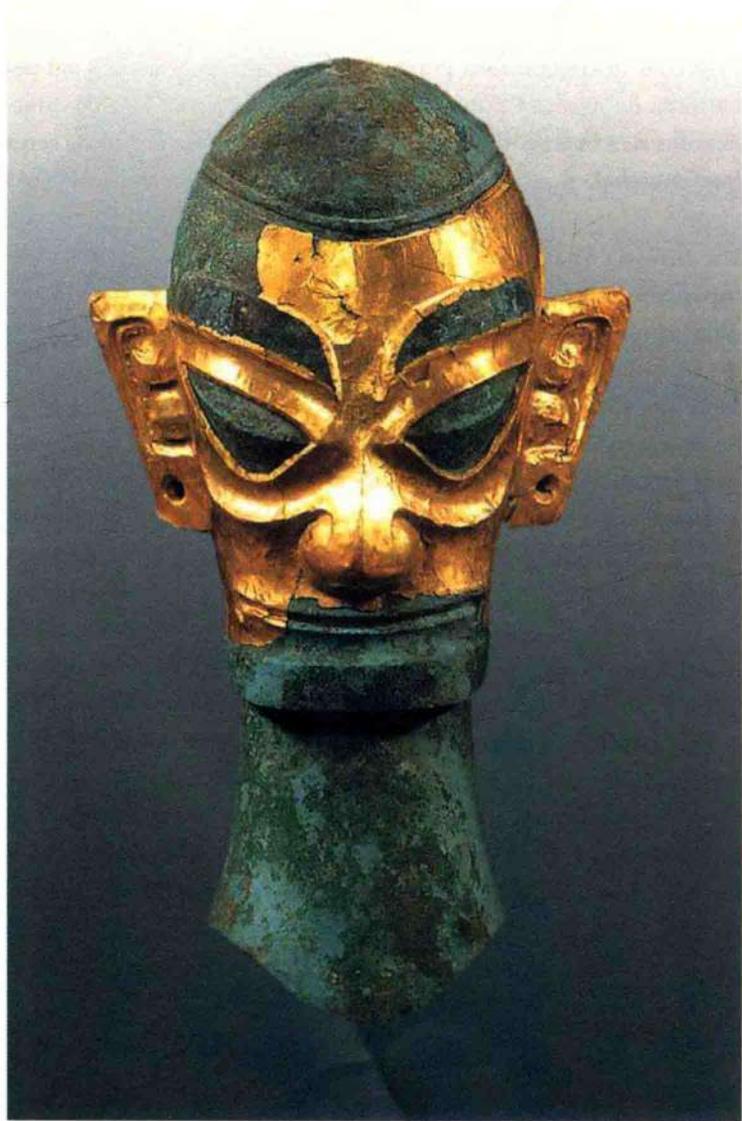
As inscrições *jiaguwen* constituem os primeiros e mais preciosos dados históricos existentes sobre política, economia, cultura e sobre muitos outros aspectos da sociedade chinesa há mais de 3.000 anos. São também os mais importantes documentos e objetos para estudos sobre a história da China antiga, em especial da dinastia Shang. As pesquisas acerca das inscrições *jiaguwen* são de interesse mundial.



- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | 2 | 1. 甲骨文碎片<br>Fragmentos de uma peça com <i>jiaguwen</i> |
|   | 3 | 2. 甲骨文文字<br>Inscrições <i>jiaguwen</i>                 |
|   |   | 3. 殷墟<br>Ruínas de Yin, em Henan                       |

# 三星堆文化

Cultura de Sanxingdui



1929年春季的一个傍晚，中国四川省几个农民在田间耕作时，意外地将一座人类文化的宝库打开了。它的发现地有一个美丽的名字——月亮湾，这就是后来震惊世界的三星堆文化。

三星堆文化诞生于四川省广汉地区，距今5 000至3 000年。在1929年首次发现后，经过了数十次发掘，其间有数不清的青铜器、玉器、象牙、金器相继出土，轰动一时。

在出土器物中以青铜面具尤为引人注目，其中，有一个巨大的青铜面具，宽138厘米，高65厘米，令人惊异的是其狭长的眼球竟然凸出眼眶长达16厘米，而且有一个巨大的鹰钩鼻和上翘至耳根的大嘴，



一双猪耳状的大耳朵，在世界各地从未出土过这般离奇怪异的面具青铜像。在三星堆文物中还有一个高2.6米的大立人铜像。另外还发现了6件由青铜制造的树木。其中一件残品高近4米，全部高度应该在5米左右，这是世界上迄今发现的最高的青铜器。

三星堆文化在工艺上也达到了一个让人吃惊的高度，铜树的树干和树枝采用了筒接的方法，套接部位历经数千年在今天还抽不出来；树上小鸟的爪子是用膏药状的东西粘上去的，比焊接还牢，具体的成分至今还没有完全分析清楚；三星堆出土的部分青铜头像后面，竖有一个弯弯的管子，这个弯管是焊

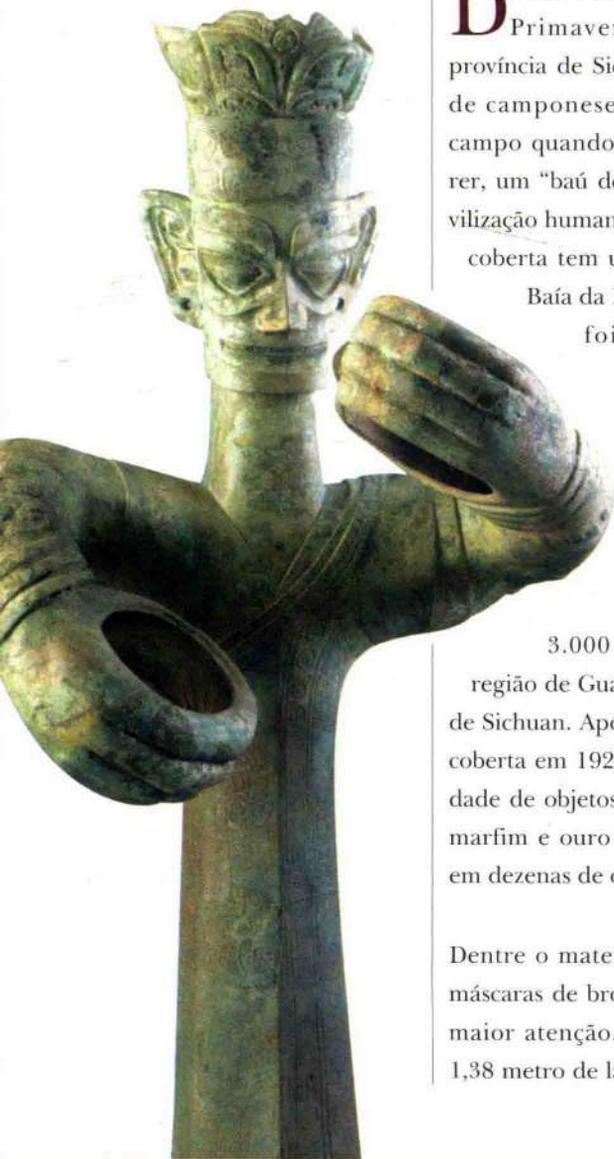
接上去的，而焊接技术的历史尚不足百年，5 000—3 000年前，何以会有这种技术？这令现代人难以想象。

三星堆出土的每一件文物无不精湛到极致，正如国际著名的考古学家卡尔博格所说的：“（三星堆出土的文物）与同时代世界任何地方的文化相比，都过于精致了。”



1. 金面罩人头像  
Máscara de ouro
2. 三星堆博物馆  
Museu de Sanxingdui
3. 凸目面具  
Máscara com olhos esbugalhados

# Cultura de Sanxingdui



**D**urante um entardecer de Primavera em 1929, na província de Sichuan, um grupo de camponeses trabalhava no campo quando abriu, sem querer, um “baú de tesouros” da civilização humana. O local da descoberta tem um nome bonito:

Baía da Lua. Lá, o mundo foi surpreendido pela Cultura de Sanxingdui.

A Cultura de Sanxingdui, que data de 5.000 a 3.000 anos, nasceu na região de Guanghan, província de Sichuan. Após a primeira descoberta em 1929, grande quantidade de objetos de bronze, jade, marfim e ouro foi desenterrada em dezenas de outras escavações.

Dentre o material exumado, as máscaras de bronze despertaram maior atenção. Uma delas tem 1,38 metro de largura e 65 centí-

metros de altura. Surpreendem os seus globos oculares esbugalhados que sobressaem 16 centímetros da órbita. A criatura tem um nariz grande e afilado e uma boca enorme, cujos cantos vão de orelha a orelha, igualmente grandes e pontilhadas. Máscaras como essas nunca haviam sido descobertas em escavações arqueológicas já realizadas no mundo. Entre outros objetos desenterrados, os que causaram espanto nos arqueólogos são: uma estátua de bronze com 2,6 metros de altura e seis árvores de bronze. Uma destas mede cerca de quatro metros, mas, como está danificada, imagina-se que teria cinco metros originalmente. Esse é o maior objeto de bronze já descoberto no mundo.

Algumas técnicas desenvolvidas pela Cultura de Sanxingdui também atingiram um nível surpreendente. No caso das árvores de bronze, por exemplo, os galhos estão fixados ao tronco de uma



forma simples, mas tão segura, que mesmo passados milénios eles não se desprenderam. As garras dos pássaros foram coladas com um tipo de pasta mais aderente do que a solda, cujos componentes ainda não foram decifrados. Algumas máscaras de bronze desenterradas em Sanxingdui têm na parte posterior, um tubo dobrado com sinais de solda, mesmo a técnica tendo sido descoberta há menos de um século. A ocorrência desse tipo de conhecimento mais de 3.000 anos atrás representa um enigma a ser decifrado.

Segundo o renomado arqueólogo Carl Boggs, as relíquias de Sanxingdui foram muito mais cuidadosamente confeccionadas do que quaisquer outras já produzidas por culturas do mesmo período em qualquer lugar do mundo. Todas as peças desenterradas ali aparentam ter sido cuidadosamente produzidas.



|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
| 1 | 3 |
|   | 4 |

1. 青铜站立人像  
Estátua de bronze
2. 青铜坐跪人像  
Figura humana de bronze
3. 青铜鸟头像  
Cabeça de pássaro de bronze
4. 青铜兽面像  
Máscara de animal de bronze

# 后母戊方鼎

Ding Houmuwu



后母戊方鼎  
Ding Houmuwu

鼎在古代是王权的象征，汉语里有些与鼎有关系的词语，也表达了这样的意思，比如：“问鼎”指图谋夺取政权；“一言九鼎”指起决定作用的言论。

后母戊方鼎，是1937年

在河南安阳发现的一件珍贵文物，它是中国商代晚期的遗物，距今已有3 000多年的历史。这个大方鼎是世界上已发现的最大的青铜器，现藏于中国国家博物馆。

鼎，在原始社会是煮食物用的炊具。

那时的鼎是用陶土制成的。到了商周时代，中国的青铜铸造技术达到了很高的水平，人们就用青铜浇铸制鼎。这时的鼎，已不再是寻常百姓使用的东西，它成为一种祭祀用的礼器，代表着高贵的身份，是王

权的象征。

后母戊方鼎是商王文丁为祭祀他的母亲而铸造的。“后母戊”原是这只方鼎内壁上的铭文，或译“司母戊”。据考古学家解释，“后”是祭祀的意思，“母戊”就是商王文丁的母亲，后来，“后母戊”就成了这只大方鼎的名称。

后母戊方鼎高1.33米，长1.1米，宽0.78米，重832.84千克。在当时，需要1 000多千克的金属材料，二三百名工匠同时操作，才能铸成。它造型生动，气魄雄伟，制作工艺十分精巧。鼎下面有四根柱足支撑，显得粗壮有力。鼎身上的各种纹样，精美清晰，表现了丰收、吉祥的内容。后母戊方鼎集中代表了商周青铜铸造技术的最高成就。



# Ding Houmuwu

O *ding*, uma espécie de caldeirão de bronze, apoiado por três ou quatro pés, simboliza o poder na Antiguidade. A associação entre a palavra *ding* e o poder está em muitas expressões da língua chinesa falada atualmente. Por exemplo, “perguntar por *ding*” significa pretender usurpar o poder. E “palavra que pesa mais do que nove *dings*” é sinônimo de palavra decisiva.

Em 1937, foi descoberto em Anyang, província de Henan, um desses objetos que, mais para frente, seria batizado de *Houmuwu Fangding* (*ding* Houmuwu de quatro pés). O seu dono viveu no último período da dinastia Shang, três mil anos atrás. Essa peça constitui-se na maior do gênero já encontrada no mundo e pode ser vista no Museu da História da China, em Beijing.

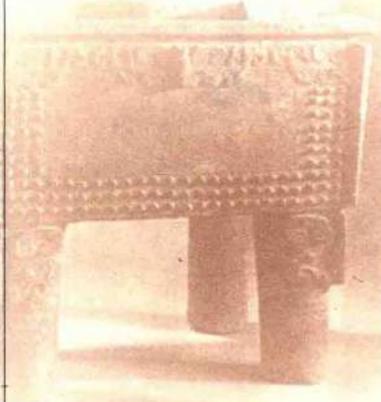
O *ding* foi um utensílio de cozinha da sociedade primitiva, épo-

ca em que era feito de argila. Durante as dinastias Shang e Zhou, a técnica de fundição de bronze atingiu um nível alto na China, o que possibilitou a produção de *ding* do material. Foi nesse período que o *ding* deixou de ser utilizado pela população comum para se converter num recipiente de uso exclusivo da casa real em rituais de oferendas, simbolizando a identidade da nobreza e do poder.

O *ding* Houmuwu de quatro apoios foi confeccionado por ordem do rei da dinastia Shang, Wen Ding, para homenagear a sua mãe. Houmuwu, ou Simuwu, é a inscrição feita na parede interior da peça. Segundo arqueólogos, “hou” significa prestar homenagem e “muwu” é o nome da mãe do rei Wen Ding. Essa inscrição passou a denominar o objeto.

O *ding* Houmuwu mede 1,33 metro de altura, 1,10 metro de

comprimento, 78 centímetros de largura e pesa 832,84 quilos. Estima-se que, na época, entre 200 e 300 pessoas trabalharam simultaneamente na sua fundição, processando mais de uma tonelada de metais. Apesar de grande, é elegante e delicado. Os quatro pilares são grossos e resistentes. Os motivos nele gravados são requintados e claros, simbolizando boa safra e bons auspícios. O objeto representa o nível mais elevado da tecnologia de fundição de bronze das dinastias Shang e Zhou.



# 越王勾践剑

Espada de Gou Jian, rei de Yue

1965年，在中国湖北江陵的一座古墓中，出土了一把青铜剑，剑身上刻有“越王勾践自作用剑”八个字，原来，它是越王勾践使用过的宝剑。

勾践是2 000多年前春秋末期越国的国王。传说，越国被吴国打败后，越王勾践受到了吴王的羞辱。从此，他发愤图强，立志报仇雪耻。后来，日益强盛的越国，终于打败了吴国，成为当时的强国。

越王勾践剑全长55.6厘米，其中剑身長45.6厘米。剑与剑鞘吻合得十分紧密，拔剑

出鞘，仍然寒光耀目，而且毫无锈蚀，用这把剑可以把20余层纸轻松地一划而破。剑身上刻满了菱形的暗纹，剑柄上缠着丝线，还镶嵌有蓝色琉璃和绿色的宝石，铸造得非常精细。

专家研究认为，那时中国的工匠就已经掌握了如此高超的铸剑技术，这在科学技术史上具有重要的意义。





# Espada de Gou Jian, rei de Yue

**E**m 1965, foi desenterrada de uma tumba antiga em Jiangling, província chinesa de Hubei, uma espada de bronze com a seguinte inscrição na superfície: “Espada de uso pessoal do rei de Yue, Gou Jian”.

Gou Jian governou o reino Yue durante os últimos anos do período da Primavera e Outono, há mais de 2.000 anos. Dizem que, depois de o seu reinado ser derrotado pelo reino Wu, Gou Jian, humilhado pelo rei oponente, decidiu lutar pelo renascimento do país e vingar as afrontas que sofreu. Anos depois, o reino Yue fortaleceu-se e, além de vencer os Wu, tornou-se um dos Estados mais poderosos da época.

A espada de Gou Jian mede 55,6 centímetros de comprimento, 45,6 deles destinados à lâmina, unida ao punho com alta precisão, e que ainda se mantém brilhante e sem nenhuma man-

cha de ferrugem. O gume é tão afiado que corta facilmente uma pilha de 20 papéis sobrepostos. A lâmina da espada é coberta de desenhos em forma losango e o punho, envolvido por fibras de seda, pintado de esmalte azul e incrustado de jade verde.

Especialistas entendem que os artesãos chineses daquela época já dominavam uma tecnologia bem desenvolvida de fundição de espadas, facto de grande relevância para a história da ciência e tecnologia.



1

2

1. 越王勾践剑剑盒  
Bainha da espada do rei Gou Jian
2. 越王勾践剑  
Espada de Gou Jian

# 良渚美玉

## Jade de Liangzhu



山<sup>⑤</sup>和反山<sup>⑥</sup>等。

据鉴定，良渚玉器的用材，多为就地取材的软玉。器型有礼器，有佩饰品，有工具。尤其是纹饰，繁密细致，和谐工整。最具神秘色彩的是神像纹图案，狰狞的人面，头戴高大豪华的羽冠，双手叉

中国有一句古话：“金银有价玉无价”，中国人对玉自古就有着珍爱、膜拜之心。

良渚是中国新石器时代两大玉器中心之一，出土的玉器以其独特的材质、器型、纹饰、治玉工艺及其鲜明的文化特征著称于世。

良渚玉器主要集中出土在浙江、上海和江苏三地，其重大发现遗址有：草鞋山<sup>①</sup>、寺墩<sup>②</sup>、张陵山<sup>③</sup>、花厅<sup>④</sup>、福泉

腰，骑于神兽之上，这种具象或抽象的氏族“神徽”成为良渚玉器上耐人寻味的特殊标记。宗教色彩显著而且具有权力象征的琮、璧等礼器的大量出现，则被学术界公认为是中华文明曙光出现的重要象征。

外方里圆、造型独特的玉琮是所有玉器中最具代表性的，是至高无上的神权的象征。玉璧原本是古人祭天时用的礼器，在良渚时期，它往往

是财富的象征。

在合金工具尚未出现的远古时代，这些细密的纹饰是如何加工雕刻的呢？至今仍然是一个谜，有的学者认为，良渚玉器上的纹饰是用鲨鱼牙齿雕刻的；有的学者估计是用玛瑙、水晶石等打制成雕刻玉石的工具；日本考古学者则认为在玉石上可以自如地刻画线条的工具应是钻石。真实的情况，暂时还无法确定，不过可以确定的是，良渚玉器是与中华民族历史文化传统血肉相连的，作为中华民族特有的文化，有着深厚的历史底蕴。

1 | 2

1. 良渚玉器  
Jade de Liangzhu
2. 神人面纹玉器  
Jade com motivos de divindade



# Jade de Liangzhu

Desde a Antiguidade, os chineses adoram e apreciam o jade, como se pode notar no seguinte dito popular: “O ouro e a prata têm seus preços, o jade não”.

Liangzhu foi um dos dois centros produtores de objetos de jade no período neolítico na China. As peças desenterradas nesse lugar são famosas pela qualidade da matéria-prima, modelos, técnicas de produção, bem como pelas suas características culturais típicas.

Os objetos de jade de Liangzhu foram encontrados principalmente nas províncias de Zhejiang e Jiangsu e na região de Shanghai. Caoxieshan<sup>①</sup>, Sidun<sup>②</sup>, Zhanglingshan<sup>③</sup>, Huating<sup>④</sup>, Fuquanshan<sup>⑤</sup> e Fanshan<sup>⑥</sup> são sítios nos quais foram localizadas importantes relíquias da Cultura do Jade de Liangzhu.

Segundo pesquisas, a maioria dos trabalhos em jade de Liangzhu foi produzida com uma espécie de jade branco local. Entre os objetos encontrados estão recipientes para rituais, peças decorativas de uso pessoal e ferramentas de trabalho. Merecem citação especial seus motivos decorativos densos e detalhados, distribuídos harmoniosa e ordenadamente. São

intrigantes os desenhos de deuses montados num animal místico, com as mãos na cintura, ar feroz e portando enormes e luxuosas coroas de penas. Figuras como essas, concretas ou abstratas, usadas como emblemas dos clãs, representam uma especialidade muito marcante das peças de jade de Liangzhu. O aparecimento massivo do *cong* e do *bi*, objetos com motivos religiosos utilizados em rituais e como símbolos de poder, é considerado pelo círculo acadêmico como um importante indicador do nascimento da civilização chinesa.

O *cong* de jade, peça quadrada por fora e redonda por dentro, constitui o símbolo máximo do poder divino e é o jade mais representativo de Liangzhu. O *bi* de jade, inicialmente um objeto utilizado em rituais de oferendas ao Céu, apareceu mais tarde na Cultura de Liangzhu como símbolo de fortuna.

Continua a ser um mistério a técnica utilizada pelos ancestrais chineses para esculpir os delicados desenhos nas peças de jade, numa época muito anterior ao aparecimento dos instrumentos de liga metálica. Alguns especialistas sustentam que os artesãos primitivos usavam dentes



de tubarões, enquanto outros entendem que esses instrumentos e r a m feitos de ágata ou cristal. Estudiosos japoneses defendem, por sua vez, que os desenhos de traços finos esculpido numa pedra tão dura como o jade podem ter sido feitos por ferramentas de diamante. O enigma permanece de pé. Apesar disso, é possível afirmar que o jade de Liangzhu está estreitamente vinculado à tradição histórica e cultural da nação chinesa. E como parte típica da sua cultura, ele é dotado de uma originalidade especial e conta com uma sólida base histórica.

## 🔍 注解 Notas

- ① 草鞋山在江苏省吴县境内。Caoxieshan é uma região do distrito de Wuxian, província de Jiangsu.
- ② 寺墩在江苏省境内。Sidun está localizada em Jiangsu.
- ③ 张陵山在江苏省吴县境内。Zhanglingshan fica no distrito de Wuxian, Jiangsu.
- ④ 花厅位于江苏省新沂地区。Huating localiza-se na região de Xinyi, Jiangsu.
- ⑤ 福泉山位于上海市青浦地区。Fuquanshan está em Qingpu, Shanghai.
- ⑥ 反山在浙江省余杭地区。Fanshan situa-se na região de Yuhang, província de Zhejiang.

# 长信宫灯

Lâmpada de Changxin

中国古代的灯具品种繁多，其中最精美的是专门为宫廷皇室制作的宫灯。汉代的长信宫灯，就是一件精美的灯中珍品。

长信宫灯是1968年从河北满城汉墓——刘胜<sup>①</sup>夫妇墓中出土的。因灯上刻有“长信家”等字，所以被称为长信宫灯。人们推测，这盏灯原本是放在汉代长信宫中的。现在，长信宫灯收藏在中国河北省博物馆。

长信宫灯是铜制的灯具，表面通体鎏（liú）金<sup>②</sup>，

高48厘米，金光灿灿，设计构

思颇具匠心。灯的外形是一个汉代宫女，宫女的表情非常文静，衣服的造型也相当生动。她左手拿灯，右手和衣袖笼在灯上，形成了灯罩。点灯时，蜡烛燃烧产生的烟尘可以通过右臂到达中空的体内，这样，就避免了烟尘污染室内的空气。宫女的头部和手臂可以拆卸，便于清洗。这盏灯的灯盘可以转动，灯罩可以开合，能够随意调节灯的亮度和照射的角度。宫灯不仅体现了高深的艺术造诣，更将实用功能、净化空气的科学原理和优美的造型有机地结合在一起，反映了古代高超的合金冶炼和制作工艺。



长信宫灯  
Lâmpada de Changxin



# Lâmpada de Changxin

Dos milhares de lâmpadas produzidas na China antiga, as mais lindas são as de uso exclusivo da casa real. A lâmpada de Changxin da dinastia Han é uma dessas preciosidades. O objeto foi desenterrado em 1968 da tumba do casal Liu Sheng<sup>①</sup>, em Mancheng, província de Hebei. Por causa dos caracteres “família Changxin” gravados na peça, acredita-se que ela pertencia ao palácio Changxin da dinastia Han, razão pela qual recebeu o atual nome. A jóia está em exibição no Museu da Província de Hebei.

A lâmpada de bronze, banhada em ouro<sup>②</sup>, tem um design engenhoso e uma detalhada técnica de produção. O seu corpo, que mede 48 centímetros, é a escultura de uma donzela com expressão tranquila e vestido de traços vívidos. Ela segura a base

da lâmpada com a mão esquerda e a parte superior com a mão direita. A fumaça resultante da queima da vela caminha pelo braço direito da rapariga até chegar ao seu corpo oco, justamente para evitar que a fumaça polua o ambiente interno. A cabeça e os braços da donzela são desmontáveis, para que sejam limpas. A base da lâmpada gira e o abajur pode ser aberto ou fechado, para o ajuste da intensidade e do ângulo da luz. A lâmpada integra as suas funções práticas ao bom gosto estético, comprovando o alto nível técnico da produção de lâmpadas e de liga metálica na Antiguidade chinesa.

## ● 注解 Notas

① 刘胜是西汉第三个皇帝汉文帝的孙子。

Liu Sheng era neto de Hanwendi, o terceiro imperador da dinastia Han do Oeste.

② 鎏金指把溶解在水银里的金子用刷子涂在器物表面，用来装饰器物。

A superfície do objeto decorativo é revestida de uma camada fina de ouro dissolvido em mercúrio.



# 秦始皇陵兵马俑

Guerreiros e cavalos de terracota no Mausoléu de Qinshihuang



在陕西省西安市往东数十公里处，有一座恢宏的地下军阵，这就是被称作世界第八大奇迹的秦始皇陵兵马俑。

秦始皇是中国历史上一位很有作为的帝王，他生前用了大量人力、物力为自己修造陵墓。秦陵兵马俑就是为陪葬这位皇帝而制作的陶兵和陶马。

秦始皇陵兵马俑发现于1974年。三个兵马俑坑占地约20 000多平方米，8 000多个与真人真马一般大小的陶俑陶马，排列成整齐的方阵，再现了秦始皇统一中国时兵强马壮的雄伟军阵。

秦始皇陵中的陶俑武士，个个身材魁梧，体态匀称，身高一般在1.80米左右。这些陶俑按照不同的兵种，又分为步兵俑、骑兵俑、车兵俑、弓弩手和将军俑等。他们身穿战





袍，手执兵器。有的牵战马；有的驾战车；有的单膝跪地，张弓搭箭；有的挺立阵前，凝视前方……兵马俑通体风格浑厚健美，细细观看，陶俑的脸型、发型、体态、神情都各有差异，似乎能令人感受到他们不同的遭遇和经历。军阵中的陶马，高1.50米，长2米，表情机警，仿佛马上就要奔向战场。

在秦始皇陵墓的附近，还出土了两套青铜车马，每辆车上都坐一个驾车的铜人，赶着四匹拉车的铜马。铜车马的大小是真车真马的一半。这样大的青铜器，在世界上也很少

见。兵马俑为研究秦代的历史、军事和文化艺术，提供了重要的实物资料。

|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 |   |

- 1、3. 兵马俑  
Guerreiros e cavalos de terracota  
2. 兵马俑坑  
Fossa dos guerreiros e cavalos de terracota



## Guerreiros e cavalos de terracota no Mausoléu de Qinshihuang



Algumas dezenas de quilômetros ao oeste da cidade de Xi'an, na província de Shaanxi, foi descoberto um imponente exército subterrâneo conhecido popularmente como a "oitava maravilha do mundo".

Trata-se do exército de guerreiros de terracota encontrado no Mausoléu de Qinshihuang, o primeiro imperador da dinastia Qin.

Qinshihuang foi um soberano de grandes realizações na história chinesa. Em vida, ele destinou grandes recursos humanos e materiais à construção da sua própria tumba. Os guerreiros e cavalos de terracota foram erguidos para acompanhar o imperador no seu "palácio subterrâneo".

O exército de guerreiros e cavalos de terracota foi descoberto em 1974. Divididas em três fossas, as mais de 8.000 figuras em escala natural ocupam uma superfície aproximada de 20 mil metros quadrados. Estão alinhadas em formações ordenadas, fazendo ressurgir o exército poderoso com que o primeiro imperador feudal chinês unificou a China.

Os guerreiros de terracota, com uma altura média de 1,8 metro e compleição robusta, foram divididos em conjuntos de infantaria e de cavalaria, além de arqueiros e generais. Vestidos de armadura, eles estão em diferentes posturas: uns seguram as armas, outros conduzem os cavalos ou veículos. Os arqueiros estão ajoelhados em uma perna, prontos para lançar suas flechas, enquan-



to outros contemplam atentamente a situação. Os guerreiros têm diferentes semblantes, posturas e penteados, que atribuem a eles experiências e sofrimentos próprios. Os cavalos de terracota têm, por sua vez, 1,5 metro de altura por dois metros de comprimento, e parecem prestes a lançar-se ao campo de batalha.

Perto do Mausoléu de Qinshihuang foram exumadas duas carruagens

de bronze puxadas por quatro cavalos, cada qual conduzida por um homem. As carruagens e os seus condutores, fundidos em 50% do tamanho real, são grandes objetos de bronze raramente vistos no mundo. Os guerreiros e cavalos de terracota constituem os materiais autênticos mais importantes para estudos de história, assuntos militares, cultura e arte da dinastia Qin.

1 | 2

1、2. 兵马俑

Guerreiros e cavalos de terracota

# 曾侯乙编钟

Carrilhão de Zenghouyi



曾侯乙编钟  
Carrilhão de Zenghouyi

编钟，是中国古代一种打击乐器，由青铜制成。

人们按钟的大小、音律、音高，把钟编成组，悬挂在钟架上，制成编钟。演奏时用小槌或木棒敲打，钟声清脆响亮，幽雅柔美。

曾侯乙<sup>①</sup>编钟，是中国现存最大、保存最完整的一套大型编钟。1978年从湖北的一座战国古墓——曾侯乙墓中出土。出土时，整套编钟仍完好地挂在钟架上。

曾侯乙编钟共64件，分8组悬挂在铜、木制成的钟架上。钟架全长10.79米，高2.67米，分上、中、下3层，由6个佩剑的青铜武士和几根圆柱承托重量，设计精巧，结构稳定。64件编钟的总重量是2 500多千克，最大的一口钟高度超过1.5米，重量超过200千克。这套编钟的数量、重量和体积，在编钟中是很少见的。

曾侯乙编钟的制作非常精致美观。为便于人们敲击、演

奏，每口钟上还刻有铭文，计有2 828字，记载了关于编钟的佩挂和音乐乐理方面的内容，被专家学者称为“一部珍贵的音乐理论论著”。这套编钟证明早在春秋战国时期，我国音乐就已发展到了相当成熟的阶段。

曾侯乙编钟出土后，仍然音色优美，音质纯正，演奏出的乐曲十分动听。中国音乐家创作的《编钟乐舞》，再现了中国古老音乐的迷人魅力。



# Carrilhão de Zenghouyi

O carrilhão é um instrumento de percussão da China antiga produzido em bronze. Os sinos de bronze são classificados e dispostos segundo o seu tamanho e respectivas propriedades musicais. No momento da interpretação, os instrumentistas tocam os sinos com um bastão, obtendo sons claros, finos e harmóniosos.

O Carrilhão de Zenghouyi<sup>①</sup> é o maior e mais completo preservado na China. Foi desenterrado em 1978 da Tumba de Zenghouyi, que viveu durante o período dos Reinos Combatentes na província de Hubei, e que dá nome ao conjunto de sinos. O instrumento foi encontrado numa posição propícia para ser interpretado.

O Carrilhão de Zenghouyi é composto por 64 peças divididas em oito grupos, dispostas sobre uma estrutura de madeira e bronze de 10,79 metros de comprimento por 2,67 metros de altura, em

três níveis. Seis guerreiros de bronze equipados de espada e algumas colunas sustentam o carrilhão, dando a ele uma imagem delicada e estável. Com peso total superior a 2,5 toneladas, o maior dos sinos supera 1,5 metro de altura e pesa mais de 200 quilos. O conjunto é único tanto na quantidade de sinos como no peso e na dimensão.

O Carrilhão de Zenghouyi foi produzido de maneira fina e formosa. Para ajudar na interpretação do instrumento, cada sino tem 2.828 caracteres inscritos. Neles, é possível ler as regras sobre a distribuição dos mesmos e registos sobre teoria musical. Para especialistas, essas inscrições são “uma preciosa monografia sobre a teoria da música”. O Carrilhão de Zenghouyi demonstra que, já no período dos Reinos Combatentes, a música chinesa vivia um momento bastante maduro.

Depois da descoberta do Carri-

lhão de Zenghouyi, os músicos chineses criaram a *Dança Acompanhada pelo Carrilhão*, fazendo ressurgir o charme encantador deste antigo instrumento musical da China.

## ● 注解 Notas

① 曾侯乙：战国时期一个小国——曾国的国君，名字叫乙。  
Zenghouyi, rei do Estado de Zeng no período dos Reinos Combatentes.

# 金缕玉衣

Mortalha de jade e fios de ouro

衣服的质地一般都是棉麻丝绸，可是在中国的历史上，却出现过用黄金和玉石做成的衣服——金缕玉衣。

汉代的帝王贵族十分迷信玉能够保持尸骨不朽，更把玉作为一种高贵的礼器和身份的象征，于是便用玉衣作葬服，把许多四角穿有小孔的玉片，用金丝、银丝或铜丝编缀起来，分别称为“金缕玉衣”“银缕玉衣”“铜缕玉衣”。

1968年，从河北满城汉墓中出土的两套金缕玉衣，向世

人展示了古代玉衣的真面目。这两套玉衣的主人，是西汉中山靖王刘胜和他的妻子窦绾。

从外观上看，玉衣的形状几乎与人体一模一样，分为头部、上衣、裤管、手套和鞋五个部分。玉衣的各部分由玉片组成，玉片的大小、形状，是根据人体的不同部位设计的，绝大多数玉片是长方形和方形，少数是梯形、三角形和多边形。制作时，先在玉片的角上穿孔，再用黄金制成的丝缕把它们编结起来。刘胜的玉衣比较肥大，全长1.88米，由

2 498块玉片组成，用了大约1 100克金丝。窦绾的玉衣稍小，全长1.72米，由2 160块玉片和700克金丝组成。在2 000多年前的汉代，能制作出这样精美的玉衣，可见当时的工匠已具有了相当高的设计水平和精湛的制作工艺。

实际上，古代贵族试图“不朽”的愿望是不可能实现的，这种以玉衣作葬服的制度，到三国时被下令废止。





# Mortalha de jade e fios de ouro



Normalmente, as roupas são de algodão, linho ou seda. No entanto, a história chinesa regista peças feitas de ouro e pedras preciosas. Trata-se das mortalhas feitas de jade e fios de ouro.

A casa real e a nobreza da dinastia Han eram muito supersticiosas e acreditavam que o jade tinha o poder de livrar os cadáveres da decomposição. O jade, aliás, era símbolo de hierarquia social e usado pela nobreza em diversos rituais. Por esta razão, começaram a confeccionar mortalhas com placas de jade ligadas por linhas de ouro, prata ou bronze, através de pequenos furos feitos nos quatro cantos da pedra.

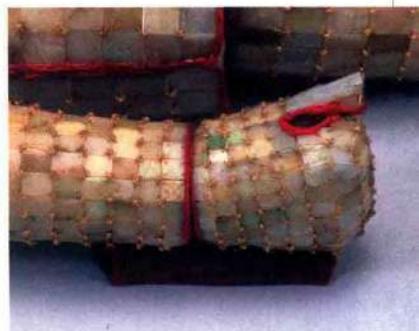
Em 1968, foram descobertas numa tumba da dinastia Han, em Mancheng, província de Hebei, duas mortalhas de jade e fios de ouro pertencentes ao príncipe

da dinastia Han do Oeste, Liu Sheng, e à sua esposa, Dou Wan.

Ajustadas à estrutura física dos seus portadores, as mortalhas têm cinco partes: cabeça, casaco, calças, luvas e sapatos. As placas, de diferentes tamanhos e formas, eram produzidas de acordo com as diferentes partes do corpo humano. A mortalha de Liu Sheng, de maior tamanho, mede 1,88 metro de comprimento e leva 2.498 placas de jade unidas por cerca de 1,1 quilo de linha de ouro. Já a da esposa dele, tem 1,72 metro de altura e 2.160 placas entrelaçadas por 700 gramas de linha de ouro. Os dois conjuntos comprovam o alto nível da confecção praticada pelos artesãos da dinastia Han, dois mil anos atrás.

O sonho da nobreza da Antiguidade de proteger os seus cadáveres da decomposição não foi realizado. O uso da mortalha de

jade foi proibido no período dos Três Reinos.



1

2

1. 金缕玉衣

Mortalha de jade e fios de ouro

2. 金缕玉衣局部

Detalhe da mortalha de jade e fios de ouro

# 铜奔马

Cavallo galopante de bronze



1969年，在中国西部甘肃省武威的一座东汉古墓中，出土了一件珍贵的文物——铜奔马。

这匹青铜骏马，浑身布满了斑驳的铜绿。虽然铜奔马只有34.5厘米高，但它强健饱满

的身躯，显得十分雄浑矫健。那奔腾的四蹄、飞扬的长尾、微微张开的口鼻，逼真地表现了骏马疾驰的形象。更巧妙的是，它的右后蹄下踏着一只展翅疾飞的龙雀，形象地表现出骏马奔驰的速度超过了飞鸟，

展现了快马飞奔蹄不沾土的雄姿，反映了古代人民对骏马的喜爱。

中国政府已将其作为中国旅游的标志。



# Cavalo galopante de bronze

**E**m 1969, foi desenterrada de uma tumba da dinastia Han do Leste, em Wuwei, província de Gansu, uma preciosidade de grande valor histórico: cavalo galopante de bronze.

O cavalo de bronze é coberto de manchas de verdete e tem um corpo robusto de apenas 34,5 centímetros de altura. As pernas em movimento, a cauda ao vento, a boca e as narinas ligeiramente dilatadas conferem força à figura.

É de notar, especialmente, que a pata traseira do cavalo pisa uma andorinha em voo, simbolizando que o animal é tão veloz quanto o pássaro e que as patas dele nem chegam a tocar o chão.



O governo chinês decidiu adotar a imagem do cavalo galopante de bronze como logotipo do turismo nacional.

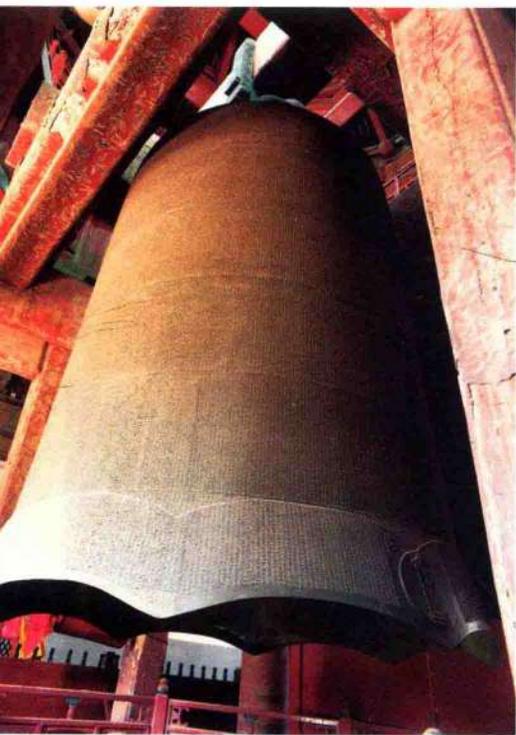
1 | 2

1、2. 铜奔马

Cavalo galopante de bronze

# 永乐大钟

Grande Sino de Yongle



2000年，千年轮回，世纪之交，为了迎接这个历史性的时刻，在除夕之夜零点到来的瞬间，一件有580多年历史的巨钟，在北京上空轰然而鸣，108下钟声激越、磅礴。发出这辞旧迎新钟声的就是永乐大钟。

永乐大钟系明代永乐年间（1420年前后）铸造，享有“古代钟王”之誉。永乐

大钟用铜、锡、铅合金铸成，构造合理，工艺精湛，高达6.75米，钟口直径3.3米，重46 500千克，悬挂在北京大钟寺内一座高约20米的钟楼里。

永乐大钟最为绝妙之处在于钟身内外都铸有佛经、咒

语，总计230 000多字。

永乐大钟历经500多年，依然完好无损，声音圆润洪亮，穿透性极强，可传四五十千米以外，余音达3分钟之久。日本著名声学家北村音一教授在聆听了大钟的钟声后，由衷地赞叹：“这是我听到的世界上最美妙的钟声。”



# Grande Sino de Yongle

**A** zero hora do Ano Novo Lunar de 2000, um enorme sino de mais de 580 anos de existência tocou em Beijing 108 emocionantes e solenes badaladas, saudando a chegada do novo milênio. Trata-se do Grande Sino de Yongle.

O sino, produzido no reinado do imperador Yongle da dinastia Ming por volta do ano 1420, goza da fama de “rei dos sinos antigos”. Fundido com liga de cobre, estanho e chumbo, ele tem 6,75 metros de altura, uma boca com 3,3 metros de diâmetro e pesa 46,5 toneladas. Hoje, o sino está pendurado numa torre de 20 metros de altura no Templo do Grande Sino em Beijing, exibindo ali a sua técnica requintada de produção.

A característica mais peculiar do sino são os 230 mil caracteres fundidos na parede de fora e de dentro do seu corpo, com inscri-

ções budistas e mantras.

Apesar dos quase 600 anos de existência, o Grande Sino de Yongle mantém-se em perfeito estado. As suas vibrantes badaladas podem espalhar-se num raio entre 40 e 50 quilômetros e ressoar por três minutos. “Essas badaladas são as mais lindas que já ouvi em todo o mundo”, disse um especialista japonês em acústica.



1. 永乐大钟  
Grande Sino de Yongle
2. 永乐大钟钟纹  
Desenhos no Grande Sino de Yongle
3. 北京大钟寺亭台  
Pavilhão no Templo do Grande Sino, Beijing



# 古代钱币

## Moedas antigas



2 000多年前，在中国的春秋战国时期，出现了刀形、铲形和圆形的铜钱。

公元前221年，秦始皇统一中国后，把秦国使用过的圆形有方孔的铜钱作为全国统一的货币，这种钱可以用绳子穿起来带在身上。

钱上面的文字，具有很高的考古价值。

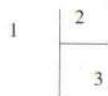
到了公元前118年，汉武帝改用“五铢”钱币作为全国统一的货币。这种五铢钱一直沿用了700年，是中国历史上使用时间较长的古货币。西汉末年，王莽也铸造了几种货币，多是仿刀形、铲形的钱币，看起来古朴美观，但使用寿命很短。

公元621年，唐高祖废除了五铢钱，改用通宝、元宝等名称，铸造了“开元通宝”钱币。

从这以后，钱币多用国号<sup>①</sup>、年号<sup>②</sup>命名，并在背面铸上文字，说明铸造的时间、地点或铜钱的价值。这种通宝形的钱币，唐以后各个朝代都沿用，到清末民初，经历了1 000多年的时间。

中国还是世界上最早使用纸币的国家。北宋末期，四川成都有16家富商共同印制发行了一种纸币——交子，上面印有房屋、树木、人物等图案。这是中国最早的纸币。

中国古代钱币是收藏家珍贵的收藏品。



1. 春秋时代钱币  
Moeda do período da Primavera e Outono
2. 开元通宝  
Kaiyuan Tongbao, moeda usada na dinastia Tang
3. 交子  
Jiaozhi, moeda em papel

中国古代货币是世界上起源最早的货币之一。通行2 000余年的方孔圆钱，曾对亚洲的一些国家和地区产生了深远的影响，从而形成了具有东方特色的货币体系。

在钱币出现之前，人们只能用实物交换东西，比如，用一只羊换一袋米。三四千年前，中国人的祖先开始把珍贵的贝壳当作钱，叫贝币。随着商品交换的发展，天然的贝壳不够用了，于是人们又用铜来制造钱币。



# Moedas antigas

A moeda da China antiga foi uma das primeiras do mundo. A peça redonda com um furo quadrado no centro, utilizada por mais de 2.000 anos no país, exerceu grandes influências sobre várias outras nações e regiões da Ásia, contribuindo para a criação do sistema monetário de característica oriental.

Antes do surgimento da moeda, o intercâmbio comercial baseava-se na troca, por exemplo, de um carneiro por um saco de arroz. Há 3.000 ou 4.000 anos, a população chinesa começou a usar conchas, preciosidade na época, como moedas. O aumento dos intercâmbios mercantis possibilitou o surgimento de moedas de cobre em detrimento das conchas-moeda, "beibi" em chinês, incapazes de suprir a crescente demanda.

Por volta do período da Primavera e Outono e do período dos Reinos Combatentes, mais de 2.000 anos atrás, surgiram as moedas em forma de faca, pá e as redondas. Em 221 a.C., o imperador Qinshihuang unificou a China e estabeleceu como moeda nacional a peça de cobre redonda com um buraco quadrado no meio. As moedas podiam ser atravessadas por uma cordinha e acumuladas numa pilha, facilitando o seu transporte. Os caracteres na sua superfície têm gran-

de valor arqueológico.

Em 118 a.C., o imperador Hanwudi, imperador Wu da dinastia Han, decidiu adotar a *Wuzhu* como moeda nacional, cujo uso se estendeu por 700 anos. Foi um dos exemplares utilizados por mais tempo na história chinesa. No final da dinastia Han do Oeste, Wang Mang ordenou a fabricação de vários tipos de moedas, principalmente as em forma de pá e faca. Apesar da beleza e simplicidade, elas tiveram vida curta.

Em 621, o imperador Tanggaozu, Gaozu da dinastia Tang, aboliu a moeda *Wuzhu* para pôr em circulação diferentes moedas de cobre, como a *Tongbao* e a *Yuanbao*. Mas a mais importante foi a *Kaiyuan Tongbao*. A partir dessa época, a moeda chinesa passou a ser denominada com o título da dinastia<sup>①</sup> ou do reinado<sup>②</sup>, com data, local de produção e valor gravados no seu verso. Esse tipo de moeda foi utilizado durante mais de mil anos por dinastias posteriores, até os últimos anos da dinastia Qing e nos primeiros anos da República da China.

A China foi o primeiro país a usar moeda em papel, posta em circulação já no final da dinastia



Song do Norte por 16 comerciantes ricos de Chengdu, província de Sichuan. Com o nome de *Jiaozi*, era uma moeda cujo papel tinha desenhos impressos, como casas, árvores e figuras humanas. Trata-se da moeda em papel mais antiga já descoberta.

As moedas da China antiga são algumas das preciosidades mais procuradas por colecionadores de antiguidades.

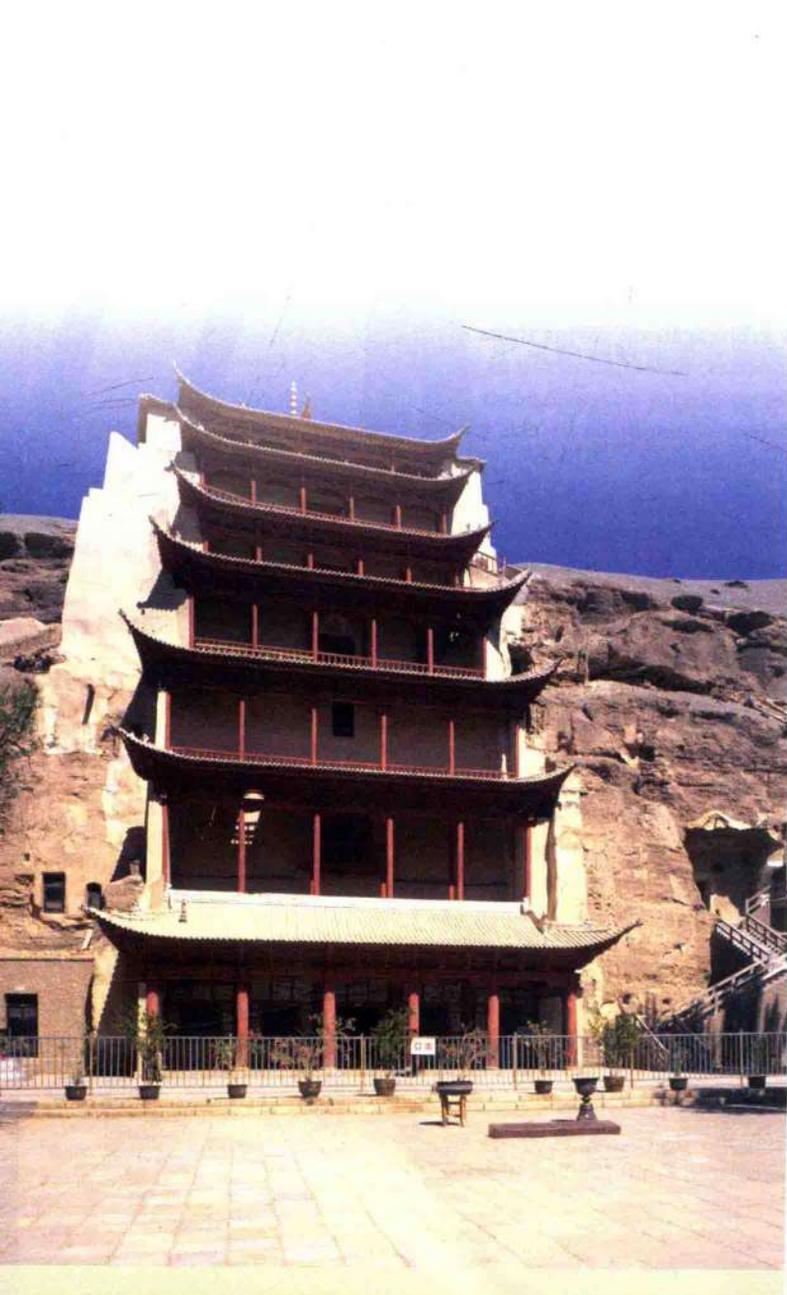
## 注解 Notas

- ① 国号：国家的称号，如汉、唐、宋、元、明等。  
Refere-se ao título da dinastia como Han, Tang, Song, Yuan, Ming etc.
- ② 年号：一般指古代帝王用来纪年的名称。  
Refere-se ao mandato do imperador na China antiga.



# 敦煌莫高窟

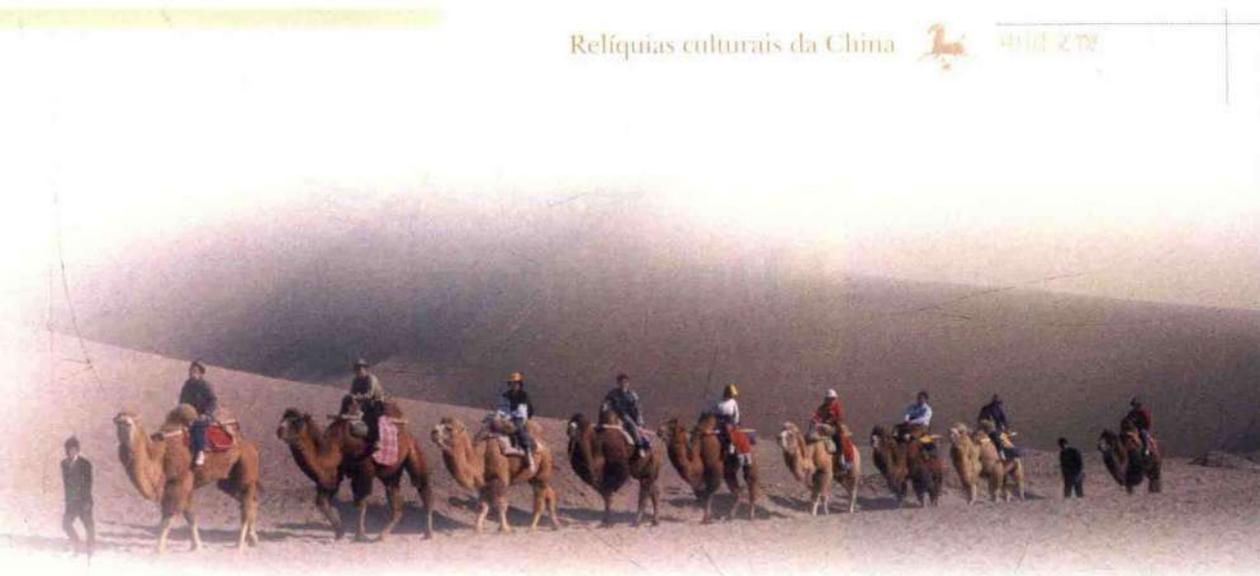
Grutas Mogao em Dunhuang



敦煌莫高窟在甘肃省敦煌市东南，创建于前秦，到唐时就已经达到了1 000余窟，至清代1 000余年中不断修建。现存洞窟492个，保存着历代彩塑2 400多尊，壁画45 000多平方米。如果将它们连接起来，可以组成一个长达25千米的瑰丽画廊。

敦煌佛像均为泥制彩塑，分为单身像和群像，造型生动、神态各异，最大者高33米，最小者仅0.1米。

敦煌莫高窟是世界上壁画最多的石窟群，敦煌壁画是敦煌艺术的主要组成部分，规模宏大，内容丰富。敦煌壁画主要可以分为佛像画、经变画、民族传统神话题材壁画、供养人画像四类。佛像画是壁画的



- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 1. 敦煌莫高窟<br>Grutas Mogao em Dunhuang              |
|   | 3 | 2. 敦煌驼队<br>Caravana em Dunhuang                   |
|   |   | 3. 敦煌佛像<br>Estátua de Buda nas grutas de Dunhuang |

主体，内容包括各种佛像、菩萨等。其中体态俏丽、翩翩起舞的敦煌飞天形象更是让人难忘。

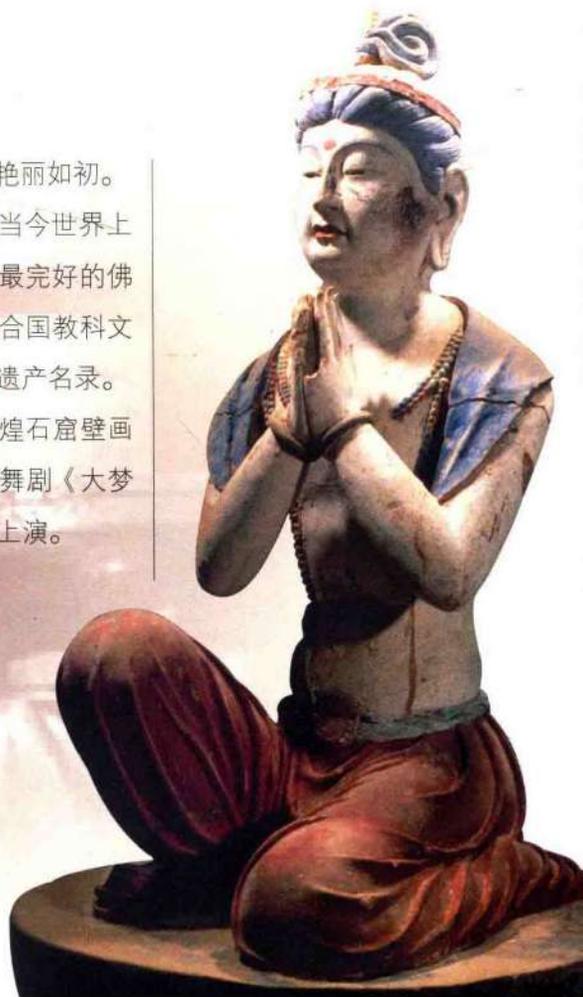
在敦煌莫高窟492个洞窟中，几乎每一窟都画有飞天。早期石窟中，飞天身材粗短，大嘴大耳，很明显受印度飞天和西域飞天的影响。但到唐朝时，敦煌飞天的艺术形象就完全中国化了，她没有翅膀，没有羽毛，衣裙飘逸，彩带飞舞。

敦煌壁画的设色富丽堂皇，艳而不俗，以石绿、石青、朱砂等矿物染料为主色，层次分明，因为矿物染料稳定性很

强，历经千年依然艳丽如初。

敦煌莫高窟是当今世界上规模最宏伟、保存最完好的佛教艺术宝库，被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。

2000年，以敦煌石窟壁画为基础创作的大型舞剧《大梦敦煌》在中国北京上演。



# Grutas Mogao em Dunhuang

As grutas Mogao em Dunhuang situam-se no sudeste da cidade de mesmo nome, na província de Gansu, e começaram a ser construídas no ano 366. Na dinastia Tang, o seu número já superava a casa dos mil. Dali à dinastia Qing, um período que compreende mais de mil anos, foram realizados constantes reparos que permitiram que 492 grutas fossem preservadas junto de mais de 2.400 estátuas multicoloridas e mais de 45 mil metros quadrados de afrescos criados em diversas dinastias. Se colocados em fila as estátuas e os afrescos, poderia ser organizada uma galeria de 45 quilómetros de extensão.

Com tamanhos que variam entre dez centímetros e 33 metros, as estátuas budistas feitas em barro e pintadas com corantes,

mostram diferentes atitudes e expressões cheias de vitalidade.

O lugar tem grande valor artístico porque nele está abrigado o maior número de afrescos em grutas do mundo, divididos nos seguintes grupos: imagens de figuras budistas; pinturas baseadas nos sutras budistas; temas da mitologia tradicional; e retratos de devotos de Buda.

As representações de Buda constituem a principal parte dos afrescos. Vale destacar as imagens de apsarás em voo, presentes em quase todas as 492 grutas. Nas grutas mais antigas, as apsarás voadoras são encorpadas, com grandes bocas e orelhas, mostrando as óbvias influências das imagens de apsarás da Índia e de regiões ocidentais. No entanto, na dinastia Tang, essa



figura ganhou feições chinesas, vestidos e fitas coloridas soltas ao vento, e perdeu as asas e as penas.

As cores dos afrescos das grutas Mogao são vistosas e ricas, utilizando-se principalmente os pigmentos minerais, cuja estabilidade permitiu a elas manterem-se brilhantes por mais de mil anos.

As grutas Mogao constituem o maior e mais bem preservado acervo de artes budistas do mundo, e foram inscritas pela Unesco na lista do Patrimônio Cultural da Humanidade.

A dança *Sonho de Dunhuang*, inspirada nos afrescos dessas grutas, fez sucesso em Beijing no ano 2000.



|   |
|---|
| 1 |
| 2 |

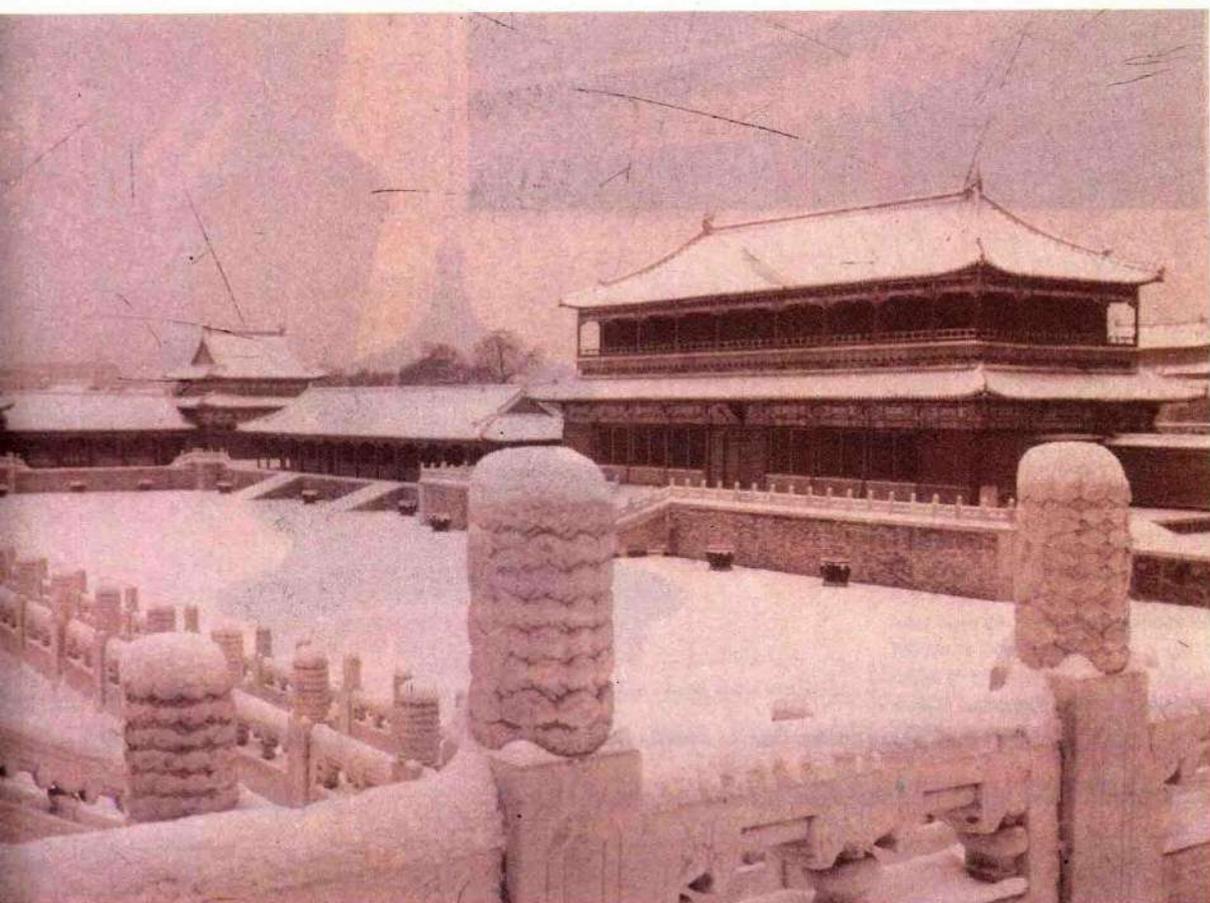
1. 敦煌佛像  
Estátua de Buda nas grutas de Dunhuang
2. 敦煌壁画  
Afrescos das grutas de Dunhuang





# 中国古代建筑

Arquitectura tradicional chinesa



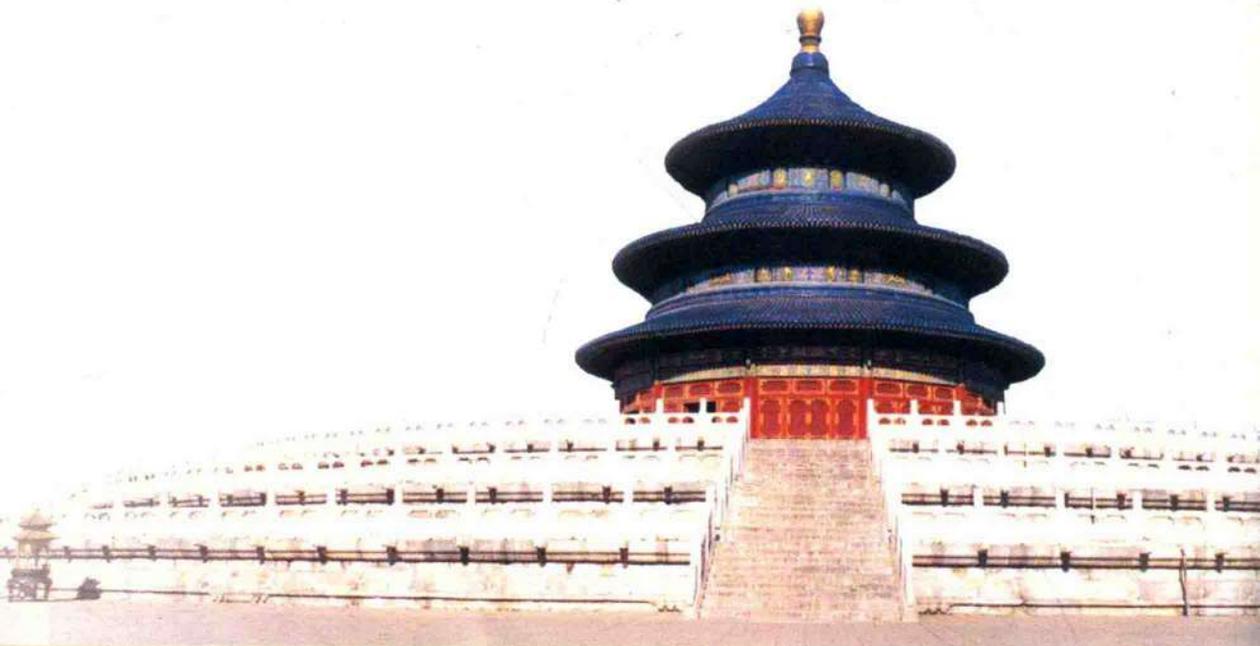
# 概述

## Introdução



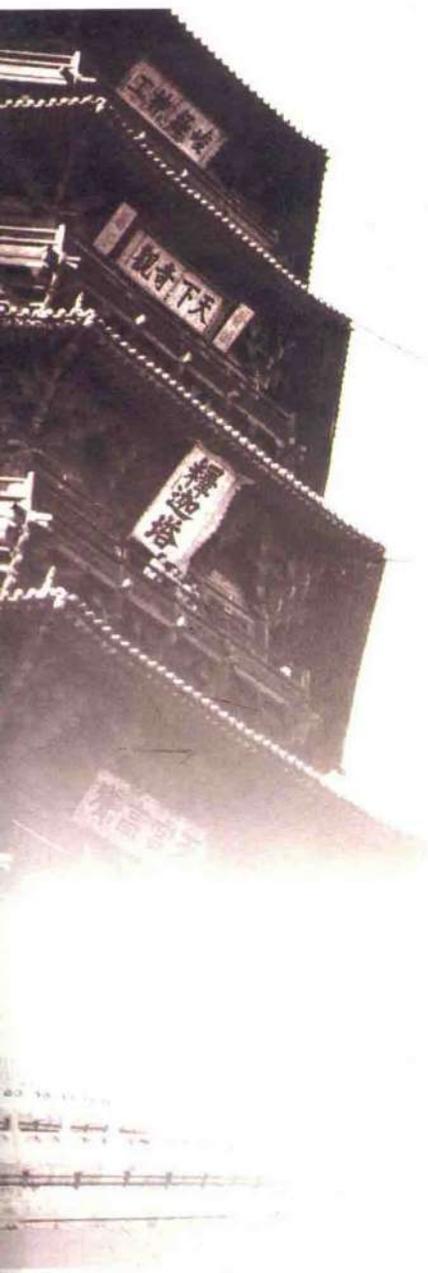
建筑，是人类文明的一个重要标志。在这方面，中国人具有非凡的智慧和创造力。

从金碧辉煌的宫殿，到多姿多彩的民居；从诗情画意的亭台楼阁，到奇巧别致的宝塔古桥，千百年来，中国人继往开来，博采众长，创造出又一个奇迹。





# Introdução



A arquitetura é um símbolo de grande importância da civilização humana. Nesse campo, os chineses têm demonstrado a sua extraordinária inteligência e criatividade.

Desde os magníficos palácios imperiais até as casas populares de estilos bem diversificados, dos pavilhões e quiosques pitorescos aos pagodes e pontes engenhosamente projetados, o povo chinês ergue, há milênios, inúmeros milagres arquitetônicos.



1. 北京颐和园  
Palácio de Verão, Beijing
2. 北京天坛祈年殿  
Altar para pedir por boa colheita no Templo do Céu, Beijing
3. 山西应县木塔  
Pagode de madeira do templo Foguang, Yingxian, província de Shanxi
4. 江苏苏州拙政园  
Jardim Zhuozheng em Suzhou, província de Jiangsu

# 宫廷

Palácios imperiais



宫廷，简单说，就是皇帝的家。

为显示皇家至高无上的地位和统领天下的威严，中国古代宫廷的设计、建筑都特别追求雄伟壮观和富丽华贵。

古代宫廷的设计，一般分为前后两部分：前面是皇帝处理朝政的地方，后面是帝王、后妃们居住的地方。宫殿建筑

采取严格的中轴对称的布局方式，两侧的建筑整齐而对称。重重院落，层层殿堂，展示了皇宫的齐整、庄严和浩大。

宫廷建筑大都采用大屋顶。这种大屋顶不但华美壮丽，而且对建筑物起到了很好的保护作用。大屋顶层层飞翘的屋檐和屋角，使屋面形成了巧妙的曲线，这样，雨水从屋

顶流下，会被排得更远，从而保护了木造的宫殿不受雨淋。大屋顶上装饰的鸟兽，不但给庄严的宫殿罩上了一层神秘的色彩，也对古建筑起到了固定和防止雨水腐蚀的作用。宫廷建筑的屋顶上，一般都铺设金黄色的琉璃瓦，因为金黄色象征皇权，所以只有皇室才能使用这种颜色。

用木材建造房屋，是中国古代建筑的



1. 故宫乾清宫  
Palácio Qianqing na Cidade Proibida, Beijing
2. 故宫守护太和殿的铜狮  
Leão de bronze diante do salão Taihe
3. 故宫太和殿全貌  
Panorama do salão Taihe

1

2 3



基本特点。宫廷建筑的梁柱、门窗等，都是用木材建造的，而且被漆成了象征喜庆、富贵的朱红色。有的地方，还描绘龙凤、云海、花草等彩画。鲜艳的颜色，不但体现了帝王殿宇的华贵，也对木制的建筑起到了防潮、防蛀的保护作用。

几千年来，中国历代帝王都不惜人力、物力和财力，建造规模巨大的宫廷。可惜的

是，这些辉煌的建筑大都在战火中被毁坏了。目前保存最完整的古代宫廷建筑，就是位于北京市中心的故宫博物院。故宫又名紫禁城，这座明清两朝的皇宫，是目前世界上最大的木结构建筑群，先后住过24位皇帝。

北京故宫内的太和殿，是中国最大的木结构大殿，建在三层汉白玉台基上。台基四周

的石柱和台阶上，雕刻有精美的石龙和各种花纹。用整块巨石铺成的石阶御道，雕刻着海浪、流云和翻腾的巨龙，十分壮观。

故宫是一处豪华壮丽的殿宇之海，更是一座建筑艺术的博物馆。



# Palácios imperiais



O palácio imperial, residência do imperador e dos seus familiares, tinha uma arquitetura grandiosa e magnífica, justamente para mostrar a posição suprema e a dignidade da casa real.

O palácio imperial divide-se,

normalmente, em duas partes: o segmento dianteiro, onde o imperador tratava dos assuntos estatais; e o traseiro, no qual ficavam as residências do imperador, da imperatriz e das concubinas. Os prédios principais do palácio imperial assentam-se sobre um eixo central imaginário, enquanto as construções laterais são simétricas e ordenadas. Os diversos pátios e salões do palácio imperial compõem um complexo arquitetônico bem ordenado, solene e grandioso.



Em geral, essas construções são cobertas por grandes telhados que, além de protegê-las, são extremamente bonitos. Os beirais e os ângulos sobrepostos e arrebitados configuram traços elegantes. Todos os telhados têm um sistema eficiente de drenagem da água das chuvas para proteger a madeira. As estátuas de pássaros e animais que decoram os telhados não apenas acrescentam às construções um certo ar misterioso, como garantem a estabilidade da cobertura e previnem possíveis corrosões causadas pelas chuvas. Normalmente, os telhados dos palácios imperiais são revestidos de telhas envernizadas de amarelo, cor símbolo do poder imperial e usada exclusivamente pela casa real.

As estruturas em madeira representam uma característica básica da arquitetura tradicional chinesa. As colunas, portas e janelas num palácio imperial são feitas de madeira e pintadas de vermelho, cor que representa felicidade e riqueza. Algumas delas estão pintadas com imagens de fênix, dragão, nuvens, flores e ervas. Além de acentuar a magnificência aos palácios imperiais, as tintas coloridas servem para proteger a madeira da humidade e da ação de insetos.



Durante milênios, os imperadores não pouparam esforços humanos, materiais e financeiros para erguer os seus majestosos palácios. Lamentavelmente, a maioria dessas construções foi arruinada pelas guerras. O Palácio Imperial de Beijing, hoje um museu situado no centro da capital chinesa, é o conjunto arquitetônico mais bem preservado do gênero. Também conhecido como Cidade Proibida, ele foi residência de 24 imperadores das dinastias Ming e Qing e é o maior conjunto arquitetônico com estrutura de madeira existente no mundo.

O Taihe (Harmonia Suprema), dentro da Cidade Proibida, é o maior salão com estrutura de madeira da China, construído sobre uma plataforma de

mármore branco de três pisos. Nas colunas e escadarias ao seu redor foram colocadas esculturas de dragão e outras diversas peças decorativas. Em frente do salão existe um caminho imperial todo revestido de grandes blocos de mármore, onde foram esculpidas ondas do mar, nuvens e dragões voadores.

O palácio imperial é um oceano de construções magníficas e, mais ainda, um museu da arte arquitetônica da China.

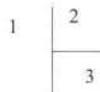
1. 屋顶的琉璃瓦  
Telhas envernizadas
2. 故宫全貌  
Panorama do Palácio Imperial de Beijing
3. 屋顶上装饰的小兽  
Animais decorando o telhado
4. 角楼  
Torre de vigia



1 | 3  
2 | 4

# 寺庙

## Templos

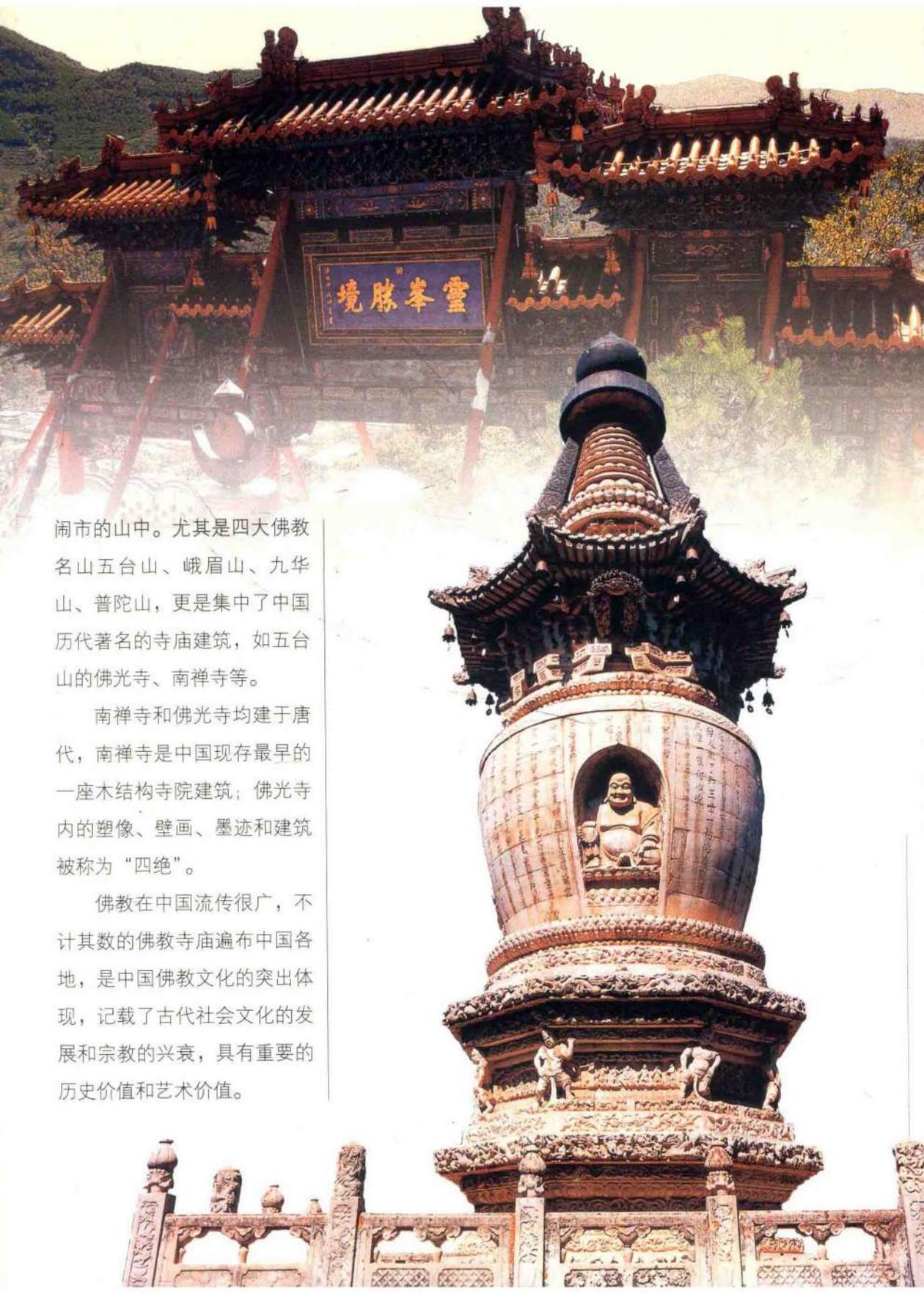


1. 四川峨眉山万年寺  
Templo Wannian na montanha Emei, província de Sichuan
2. 山西五台山牌坊  
Pórtico na montanha Wutai, província de Shanxi
3. 山西五台山佛塔  
Pagode budista na montanha Wutai, Shanxi

中国是个多宗教的国家，既有土生土长的道教，又有从外国传入的佛教、伊斯兰教和基督教等。道教的建筑称“宫”或“观”，伊斯兰教有清真寺，基督教有教堂，寺庙与佛塔、石窟则被称为佛教的三大建筑。

佛教是从印度传入中国的，但中国的佛教建筑已经明显地被中国化了。中国古代寺院的布局大都是正中路前为山门，山门内左右为钟鼓楼，正面为天王殿，后面是大雄宝殿，再后便是藏经楼，正中路左右布置有僧房、斋堂等建筑。整个寺庙的布局、殿堂的结构、屋顶的建造等，都仿照皇帝的宫殿，金碧辉煌，气势庄严，显示出了中国佛教建筑的特色。

佛教的寺庙大都建在远离



闹市的山中。尤其是四大佛教名山五台山、峨眉山、九华山、普陀山，更是集中了中国历代著名的寺庙建筑，如五台山的佛光寺、南禅寺等。

南禅寺和佛光寺均建于唐代，南禅寺是中国现存最早的一座木结构寺院建筑；佛光寺内的塑像、壁画、墨迹和建筑被称为“四绝”。

佛教在中国流传很广，不计其数的佛教寺庙遍布全国各地，是中国佛教文化的突出体现，记载了古代社会文化的发展和宗教的兴衰，具有重要的历史价值和艺术价值。

# Templos

A China é um país em que há diferentes crenças religiosas. Além do taoísmo, a religião nativa, abriga o budismo, o islamismo e o cristianismo, todos introduzidos na China a partir de países estrangeiros. Quanto aos lugares onde os adeptos dessas religiões congregam ou fazem orações, existem os *gong* (palácio) ou *guan* (templo) dos taoístas, as mesquitas islâmicas e as igrejas cristãs. O templo, o pagode e a gruta são as três principais construções do budismo na China.

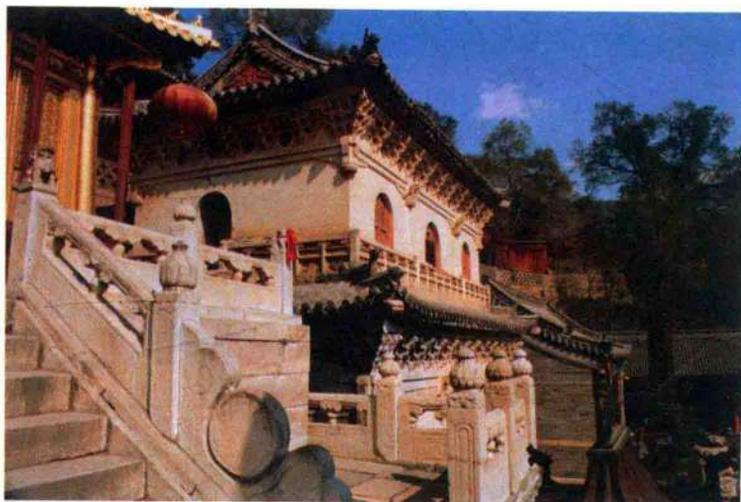
Embora o budismo tenha origem na Índia, as edificações budistas



neste país adquiriram um estilo chinês marcante. Os templos na China antiga têm a seguinte distribuição: depois de atravessar a porta principal, a torre do sino e a torre do tambor estão dispostas aos dois lados do caminho principal. Na sequência, está o salão Tianwang (Rei Celestial), seguido pelo Grande Salão e, por último, pela Sala dos Sutas. Às margens do caminho principal encontram-se ainda os dormitórios e as salas da abstinência. A distribuição dos prédios nos templos, as estruturas dos salões, bem como os seus telhados, imitam as dos palácios imperiais, impondo solenidade e revelando características marcantes das construções budistas da China.

|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 | 4 |

1. 河南洛阳白马寺  
Templo Baima em Luoyang, província de Henan
2. 山西五台山显通寺  
Templo Xiantong na montanha Wutai, Shanxi
3. 北京戒台寺大殿  
Grande Salão do templo Jietai, Beijing
4. 山西五台山拜佛台  
Altar na montanha Wutai, Shanxi



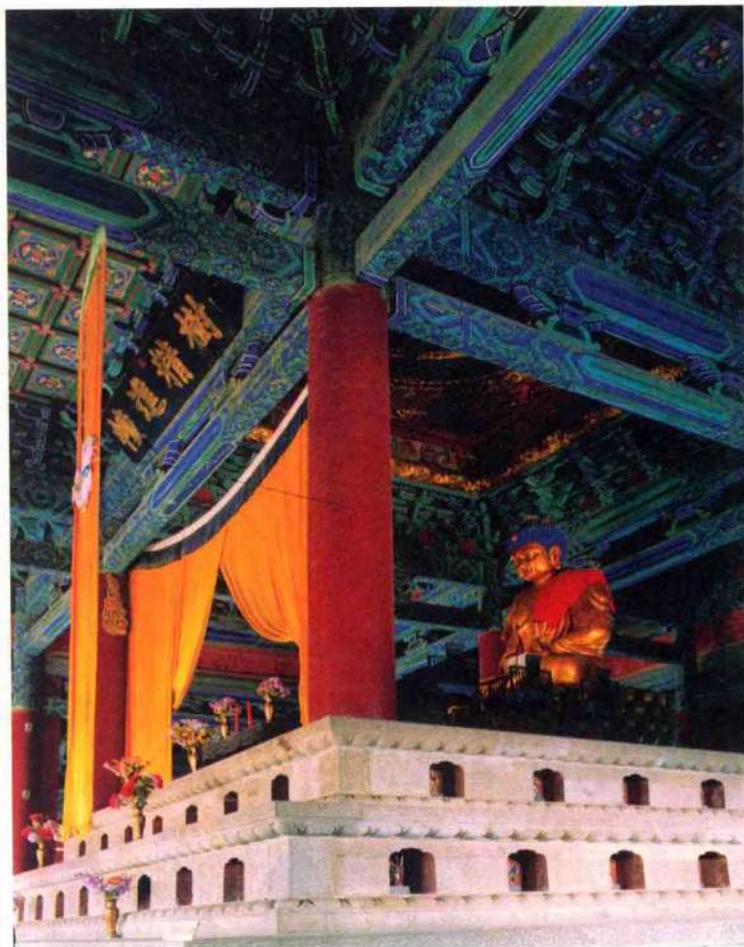


A grande maioria dos templos budistas foi construída nas montanhas, por isso está afastada dos centros urbanos. Os templos antigos mais famosos concentram-se principalmente em quatro montanhas, tidas como lugares sagrados do budismo a montanha Emei, a Jiuhua, a Putuo e a Wutai. Nesta última destacam-se os templos Foguang e Nanchan, construídos durante a dinastia Tang.

O Nanchan é o mais antigo templo da China com estrutura de madeira, enquanto a importância do templo Foguang reside nas suas “quatro especialidades”, que são as estátuas, os afrescos, as inscrições caligráficas e as construções propriamente ditas.

O budismo, amplamente disseminado na China, tem muitos templos espalhados por todo o país. Como importante expressão da cultura budista chinesa, esses lugares sagrados registam

o desenvolvimento cultural e a evolução religiosa da sociedade antiga. Por isso, tais construções têm grande valor histórico e artístico.



# 园林

## Jardins clássicos



|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |
|   | 4 |
|   |   |

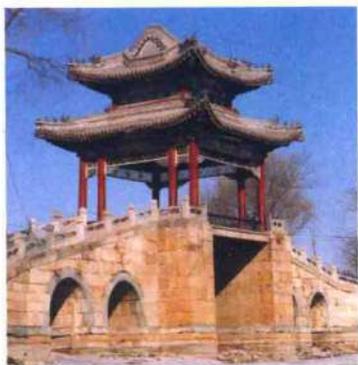
1. 江苏苏州拙政园  
Jardim Zhuozheng em Suzhou, província de Jiangsu
2. 北京颐和园的桥亭  
Pequeno pavilhão numa ponte do Palácio de Verão, Beijing
3. 北京颐和园  
Palácio de Verão, Beijing
4. 北京颐和园昆明湖上的十七孔桥  
Ponte Yudai sobre o lago Kunming no Palácio de Verão, Beijing

中国各地的古典园林，风景优美，建筑奇特，是中外游人向往的游览胜地。

中国古典园林的最大特点是讲究自然天成。古代的园林设计家在建园时，巧妙地把大自然的美景融合在人造的园林中，使人能从中欣赏到大自然的奇峰、异石、流水、湖面、花草，感觉就像在画中游览。

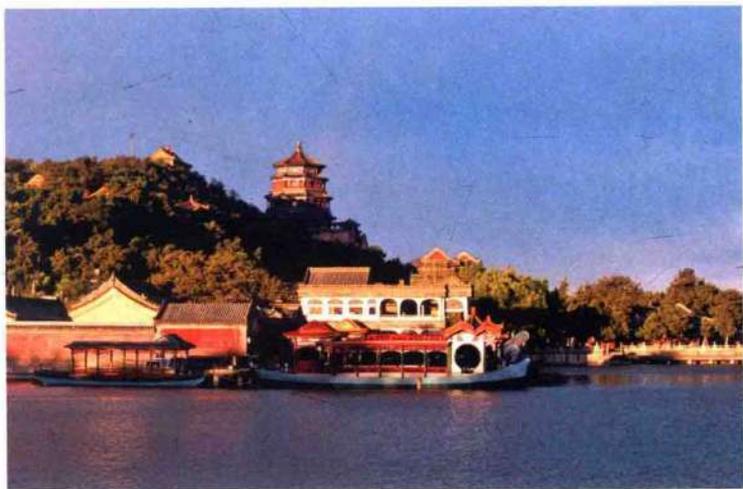
中国古典园林在布局上还有含蓄、变化、曲折的特点，比如园路要“曲径通幽”，讲究景中有景，一步一景；园中的建筑要与自然景物交融在一起，形状式样变化多样；花草树木要高低相间，四季争艳……

中国古典园林的另一个特点，是巧妙地将诗画艺术和园林融于一体。如园林建筑上的匾额、楹联、画栋、雕梁等，形成了中国古典园林艺术的独特风格。

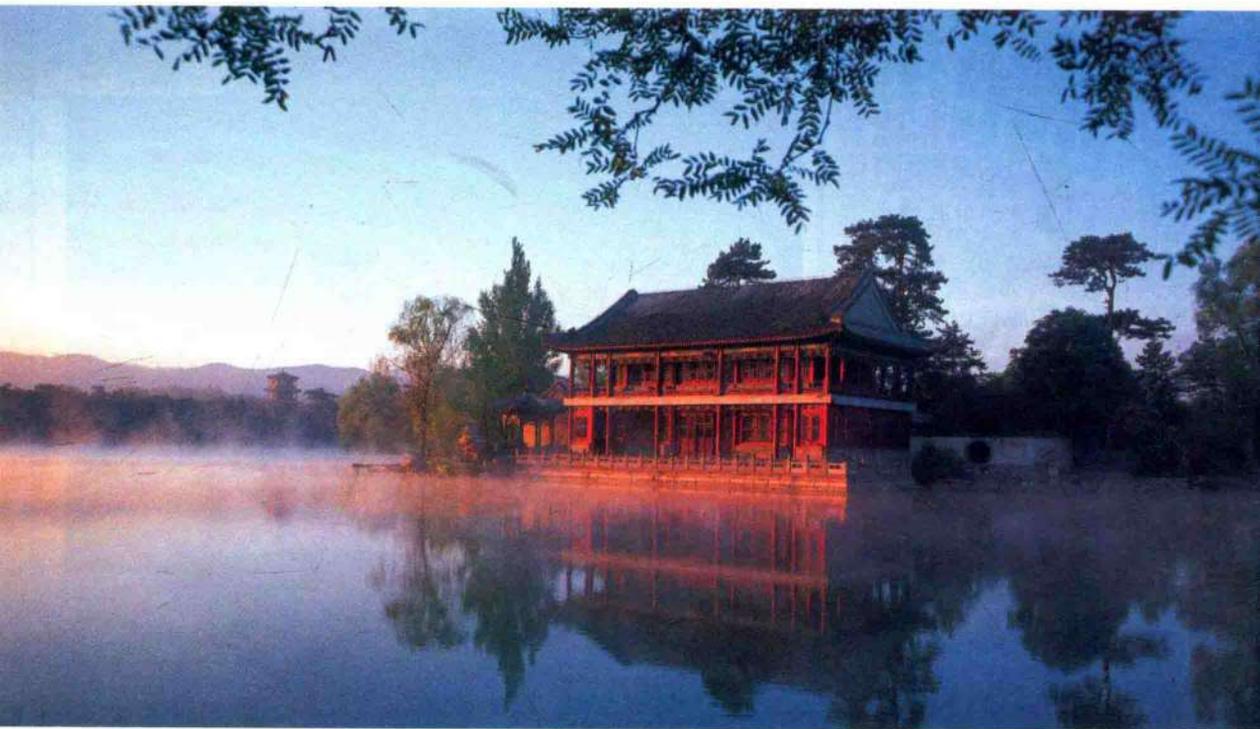


苏州、南京、杭州和扬州一带，如苏州的拙政园、留园，无锡的寄畅园，扬州的个园等。私家园林一般面积不大，但经过建筑家的巧妙安排，园中有山有水，景物多变，自然而宁静。

中国的古典园林大致可以分为北方皇家园林和南方私家园林两类。北方的皇家园林往往利用真山真水，并且集中了各地建筑中的精华。黄色的琉璃瓦，朱红的廊柱，洁白的玉石雕栏，精美的雕梁画栋，色彩华美，富丽堂皇。保存到现在的著名皇家园林有北京颐和园、北海公园、承德避暑山庄等。南方的私家园林大多建在



# Jardins clássicos



**P**elas construções majestosas e paisagens pitorescas, os jardins clássicos da China são atrações turísticas muito procuradas tanto por chineses quanto por estrangeiros.

Os jardins clássicos chineses caracterizam-se pela harmonia com a natureza. Nos seus projetos, os

arquitetos souberam integrar as edificações às paisagens naturais, fazendo com que os visitantes ainda hoje tenham a sensação de viajar numa pintura composta por picos e penhascos peculiares, pedras exóticas, lagos, flores e ervas perfumadas.

Quanto à distribuição, os jardins

clássicos mostram uma beleza singela e silenciosa, com paisagens que mudam ao longo das vielas ziguezagueantes, onde, a cada passo, os visitantes deparam-se com novos cenários. As construções mesclam-se às paisagens naturais formando novos panoramas; as flores, ervas e árvores plantadas ali crescem como



se pertencessem ao ambiente natural.

Outra característica dos jardins clássicos chineses reside no uso da pintura e da poesia na arquitetura. Por exemplo, nos pilares das construções e na parte superior das portas é possível ver inscrições caligráficas, versos, pinturas e esculturas.

Os jardins clássicos chineses classificam-se em dois tipos: jardins imperiais do norte e jardins privados do sul. Os primeiros reproduzem a elite arquitetônica do país. Geralmente, aproveitam as características naturais autênticas do local, como montes e rios. Os jardins clássicos chineses fazem uso de telhas esmaltadas de cor amarela, colunas vermelhas, balaústres de mármore branco, vigas talhadas com desenhos e versos, recursos que dão um ar luxuoso à beleza do conjunto. Exemplos desse tipo de jardim são o Palácio de Verão e

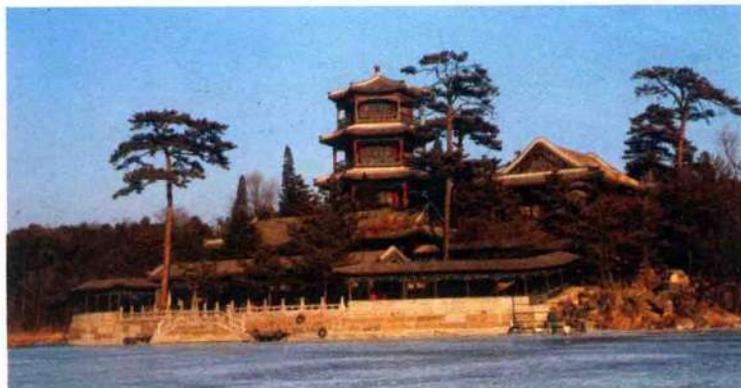
o Palácio de Inverno (atual parque Beihai), ambos em Beijing, e a Residência Imperial de Veraneio de Chengde, na província de Hebei. Já os jardins clássicos privados estão situados, na sua maioria, no sul do país, principalmente nas cidades de Suzhou, Nanjing, Hangzhou e Yangzhou. Exemplos típicos dessas construções são os jardins Zhuozheng e Liuyuan, em Suzhou; o Jichang, localizado em Wuxi; e o Geyuan, que fica em Yangzhou. Geralmente, esses jardins não

grandes áreas, mas são graciosos por seus pequenos montes e riachos artificiais, além dos intermináveis cenários mutantes que despertam sensações de harmonia e tranquilidade.



|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |
|   | 4 |

1. 河北承德避暑山庄  
Residência Imperial de Veraneio de Chengde, província de Hebei
2. 北京北海公园  
Parque Beihai, Beijing
3. 北京颐和园建筑物上的装饰  
Decoração nas edificações do Palácio de Verão, Beijing
4. 河北承德避暑山庄金山  
Colina Jinshan na Residência Imperial de Veraneio de Chengde, Hebei



# 塔

## Pagodas

塔起源于印度，汉代随佛教传入中国。“塔”是印度梵语的译音，本意是坟墓，是古代印度高僧圆寂后，用来埋放骨灰的地方。

中国古代的塔，是中印建筑艺术相结合的产物。中国的

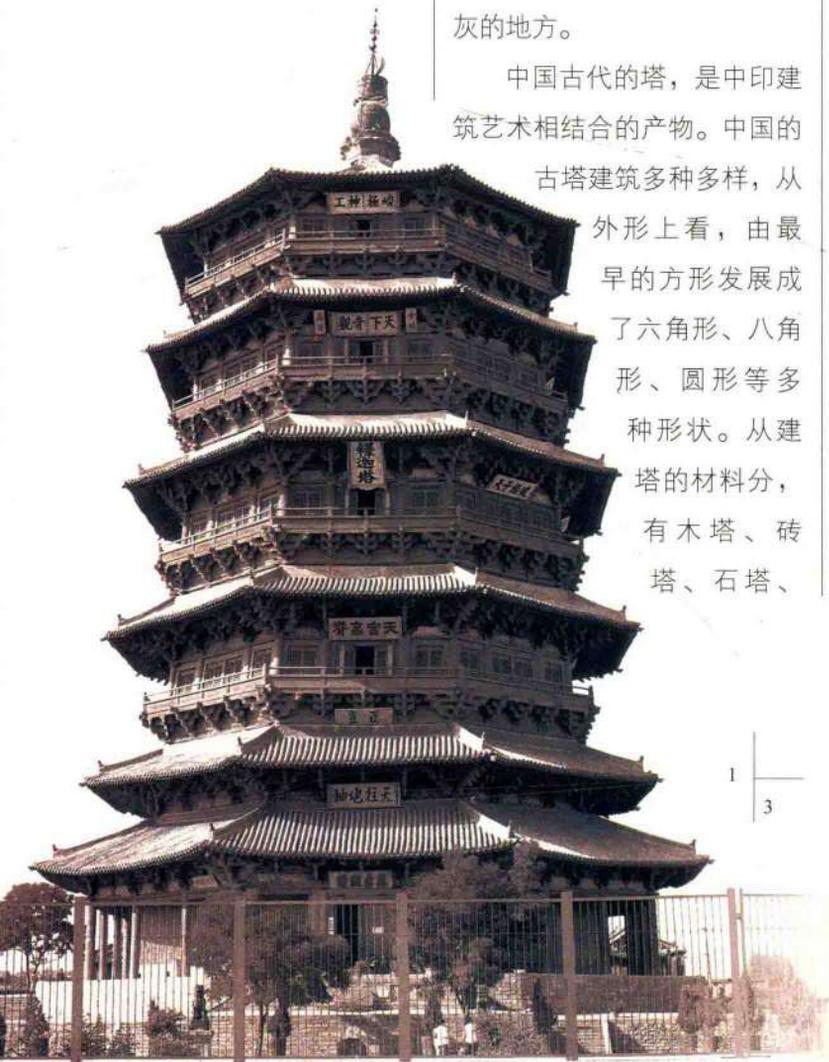
古塔建筑多种多样，从外形上看，由最早的方形发展成了六角形、八角形、圆形等多种形状。从建塔的材料分，

有木塔、砖塔、石塔、

铁塔、铜塔、琉璃塔。中国古塔的层数一般是单数，通常有5层到13层。

中国现存的著名古塔有：陕西西安的大雁塔、山西应县木塔、河南开封铁塔、河北定县开元寺砖塔、杭州的六和塔、北京香山的琉璃塔等等。这些古塔反映了中国悠久的历史和高超的建筑艺术。

应县木塔位于山西省境内，建于距今约1000年前，共有9层，高近70米，是世界上现存最古老最高大的木结构塔式建筑。它前后曾经历7次大地震，仍然岿然不动。



1  
3

1. 山西应县木塔  
Pagode de madeira do templo Foguang, Yingxian, provincia de Shanxi
2. 山西应县木塔檐廊  
Beirais do pagode de madeira do templo Foguang, Yingxian, Shanxi
3. 陕西西安大雁塔  
Grande Pagode do Ganso em Xi'an, provincia de Shaanxi



# Pagodes



O pagode originou-se na Índia e foi introduzido na China junto com o budismo durante a dinastia Han. A pronúncia da palavra “pagode” em chinês (*ta*) reproduz a fonética do sânscrito, que significa originalmente tumba, lugar onde, na Antiguidade, eram sepultados os restos mortais dos monges mais

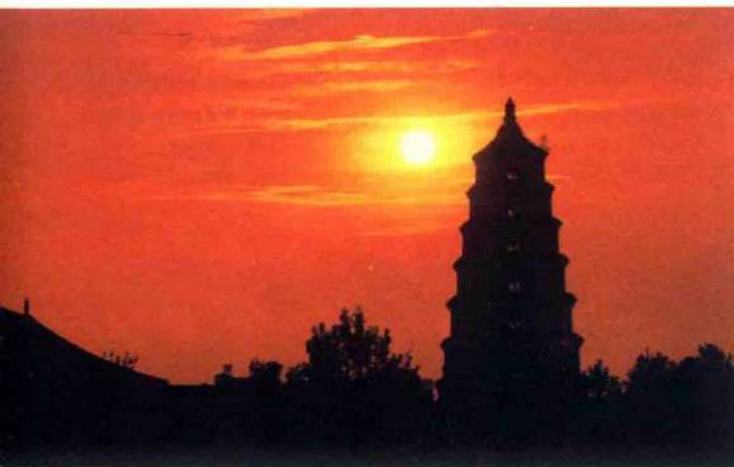
importantes hierarquicamente.

Os pagodes da Antiguidade chinesa combinavam as artes arquitetônicas da China e da Índia e apresentavam ampla variedade. Esteticamente, as bases das edificações podem ser quadradas, hexagonais, octogonais e arredondadas. Em relação aos materiais utilizados, os pagodes podem ser feitos de madeira, ladrilho, pedra, ferro, bronze e azulejo. O número de andares geralmente é ímpar e está compreendido entre cinco e treze.

Os pagodes antigos mais famosos existentes na China são o Gran-

de Pagode do Ganso, na cidade de Xi'an, província de Shaanxi; o pagode de madeira do templo Foguang em Yingxian, na província de Shanxi; o pagode de ferro de Kaifeng, província de Henan; o pagode de ladrilho do templo Kaiyuan, no distrito de Dingxian, localizado na província de Hebei; o pagode Liuhe (Seis Harmonias), em Hangzhou; e o pagode de azulejo da Colina Perfumada nos arredores de Beijing. Esses pagodes antigos expressam a história chinesa e a requintada arquitetura deste país.

O pagode de madeira de Yingxian em Shanxi conta com cerca de mil anos de história. Tem nove andares e cerca de 70 metros de altura. É o pagode de madeira mais antigo, melhor preservado e mais alto do mundo. Mantém-se firme até os nossos dias, apesar de ter sido atingido por sete grandes terremotos ao longo de sua existência.



# 桥梁

## Pontes

在中国古代建筑中，桥梁是一个重要的组成部分。几千年来，勤劳智慧的中国人修建了数以万计奇巧壮丽的桥梁，这些桥梁横跨在山水之间，便利了交通，装点了河山，成为中国古代文明的标志之一。

西安灞桥是中国最古老的石柱墩桥，建于汉代。灞桥全长386米，有64个桥洞，自古就是连接古都长安以东广大地区的交通要道，为中国已知时代最早、规模最宏伟、桥面跨度最长的一座大型多孔石拱桥。古时候，长安人送别亲友，一般都要送

到灞桥，并折下桥头柳枝相赠。久而久之，“灞桥折柳赠别”便成了一种特有的习俗。如今，经过整修的古灞桥已焕然一新，周围的风光也更加动人。

位于河北省赵县的赵州桥，建于1400多年前的隋代，是世界上第一座用石头建造的单孔拱桥，它的设计者李春是一位著名的工匠。赵州桥的设计有许多独到之处：50多米长的赵州桥，桥面坡度非常平缓，便于车马、行人上下；桥拱两肩上的4个小拱洞，不但节省了石材，减轻了桥的重量，还加大了洪水的流量。这些精

心的设计和高超的技术，使古老的赵州桥至今仍十分坚固。

北京城外永定河上的卢沟桥，已经有900多年的历史，是一座中外闻名的桥梁。卢沟桥全长260多米，桥两侧200多根护栏石柱上，雕刻有形态各异的石狮子，是卢沟桥上最有趣的景致。游人到此游玩，总忍不住要数一数上面究竟有多少石狮子。

中国古代著名的桥梁还有很多，如福建晋江的五里长桥平安桥、泉州洛阳桥、杭州西湖九曲桥、苏州宝带桥及北京颐和园的玉带桥等。





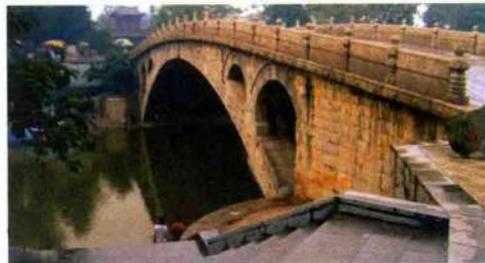
# Pontes

As pontes fazem parte importante da arquitetura clássica chinesa. Há milênios, os ativos e inteligentes chineses construíram milhares de pontes majestosas e autênticas, que, além de viabilizar a ligação entre dois pontos, se inseriram na paisagem como objetos decorativos, tornando-se um dos símbolos da civilização da China antiga.

A ponte Baqiao em Xi'an, construída durante a dinastia Han, é a mais antiga das pontes chinesas sustentadas por pilares de pedra. Com 386 metros de comprimento e 64 arcos, funciona desde a Antiguidade como uma importante via de comunicação entre a antiga capital Chang'an (hoje Xi'an) e as vastas regiões ao leste da cidade. Nos tempos antigos, em momentos de despedida, os habitantes de Chang'an acompanhavam os amigos e familiares até a ponte Baqiao e davam a eles como recordação um ramo de salgueiro, gesto que, com o passar do tempo, se tornou um hábito entre a população local. Após obras de reparação e ma-

nutenção, a antiga ponte mostra hoje uma fisionomia totalmente renovada e mais bem integrada à paisagem ao seu redor.

A ponte Zhaozhou, situada no distrito de Zhaoxian, na província de Hebei, foi construída na dinastia Sui há mais de 1.400 anos. Trata-se da primeira ponte de pedra do mundo a ter um único arco. Li Chun, famoso



arquiteto da sua época, usou algumas técnicas especiais na construção da ponte. Com mais de 50 metros de comprimento, a ponte foi construída com uma suave inclinação para facilitar a subida e descida de carruagens e transeuntes. Em ambos os lados há um total de quatro pequenos túneis que, além de aliviar o peso sobre a estrutura, amplia a capacidade da ponte de dar vazão à água em épocas de cheias. Essa técnica foi considerada inovadora por exigir menos material para a obra. Graças ao design original e à avançada técnica utilizada na

sua construção, a milenar ponte segue firme e inabalável até os nossos dias.

A ponte Lugou (ponte Marco Polo), que atravessa o rio Yongding, em Beijing, tem mais de 900 anos de história e é uma obra arquitetônica de muita fama dentro e fora da China. Mede 260 metros de comprimento e tem mais de 200 balaústres de mármore branco, todos esculpidos com leões em diversas posturas. Os turistas, que chegam ali atraídos principalmente por essas esculturas, costumam contar pessoalmente o número de leões.

Entre outras famosas pontes antigas, também merecem destaque a ponte Ping'an, em Jinjiang, com 2,5 quilômetros de extensão, e a ponte Luoyang em Quanzhou, ambas na província de Fujian; a ponte Jiuqu, no lago Oeste em Hangzhou; a ponte Baodai, em Suzhou; e a ponte Yudai, no Palácio de Verão, em Beijing.

|   |
|---|
| 2 |
| 1 |

1. 北京卢沟桥  
Ponte Lugou, Beijing
2. 河北赵州桥  
Ponte Zhaozhou, província de Hebei





# 中国工艺美术

Artesanato chinês



# 概述

## Introdução

中国的工艺美术有着悠久的历史。原始社会新石器时期的陶器，可以说是最早的工艺美术品。此后，商周的青铜器，战国的漆器，汉唐的丝织品，宋朝的刺绣，明清的景泰蓝和瓷器等，都以其精美、名贵闻名于世。

中国传统的工艺美术，制作精美，技艺高超，不但具有鲜明的民族风格和地方特色，而且种类繁多。很早以前它们就已走向世界，向世人展示了自己的风采。





# Introdução



O artesanato chinês tem uma longa história. A cerâmica produzida no período neolítico pela sociedade primitiva da China é a mais antiga forma de artesanato já registrada. Mais tarde, ganhariam notoriedade e fama pela elegância e fineza, os objetos de bronze das dinastias Shang e Zhou, os objetos laqueados do período dos Reinos Combatentes, os produtos de seda das dinastias Han e Tang, os bordados da dinastia Song, assim como os objetos *jingtai* (cloisonné) e a porcelana das dinastias Ming e Qing.

da China, além do grande valor estético e artístico e das múltiplas variedades, caracterizam-se pelo estilo nacional e local marcante. Há muito tempo são desejados mundo afora por seu encanto.



Os objetos artesanais tradicionais

|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 3 | 4 |
| 2 | 5 |   |

1. 瓷器：弥勒佛  
Porcelana: Buda Maitreya
2. 景泰蓝象形瓶  
Garrafa de cloisonné em forma de elefante
3. 缠枝牡丹瓷瓶  
Garrafa de porcelana com motivo de peônias
4. 瓷枕  
Travesseiro de porcelana
5. 唐三彩女陶俑  
Donzelas de cerâmica tricolor da dinastia Tang



# 唐三彩

## Cerâmica tricolor da dinastia Tang



唐三彩，是流行于唐代的一种带有多种釉色的彩色陶器的通称。它的釉色有绿、蓝、黄、白、赭、褐等多种，而一般以黄、绿、赭为主，所以称为唐三彩。

唐三彩种类很多，主要分为人物、动物和器物三种。人物有文臣、武将、贵妇、男僮、女仆、艺人、胡人等。动物有马、骆驼、牛、羊、狮、虎等。器物有盛器、文房用具、室内用具等。古时，唐三彩很少用作日用品和陈设品，大部分用作随葬品，主要出产、流行于中国的中原地区，供这一带的大小官僚们使用。

唐三彩经过艺人们的精心制作，呈现出了各种深浅不同的黄、赭、绿、翠蓝、茄皮紫等色彩，产生了一种斑斓富丽的艺术效果。由于在制作过程

中釉质的自然下流，烧制好的唐三彩会产生许多复杂奇妙的变化，因此，没有任何两件唐三彩作品是完全一样的。

唐三彩的艺术造型，反映了当时社会的风貌和时代特征。强壮有力、神态潇洒的武士俑、天王俑和肥壮丰满的马、骆驼等，充分表现了唐初国力的强盛，从脸部稍胖、体态丰满的女俑，可以看出唐朝人是以胖为美的……

千姿百态、色彩绚丽的唐三彩制品，是中国独特的艺术瑰宝。

1 | 2

1. 唐三彩仕女  
Donzelas de tangsancai
2. 唐三彩骑马胡人  
Cavaleiro de tangsancai



**C**erâmica tricolor da dinastia Tang é a denominação genérica dada aos objetos de cerâmica com três cores de esmaltes feitos naquele período. As cores mais utilizadas eram amarelo, verde e marrom, daí o nome *tangsancai*, ou, na tradução para o português, cerâmica tricolor da dinastia Tang.

A grande variedade de objetos *tangsancai* divide-se em três categorias principais: personagens, animais e utensílios. Entre as personagens, figuram funcionários civis, gerais, damas, donzelas, artistas e pessoas de minorias étnicas; os animais incluem cavalos, camelos, bois, carneiros, leões e tigres; e os utensílios compreendem recipientes, artigos de escritório e objetos de decoração. Nos tempos antigos, a cerâmica tricolor dos Tang raramente era

## Cerâmica tricolor da dinastia Tang

empregada em instrumentos de uso diário ou decorativo. A maior parte da produção era voltada a objetos funerários, confeccionados nas planícies centrais da China e usados por funcionários de diferentes hierarquias na região.

Elaborados com primor pelos artesãos, os objetos *tangsancai* apresentam-se em múltiplas cores, como amarelo, vermelho, verde, azul e púrpuro, e têm efeitos artísticos vistosos. Quando o objeto sai do forno, o corpo está banhado pelo esmalte, mas não de maneira uniforme, o que confere a ele tonalidades com variações complexas e excepcio-

nais. Por isso, nunca uma peça é igual à outra.

Os objetos *tangsancai* refletem a fisionomia social e as características da época. Os guerreiros e reis celestiais são fortes fisicamente e carregam expressões naturais, enquanto os cavalos e camelos são retratados com estatura gorda, encarnando a prosperidade dos primeiros anos da dinastia Tang. As donzelas opulentas, por sua vez, mostram os valores estéticos da época.

Os produtos artesanais *tangsancai* fazem parte do patrimônio artístico peculiar da China.

# 瓷器

## Porcelana

英语中的“china”一词有两个意义，一个是中国，一个是瓷器。西方人很早就把中国与瓷器联系在一起，这是因为制瓷技术是中国人发明的。瓷器是从陶器发展来的，如果从生产原始瓷器的商代算起，中国的瓷器大约有3 000多年的历史了。

中国的制瓷技术从东汉以后发展很快，各个历史时期都出现了别具特色的制作瓷器的名窑和陶瓷新品种。唐代浙江越窑的青瓷和河北邢窑的白瓷是非常名贵的瓷器。宋代河北定窑的白瓷，河南钧窑的钧瓷以及浙江龙泉窑的青瓷，都是瓷器中的无价珍宝。从宋代起，龙泉的青瓷开始远销到世界上许多国家。现在土耳其伊斯坦布尔博物馆里就收藏有宋、元、明初的

龙泉青瓷1 000多件。

元代以后，制瓷业迅速发展起来的江西景德镇，被称为中国的“瓷都”。景德镇瓷器轻巧精美，其中的青花瓷<sup>①</sup>、粉彩瓷<sup>②</sup>、青花玲珑瓷<sup>③</sup>、薄胎瓷<sup>④</sup>被视为珍宝。中国明代著名的航海家郑和，七次率船队远涉重洋，到达东南亚各国和非洲等地，随船带去的物品中，就有大批青花瓷器。

后来发展起来的湖南醴陵、河北唐山、广东石湾、山

东淄博等地的陶瓷，也都以它们各自的特色闻名于世界。

中国瓷器不仅是精美的日用品，也是珍贵的艺术品。自汉唐以来，中国瓷器就大量销往国外，中国的制瓷技术也逐渐传遍世界各地。

### ● 注解 Notas

① 青花瓷：一种白底蓝花的瓷器。

Refere-se à porcelana com desenhos azuis num fundo branco.

② 粉彩瓷：是在吸收中国绘画技法后发展起来的，先在烧成的白瓷上画出图案，再填上颜色，经过高温烧成，瓷面颜色绚丽多彩。

É a porcelana que agrega as técnicas da pintura tradicional chinesa. Primeiro, a porcelana recebe desenho que, na etapa seguinte, é pintado. Depois de a porcelana ser cozida em alta temperatura, as cores tornam-se vistosas e esplêndidas.

③ 青花玲珑瓷：先在瓷胎的主要部位一刀刀雕出米粒形状的洞，再在其他部位画上青花图案，然后上釉烧成。

Primeiramente, utiliza-se a técnica da cinzeladura para esculpir pequenos furos parecidos a grãos de arroz na parte principal do corpo da porcelana. Depois, são feitos desenhos azuis nos espaços e, finalmente, antes de ir ao forno, a porcelana recebe a aplicação do esmalte.

④ 薄胎瓷：这种瓷器薄得像蛋壳，在薄而透明的瓷胎上画有各种花纹。Essa porcelana é fina como a casca de um ovo. O corpo delicado e transparente da porcelana recebe todo tipo de desenho.





# Porcelana

A palavra “china”, além do nome deste país, significa em inglês “porcelana”. Os ocidentais conectam a China à porcelana pelo fato de os chineses terem inventado a tecnologia de fabricação da porcelana, que se desenvolveu da cerâmica da dinastia Shang, cerca de 3.000 anos atrás.

A tecnologia de produção da porcelana evoluiu significativa e rapidamente a partir da dinastia



Han do Leste, quando surgiram fornos famosos, além de novas variedades do produto. Na dinastia Tang, a porcelana celadon, fabricada no forno Yueyao, típico da província de Zhejiang, tornou-se célebre e valiosa, juntamente com a porcelana branca cozida no forno Xingyao, da província de Hebei. Na dinastia Song, eram consideradas tesouros de valor inestimável a porcelana branca do forno Dingyao, de Hebei; a porcelana *jun* do forno Junyao, da província de Henan; e a porcelana celadon do forno Longquan, de Zhejiang. A partir da dinastia Song, os objetos de porcelana celadon no forno Longquan começaram a ser exportados para muitos países. No Museu de Istambul, na Turquia, estão preservados mais de mil objetos produzidos durante as dinastias Song e Yuan e nos primeiros anos da dinastia Ming.

A partir da dinastia Yuan, a indústria da porcelana no povoado de Jingdezhen, na província de Jiangxi, desenvolveu-se rapidamente e notabilizou o lugar como a “capital da porcelana” na China. Entre as delicadas e finas porcelanas produzidas em Jingdezhen, são consideradas preciosidades a porcelana azul e branca<sup>1</sup>, a porcelana rosa<sup>2</sup>,

a porcelana azul e branca com “bago de arroz”<sup>3</sup> e a porcelana estilo casca de ovo<sup>4</sup>. O famoso navegador chinês Zheng He, que viveu durante a dinastia Ming, encabeçou em sete vezes, as frotas rumo a países do Sudeste Asiático e da África, levando nos seus barcos grande quantidade de objetos de porcelana azul e branca.

Mais tarde, também ficariam mundialmente famosas as porcelanas de características peculiares produzidas em Liling, na província de Hunan; em Tangshan, de Hebei; em Shiwan, na província de Guangdong; e em Zibo, na província de Shandong.

Os artigos de porcelana da China não são apenas adornos de uso diário, mas objetos de arte muito preciosos. A partir das dinastias Han e Tang, a China passou a exportar grande quantidade da porcelana a outros países e a difundir ao mundo a tecnologia de produção dessa especialidade chinesa.

1 | 2

1. 人物纹青花瓷坛  
Jarro de porcelana com desenhos de figuras humanas
2. 蔓草纹青花瓷瓶  
Garrafa de porcelana azul e branca com motivos de ervas

# 景泰蓝

Jingtai'an



在中国的北京，有一种驰名中外的特种工艺品——景泰蓝。

景泰蓝也叫珐琅，是在明朝景泰年间发展起来的，因为当时使用的釉色多是宝石一样的蓝色，所以，人们把这种工艺品称为“景泰蓝”。

制作一件精美的景泰蓝产品，一般需要经过30多道工序。工人们首先要将铜料打成瓶、罐、盒、盘等器物，然后用头发那么细的铜丝，在铜胎上镶出美丽的花纹图

案，再填上各种颜色的釉料，放在炉子里烧四五次，最后还要打磨光亮，镀上黄金，一件美丽多彩的艺术品才算最后完成。

独具民族特色的北京景泰蓝，从它问世以后，一直是明清两代皇宫中贵重的陈设品。在1904年美国芝加哥世界博览会上，北京景泰蓝还获得过一等奖。目前，中国保留下来最早的景泰蓝制品，是明朝宣德年间的产品。

景泰蓝可以制成瓶、罐、盒等珍贵的陈设装饰品，也可以制成很多种实用工艺品，如花瓶、台灯、烟具、酒具、茶具等。目前，中国的景泰蓝产品已经远销到世界各地。

# Jingtailan

Em Beijing, há um produto artesanal local que goza de grande fama nacional e internacional. Trata-se do *jingtailan*, também conhecido como cloisonné.

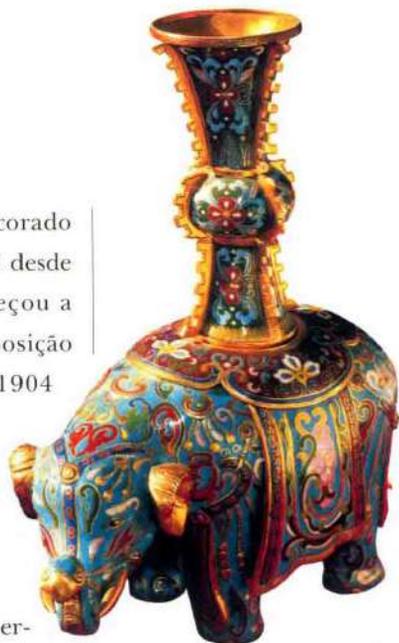
A produção de objetos cloisonné teve início no reinado do imperador Jingtai da dinastia Ming. O nome da técnica decorre do fato de a cor do esmalte vitral utilizado ser azul, parecido ao de uma pedra preciosa.

São necessárias, pelo menos, 30 etapas para produzir um cloisonné belo e fino. Os artesãos confeccionam, primeiramente, objetos de bronze semi-acabados em forma de garrafa, vaso, caixa ou prato. Depois, eles embutem no corpo da peça desenhos feitos com fios de bronze, tão finos quanto cabelos humanos. Estes, então, recebem uma camada de esmalte e vão ao forno quatro ou cinco vezes para serem cozidos. As peças, finalmente, são polidas e revestidas de ouro.

O Palácio Imperial das dinas-

tias Ming e Qing foi decorado com objetos de cloisonné desde quando a técnica começou a ser empregada. Na Exposição Mundial realizada em 1904 em Chicago, Estados Unidos, o produto recebeu o prêmio de primeira categoria. O cloisonné mais antigo preservado em Beijing pertence ao reinado do imperador Xuande, da dinastia Ming.

A técnica do cloisonné, símbolo do artesanato de Beijing, pode adicionar beleza extra a objetos decorativos como garrafas, vasos e caixas, mas também a coisas úteis, como abajures e serviços de tabaco, vinho e chá. Peças de cloisonné são vendidas hoje em diversas partes do mundo.



|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
| 1 | 3 |

1. 景泰蓝花瓶  
Vaso de flor de cloisonné
2. 景泰蓝象形瓶  
Garrafa de cloisonné em forma de elefante
3. 景泰蓝佛像  
Estátua de Buda de cloisonné



# 扇子

Leque



1、3. 字画折扇

Leque dobrável com caligrafia e pintura

2. 浙江杭州有名的“王星记”扇子

Leques de Wangxingji, famosa marca de Hangzhou, província de Zhejiang

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |

扇子是人们消暑纳凉的工具。在炎热的夏季，它能给人带来阵阵清凉。自古以来，中国的扇子就带着艺术品的风韵，具有独特的民族风格。

大约在3 000多年前的商周时期，中国就有扇子了。中国扇子的种类非常多，有纸扇、绢扇、葵扇、羽毛扇、竹编扇等。扇子的形状也有方有圆，还有梅花、海棠、葵花等形状。

在扇面上题诗作画，是中国扇子的一大特色。从古到今，中国许多著名的书法家、画家都喜欢“题扇”、“画扇”，留下了不少精美的佳作。

在中国最常见的是折扇，拿在手里既方便又潇洒。中国生产折扇最有名的地方是杭州。杭州折扇往往采用名贵的材料做扇骨。著名的黑纸扇、檀香扇、象牙扇，不但是中国扇子中的佳品，在世界上也很有名。

# Leque

Essencialmente, o leque serve para que as pessoas se refresquem do calor. No caso da China, ele é também um objeto de arte que, desde a Antiguidade, carrega as características nacionais.

Os chineses já usavam o leque nas dinastias Shang e Zhou, cerca de 3.000 anos atrás. Os materiais mais utilizados são papel, seda, penas, folhas de palmeira ou bambu, e outras incontáveis variedades. Normalmente, as suas formas diversificam-se entre redonda e quadrada, mas também podem ser pentagonal,

hexagonal ou se parecer com um girassol.

Escrever poemas e fazer pinturas em leques é um costume chinês. Em todas as épocas, muitos calígrafos e pintores de prestígio imprimiram obras extraordinárias nesse instrumento.

O leque dobrável é o modelo mais usado na China pela praticidade e elegância. A cidade



de Hangzhou é famosa por produzir esse tipo de leque, cujas varetas podem, inclusive, levar materiais preciosos. Os leques de papel preto, de sândalo e de marfim são as especialidades chinesas mais famosas e conhecidas no resto do mundo.



# 风筝

## Papagaio

风筝，古时候也叫纸鸢、鹞子，是中国人发明的。相传2000多年前，中国著名的能工巧匠鲁班用竹木削制成了会飞的木鸢。五代时，李邕用纸扎糊成纸鸢，用线放飞到天空。后来，古人又在纸鸢头上安了丝弦，风吹丝弦，发出了好像古筝一样的声音，从此，人们把纸鸢称为风筝。风筝出现以后，曾经被用来为军事和通信服务。

北京、天津、山东潍坊、江苏南通和广东阳江等地，是中国风筝的著名产地。制作风筝，要先用竹条捆扎风筝的骨架，再把纸或绢糊在骨架上，然后画上色彩均匀的图案。制作风筝需要十分精巧的技艺，放飞风筝也要有独到的技术，这样，才能使风筝在空中自由平稳地飞翔。

中国的风筝品种式样很

多，有禽、兽、虫、鱼等动物形风筝，最常见的是燕子、蝴蝶和鹰形风筝；也有以“孙悟空”等神话人物为题材的风筝；还有一种蜈蚣或龙形的长串风筝，升上天空后，就像巨龙凌空飞舞，十分壮观。

放风筝是一项有益于身体健康的体育活动。所以，世界上许多国家十分流行放风筝。中国人不仅把放风筝当作有趣的的游戏和有益于身体健康的体

育活动，也常常把精美艳丽的风筝挂在墙壁上欣赏。目前，中国的风筝已经远销到日本以及东南亚和欧美的许多国家，受到了世界各国人民的欢迎。

近年来，中国山东的潍坊每年都要举行盛大的国际风筝大会，因为，中国是风筝的故乡。





# Papagaio

Ainda na Antiguidade, os chineses inventaram o “papagaio”, conhecido também como “pipa”, “pássaro de papel” e “falcão”. Dizem que há 2.000 anos, o carpinteiro Lu Ban fez uma “pega” de bambu capaz de voar. No período das Cinco Dinastias, outro artesão, Li Ye, usou papel para confeccionar um “pássaro” e um fio para empiná-lo. Mais tarde, colocaram um apito de bambu na cabeça do “pássaro”. Ao soprar do vento, ele produzia um som parecido ao de um instrumento musical chinês chamado *zheng*. Daí, o “pássaro de papel” passou a ser chamado de

*fengzheng*, “*zheng* de vento” ou “papagaio”. Os papagaios foram utilizados ainda com finalidades militares e de comunicação.

Beijing, Tianjin, Weifang da província de Shandong, Nantong da província de Jiangsu, e Yangjiang localizada na província de Guangdong são localidades famosas na China pela produção de papagaios. Para montar um papagaio é preciso, primeiro, montar uma estrutura com varetas de bambu, cobri-la com papel ou seda e, depois, pintar sobre ela desenhos coloridos. São necessários habilidade e engenho para produzi-lo e técnica apurada para colocá-lo em voo.

Os papagaios chineses têm diversas formas, mas a preferência nacional é pelas andorinhas, borboletas e águias. Os papagaios também podem ser estampados com figuras mitológicas, como a de Sun Wukong, rei-macaco. Também há um tipo de papagaio comprido, em forma de centopeia ou dragão. Uma vez nos céus, eles voam e dançam lindamente.

Hoje em dia, empinar papagaios é visto como uma atividade favorável à saúde, por isso é moda em muitos países. Além de ver a

atividade como uma brincadeira graciosa e saudável, os chineses costumam usar as pipas para decorar as paredes das suas casas. Atualmente, os papagaios chineses têm boa aceitação nos mercados do Japão, do Sudeste Asiático, da Europa e das Américas.

A China é a terra natal dos papagaios. A cidade de Weifang, de Shandong, realiza anualmente o Festival Internacional do Papagaio.

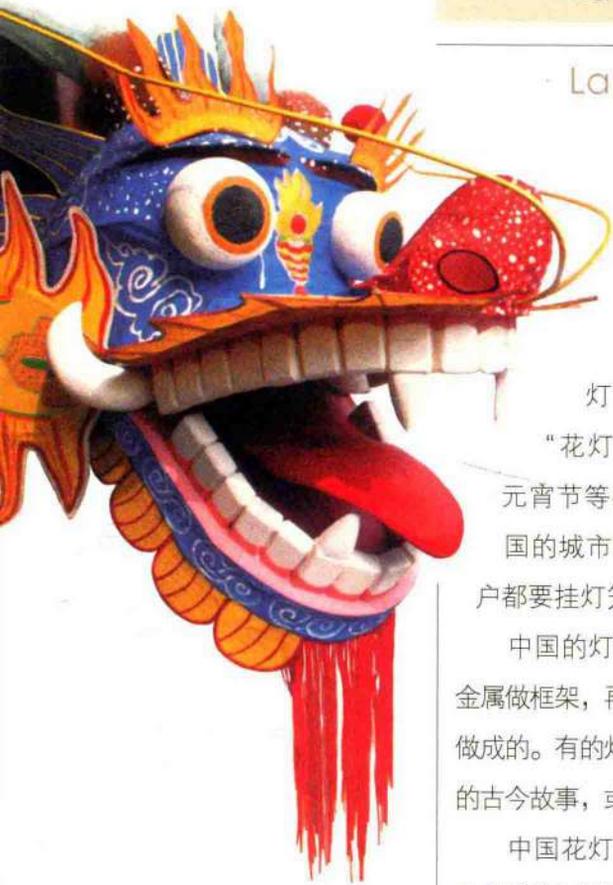


|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
|   | 3 |
| 1 |   |

1. 放风筝  
Soltando papagaio
2. 纸鸢  
Papagaio de papel
3. 金鱼风筝  
Papagaio em forma de peixe

# 灯彩

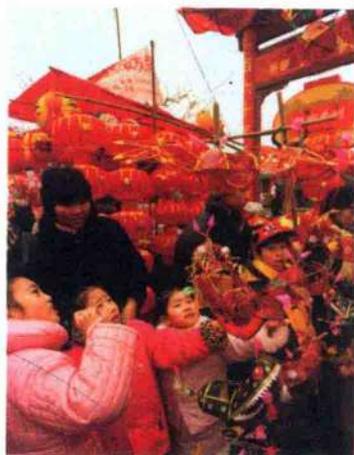
Lanterna colorida



灯彩，民间也叫“花灯”。每逢春节、元宵节等喜庆的日子，中国的城市和乡村，家家户户都要挂灯笼。

中国的灯彩是用竹、木或金属做框架，再裱糊上纸或绫绢做成的。有的灯笼上还画着彩色的古今故事，或者贴上剪纸。

中国花灯的品种非常多，比如逢年过节时悬挂的大红宫灯；能够转动的走马灯；孩子们喜爱的公鸡灯、狮子灯、金鱼灯、莲花灯、白菜灯、花篮灯等动物花卉灯……据说，广东佛山还有一种奇特的芝麻灯，灯上的图案是用一粒粒的芝麻粘贴成的，人们说它是“能吃的灯”。



现在，每逢年节，中国各地仍然举行各种大型的灯会，灯会上除了展览各种传统的灯彩，还展出许多运用现代科学技术制作的彩灯。此外，在哈尔滨等北方城市，每年冬季还要举行冰灯灯会。人们用冰块雕刻成高大的建筑、可爱的动物和神话传说中的仙女，在灯光的照耀下，晶莹剔透的冰灯，仿佛把人们带到了奇妙的世界。

1  
2  
3

1. 龙灯头部  
Lanterna em forma da cabeça de dragão
2. 灯会上各种各样的花灯  
Lanternas coloridas num festival
3. 冰灯  
Lanternas de gelo



# Lanterna colorida

As lanternas coloridas, popularmente conhecidas na China como *huadeng*, são artigos indispensáveis a todas as famílias chinesas quando da passagem de datas festivas, como a Festa da Primavera (Ano Novo lunar) e a Festa de Yuanxiao.

A estrutura de bambu, madeira ou metal é coberta de papel ou seda. Parte dela é decorada com desenhos de contos antigos e modernos ou com papel recortado.

Algumas das muitas variedades

de lanternas coloridas chinesas são: grandes lanternas vermelhas usadas em festas importantes; lanternas com figuras giratórias; lanternas preferidas das crianças tais como lanternas do galo, do leão, do peixe dourado, da flor de lótus, da couve-chinesa e da cesta de flores. Em Foshan, província de Guangdong, há um tipo extraordinário de lanterna cujos desenhos são feitos de gergelim, chamado, por isso, de “lanterna comestível” pela população.

É costume na China promover festivais de lanternas coloridas

em datas comemorativas. Nessas ocasiões, além das lanternas confeccionadas à maneira tradicional, são expostas as produzidas com técnicas modernas e sofisticadas. Em Harbin, cidade do nordeste da China, é realizado anualmente o Festival das Lanternas de Gelo. Em blocos gigantes de gelo, os artesãos esculpem altos edifícios, graciosos animais e figuras de fadas, criando um mundo fantástico de esculturas reluzentes e translúcidas, iluminadas pelas luzes coloridas.



# 刺绣

## Bordado



刺绣，是中国著名的传统手工艺品，已经有3 000多年的历史。人们用丝、绒或棉线，在绸缎和布帛上穿针引线，绣出各式各样美丽的花纹和图案。中国刺绣的品种很多，江苏的苏绣、湖南的湘绣、广东的粤绣和四川的蜀绣，被人们称为中国“四大名绣”。

苏州出产的苏绣，已经有2 000多年的历史。苏绣艺人能用40多种针法，1 000多种花线绣出各种花鸟、动物和苏州园林的图案。苏绣绣工精细，图案秀丽，特别是苏绣小猫，明亮的眼睛，蓬松的毛丝，就像真的一样，称得上是苏绣的精品。

湖南省的别称是湘，湖南出产的刺绣被称为湘绣。湘绣至少也有2 000多年的历史了。由于一些画家参加了湘绣的设计工作，所以湘绣作品带有中国画的特色和意境。俗话说“苏绣猫，湘绣虎”，湘绣狮虎，生动地表现出了狮、虎的凶猛，是湘绣的传统产品。

广东省的别称是粤，出产在广东的刺绣就被称为粤绣。粤绣至少有1 000多年的历史。粤绣色彩艳丽，图案整齐，其中最多的是龙、凤。“百鸟朝凤”、“九龙屏风”是粤绣中的

优秀作品。

四川省的别称是蜀，出产在四川的蜀绣，早在1 000多年前就已经十分有名了。蜀绣的针法有1 000多种，既能刺绣花鸟鱼虫，又能创作山水人物。蜀绣的传统作品有“芙蓉鲤鱼”和“公鸡鸡冠花”等。

除了“四大名绣”之外，北京的京绣、温州的瓯(ōu)绣、上海的顾绣、苗族的苗绣也都很有特色。

刺绣可以用来装饰，可以做服装、被面、枕套、床罩等生活用品，也可以成为华贵的艺术品和陈设品，深受人们喜爱。

1

1. 蜀绣  
Bordado Shu

2

2. 穿着绣花衣服的彝族妇女  
Mulheres da etnia yi com  
suas roupas bordadas



# Bordado

O bordado, um dos famosos produtos artesanais tradicionais da China, tem mais de 3.000 anos de existência. Tecidos de seda ou algodão são bordados com fios de seda, lã ou algodão, que dão origem a belos e múltiplos desenhos. Os quatro bordados mais famosos da China são o Su, típico de Jiangsu; o Xiang, de Hunan; o Yue, tradicional de Guangdong; e o Shu, de Sichuan.

A história do bordado Su data de mais de 2.000 anos. Os artesãos de Suzhou utilizam mais de 40 técnicas e mais de mil variedades de fios coloridos para tecer flores, pássaros, animais e jardins clássicos da sua cidade. Os bordados Su caracterizam-se pela sofisticação e beleza. Com essa técnica, os famosos gatos bordados parecem vivos, reais, com olhos brilhantes e pêlo macio.

A província de Hunan responde pelo nome abreviado de Xiang. O bordado Xiang tem, pelo menos, dois mil anos de história. Com a participação de pintores na confecção dos desenhos, exhibe características e concepções artísticas próprias da pintura chinesa.

Se o bordado Su se destaca pelo gato, o bordado Xiang é famoso por mostrar, vivamente, a ferocidade do tigre e do leão.

O bordado Yue, abreviatura da província de Guangdong, apareceu cerca de mil anos atrás. Caracteriza-se pelas magníficas cores e motivos de dragão e fênix. As obras bordadas *Cem Pássaros Saúdam a Fênix* e o biombo *Nove Dragões* são as elites do famoso produto artesanal da província.

Shu é a contração de Sichuan, cujo bordado já era famoso há mais de mil anos. Apoiado por milhares de técnicas, o bordado Shu caracteriza-se pelas flores, pássaros, peixes e insetos, além

de figuras humanas e paisagens. As obras mais significativas são o bordado *Carpa e Flor de Lótus* e a peça *Galo e a Flor da Crista de Galo*.

Além dos bordados já citados, o Jing, especialidade de Beijing, o Ou, de Wenzhou, e o Miao, da etnia miao, têm características próprias e originais.

Os bordados servem para decoração e uso cotidiano em roupas, cobertores e lençóis de cama. Esse tipo de arte chinesa também é muito apreciado pela população quando aplicados em adornos e objetos de arte.



# 丝绸

## Seda

中国是最早生产丝绸的国家。传说是黄帝的妻子嫫(léi)祖发明了养蚕、缫(sāo)丝和织绸的技术。考古学家们认为，中国的桑蚕丝织技术，至少有4 000多年的历史。丝绸很早就成了古代宫廷贵族的主要衣料



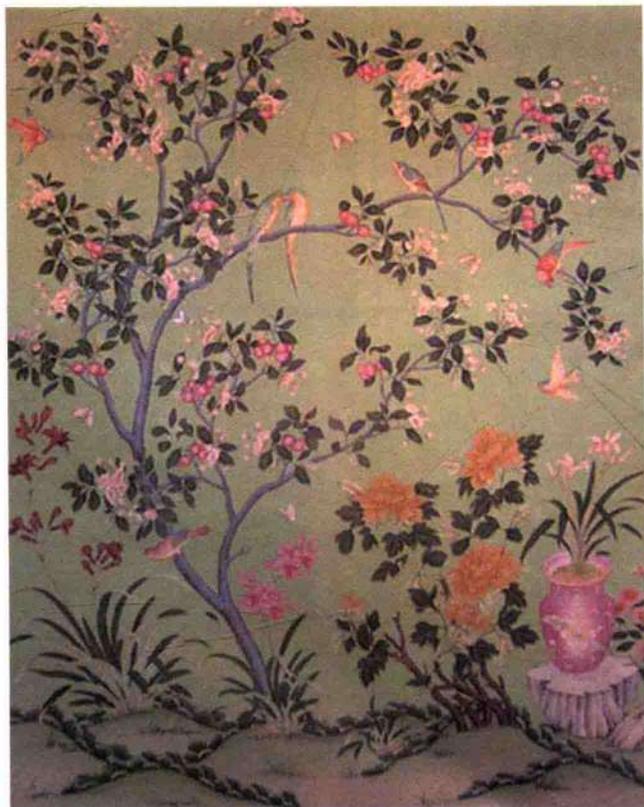
和对外贸易的重要商品。

中国古代丝绸品种丰富多彩。自从2 000多年以前，汉代著名的外交家张骞打通了通往欧洲、西亚许多地区的“丝绸之路”，华美的中国丝绸就开始源源不断地输往欧洲和西亚各国。西方人十分喜爱中国丝绸，据说，公元1世纪，一位古罗马皇帝曾穿着中国的丝绸袍去看戏，顿时轰动了整个剧场。从此，人们都希望能穿上中国的丝绸衣服，中国也因此被称为“丝国”。

丝绸美化了人们的生活，也促进了中国和世界各国的友好往来。

- |   |
|---|
| 1 |
| 2 |

1. 中式丝绸衣服  
Roupa de seda em estilo chinês
2. 丝绸  
Seda





# Seda

A China é o primeiro país a produzir seda no mundo. Diz uma lenda que a sericultura e a técnica de tecelagem da seda teriam sido inventadas por Lei, esposa de Huang Di, imperador Amarelo. Alguns arqueólogos defendem que a técnica chinesa data de, pelo menos, quatro mil anos. Na Antiguidade, a seda era o tecido usado nas roupas da casa real e da nobreza e uma das commodities de exportação mais importantes da China.

A seda chinesa tem muitas variedades. Dois mil anos atrás, Zhang Qian, famoso diplomata da dinastia Han, abriu a Rota da Seda, pela qual o produto chegava a países europeus e regiões do Oeste Asiático. Os ocidentais adoram a seda chinesa. Dizem que, no século I, um imperador romano foi assistir a uma ópera vestindo uma túnica de seda chinesa, impressionando e despertando a cobiça de todo o teatro. A China passou a ser chamada de “país da seda”.

Além do aspecto estético, a seda tem contribuído para a promoção do intercâmbio amistoso entre a China e o mundo.

# 蜡染和蓝印花布

## Batique e chita azul



蜡染和蓝印花布是中国民间的传统印染工艺品。

蜡染的主要方法是：先在白布上画好几何图案或花、鸟、鱼、虫的轮廓，然后用蜡刀把溶化了的蜡液填在画好的花纹上，再把布浸入靛蓝液中浸染。颜色达到一定的深度后，把布取出晾干，再用水煮脱蜡，就印成了蓝底白花的蜡染布。由于蜡性较脆，容易产生裂纹，染料渗入裂缝后，印成的花纹中往往产生一丝丝很细的冰裂纹，产生了一种意想不到的装饰效果。蜡染有单色染和复色染两种，有的民族还用四五种颜色套色印染，色彩自然而丰富。许多民族喜欢用蜡染布做衣裙、被面、头巾、背带等。

蓝印花布也是一种蓝白两色的花布，在中国的南北各省都有生产。蓝印花布的制作方

法是：先把纸刻成花板，蒙在白布上，然后用石灰、豆粉和水调成防染粉浆进行刮印，再放入靛蓝染液中浸染，晾干以后，刮去防染浆，就成了蓝白两色的花布。蓝印花布有白底蓝花的，也有蓝底白花的，花样一般有花卉、人物及传说故事，大多用来做衣料、被面、门帘、帐子、围腰等。

现代都市生活中，别具民族风格的蜡染和蓝印花布，赢得了越来越多人的喜爱。



1. 苗族蜡染花布  
Batique da etnia miao
2. 蜡染花包  
Sacola feita de batique
3. 身着蜡染服饰的苗族妇女  
Mulheres da etnia miao com vestidos de batique



# Batique e chita azul



O batique e a chita azul são produtos artesanais tradicionais da China.

Para produzir os tecidos de batique, o processo é o seguinte: primeiro são desenhados num tecido branco os contornos de flores, pássaros, peixes ou insetos. Depois de o desenho ser preenchido por uma cera líquida, o tecido é mergulhado em tinta azul. Quando a cor atinge uma tonalidade escura, o tecido sai do molho e é exposto ao sol. Ao secar, ele é cozido em água fervente para a cera ser retirada. Assim, obtém-se um tecido de batique com desenho branco num fundo azul. Devido à fragilidade da cera, os desenhos sofrem rachaduras que, quando inundados pela tinta, produzem efeitos decorativos inusitados. Existem baticques de cor única ou

bicolores. Exemplos produzidos por algumas minorias étnicas podem ter até cinco cores. Os tecidos de batique são amplamente utilizados em vestidos, edredons, lenços e cintos.

A chita azul é um tipo de tecido estampado de flores azuis e brancas produzido em diversas províncias do sul e norte da China. As etapas de confecção são estas: posicionar o molde com o desenho sobre um tecido branco; preencher o molde com uma pasta feita de cal, pó de soja e água; mergulhar o tecido na tinta azul e depois colocá-lo para secar; finalmente, limpar a pasta

do tecido. A chita azul pode ter um desenho branco num fundo azul, e vice-versa. Os motivos usados costumam ser flores, figuras humanas e cenas de lendas. O tecido é destinado a roupas, edredons, cortinas e aventais.

Na vida urbana moderna, o batique e chita azul com estilos étnicos encantam cada vez mais pessoas.



# 剪纸

## Papel recortado



很多外国人都喜欢中国的剪纸，因为它美丽精巧，带着独特的东方神韵，能使人感到浓浓的生活气息和欢乐喜庆的气氛。

剪纸，就是用剪子、刻刀在大红纸或其他有色纸上剪刻出各种装饰性的花样和图案。中国的剪纸艺术大约有2000多年的历史，是中国民间十分常见的工艺品。

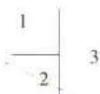
中国的剪纸大多出自农村妇女之手，她们剪刻出的

各种花样，大都是农民最关心、最喜爱和最向往的事物，有家禽、家畜、农作物、花鸟、娃娃、戏曲故事、吉祥图案等，常常在过年过节和喜庆吉日时使用。贴在窗子上的叫窗花，贴在门楣上的叫挂签，还有墙花、顶棚花、喜花、灯花和刺绣的花样，品种特别多。鲜艳美丽的剪纸给中国普通百姓的生活带来了欢乐和喜气。

中国剪纸分单色和彩色两种，单色的朴素大方，彩色的绚丽多彩。由于各地人民的生活习惯不同，各地民间剪纸的风格也不同。中国比较有名的剪纸有陕西的窗花、河北蔚县的戏曲人物以

及南方少数民族的绣花底样等。内容丰富、花样繁多的民间剪纸，已经成为美化人们生活的艺术品。

目前，中国剪纸已被联合国教科文组织列入世界文化遗产。



1. 剪纸十二生肖：猪  
Papel recortado: Porco, um dos doze animais do zodíaco chinês
2. 剪纸十二生肖：龙  
Papel recortado: Dragão, um dos doze animais do zodíaco chinês
3. 剪纸：“寿”  
Papel recortado com o carácter chinês 寿 (longevidade)





# Papel recortado

Muitos estrangeiros gostam do papel recortado da China pela sua fineza e encanto oriental singular, portador de alegria festiva e timbres reais da vida chinesa.

Para produzir as diversas formas de papel recortado é preciso uma tesoura ou um buril, papel vermelho ou de outras cores. A arte tem cerca de 2.000 anos de história neste país.

A maior parte dos papéis recortados é feita por mulheres habitantes de zonas rurais, por isso os temas refletem, principalmente, os interesses dos camponeses: aves e animais domésticos, cultivos agrícolas, flores e pássaros, figuras de crianças, cenas de óperas, bem como desenhos de bons auspícios. Os papéis recortados são usados geralmente em festas e datas comemorativas e colocados em janelas, portas, tetos, paredes, linhotes, e até nas lâmpadas. Há também espécies para bordados e festas de casamento. Os papéis recortados com suas cores vistosas e bonitas criam

ambientes alegres e festivos que contagiam a vida do cidadão comum.

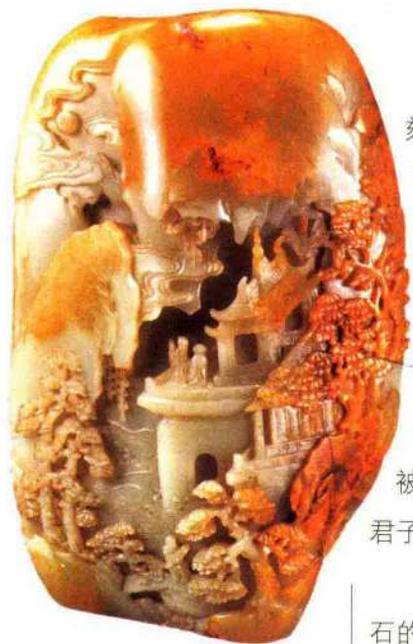
O papel pode ter uma única cor ou ser multicolor. As suas características diferenciam-se em função dos hábitos e costumes das populações de diversas regiões. Os mais famosos são os papéis recortados para janelas feitos em Shaanxi, o papel recortado de Yuxian em Hebei com figuras das óperas tradicionais como tema, e o papel recortado utilizado para bordados de grupos étnicos do sul do país.

O papel recortado transformou-se num objeto de arte indispensável à vida cotidiana dos chineses, tendo sido classificado pela Unesco como património cultural da humanidade.



# 玉雕

## Escultura de jade



玉雕是中国最古老的雕刻品种之一。早在新石器时代晚期，中华民族就有了玉制工具。商周时期，制玉成为一种专业，玉器成了礼仪用具和装饰佩件。玉石历来被人们当作珍宝，在中国古代，玉被当作为美好品质的标志和君子风范的象征。

玉，实际是优质的石。玉石的种类非常多，有白玉、黄玉、碧玉、翡翠及玛瑙、绿松石、芙蓉石等。

玉石加工雕琢成为精美的工艺品，称为玉雕。工艺师在制作过程中，根据不同玉料的天然颜色和自然形状，经过精心设计、反复琢磨，才能把玉石雕制成精美的工艺品。

玉雕的品种很多，主要有 人物、器具、鸟兽、花卉等大 件作品，也有别针、戒指、印

章、饰物等小件作品。北京的故宫博物院中收藏的大型玉雕“大禹治水”，高224厘米，宽96厘米，重约5 300多千克，充分显示了中国玉雕的高超技艺。

中国玉器的主要产地有北京、上海、广州、辽宁、江苏、新疆等地。中国的玉雕作品在世界上享有很高的声誉。



|   |     |
|---|-----|
| 1 | 3 4 |
| 2 | 5   |

1. 赏月仙子  
*Fadas Apreciam a Lua.*
2. 玉雕跪人  
*Escultura de jade*
3. 玉兽  
*Animal de jade*
4. 凤纹玉佩  
*Ornamento de jade com motivo de fênix*
5. 勇士骑马  
*Cavaleiro em jade*



# Escultura de jade



A escultura de jade é uma das mais antigas variedades de esculturas chinesas. No final do período neolítico, os chineses já usavam ferramentas feitas de jade. Nas dinastias Shang e Zhou, a manufatura de jade consolidou-se como uma especialidade artesanal e os objetos feitos da pedra passaram a ser usados em rituais e decoração. O jade sempre foi considerado um tesouro. Nos tempos antigos foi símbolo de boas qualidades pessoais e da conduta exemplar de homens honestos.

O jade é, na realidade, um tipo de pedra preciosa de alta qualidade, que abrange, entre outras variedades, os jades branco, amarelo e verde, esmeralda e ágata.

A técnica da escultura em jade pode converter uma simples

pedra num esplêndido objeto artesanal. Durante o processo de confecção, os artesãos, segundo cores e formas naturais de cada pedra, fazem o desenho com afino e minúcia para fazer surgir nelas o carácter de preciosos objetos de arte.

Existem grandes esculturas de jade, com exemplares de figuras humanas, vasos, aves, animais, flores e plantas, e em tamanhos bem pequenos, como alfinetes, anéis, selos e outros ornamentos. No Palácio Imperial de Beijing está preservada a enorme e magnífica peça *Yu, o Grande, Controla as Inundações*, que tem 2,24 metros de altura por 96 centíme-



tros de largura e pesa cerca de 5,3 quilos. É a peça que melhor reflete a excepcional técnica da escultura de jade da China.

Beijing, Shanghai, Guangzhou, Liaoning, Jiangsu e Xinjiang são os principais pontos produtores de objetos de jade. As esculturas de jade da China gozam de especial reputação no mundo.



# 石狮

## Leão de pedra

狮子是中国人心目中的“灵兽”，被誉为“百兽之王”。在中国，随处都可以见到石雕的狮子。

由于中国人把狮子视为吉祥、勇敢、威武的象征，所以人们在修建宫殿、府第、房屋及陵墓时，总喜欢用石头雕成各种各样的狮子，安放在门口，用来“驱魔避邪”，把守大门。在古代，设置石狮子是有一定规矩的，一般门左边的是雄狮，雄狮的右脚踩着一只

绣球象征威力。门右边的是雌狮，雌狮用左脚抚慰小狮子，象征子孙昌盛。

在中国历史上，北京曾是五个封建王朝的都城，因此，在北京城内外，遗存下许许多多各式各样的石狮。其中，天安门前的那对最大，中山公园社稷坛门外的那对最古老。人们常说“卢沟桥的石狮子——数不清”，可见卢沟桥的石狮之多。现在人们在北京看到的石狮，大多是明清时代的工匠

们雕刻的，显得比较温顺。如果要看汉唐时期强健威猛的石狮，只能到中国的另一个古都西安去观赏了。

——如今，石狮作为威武和吉祥的象征，又出现在繁华的街市和银行、商厦、公园的门前。据说，狮子爱玩“夜明珠”，所以，石狮的口中多半都含着一颗能活动的圆球。

1 | 2

1. 卢沟桥石狮  
Leão de pedra na ponte Lugou, Beijing
2. 乾陵石狮  
Leão de pedra no mausoléu Qianling, província de Shaanxi





# Leão de pedra

**P**ara os chineses, o leão é um animal inteligente e o “rei” dos animais. Em todas as partes da China é possível encontrar leões de pedra.

Tido como símbolo de fortuna, valentia e força, os chineses costumam incluir leão nos projetos arquitetónicos de palácios, mansões, edifícios e tumbas, imaginando que ele vai “afugentar demónios e evitar desgraças”. Na Antiguidade, era praxe colocar à esquerda dos portões um leão macho com uma bola sob a pata direita, simbolizando o poder, e à direita dos portões, uma leoa com o seu filhote sob a pata esquerda, representando a prosperidade da linhagem familiar.

As cinco dinastias feudais que tiveram Beijing como capital deixaram como herança numerosos leões de pedra, dentro e fora da cidade. Destaque especial para os leões na entrada do pavilhão Tian'anmen (Paz Celestial), a maior réplica do género, e para

os que ficam em frente à porta do Altar aos Deuses da Terra e dos Grãos no parque Sun Yat-sen, os dois mais antigos da cidade. Outra famosa atração são os numerosos leões de pedra de expressões mansas na ponte Lugou localizada no oeste de Beijing, esculpidos por artesãos das dinastias Ming e Qing. Dizem os

moradores da capital chinesa: “Os leões da ponte Lugou são incontáveis”. Em Xi'an, outra antiga capital da China, pode-se apreciar leões de feições ferozes e poderosas, esculpidos durante as dinastias Han e Tang.

Os majestosos leões e os seus bons auspícios reapareceram nas ruas movimentadas da China, em portas de bancos, centros comerciais e parques. Dizem que os leões gostam de brincar com a “pérola luminosa lendária”, o que explica o facto de a grande maioria desses leões de pedra ter uma bola móvel na boca.



# 文房四宝

Os "quatro tesouros do escritório"



自古以来，人们写字作画离不开纸、墨、笔、砚。这四种文具被称为“文房四宝”。

中国文房四宝的品种十分丰富。其中最著名的是宣纸、徽墨、湖笔和端砚。

**纸** 宣纸是一种名贵的纸张，早在唐代，就已经作为贡品献给皇帝。由于这种纸的产地在安徽省的宣城附近，所以被人们称为“宣纸”。宣纸洁白、细密、均匀、柔软，拉力大，吸水力强，墨色一落到纸上，就能很快渗透，最能表现出中国书法和绘画的特点。由于宣纸存放很长时间都不会破碎、变色，也不易被虫蛀，所以，很多中国古代的宣纸字画保存了几百年、上千年，仍然完好无损。



好的毛笔要经过70多道工序，制笔工人们要从千千万万根羊毛、兔毛、黄鼠狼毛中一根一根地挑选，然后进行搭配组合，才能制成优质的毛笔。中国最有名的毛笔是浙江湖州生产的湖笔。湖笔有200多种，是中国文房四宝中的珍品。

#### 砚 砚是研墨的工

具，在中国已有3 000多年的历史。端砚、歙砚、洮河砚、澄泥砚并称中国四大名砚。其中最著名的是端砚，由广东省肇庆市端溪出产的端石制成。端砚出墨快，墨汁不易干燥结冰。端砚不但是名贵的工艺品，还是献给皇帝的贡品。

纸、墨、笔、砚对中国文化和传统书画艺术的发展起到了非常重要的作用，一直到今天，人们仍称它们为“文房四宝”。

**墨** 历代的中国书画家对用墨都十分讲究。安徽徽州生产的徽墨是中国最好的墨。徽墨从唐朝开始生产，到现在已经有1 000多年的历史。由于制作徽墨的原料中加入了名贵的中药和香料，有的还加入了黄金，所以，这种墨不但色泽黑润，而且香气浓郁，保存几十年后仍然可以使用。

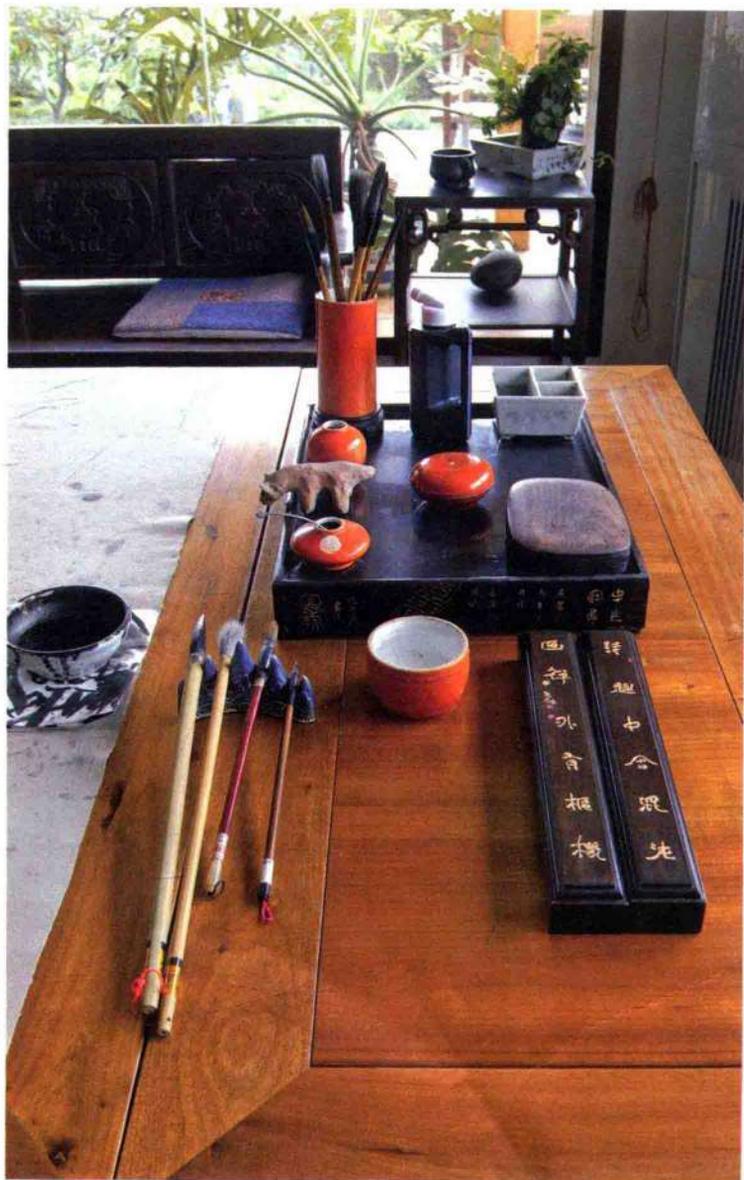
**笔** 文房四宝中的笔指毛笔。毛笔的生产和使用可以追溯到几千年以前。毛笔的原料主要是兽毛和竹管。制作一支



1. 中国孩子在写毛笔字  
Crianças chinesas aprendem a escrever com pincel
2. 端砚  
Tinteiro Duan
3. 徽墨  
Tinta Hui



# Os “quatro tesouros do escritório”



Desde a Antiguidade, os chineses escrevem e pintam com os “quatro tesouros do escritório”, como são chamados o papel, a tinta, o pincel e o tinteiro.

Entre as mais diversificadas variedades desses tesouros, os mais famosos são o papel Xuan, papel de alta qualidade produzido em Xuancheng, na província de Anhui; a tinta Hui, também da província de Anhui; o pincel Hu feito em Huzhou; e o tinteiro Duan de Duanxi.

Papel O papel Xuan é muito valioso. Já na dinastia Tang, ele era usado para presentear imperadores. É produzido na cidade de Xuancheng, província de Anhui, daí a sua denominação. Esse tipo de papel é branco, fino, uniforme, suave, flexível e de fácil absorção, razão pela qual é apropriado para valorizar a elegância da arte da caligrafia e da pintura tradicional chinesa. Graças à durabilidade do papel Xuan, que não rasga facilmente,



não muda de cor, nem atrai térmites, muitas obras caligráficas e pinturas feitas nele mantêm-se intactas por centenas e até milhares de anos.

Tinta Calígrafos e pintores de épocas passadas e modernas são muito exigentes com relação à tinta. A tinta feita em Huizhou, na província de Anhui, é considerada a melhor da China. A produção teve início mil anos atrás na dinastia Tang. Com ingredientes da medicina chinesa e especiarias raras, além de ouro, a tinta Hui possui um aroma forte e uma cor apropriada para a escrita, e pode ser usada mesmo depois de guardada por várias décadas.

Pincel A sua produção e uso datam de milênios de anos. Os pincéis são produzidos, principalmente, com pelos de animais e caules de bambu. São necessários 70 processos para confeccionar um pincel de alta qualidade. E os artesãos escolhem a dedo os melhores entre os milhares de pelos de carneiro, coelho, doninha amarela e lobo. O pincel mais famoso da China é o pincel Hu, produzido em Huzhou, província de Zhejiang. Com 200 variedades, é uma jóia dos “quatro tesouros”.



Tinteiro É o recipiente onde se esfrega a barra de tinta, usado na China há, pelo menos, três mil anos. Os tinteiros Duan, She, Taohe e Chengni são os mais destacados do país, menção especial para o Duan, feito com a melhor pedra produzida em Duanxi, nos arredores da cidade de Zhaoqing, na província de Guangdong. Neste tinteiro, a tinta não seca nem congela facilmente no inverno. Além de artigo artesanal valioso, era usado para presentear imperadores nos tempos antigos.

O papel, a tinta, o pincel e o tinteiro contribuíram enormemente para o desenvolvimento da cultura, da arte da caligrafia e da pintura tradicional chinesa,

e ainda hoje são chamados pela população de “quatro tesouros do escritório”.



1. 文房四宝  
“Quatro tesouros do escritório”
2. 毛笔  
Pincéis chineses
3. 砚  
Tinteiro

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |



# 中国民俗

Costumes populares chinezes



# 概述

## Introdução



中国人的生活多姿多彩，有许多很有意思的民俗。最有意思的可能要数中式婚礼了。中国人结婚与西方人不太一样，西方人要进教堂，而中国人要大摆宴席；西方人要上帝赐福，而中国人要拜天地，拜父母；西方人穿着洁白的婚纱举行婚礼，而中国传统的婚礼需要新郎新娘穿红衣服，因为红色在中国象征着吉利、喜庆。从结婚这件事上就可以很

明显地看出中国有着不同于外国的民俗文化。其实，不仅是婚礼，包括小孩儿满月、春节、十二生肖属相等等，中国都有着独特的文化，这其中展现了中国人对幸福安康、吉祥如意的美好生活的向往。





# Introdução



A vida chinesa é recheada de numerosos e interessantes costumes populares. Para os estrangeiros, os mais interessantes parecem ser os casamentos. A celebração matrimonial tradicional da China é totalmente diferente da ocidental. Os noivos cristãos do Ocidente celebram as bodas na igreja, sob a bênção de Deus, enquanto os chineses comemoram os seus casamentos com luxuosos banquetes, fazendo repetidas reverências ao Céu, à Terra e aos pais. As noivas oci-

dentais vestem-se de branco na cerimónia nupcial, enquanto as chinesas usam o *qipao* vermelho tradicional, que simboliza boa sorte e felicidade. A China tem particularidades únicas em diversos aspectos da sua cultura, como são o caso da celebração do primeiro mês dos recém-nascidos e da Festa da Primavera e o do zodíaco de 12 animais. Todos estes costumes populares representam a aspiração dos chineses por uma vida feliz com saúde e sorte.

|   |     |
|---|-----|
| 1 | 4   |
| 2 | 3 5 |

1. 龙的剪纸  
Papel recortado de dragão
2. 彩陶泥偶  
Boneca colorida de barro
3. 春节对联  
Disticos da Festa da Primavera
4. 风筝  
Papagaio
5. 舞狮  
Dança do leão



# 中国人的姓名

Nome dos chineses



中国人的姓，产生在母系氏族社会，那时候，人们以母亲为中心组成一个个的氏族，为了相互区别，就把姓作为氏族的称号。姓的来源，大概有以下几种情况：一、母系社会，以母亲的名为姓。二、以远古时代人们崇拜的动物为姓，如马、牛、羊、龙等。三、以封地封国为姓，如赵、宋、秦、吴等。四、以祖先的官职为姓，如司马、司徒等古代官职，就成了后代子孙的姓。五、以祖先的爵位或谥号为姓。六、以住地的方位和景

物为姓。七、以职业为姓，如做陶器的人姓陶。八、以祖先的名号为姓，如中国人的祖先黄帝名叫轩辕，后来，轩辕就成了一个姓。

中国人的姓有一个字的单姓，也有两个字和两个字以上的复姓。中国有史以来到底有过多少个姓，到现在也没有准确的统计数字。当代中国人正在使用的汉姓约有3 500个左右。在其中100个常见姓氏中，最大的三个姓氏是李、王、张。

中国人的名也具有自己的传统和特点。中国人的姓名都是姓在前，名在后。名有一个字的，也有两个字的。同一家族中的人，名字要按辈分排列，同辈人的名字里，往往要有一个相同的字。古人的姓名比现代人的复杂，有文化、有地位的人除了姓、名以外，还



有字和号。如：宋代文学家苏轼，姓苏，名轼，字子瞻，号东坡居士。唐代诗人李白幼小时居住在四川的青莲乡，他就给自己取号“青莲居士”。

中国人的名字往往有一定的含义，表示某种愿望。有的名字中包含出生时的地点、时间或自然现象，如“京”“晨”“冬”“雪”等。有的名字表示希望具有某种美德，如“忠”“义”“礼”“信”。有的名字表示希望健康、长寿、幸福，如“健”“寿”“松”“福”。男人的名字和女人的名字也不一样，男人的名字多用表示威武勇猛的字，如“虎”“龙”

“雄”“伟”“刚”“强”。女人的名字常用表示温柔美丽的字，如“凤”“花”“玉”“彩”“娟”“静”。

现在，中国人起名已经没有古人那么多的讲究了。一般只有小名、大名，名字也不一定按辈分排列。然而，给孩子取一个好听、有意义而且与众不同的名字，仍然是许多中国人所希望的。



1. 百家姓墙  
Muro dos cem apelidos
2. 诸葛亮和诸葛村  
Zhuge Liang e a aldeia dos Zhuge

# Nome dos chineses



陈家祠  
Memorial aos Ancestrais da Família Chen

O apelido dos chineses procede da sociedade matriarcal. Naquela época, a população era dividida em diversos clãs que tinham a mãe como núcleo. Para distingui-los, os títulos dos clãs eram condicionados ao apelido das famílias. Os apelidos originavam-se dos seguintes aspectos: do nome da mãe na sociedade matriarcal; do nome do animal símbolo do clã, que podia ser cavalo, boi, carneiro, dragão, etc.; do nome do feudo ou do Estado, como Zhao, Song, Qin, Wu, etc.; dos nomes de cargos ocupados pelos antepassados, como Sima, Situ; do título da nobreza ou título concedido após a morte; da paisagem ou do lugar onde viviam; da profissão, um ceramista, por exemplo, pode ter Tao como apelido (*taoqi* em chinês significa cerâmica); do nome ou sobrenome dos ancestrais, como Xuan Yuan, nome do imperador Amarelo.

Os apelidos dos chineses podem ter um ou mais caracteres. Não há uma estatística exata sobre o



número total de apelidos usados na China. Os utilizados atualmente giram em torno de 3.500, e cem deles muito recorrentes, com destaque para os Li, Wang e Zhang.

Os nomes dos chineses também têm as suas tradições e características. Normalmente, o apelido antecede o nome próprio, que pode ter de um a dois caracteres. Em uma família, o nome obedece à hierarquia, ou seja, o nome dos membros da mesma hierarquia ou da mesma geração deve levar um mesmo carácter. Na Antiguidade, os apelidos e nomes eram ainda mais complicados do que na atualidade. Intelectuais e pessoas de alta posição recebiam, além do nome oficial, um *zi* (nome de estilo adotado quando do aniversário de 20 anos) e um *hao* (sobrenome). Por exemplo, Su Shi, grande literato da dinastia Song, tinha Su como apelido e Shi como nome próprio. O *zi* dele era Zizhan e o *hao*, “ermitão de Dongpo”. O poeta da dinastia Tang, Li Bai, vivia em Qinglian,

província de Sichuan quando criança, e depois, ele batizou-se de “ermitão de Qinglian” como *hao*.

O nome dos chineses tem, muitas vezes, algum sentido ou revela os desejos dos pais. Alguns se inspiram no lugar, na hora ou em algum aspecto da natureza relacionado ao dia do nascimento: Jing (capital), Chen (manhã), Dong (inverno) e Xue (neve). Outros simbolizam certos tipos de virtude, como Zhong (lealdade), Yi (justiça), Li (cortesia) e Xin (credibilidade). Existem aqueles que revelam o desejo por saúde e vida longa, como Jian (boa saúde), Shou (longevidade), Song (pinheiro, símbolo da longevidade para os chineses) e Fu (felicidade). Os nomes dos homens e das mulheres são diferentes. O nome dos homens geralmente leva caracteres como Hu (tigre), Long (dragão), Xiong (grandioso), Wei (magnífico), Gang (firme) e Qiang (forte). Já o das mulheres pode conter os caracteres Feng (fénix), Hua

(flor), Yu (jade), Cai (cor), Juan (beleza) e Jing (tranquilidade).

Na atualidade, os chineses não se apegam tanto às tradições no momento de dar nome aos filhos, por isso, muitas pessoas têm apenas um nome oficial e um sobrenome carinhoso, e não seguem mais a hierarquia familiar. Mas, dar aos filhos um nome que tenha som e sentido agradáveis e diferentes dos de outras pessoas ainda é um costume.

# 十二属相

Zodiaco chinês de 12 signos



十二生肖玩具

Brinquedos em forma de animais do zodiaco

中国民间有一个传统习俗，人一出生，就有一种动物作他的属相。属相，也叫“生肖”，是中国民间传统的纪年和计算年龄的方法。

中国古代的纪年法是帝王年号与“干支”并用，其中“干支纪年法”从史书上有明文记载的公元前841年（庚申年），一直沿用到现在。

“干”是“天干”，由10个字组成，这10个字是：甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、

壬、癸。“支”是“地支”，由12个字组成，这12个字是：子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。把天干的10个字和地支的12个字按顺序配合起来，可以得到60种排列，如：甲子、乙丑、丙寅……这60种排列周而复始，循环使用，每60年叫做“一个甲子”。如公历的2001年，是农历的辛巳年，公历的2002年，是农历的壬午年；而60年后，2061年又是辛巳年，2062

年又是壬午年。从东汉（25—220）时开始，人们又用鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪12种动物来配十二地支，组成了十二生肖，也叫十二属相。这就是：子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龙、巳蛇、午马、未羊、申猴、酉鸡、戌狗、亥猪。这样，子年是鼠年，丑年是牛年，寅年是虎年……于是，每个人一出生，就有一种动物作他的属相。子年出生的属鼠，丑年出生的属牛，寅年出生的属虎，以此类推。

现在，中国人在用公历纪年和计算年龄的同时，仍然习惯用属相纪年和推算年龄。



## Zodiaco chinês de 12 signos

Entre os chineses existe o costume de atribuir ao recém-nascido um signo zodiacal do ano lunar em que ele nasceu. Trata-se de um método tradicional de enumerar os anos e calcular a idade das pessoas.

Na China antiga, os anos eram enumerados, conjuntamente, pelo título dos imperadores e pelo sistema *Ganzhi*. A "contagem dos anos através do *Ganzhi*" foi adotada a partir de 841 a.C., segundo registros escritos nos anais da Antiguidade, e ainda hoje é usada. O *Gan* refere-se aos dez "truncos celestiais" representados por dez caracteres: Jia, Yi, Bing, Ding, Wu, Ji, Geng, Xin, Ren e Kui. O *Zhi* é formado por 12 "ramos terrestres" representados por 12 caracteres: Zi, Chou, Yin, Mou, Chen, Si, Wu, Wei, Shen, You, Xu e Hai.

Os dois sistemas, o celestial e o terrestre, combinam-se para formar um ciclo de 60 anos chamado de "Jiazi". Cada um desses 60

anos e os seus respectivos símbolos (Jiazi, Yichou, Bingyin, entre outros) circula incessantemente até completar um ciclo. Por exemplo, o ano 2001 do calendário gregoriano corresponde ao ano Xinsi no calendário chinês, e 2002, ao ano Renwu. Sessenta anos mais tarde, em 2061, mais uma vez estaremos no ano Xinsi e, em 2062, no ano Renwu.

A partir da dinastia Han do Leste, os chineses passaram a combinar os 12 ramos terrestres a 12 animais ou signos: Rato, Boi, Tigre, Coelho, Dragão, Serpente, Cavalo, Carneiro, Macaco, Galo, Cachorro e Porco, formando assim os doze signos de zodiaco chinês. A combinação é a seguinte: Zishu (Zi-Rato), Chouniu (Chou-Boi), Yinhu (Yin-Tigre), Maotu (Mao-Coelho), Chenlong (Chen-Dragão), Sishe (Si-Serpente), Wuma (Wu-Cavalo), Weiyang (Wei-Carneiro), Shenhou (Shen-Macaco), Youji (You-Galo), Xugou (Xu-Cachorro) e Haizhu (Hai-Porco). Dessa maneira, o

ano Zi é o do Rato; o Chou, do Boi; o ano Yin, o do Tigre... Portanto, os nascidos no ano Zi pertencem ao Rato; no ano Chou, ao Boi; e os nascidos no ano Yin, ao Tigre, e assim sucessivamente.

Os chineses, apesar de utilizarem o calendário gregoriano para enumerar os anos e calcular a idade, ainda mantêm o costume de fazê-lo conforme o zodiaco chinês.

# 小孩儿满月与抓周

Celebração do primeiro mês de vida do bebê e "zhuazhou"

在中国，小孩儿的满月酒和抓周仪式独具特色。在孩子的成长过程中，这两个仪式有里程碑式的纪念意义。

小孩儿出生满一个月的那天，孩子的家人一般要招呼亲朋好友，邀请他们一起来庆祝孩子满月。按照中国的传统，这一天，家里会充满了喜庆和节日的氛围，满月酒要办得热热闹闹才行。不过最近这些年，这个习俗在城市尤其是年轻夫妇中有逐渐被淡化的趋

势。但是，小孩儿满月对于每个家庭来说，仍然都是一个非常值得纪念的高兴的日子。

“抓周儿”中的“周”是小孩儿满一周岁的意思。关于“抓周儿”，最早记载于北齐。“抓周儿”也就是在小孩儿满周岁那天，吃中午的长寿面之前，摆上经书、笔、墨、纸、砚、算盘、钱币、账册、首饰、花朵、胭脂、吃食、玩具等，如果是女孩儿则要加摆铲子、勺子（炊具）、剪子、尺子（缝纫用具）、绣线、花样子（刺绣用具），再由大人将小孩抱来，令其端坐，父母及他人不给予任何的引导或暗示，任孩子随意挑选，看他先抓什么，后抓什么，并以此为依据来预测孩子可能存在的志趣和将从事的职业以及前途。





# Celebração do primeiro mês de vida do bebê e “zhuazhou”

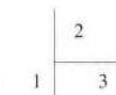
A celebração do primeiro mês de vida do bebê e a cerimônia “zhuazhou” são costumes populares muito típicos dos chineses. Durante a fase de crescimento das crianças, essas celebrações têm sentidos memoráveis.

No dia em que o bebê completa o primeiro mês de vida, é hábito dos pais celebrar a data e convidar parentes e amigos para um banquete. Segundo a tradição, a alegria deve reinar na casa durante todo aquele dia e o clima do banquete tem de ser animado e jubiloso. Se, nos últimos anos, muitos jovens casais abriram mão desse costume, a cerimônia “zhuazhou” continua a ser indispensável a todas as famílias.

No idioma chinês, “zhou” significa “ciclo” e “completar um ciclo”; “zhua” quer dizer “agarrar” ou “apanhar”. O registo mais antigo sobre este costume data do período Qi do Norte durante as dinastias do Norte. No dia em que

o bebê completa um ano, além de comer o “talharim da longevidade”, ele é levado a uma mesa com vários objetos: obra clássica, pincel, tinta, papel, tinteiro, ábaco, moeda, livro de contas, jóia, flor, batom, comida e brinquedo. No caso de uma menina, os pais também colocam sobre a mesa pá, colher, tesoura e utensílios de corte e costura. Os pais não devem interferir, orientar ou fazer insinuações, deixando a criança livre para “agarrar” o que quiser. Pai e mãe ficam atentos aos dois primeiros objetos escolhidos pela

criança e, a partir disso, prevêem seus interesses futuros, profissão e outras vocações.



1. 满月  
Primeiro mês de vida
2. 抓周  
Zhuazhou
3. 拨浪鼓  
Pequeno tambor



# 婚礼

## Boda



结婚是人生中的一件大事。传统的中式婚礼古朴而又热闹，隆重、喜庆并且礼节周全，场面的铺陈颇具特色，不过在现代，尤其是在城市里，已经很少见了。

花轿是传统婚礼的核心内容之一。结婚时，新娘要坐在花轿里从娘家被抬到男方家中。花轿一般分四人抬，八人抬两种，又有“龙轿”“凤轿”之分。除去轿夫之外，还有持笙锣、伞、扇等的随行人员，一般的轿队少则十几人，多则几十人，很是壮观。传统

的中式婚礼中，新娘要蒙着红盖头，在伴娘的伴随下，由新郎手持的大红绸牵着，慢慢地登上花轿。在新娘乘花轿去往男方家路的途中，颠花轿是必不可少的热闹场面。轿夫一起左摇右摆使花轿不稳，新娘坐在里面也是左右摇晃。有的时候，新郎甚至不得不代替新娘或者和新娘一起向众人抱拳施礼求饶，而这个时候，众人欢笑不止，实际上是为了增添新人成婚之日的喜庆气氛。

中式传统婚礼的最重要的部分便是拜堂成亲。新人走到天地桌前，上面摆放有装满粮食的斗，斗的四周写上“金玉满斗”四个大字，以红纸封口，斗内四角放若干硬币，以供拜完天地后看热闹的亲朋好友掏出来求取吉利之意。斗中要插一柏枝，枝上缀有铜钱，这个柏枝便被称作“摇

钱树”。斗旁放一杆秤、一面镜、织布机杼、一灯或一蜡烛。新郎在右，新娘在左，并肩站在天地桌前，执事人高声喊道：“一拜天地，二拜高堂，夫妻对拜。”民间的说法认为，男女只有拜过天地后才能算是正式夫妻，因此对这个拜堂的仪式非常重视。还有民间习俗有这样有趣的讲究，即如果新郎在结婚的当天因故不能拜天地，就让他抱只公鸡来代替。

坐完花轿、拜完天地，接下来新人要入洞房了。洞房是一直延续下来的叫法，新人入了洞房以后，按照习俗，新郎新娘的同辈亲友聚集在洞房里，对新郎新娘开一些充满性暗示的玩笑。这时即便过头一点，新郎新娘也不会生气，而是想办法巧妙化解，因为亲朋好友闹洞房图的是高兴和热闹。



# Boda

O casamento é um assunto importante na vida de todas as pessoas. A cerimônia nupcial tradicional chinesa realiza-se sempre numa atmosfera animada, solene e jubilosa. Caracteriza-se ainda pela decoração do ambiente. Mas, na atualidade, cerimônia desse tipo raramente é vista nas grandes cidades.

A liteira nupcial é um dos mais importantes elementos da cerimônia tradicional do casamento chinês. No dia da boda, a noiva é levada da sua casa à casa do noivo na liteira nupcial, carregada por quatro ou oito pessoas. As liteiras nupciais dividem-se em “liteira do dragão” e “liteira da fênix”. Além dos carregadores, participam do cortejo dez ou mais pessoas, incluindo portadores de gongos, guarda-chuvas e leques. Em companhia de uma dama de honra, a noiva, com um véu vermelho de seda sobre a cabeça, é conduzida pelo noivo à liteira por uma fita também vermelha. No caminho até a casa do noivo, um hábito é indispensável para manter o ânimo: de vez em quando, os carregadores sacodem a liteira que leva a noiva. O noivo, então, tem de substituir a noiva ou pedir clemência aos carregadores, para que eles deixem

- 1 | 2
1. 花轿  
Liteira nupcial
  2. 拜天地  
Prestando reverências ao Céu e à Terra.



a sua futura esposa viajar em paz. O ambiente festivo é, assim, reforçado.

O mais importante programa da boda tradicional é prestar homenagens ao Céu, à Terra e aos pais. Os noivos aproximam-se da mesa onde estão os tabuleiros do Céu e da Terra e o *dou* (aparato para medir grãos) cheio de cereais. Nos quatro lados do recipiente estão inscritos os caracteres “jin yu man dou” (*dou* cheio de ouro e jade). A boca do *dou* é fechada com papel vermelho e várias moedas são colocadas nos quatro cantos do objeto, para que parentes e amigos participantes da cerimônia as peguem, como que buscando boa sorte.

Dentro do *dou* há um ramo de cipreste no qual estão penduradas moedas de cobre. Trata-se da lendária “árvore de dinheiro”. Ao redor do *dou* são colocados uma balança, um espelho, fusos de tear, uma lâmpada ou uma vela. Os noivos ficam ombro a ombro, ele à direita da mesa e ela, à esquerda. Nesse momento, o mestre da cerimônia anuncia: “Dediquem a primeira reverência ao Céu e à Terra! Dediquem a segunda reverência aos pais!

Troca da terceira reverência entre o casal”. Segundo o conceito antigo, só depois da “cerimônia de reverências” é que os noivos estarão oficialmente casados, por isso esse momento é sumamente importante para o casal. Existe outro costume divertido: se no dia do casamento o noivo não puder comparecer à solenidade por qualquer impedimento maior, a irmã dele tem de substituí-lo levando um galo, que vai prestar as devidas reverências por ele.

Depois do protocolo, os noivos entram no quarto nupcial. Segundo o costume popular, amigos e parentes de mesma hierarquia concentram-se no quarto nupcial para fazer brincadeiras com os noivos. Às vezes, as brincadeiras são exageradas, mas, nesse caso, o casal não se pode chatear. Os dois têm de pensar numa solução engenhosa para se livrar da situação, porque o que os parentes e amigos querem é provocar um ambiente alegre e divertido.

# 四灵——古代吉祥的象征

Quatro mascotes da Antiguidade

中国古代认为麒麟、凤凰、龟和龙是有灵性的动物，因此，把它们称为“四灵”，作为祥瑞的标志。其实，除了龟以外，其他三种都是传说中的动物，是人们自己想象和创造出来的。

传说中的麒麟，身体像鹿，遍体披着鳞甲，头上长独角，角上生有肉球，脚像马蹄，尾像牛尾。麒麟被认为是具有德性的仁兽，历代帝王都把它看作是太平盛世的象征。在北京的故宫和颐和园等皇帝的住处和花园里，都能见到麒麟，有铜铸的，也有石雕的。在民间，麒麟也很受重视。春节期间，中国江南各地的人们常

抬着纸扎的麒麟，到各家门前表演，表达美好的祝愿。另外，在中国还有“麒麟送子”的传说，人们一方面用麒麟象征有出息的子孙；另一方面也表示了祈望早生贵子、家道繁荣的意思。

凤凰头顶美丽的羽冠，身披五彩翎毛，它是综合了许多鸟兽的特点想象出来的瑞鸟形象。凤凰是中国传说中的“百鸟之王”，标志着吉祥、太平和清明。凤和龙一样，被历代帝王当作是权力和尊严的象征。凤冠、凤车等与凤有关的东西，只有皇家和仙人才能使用。不过，后来凤凰也成了民间百姓的吉祥物。尤其在中国传统的婚礼上，凤成了新娘礼服和头饰上的装饰，代表着吉祥和喜庆。在民间的传统图案纹样中，凤凰也被广泛应





用，寓意吉祥和太平。凤凰还常和其他吉祥物配合成纹图，如“龙凤呈祥”、“凤麒呈祥”等，也是吉祥如意的象征。

龟在四灵中是唯一存在的动物，也是动物中寿命最长的。人们不仅把龟当成健康长寿的象征，还认为它具有预知未来的灵性。在古代，每当举行重大活动之前，巫师都要烧烤龟甲，然后根据龟甲上爆裂的纹路来占卜吉凶。所以，人们称龟为“神龟”“灵龟”。神龟在中国曾经受到过极大的尊敬，在古代帝王的皇宫、宅院里，都有石雕或铜铸的神龟，用来象征国运的久远。

龙被人们认为是中国最大的神物，也是最大的吉祥物。人们都很熟悉龙的形象，但是谁也没见过真的龙。龙和凤、麒麟一样，是人们想象出来的动物，它长着牛头、鹿角、虾眼、鹰爪、蛇身、狮尾，通身还长满了鳞甲，是由多种动物复合而成的。在人们的想象

中，龙能在地  
上行走，能在水  
中游弋，能在云  
中飞翔，充满了无  
穷的神力。几千  
年来，封建帝王把  
它当作权力和尊严

的象征，普通老百姓也认为它是美德和力量的化身，是吉祥之物。因此，在中国到处都可以见到龙的形象。宫殿、寺庙的屋脊上，皇家的用具上，处处刻着龙、画着龙；老百姓在喜庆的日子里，也要张贴龙的图案，还要舞龙灯、划龙船；给孩子起名字也愿意用上“龙”字。龙作为“四灵”中最大的吉祥物，已成为中华民族的象征。全

世界各地的中国人都认为自己是“龙的传人”。



|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
| 1 | 3 |

1. 麒麟  
Qilin
2. 灵龟  
Tartaruga divina
3. 凤凰  
Fénix

# Quatro mascotes da Antiguidade



Os chineses da Antiguidade consideravam o qilin, a fênix, o dragão e a tartaruga como quatro animais divinos, símbolos de bons auspícios. Os três primeiros são animais mitológicos, produtos da rica imaginação dos seres humanos.

O lendário qilin tem um corpo

de veado coberto por escamas de peixe, um chifre na cabeça, patas de cavalo e rabo de boi. É considerado um animal bondoso. Os soberanos tinham-no como um símbolo de paz e prosperidade. Na Cidade Proibida e no Palácio de Verão, em Beijing, estão expostas réplicas do qilin em pedra e bronze. A população comum também dá grande importância ao animal. Durante a

Festa da Primavera, os habitantes ao sul do rio Yangtzé costumam reproduzir o qilin em papel e carregá-lo numa espécie de procissão até as portas das casas, como forma de expressar o desejo por um bom ano novo. A lenda *Qilin Traz o Filho* tem grande popularidade na China. Assim, o animal encarna o desejo dos

chineses por sucesso profissional e pela continuidade e prosperidade da árvore genealógica familiar.

A fênix tem uma bela coroa de penas sobre a cabeça e veste-se de uma plumagem colorida. Fruto do imaginário popular, o animal reúne características de vários pássaros. A fênix é a "rainha" no mundo dos pássaros e representa sorte, paz e clareza política. Tal qual o dragão, simbolizava poder e dignidade para reis e imperadores. Só a casa real e os imortais tinham o direito de usar carruagens e coroas com motivos de fênix. Com o passar do tempo, a imagem virou um dos amuletos favoritos dos chineses comuns, especialmente na boda tradicional, quando o animal aparece representado no vestido e nos adornos de cabelo da noiva, simbolizando a felicidade. Nos desenhos decorativos tradicionais, a fênix é utilizada



para expressar paz e bons desejos. Muitas vezes, a imagem da fênix combina-se à de outras mascotes, como é o caso dos desenhos *Bons Agouros com a Presença do Dragão e da Fênix* e *Bons Agouros com Presença da Fênix e do Qilin*.

A tartaruga é o único animal real entre as quatro mascotes e o de vida mais longa. Os chineses não só a tomam como um símbolo de longevidade, como ainda crêem que ela tem o dom de prever o futuro. No passado, antes de eventos de maior importância, os soberanos mandavam queimar a carapaça do animal para adivinhar a sorte através da leitura dos veios que surgiam quando ela era exposta à alta temperatura. O bicho, que também era conhecido por "tartaruga divina", tinha o respeito de toda a China. Nos palácios imperiais, é comum ver imagens de tartarugas esculpidas ou fundidas em bronze, por serem símbolos da eternidade e de sorte à casa real.



O dragão é o maior animal divino e a maior mascote da China. A imagem tem grande popularidade, embora ninguém o tenha visto de verdade. É que, como a fênix e o qilin, trata-se de um animal mitológico que reúne características de vários animais. Tem a cabeça de boi, chifres de veado, olhos de camarão, patas de águia, corpo de serpente coberto de escamas de peixe e rabo de leão. Na imaginação humana, o dragão é um animal sagrado com poderes mágicos, capaz de agir na terra, na água e no céu. Durante milênios, os soberanos tomaram-no como símbolo de virtude e força. Por isso, é comum ver a mascote representada em telhados de construções imperiais e templos, assim como em utensílios da casa real.

Em dias de festa, a população comum também enfeita o ambiente com desenhos do animal, além de promover diversas atividades vinculadas à sua imagem, como no caso da dança do dragão e da regata de barcos do dragão.



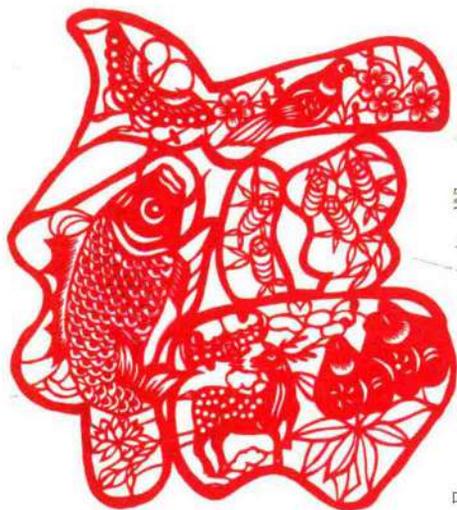
|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
| 3 |   |

1. 龙凤石路  
Caminho enfeitado com alusões ao dragão e à fênix
2. 灵龟  
Tartaruga divina
3. 龙凤瓷瓶  
Jarro de porcelana com motivos de dragão e fênix

Muitas famílias batizam seus filhos com o nome de Long, dragão em chinês. O animal é hoje o símbolo da China. Chineses em todo o mundo consideram-se "descendentes do dragão".

# 吉祥图案

Desenhos decorativos tradicionais



中国民间，流传着许多含有吉祥意义的图案。每到年节或喜庆的日子，人们都喜欢用这些吉祥图案装饰自己的房间和物品，以表示对幸福生活的向往，对良辰佳节的庆贺。

中国的吉祥图案始于距今3 000多年前的周代，后来在民间流传开来。今天，吉祥图案仍然是中国人生活中不可缺少的内容。

中国的吉祥图案内容极其广泛，这里介绍最常见的几种：“双喜”字，是双喜临门、大吉大利的意思，民间常在办喜事时采用。

“寿”字，字头经过加工美化，变成对称的图案，是长寿的意思。

“福寿双全”，是由蝙蝠和寿字组成的图案。“蝠”与“福”同音，表示幸福长寿。

两个“有”字组成的对称图案，意思是顺也有，倒也有。在中国农村常用来贴在收藏谷物的器具上，表示丰收富裕。

“百吉”，也叫“盘长”。它无头无尾，无始无终，可以想象为许多个“结”，谐“百吉”之音，作为百事吉祥如意的象征，也有福寿延绵、永无休止的意思。

“五福捧寿”，图案中5只蝙蝠环绕一个寿字。五福是长寿、富贵、康宁、道德、善终。

“四合如意”，4个如意从四面围拢勾连起来，象征诸事如意。

1 | 2

3

1. “福”字  
Carácter “felicidade”
2. 双“喜”字  
Carácter “alegria”
3. “寿”字  
Carácter “longevidade”



# Desenhos decorativos tradicionais

Circulam entre os chineses muitos desenhos decorativos tradicionais, utilizados como talismã e que enfeitam a casa e os utensílios em datas festivas, demonstrando o desejo deles por uma vida feliz.

Esses “desenhos da sorte” tradicionais da China datam da dinastia Zhou, cerca de 3.000 anos atrás, e foram, posteriormente, popularizados por todo o país. Ainda hoje, eles são indispensáveis na vida cotidiana dos chineses.

Os temas desses desenhos abrangem todos os aspectos da vida, mas alguns são mais amplamente usados.

A palavra “dupla felicidade” é usada normalmente em casamentos.

A palavra “longevidade”, depois de transformar a parte superior do carácter, converte-se num desenho simétrico, símbolo de longa vida.

O desenho da “felicidade e longevidade” é formado pela

imagem de um morcego (Fu, na pronúncia em chinês) e por quatro caracteres: “fu” (felicidade), “shou” (longevidade), “shuang” (duplo) e “quan” (completo ou todo). No idioma chinês, o “fu” da palavra “morcego” tem pronúncia igual ao “fu” da palavra “felicidade”, daí o nome do desenho.

O desenho simétrico composto por dois caracteres “you” (ter, haver, em chinês) simboliza boa sorte, seja qual for posição deles. No campo, os agricultores costumam colocar o desenho nos utensílios do celeiro, para expressar o desejo por boa safra e fortuna.

“Cem Nós” é um desenho de nós sem começo nem fim, que remete a idéia de infinitos nós. Em chinês, a pronúncia da palavra “nó” é semelhante à de “felicidade”, por isso o desenho “Cem Nós” é sinónimo da felicidade



eterna.

O desenho formado pelo carácter de “longevidade” rodeado por cinco morcegos simboliza as “cinco felicidades”, que são longevidade, abundância, boa saúde, virtude e final feliz.

O desenho formado por quatro *ruyis*, um objeto ornamental que simboliza boa sorte, expressa que os negócios vão de vento em popa.



# 民间庙会

Feiras de templo

庙会是中国民间的一种社会活动，据说起源于古代的祭祀土地神，以后逐渐变成了一种民间物品交流的集市和文化表演的场所。

庙会一般设在寺庙里和寺庙附近的空地上，在节日或规定的日子举办，有的只在每年春节期间举办。虽然各地举办庙会的时间不同，但基本内容都差不多。庙会期间，农户、

商贩带着自己生产的农产品、土特产和从各处收集来的古玩玉器、花鸟鱼虫，到庙会上进行交易；各路手艺人设摊展卖民间工艺品和特色小吃；民间艺人搭台表演歌舞曲艺……人们喜气洋洋地赶来买卖物品，观看表演，品尝小吃，热闹非凡。

现在，北京市每年春节都举办庙会。比较有名的有白云

观庙会、地坛庙会、龙潭庙会等。北京的庙会保留了许多传统习俗，像白云观庙会的骑驴逛庙会、打金钱眼等。庙会上出售的物品也很有北方特色，像空竹、风车、刀枪剑戟等玩具；冰糖葫芦、茶汤等小吃，都深受老百姓欢迎。





# Feiras de templo

A feira de templo é um tipo de atividade social dos chineses. A sua história remonta os rituais de oferenda aos deuses do Céu e da Terra na Antiguidade. Posteriormente, transformar-se-ia num mercado popular de troca de mercadorias e local de espetáculos culturais.

As feiras de templo costumam ser realizadas nas praças dentro ou fora dos templos quando da passagem de festas tradicionais ou em dias pré-determinados. Algumas só abrem durante a Festa da Primavera. Embora as datas das feiras sejam diferentes, o conteúdo é similar em todo o país. Durante às feiras, agricultores e comerciantes negociam suas especialidades agrícolas caseiras, produtos locais, antiguidades adquiridas em outros lugares, flores, pássaros, peixes e insetos; artistas populares oferecem espetáculos e interpretam óperas; artesãos vendem seus produtos enquanto o público saboreia deliciosas iguarias. É nesse ambiente bem animado que toda a gente fecha negócios enquanto assiste a espetáculos e experimenta comi-

das típicas.

Anualmente, durante a Festa da Primavera, Beijing abriga diversas feiras de templo, sendo as mais famosas as do templo taoísta das Nuvens Brancas (Baiyunguan), do Templo da Terra, do Parque do Lago Longtan e da rua Longfusi. As feiras de templo em Beijing preservam muito dos costumes e hábitos tradicionais. A que acontece no Templo das Nuvens Brancas, por exemplo, promove famosas brincadeiras populares, como o passeio em burro ao redor do templo e o jogo “da jin qian yan” (atirar moedas no pequeno orifício no centro de um prato de cobre que tem a forma de uma grande moeda antiga). Já as mercadorias à venda nessa feira têm características particulares do norte do país, como é o caso de brinquedos como diábolos, moinhos de vento feitos de madeira ou bambu, espadas e lanças. O *tanghulu* (maçazinhas carameladas num espetinho) e o *chatang* (sopa de chá) são iguarias muito bem aceitas pelos consumidores.



1. 庙会  
Feira de templo
2. 庙会表演  
Espetáculo numa feira de templo
3. 庙会风车  
Moinhos de vento à venda na feira de templo

# 舞狮

Dança do leão



舞狮大约起源于南北朝时期，到了唐朝，狮子舞已发展为上百人集体表演的大型歌舞。

舞狮在中国是一项传统体育项目，也是一种传统文化艺术，从北方到南方，从城市到乡村，逢年过节及庆

典盛事，都可以看到欢快的舞狮。民间认为舞狮可以很好地  
把百姓的欢喜心情表达出来，  
也最能烘托热闹气氛。舞狮尤  
以广东地区一带最为盛行。用  
来舞动的狮子外形威武，动作

刚劲，神态多变，广东人称它为“醒狮”。

中国百姓对狮子有图腾般的崇敬感，狮子在民间有很多传说，其位置仅次于龙，因此舞狮也就带有了不少神秘色彩。人们相信狮子是吉祥瑞兽，而舞狮能够带来好运，所以每逢节日和喜庆活动，都会舞狮助兴，祈求吉利和如意。专用于节庆场合纳福迎祥的舞狮，代代相传，从古代民间传统的娱乐活动，发展成为具有健身功能的体育运动。舞龙和舞狮的热闹场面在中国的电影中也是很常见的。



# Dança do leão

A dança do leão data das dinastias do Sul e do Norte. Na dinastia Tang, ela transformou-se num espetáculo de canções e danças interpretado por mais de cem pessoas.

A dança do leão é uma modalidade desportiva tradicional e também uma arte recreativa popular. Do norte ao sul, das cidades ao campo, a alegre dança do leão não pode faltar nas festas e celebrações. A população entende que, através da dança, é possível externar plenamente a alegria e criar uma atmosfera festiva. A dança do leão é moda principalmente na província de Guangdong, onde o animal, com aparência majestosa e movimentos enérgicos, é chamado de "leão acordado".

Os chineses nutrem especial admiração pelo leão e adoram-

-no como um deus. Existem diversas lendas sobre o animal, que ocupa uma posição inferior apenas a do dragão no coração dos chineses. A dança do leão, que muitos entendem ser capaz de trazer boa sorte e felicidade, é um dos vários programas reservados às festas e celebrações, que se desenvolveu de uma atividade recreativa tradicional a um desporto saudável. Cenas animadas das danças do leão e do dragão podem ser vistas em muitos filmes chineses.



|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   | 3 |

- 1、2. 舞狮  
Dança do leão
3. 可爱的小狮子  
Leãozinho manso

# 春节

Festa da Primavera

春节是农历的正(zhēng)月初一，是中国的农历新年。在中国的传统节日中，这是一个最重要、最热闹的节日。因为过农历新年的时候，正是冬末春初，所以人们把这个节日叫“春节”。

中国人过春节有很多传统习俗。从腊月二十三起，人们就开始准备过年了。在这段时间里，家家户户要大扫除，买年货，贴窗花，挂年画，写春联，蒸年糕，做好各种食品，准备辞旧迎新。

春节的前夜叫“除夕”。除夕之夜，是家人团聚的时候。一家人围坐在一起，吃一顿丰盛的年夜饭，说说笑笑，直到天亮，这叫守岁。除夕零点的钟声一响，人们还要吃饺子。古时候称23点到凌晨1点



为“子时”，24点也就是零点叫“子正”，除夕的“子正”是新旧年交替的时候，人们在这时吃饺子，是取“更岁交子”的意思。这也是“饺子”名称的由来。

过了除夕就是大年初一。从初一开始，人们要走亲戚、看朋友，互相拜年。拜年，是春节的重要习俗。拜年时，大家都要说一些祝愿幸福、健康的吉祥话。

放爆竹是春节期间孩子们

最喜欢的活动。传说燃放爆竹可以驱妖除魔，所以每年从除夕之夜起，到处就响起了接连不断的爆竹声。阵阵烟花，声声爆竹，

给节日增添了喜庆的气氛。

春节期间，很多地方还要举办庙会。庙会上精彩的舞龙舞狮表演，各式各样的工艺品和地方小吃，吸引千千万万欢度佳节的人们。

尽管近几十年来的习俗有了很大变化，但是在中国和世界各地华夏子孙的心中，春节永远是最重要的节日，而鞭炮和饺子则是这个节日中最重要的两个元素。



# Festa da Primavera



A Festa da Primavera é celebrada no primeiro dia de Janeiro do calendário lunar chinês. Trata-se da maior e mais animada festa tradicional dos chineses. O seu nome origina-se do facto de a data ser celebrada, precisamente, entre o final do Inverno e o começo da Primavera.

Os chineses cultuam muitos rituais em relação à festa. A partir de 23 de Dezembro no calendário chinês, a população dá início aos preparativos. Durante esse período, é preciso fazer uma limpeza geral na casa, comprar mercadorias para a festa, pendurar nas paredes as pinturas de Ano Novo e os dísticos da Primavera e, nas janelas, papéis recortados. Também é costume preparar o *nian'gao* (pastel feito com arroz glutinoso) e outras comidas típicas da ocasião, com o fim de despedir-se do ano velho e acolher o novo.

Na véspera da Festa da Primavera, todos os membros da família se reúnem para um jantar farto e conversam até a madrugada, como que “velando o novo ano”. Quando o sino toca à meia-noite, os chineses têm de comer os *jiaozi* (raviólis). No passado, o período entre as 23 horas e a uma hora era chamado de “zi”. O instante

da virada, às 24 horas em ponto, era conhecido por “zizheng”, momento de o ano velho dar lugar ao novo (“geng sui”, em chinês). A palavra *jiaozi* tem quase a mesma pronúncia de “jiao” e “zi”, em português “encontrar” e “hora”, respectivamente. O costume de comer raviólis à meia noite é descrito em chinês como “geng sui jiao zi” (substituição do ano pelas horas de “zizheng”). Por isso é que a comida da virada do ano chama-se *jiaozi*.

No primeiro dia do novo ano, os chineses costumam visitar os parentes e amigos e cumprimentar-se mutuamente pela data. Fazer visitas é um dos mais importantes programas durante a Festa da Primavera.

Soltar bombinhas e fogos de artifício é a atividade favorita das crianças no período da festa. Segundo uma lenda chinesa, queimar fogos pode afugentar os demónios. Os chineses entenderam a orientação ao pé da letra e, às vésperas do Ano Novo, não se ouve outra coisa na China senão os estampidos dos fogos de artifício, o que acrescenta ainda mais fervor à festa.

Durante a Festa da Primavera, uma multidão é atraída pelas tradicionais feiras de templos, palcos de espetáculos magníficos, como as danças do leão e do dragão, e de todo tipo de objetos artesanais e iguarias.

Embora os costumes tenham mudado muito nos últimos anos, a Festa da Primavera continua a ser a mais importante celebração de todos os chineses, estejam eles no país ou no exterior. Já as bombinhas, os fogos de artifício e os raviólis se mantêm no topo dos elementos imprescindíveis à festa.



1 | 2

1. 貼窗花  
Colocando papéis recortados na janela
2. 包饺子  
Fazendo *jiaozi*

# 元宵节

Festa de Yuanxiao

农历正月十五，是中国民间传统的元宵节。因为正月又叫元月，正月十五的晚上是一年里的第一个月圆之夜，“宵”是“夜晚”的意思，所以，正月十五这个节日就叫元宵节。元宵节，中国人有赏灯和吃元宵的习俗。俗话说“正月十五闹花灯”，因此，元宵节也叫灯节。

元宵节赏灯的习俗是从汉

朝开始的，到现在已经有2000多年的历史。元宵节这天，到处张灯结彩，热闹非常。夜晚一到，人们就成群结队地去观赏花灯。五光十色的宫灯、壁灯、人物灯、花卉灯、走马灯、动物灯、玩具灯……汇成一片灯海。有的花灯上还写有谜语，引得观灯人争先恐后地去竞猜。

元宵节吃元宵是中国人的

传统习俗。早在宋朝（960—1279），就有这种食品了。元宵是一种用糯米粉做成的小圆球，里面包着用糖和各种果仁做成的馅，煮熟后，吃起来香甜可口。因为这种食品是在元宵节这天吃，后来人们就把它叫做元宵了。中国人希望诸事圆满，在一年开始的第一个月圆之夜吃元宵，就是希望家人团圆、和睦、幸福、圆圆满满。





# Festa de Yuanxiao

No dia 15 de Janeiro do calendário lunar chinês celebra-se a Festa de Yuanxiao, uma das mais importantes e tradicionais festas da China. A noite deste dia constitui a primeira de lua cheia do ano. Em chinês, “yuan” significa “cheio” e “primeiro mês lunar”; “xiao” significa “noite”, por isso a data é chamada de Festa de Yuanxiao. Segundo a tradição, durante essa noite, os chineses costumam comer *yuanxiao* e apreciar as lanternas coloridas, razão pela qual a festa também é conhecida por Festa das Lanternas.

O costume de contemplar lanternas na Festa de Yuanxiao data da dinastia Han e tem uma história de mais de 2.000 anos. À noite, os chineses saem às ruas para apreciar os diferentes tipos de lanternas multicores expostas por todas as partes: as palacianas, as de parede, as lanternas em forma de figuras humanas, flores e animais, lanternas com figuras

girantes, um oceano de lanternas. Em algumas delas é costume escrever enigmas para que os visitantes se sintam instigados a adivinhá-los.

Nessa festa, os chineses costumam comer o *yuanxiao*, inventado na dinastia Song (960-1279). São deliciosas bolinhas feitas de farinha de arroz glutinoso, com recheio de açúcar e frutas secas e cozidas em água fervente. Já que a sobremesa é própria da Festa de Yuanxiao, empresta da festa o nome pelo qual é conhecida. Como os chineses desejam que todos os negócios corram de vento em popa, eles comem o *yuanxiao* na primeira noite de lua cheia do ano, munidos do desejo de união familiar, vida harmoniosa e felicidade.



|   |   |
|---|---|
|   | 2 |
| 1 | 3 |

1. 灯会  
Festival das Lanternas
2. 龙灯  
Lanterna em forma de dragão
3. 元宵  
*Yuanxiao*, bolinhas feitas com farinha de arroz glutinoso

# 清明节

Día de Qingming

清明，是中国的二十四节气之一，也是中国一个古老的传统节日。清明节在农历三月（公历4月5日左右），此时正是春光明媚、空气洁净的季节，因此，这个节日叫做“清明节”。

清明节人们有扫墓祭祖和踏青插柳的习俗。中国人有敬老的传统，对去世的先人更是缅怀和崇敬。因此，每到清明节这天，家家户户都要到郊外去祭扫祖先的坟墓。人们为坟墓除去杂草，添加新土，在坟前点上香，摆上食物和纸钱，表示对祖先的思念和敬意。这叫上坟，也叫扫墓。

清明时节，山野小草发芽，河边柳树长叶，到处一片新绿，正是户外游玩的好时候。古人有到郊外散步的习俗，这叫“踏青”；还要折根柳枝戴在头上，叫“插柳”。

据说插柳可以驱除鬼怪和灾难，所以，人们纷纷插戴柳枝，祈求平安幸福。

现在，殡葬方式有了很大改变。实行火葬、废止土葬后，田野里的坟墓越来越少了。但是，清明节祭祖、踏青是中国人的传统习俗，每到这一天，人们还是会用各种各样的方式来怀念自己的祖先，也会到郊外呼吸新鲜空气，观赏蓝天、绿树、小草和鲜花。



# Dia de Qingming

O Qingming (Claridade e Pureza) não é apenas um dos 24 períodos climáticos tradicionais chineses, mas também uma importante festa para os chineses no mês de Março do seu calendário lunar (por volta de 5 de Abril no calendário gregoriano). É uma época onde imperam os raios brilhantes do sol de Primavera e o ar límpido, por isso a festa é denominada como Dia de Qingming, em português, “Dia da Claridade e Pureza”.

Nessa data, os chineses têm o costume de render homenagens aos seus ancestrais e entes falecidos e de passear pelo campo. É tradição na China respeitar os idosos e cultivar os mortos. No Dia de Qingming, os familiares vão ao cemitério para homenagear os entes queridos, limpar as ervas daninhas que nascem ao redor das suas tumbas e acrescentar-lhes terra, além de queimar incensos e fazer oferendas de comidas e dinheiro simbólico, em sinal de saudade e respeito.

O período de Qingming, quando

as plantas começam a brotar e os ramos de salgueiros se tornam verdes, é o melhor momento para passear pelo campo coberto pela vegetação verdejante. Nos tempos antigos, quando da passagem desse período, os chineses costumavam fazer excursões às zonas afastadas das cidades e colocar ramos de salgueiro no cabelo. O intuito era afugentar demónios e desgraças e pedir por uma vida de paz e felicidade.

A cremação vem substituindo o enterro tradicional, motivo pelo qual as tumbas nos cemitérios nos arredores de cidades vêm diminuindo sensivelmente. No entanto, a tradição de prestar homenagem aos falecidos e de fazer excursões ao campo mantém-se entre a população. No Dia de Qingming, muitas pessoas ainda reverenciam os ancestrais ou entes falecidos, e não perdem a oportunidade de ir ao campo respirar ar fresco e apreciar as paisagens pitorescas emolduradas pelo céu azul, matas verdes e pelo despertar das flores.

# 端午节

## Festa de Duanwu

农历五月初五，是中国民间传统的端午节，也叫“五月节”。过端午节时，人们要吃粽子、赛龙舟。据说，举行这些活动，是为了纪念中国古代伟大的爱国诗人屈原。

屈原是战国时期楚国人。战国时的齐、楚、燕、韩、赵、魏、秦七国中，秦国最强，总想吞并其他六国，称霸天下。屈原是楚国的大（dà）夫<sup>①</sup>，很有才能。他主张改革楚国政治，联合各国，共同抵抗秦国。但是，屈原的主张却遭到了奸佞的反对。楚王听信谗言，不但不采纳屈原的主张，还把他赶出了楚国的

国都。屈原离开国都后，仍然关心国家的命运。后来，他听到楚国被秦国打败的消息，非常悲痛，感到自己已经没有力量拯救楚国，就跳进汨罗江自杀了。这一天正是公元前278年，农历的五月初五。

人们听到屈原跳江的消息后，都划船赶来打捞他的尸体，但始终没有找到。为了不让鱼虾吃掉屈原的身体，百姓们就把食物扔进江中喂鱼。以后，每年五月初五人们都要这样做。后来，人们又改为用芦苇的叶子把糯米包成粽子扔进江里。于是，就形成了端午节吃粽子、赛龙舟的习俗。

时至今日，赛龙舟不仅仅限于端午节，龙舟文化活动也已经扩展至世界很多地方，甚至演变为重要的赛事。在中国农村，赛龙舟作为一项体育活动也已经深深扎根，赛龙舟夺锦标为人们所看重，民间甚至有“宁愿荒废一年田，不愿输掉一年船”的说法。

### 🔍 注解 Notas

① 大夫：古代官职。

1 ——— 2  
| ——— 3

1. 赛龙舟  
Regata de barcos do dragão
2. 粽子  
Zongzi
3. 屈原祠与屈原像  
Templo de Qu Yuan e a estátua em homenagem ao poeta





# Festa de Duanwu

No dia 5 de Maio no calendário lunar chinês é comemorada a Festa de Duanwu, uma das mais importantes e tradicionais festas da China. A Festa também é conhecida por Festa de Maio ou Festa do Barco do Dragão. Pela passagem da data, os chineses costumam comer o *zongzi*, uma porção de arroz glutinoso envolta em folhas de junco ou bambu, parecido a uma pamonha. Faz parte do ritual da data a realização de regatas de barcos do dragão em homenagem a Qu Yuan, grande poeta e patriota da Antiguidade.

Qu Yuan é natural do reino Chu e nasceu no período dos Reinos Combatentes. Dos sete reinos mais importantes existentes na época de Qu Yuan (Qi, Chu, Yan, Han, Zhao, Wei e Qin), o Qin era o mais poderoso e pretendia anexar os outros seis reinos. Qu Yuan era funcionário do reino Chu e destacava-se pela sua inteligência e sabedoria. Sustentava a realização de reformas políticas e a união dos outros reinos para, juntos, fazer frente ao Qin. Mas ele se via impedido de colocar em prática as suas idéias devido à oposição de um grupo de aristocratas corruptos. Incitado por esses homens, o rei não apenas recusou as propostas de Qu Yuan como o expulsou da capital. Mes-

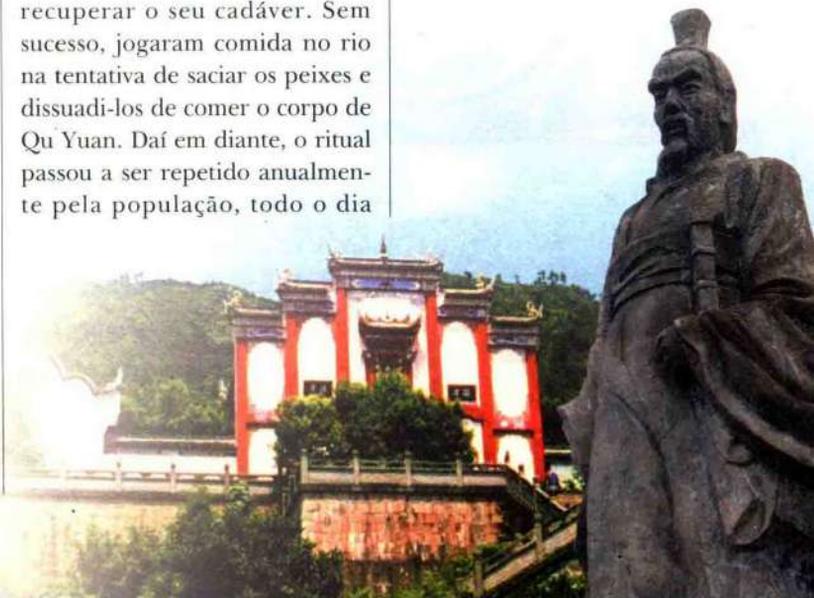


mo no exílio, Qu Yuan preocupava-se com o destino do reino. Ao inteirar-se da derrota dos Chu pelos Qin, caiu em tristeza. Desapontado por não poder salvar a pátria, morreu ao atirar-se no rio Miluo no dia 5 de Maio do calendário lunar chinês, em 278 a.C.

Depois que a notícia sobre o suicídio de Qu Yuan se espalhou, moradores da região partiram de barco para o local, a fim de recuperar o seu cadáver. Sem sucesso, jogaram comida no rio na tentativa de saciar os peixes e dissuadi-los de comer o corpo de Qu Yuan. Daí em diante, o ritual passou a ser repetido anualmente pela população, todo o dia

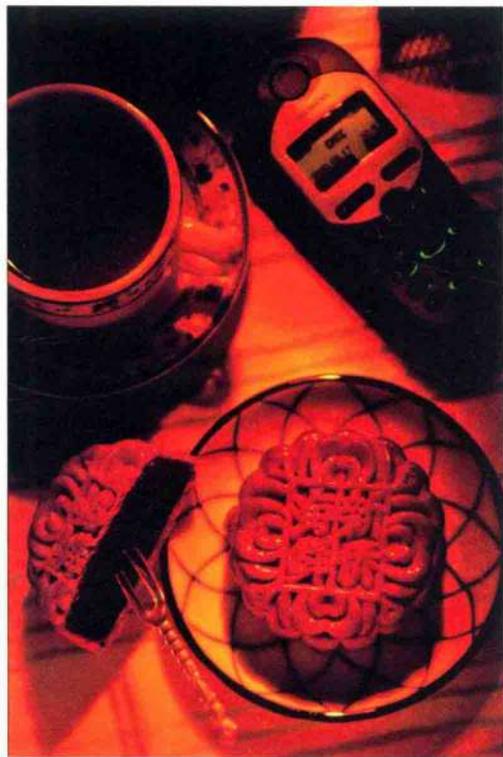
5 de Maio no calendário lunar. Mais tarde, tornar-se-ia hábito atirar *zongzi* no rio, de maneira que comer a “pamonha” de arroz glutinoso e promover as regatas de barcos do dragão são atividades obrigatórias na data.

As regatas de barcos do dragão ultrapassaram os limites da Festa e assumiram uma conotação cultural, sendo promovidas hoje em diversos lugares do mundo, inclusive como modalidade desportiva. A população das zonas rurais da China dá grande importância às regatas de barcos do dragão, expressa neste famoso ditado: “Preferir abandonar por um ano o solo fértil do que perder a competição de barcos do dragão”.



# 中秋节

Festa do Meio Outono



农历八月十五，是中国的传统节日中秋节。按照中国的历法，农历七、八、九3个月是秋季。八月是秋季中间的一个月，八月十五又是八月中间的一天，所以这个节日叫“中秋节”。中秋节这天，中国人有赏月和吃月饼的习俗。

秋季，天气晴朗、凉爽，天上很少出现浮云，夜空中的月亮也显得特别明亮。八月十五的晚上，是月圆之夜，成了人们赏月的最好时光。人们把圆月看作团圆美满的象征，所以中秋节又叫“团圆节”。

按照传统习惯，中国人在赏月时，还要摆出瓜果和月饼等食品，一边赏月一边品尝。因为月饼是圆的，象征着团圆，所以有的地方也叫它“团圆饼”。中国月饼的品种很多，各地的制法也不相同。月饼馅有甜的、咸的、荤的、素的，月饼上面还印着各种花纹和字样，真是又好看、又好吃。

秋天，人们一年的劳动有了收获。中秋节的晚上，全家人坐在一起赏月、吃月饼，心里充满了丰收的喜悦和团聚的欢乐。这时，远离家乡的人也会仰望明月，思念故乡和亲人。



# Festa do Meio Outono

No dia 15 de Agosto no calendário lunar chinês é realizada a Festa do Meio Outono. De acordo com calendário tradicional, Julho, Agosto e Setembro pertencem ao Outono. Como Agosto é o mês intermediário da estação e o dia 15 marca a metade do mês, a data é chamada de Festa do Meio Outono. Nesse dia, os chineses têm o costume de apreciar a lua e comer *yuebing*, bolo da lua.

No Outono, o clima na China é agradável e fresco, o céu costuma ser limpo e a lua, muito brilhante. A noite do dia 15 de Agosto no calendário tradicional é sempre de lua cheia e este é o melhor momento para apreciar a lua. Desde os tempos antigos, a população chinesa relaciona a lua cheia à reunião familiar e à vida harmoniosa.



Segundo os costumes, nessa noite os chineses apreciam a lua brilhante enquanto comem frutas e *yuebing*, bolinho redondo ou quadrado que simboliza a reunião familiar. Por isso, em algumas regiões do país, ele é chamado de “bolo da reunião familiar”. Há grande variedade de bolos da lua e formas de prepará-los, que variam conforme a região, assim como os recheios: doce, salgado, com carne ou legumes. A parte externa dos bolinhos é estampada com desenhos de boa sorte.

Depois de um ano de trabalho duro no campo, é no Outono que a população colhe aquilo que plantou. Na noite da Festa do Meio Outono, todos os membros da família celebram a boa colheita e a felicidade, enquanto apreciam a lua e comem o bolinho. É também a noite que mais desperta a saudade daqueles que estão longe das suas

casas, da terra natal e dos entes queridos.

1 | 2

1、2. 月饼  
Bolo da lua

# 二十四节气

## Os 24 períodos climáticos

按照中国农历的纪年法，每个月都有两个节气，一年共有24个节气。

节气是中国农历特有的。中国古人在长期的生产劳动中，逐渐认识到地球绕太阳运行一周的时间是固定不变的365又1/4天，他们把它叫做“一年”；又根据太阳和地球的相互关系，把一年的天数分成24等份，用来表示季节和气候的变化。这样，每15天就有一个节气，每个月就有两个节气了。二十四节气在公历中的日期几乎是固定的，上半年（1—6月）的节气都在每个月的6日和21日前后；下半年（7—12月）的节气都在每个月的8日和23日前后。

二十四节气的名称和意义分别是：

立春、立夏、立秋、立冬，表示四季的开始。

春分、秋分，是一年中昼夜一样长的两天。

夏至，是一年中白天最长、黑夜最短的一天。

冬至，是一年中白天最短、黑夜最长的一天。

雨水，是开始下雨的意思。

惊蛰，表示春雷响过以后，冬眠的昆虫被惊醒了。

清明，是说春天到了以后，明净的春色代替了冬季寒冷枯黄的景色。

谷雨，表示从此雨水增多，对五谷的生长很有好处。

小满，表示在夏季成熟的农作物籽粒开始饱满了。

芒种，告诉人们小麦已经成熟了。

小暑、大暑，表示天气炎热的程度，大暑是一年中最热的时候。

处暑，表示炎热的天气快要过去了。

白露，告诉人们开始下露水，天气就要冷了。

寒露，表明露水已重，天寒加剧。

霜降，是开始下霜的意思。

小雪、大雪，表示到了下雪的时节和雪量大小的差别。

小寒、大寒，表示冬天寒冷的程度，大寒是一年中寒冷的时候。

二十四节气对中国的农业生产起很大的作用，人们为了方便记忆，还编出了“二十四节气歌”：春雨惊春清谷天，夏满芒夏暑相连，秋处露秋寒霜降，冬雪雪冬小大寒……



## Os 24 períodos climáticos

Segundo o calendário tradicional chinês, cada mês tem duas fases denominadas de “períodos climáticos”, 24 durante todo o ano.

Os períodos climáticos são peculiares à China e ao seu calendário. Após um longo período de trabalho e observação, os ancestrais da nação chinesa compreenderam que a Terra levava 365,25 dias para fazer um giro completo em torno do Sol. Esse ciclo passou a ser entendido como “um ano”. Com base nas relações entre o Sol e a Terra o ano foi dividido em 24 períodos de 15 dias, dois por mês. A data de início dos 24 períodos climáticos no calendário gregoriano é quase sempre fixa. As do primeiro semestre, de Janeiro a Junho, situam-se por volta de 6 ou 21 de cada mês, enquanto as do segundo semestre, de Julho a Dezembro, cai mensalmente por volta do dia 8 ou do dia 23.

Os nomes e sentidos dos 24 períodos climáticos são os seguintes:



春  
Primavera

Início da Primavera, do Verão, do Outono e do Inverno: Referem-se ao início das quatro estações;

Equinócio da Primavera e Outono: São dois dias do ano em que dia e noite duram a mesma quantidade de horas;

Solstício de Verão: É o dia do ano com o dia mais longo e a noite mais curta;

Solstício de Inverno: É o dia do ano com a noite mais longa e o dia mais curto;

Chuva: Período em que começa a temporada de chuvas;

Despertar dos insetos: Significa que os insetos em hibernação são acordados pelas trovoadas da Primavera;

Claridade e pureza: Período em que a paisagem primaveril começa a substituir a do Inverno;

Chuva de grãos: A partir desse período, as chuvas passam a favorecer o crescimento de cereais;

Grãos cheios: As sementes agrícolas começam a avolumar-se;

Grãos nas espigas: Período em que o trigo amadurece;

Calor leve e Grande calor: Referem-se às altas temperaturas. O último é o período mais quente do ano;

Fim do calor: Período em que o calor está perto do fim;



Orvalho branco: Época em que os orvalhos começam a aparecer, junto com o frio;

Orvalho frio: Momento em que o orvalho cai mais intensamente e o frio é maior;

Queda de geada: Período em que começa a gear;

Nevada leve e Grande nevada: Referem-se ao começo das nevasdas e à quantidade de neve;

Frio leve e Frio intenso: Referem-se à época das baixas temperaturas, as mais frias do ano.

Os 24 períodos climáticos desem-

penham um importante papel na produção agrícola da China. Para memorizá-los, a população inventou a *Canção dos 24 Períodos Climáticos*.

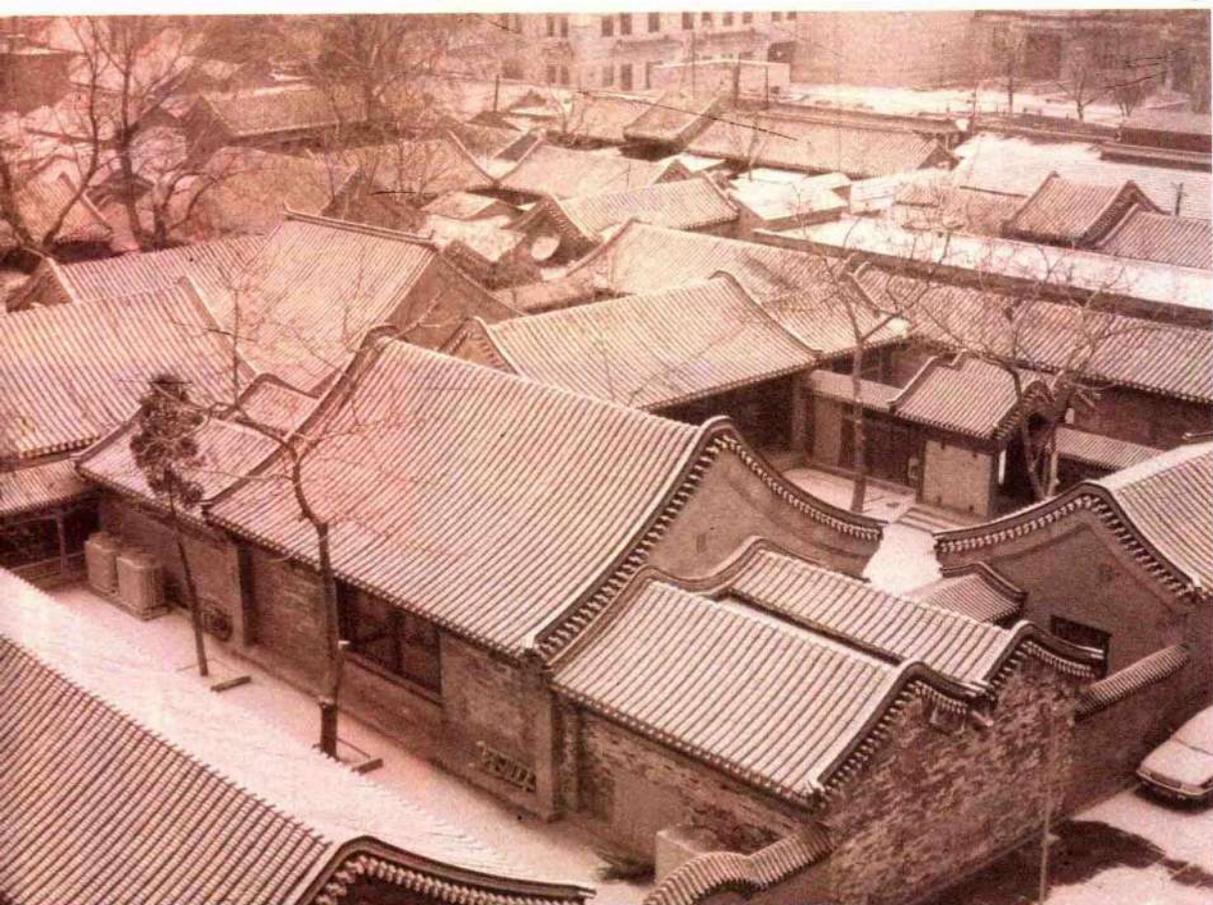


1. 夏  
Verão
2. 秋  
Outono
3. 冬  
Inverno



# 中国人的生活

Vida dos chineses



# 概述

## Introdução

中国人热爱生活，在生活中表现出独有的特点。美味的中国菜，现在基本在世界的各个地方都能品尝到；有着浓郁中国风情的旗袍、唐装也越来越受到各国时装界人士的喜爱。

中国人生活的艺术表现在生活中的方方面面。



|   |     |
|---|-----|
| 1 | 3   |
| 2 | 4 5 |

1. 茶壶  
Chaleira
2. 京剧  
Ópera de Beijing
3. 年画  
Pintura de Ano Novo
4. 绣花鞋  
Sapatos bordados
5. 民居  
Casas populares



# Introdução

Os chineses amam a vida e nela expõem as suas próprias características. A gastronomia chinesa está em todos os cantos do mundo, enquanto o *qipao* e o *tangzhuang* são cada vez mais apreciados e valorizados por personalidades do mundo da moda.



# 旗袍与中国传统服饰

Qipao e o vestuário tradicional chinês



旗袍源自清代满族女性服饰，被誉为中国传统服饰文化的典范。它不仅在整体造型的风格方面符合中国文化和谐的特点，而且它的装饰手法也展现着浓厚的东方特质。另外，穿旗袍可以增加形体的修长感，配上中高跟鞋，更可以抬升人体的重心，将东方女性的端庄、典雅和含蓄的美展露出来。因此旗袍在中国民族服装中独领风骚，久盛不衰。

中国男子的传统服饰比较有代表性的为长袍、马褂。长袍和马褂是满族男子的服装，盘领、窄袖，马褂是对襟，大都有马蹄袖，长袍为大襟。也有马褂、长袍相连的两部形式，这种形式的长袍只有下半

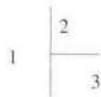


截，连扣在马褂的内下摆。长袍马褂给人的感觉是既不乏庄重，又显得洒脱和舒适。

2001年APEC会议各国元首穿着“唐装”集体亮相，掀起了一股以穿“唐装”为时尚的风潮。将“唐装”作为中式服装的通称，主要是因为国外都称华人居住的地方为“唐人街”，所以“唐人”穿的衣服自然就叫做“唐装”了。当今的“唐装”是由清代的马褂演变而来的，它的款式结构有四大特点：一是立领，上衣前中心开口，立式领型；二是连袖，即袖子和衣服整体没有接缝，以平面裁剪为主；三是对襟，也可以是对襟；四是对襟，也就是盘扣；另外从面料来说，则主要使用织锦缎面料等。

另外，中国不同地域和不同民族的服饰也各有特色。比

如，肚兜就是关中和陕北的传统贴身服饰，肚兜的形状像背心的前襟，上面用布带系在脖颈上，下面两边各有一条带子系在腰间，它可以避免肚子受凉，夏天时儿童穿在外面也显得天真烂漫。在儿童穿的肚兜上常常绣有虎头像和“五毒”<sup>①</sup>图案，寄寓了大人希望孩子健康成长的美好祝愿。再比如，中国少数民族彝族的服饰也很有特点。彝族妇女的头饰大致有缠头、包帕、绣花帽三类，其中红河地区妇女的头饰更是琳琅满目，以银饰为贵为美。披风是彝族男女皆备的特色服装，以动物皮毛、毛麻织品和草编制品为原料，以青、蓝二色为主。



1. 旗袍  
Qipao
2. 清代马褂  
Jaqueta da dinastia Qing
3. 马褂铜像  
Figura humana de bronze vestindo a jaqueta



# Qipao e o vestuário tradicional chinês



O *qipao*, que se originou do guarda-roupa das mulheres da etnia man durante a dinastia Qing, é considerado o representante máximo do vestuário da China, não apenas por mostrar as características da cultura chinesa em busca de harmonia, mas por reunir as técnicas orientais de confecção. O *qipao* faz com que a mulher pareça mais esbelta, além de, quando apoiada por um par de saltos, que eleva o centro de gravidade do corpo, potencializar a elegância, civilidade e dignidade da mulher oriental. Por essas

razões, sempre ocupa uma posição de destaque no vestuário tradicional chinês.

A túnica e a jaqueta usadas pelos homens da etnia man são os modelos mais tradicionais e representa-

tivos do vestuário masculino da China. A jaqueta tem botões na frente e mangas em forma de casco de cavalo, ao passo que a túnica leva botões do lado direito. Também é possível usar a túnica e a jaqueta juntas. Nesse caso, a parte inferior da túnica deve ser abotoada pelo interior à aba da jaqueta. A túnica e a jaqueta dão um ar de comodidade e sobriedade a quem as veste.

No fórum de 2001 da Apec (Cooperação Económica da Ásia e do Pacífico), os representantes dos países e regiões membros

apresentaram-se usando o *tang-zhuang* (vestuário Tang), o que provocou uma moda generalizada do uso da roupa de mesmo carácter. *Tangzhuang* é um termo amplamente usado para designar o vestuário tradicional chinês, principalmente, porque no exterior, os bairros onde vivem os chineses são chamados de "bairro dos Tang". Por extensão, o vestuário daqueles que habitam esses bairros é designado de "vestuário Tang", em chinês, *tang-zhuang*. Esse tipo de roupa evoluiu da jaqueta usada na dinastia Qing e tem quatro características quanto ao design: colarinho alto; as mangas e o corpo da jaqueta formam uma peça inteiriça sem costura; os botões ficam no centro frontal da peça ou do lado direito dela; e a roupa tem botões *pankou*, feitos a partir de nós de tecidos. O principal material usado no *tangzhuang* é a seda.



Os vestuários chineses diferenciam-se de acordo com as regiões e grupos étnicos. O *dudou*, por exemplo, é um tipo de roupa interior tradicional da região das planícies centrais e do norte da província de Shaanxi. Parecido com a frente de um colete, o *dudou* tem uma cinta para ser amarrada ao pescoço e duas fitas para serem fixadas à cintura. Tem o propósito de proteger o abdômen das baixas temperaturas. O *dudou* das crianças leva desenhos bordados de cabeças de tigre ou dos "cinco venenos"<sup>①</sup>, mostrando o desejo dos pais de que os pequenos cresçam saudáveis e felizes.

## 1. 唐装

Tangzhuang

## 2. 彝族服饰

Vestuário e acessórios da etnia yi

## 3. 肚兜

Dudou

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|---|---|

O vestuário das minorias étnicas chinesas também tem as suas características típicas. As mulheres da etnia yi, por exemplo, são famosas pelos três tipos de objetos que enfeitam os seus cabelos: turbante, lenço e chapéu bordado, com destaque especial para os arranjos de prata usados pelas mulheres da região de Honghe, na província de Yunnan. A manta é uma das principais peças do guarda-roupa dos yi, tanto dos homens quanto das mulheres. Os materiais mais usados são couro, lã, linho e um trançado de palha, e as cores preferidas, preto e azul.

► 注解 Notes

① 中国民间将蝎、蛇、蜈蚣、壁虎和蟾蜍视为“五毒”，据说可以起到避邪的作用。

Os “cinco venenos” referem-se ao escorpião, à cobra, à centopéia, à lagartixa e ao sapo. A população acredita que eles podem evitar desgraças.



# 中国饮食

Culinária chinesa

中国饮食博大精深。中国菜不但花样多，而且具有色、香、味、形俱佳的特点。

由于中国地域辽阔，各地的物产、气候和生活习惯不同，因此人们的口味也各不相同：南方人口味清淡，北方人口味较重，四川人喜欢吃辣，山西人喜欢吃酸……这样，在中国就形成了各具地方风味特色的菜系。其中，鲁菜、川菜、淮扬菜和粤菜被称为中国的“四大菜系”。

鲁菜，也称山东菜，擅长爆、烧、炸、炒等，很讲究菜汤和奶汤的调制。鲁菜中比较有名的有“德州扒鸡”“糖醋黄河鲤鱼”等。



“粤菜”也叫广东菜，它的用料比较广泛，花色品种也很多，注重口感的鲜嫩和爽滑。粤菜著名的菜品有“油包鲜虾仁”“烤乳猪”等。

川菜具有麻、辣、油重和味浓等特点，川菜的代表菜肴有“鱼香肉丝”“宫保鸡丁”“怪味鸡块”“麻婆豆腐”等。

淮扬菜集淮河沿岸、长江下游的扬州、镇江、淮安等地菜肴的精华，特点是注重选材，讲究火工，并且注重菜品造型的美观。著名菜肴有“叫化(huā)鸡”“盐水鸭”“清炖蟹粉狮子头”等。

到北京的客人，一般都要尝尝有名的“北京烤鸭”。北京烤鸭是北京的名菜，它以色泽红艳、肉质细嫩、味道醇厚、肥而不腻的特色而驰名中外，最著名的烤鸭店是全聚德。

1 | 2

1、2. 北京烤鸭  
Pato laqueado de Beijing



## Culinária chinesa

A culinária chinesa tem grande fama no mundo. Caracteriza-se pela sua diversidade, agradável cor e aroma e delicioso sabor.

Num país como a China, com um território imenso, abundantes produtos e diferentes climas e costumes, as culinárias diferenciam-se de região para região. Por exemplo, os habitantes do sul gostam de pratos de sabor leve; os do norte, mais salgado; os moradores da província de Sichuan adoram pratos picantes; e os da província de Shanxi, pratos avinagrados. A partir desses gostos originaram-se distintas escolas gastronómicas, das quais quatro merecem destaque: a da província de Shandong, a da província de Sichuan, a de Huaiyang e a da



província de Guangdong.

A escola gastronómica da província de Shandong, conhecida também como escola Lu, diferencia-se pelo modo de preparar os pratos: salteados, assados e fritos. O caldo de verduras e a sopa

leitosa são as suas especialidades. Alguns dos pratos mais famosos são o “Frango de Dezhou” e a “Carpa agriçoce do rio Amarelo”.

A escola da província de Guangdong, também conhecida como



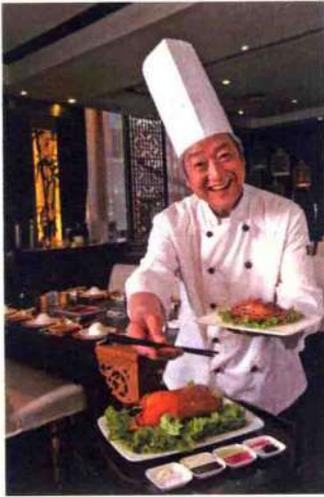
escola Yue, caracteriza-se pela grande variedade de ingredientes e pratos. Presta grande atenção à maciez e ao sabor da comida. Entre os pratos mais conhecidos estão o “Camarão refogado” e o “Leitão assado”.

A escola da província de Sichuan

é picante, oleosa e salgada. Entre os pratos representativos estão “Carne suína picante com sabor de peixe”, “Frango xadrez”, “Frango multi-sabor” e “Queijo de soja de Mapo”.

A escola de Huaiyang reúne as elites gastronómicas das regiões





|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 | 4 |

1. 冷盘  
Aperitivos frios
2. 广东菜  
Pratos da província de Guangdong
3. 烹制佳肴  
Cozinhando as delícias
4. 饺子宴  
Banquete de *jiaozi*

do vale do rio Huaihe e das regiões de Yangzhou, Zhenjiang e Huai'an, no curso inferior do rio Yangtzé. Valoriza a seleção dos ingredientes, o controle do fogo e a aparência graciosa dos pratos. O "Frango do mendigo", o "Pato salgado" e as "Almôndegas estufadas" são alguns dos deliciosos pratos.

Em Beijing, os turistas não podem deixar de experimentar o "Pato laqueado", uma das delícias mais aclamadas da cidade. É famoso pela sua cor vermelha agradável, carne tenra e sabor único. O Quanjude, que em português significa "reunião de todas as virtudes", é a rede mais famosa de restaurantes que servem o "Pato laqueado".



# 中国茶

## Chá chinês



中国人喜欢喝茶，也常常用茶来招待朋友和客人。茶叶是中国人生活中的必需品。

茶树原产于中国。中国古人

发现茶树后，起初是把茶叶作为药用，后来才当作饮料。

中国茶叶按照制作方法分为绿茶、红茶、乌龙茶、花茶、沱茶、砖茶等几大类，各类茶中又包括许多品种。

绿茶嫩绿鲜艳，是不经过发酵的茶。著名的绿茶品种有杭州西湖龙井茶、江苏碧螺春茶、安徽黄山的毛峰茶和产于安徽六安县一带的六安瓜片茶。

红茶是经过发酵的茶，沏出的茶水颜色红艳。中国著名

的红茶有安徽的祁红茶和云南的滇红茶。

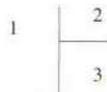
乌龙茶是一种半发酵的茶，茶叶松散粗大，茶水颜色金黄。最好的乌龙茶是产在福建武夷山的武夷岩茶。

花茶是中国独有的一个茶类，是在茶叶中加入香花熏制而成的。最有名的花茶是福建产的茉莉花茶。

沱茶是产于云南、四川的一种茶，经过压制，像个圆圆的馒头。

砖茶，形状像砖头，是蒙古族、藏族等少数民族喜欢喝的茶。

喝茶不但可以止渴，还能消除疲劳，帮助消化，预防一些疾病。长期饮茶，对人的身体健康很有益处。



1. 盖碗茶  
Chá em taça com tampa
2. 茶艺  
Cerimónia do chá
3. 采茶  
Colhendo folhas de chá



# Chá chinês

Os chineses gostam de tomar chá e de servi-lo a amigos e convidados quando estes vêm visitá-los. O chá é artigo indispensável na vida cotidiana dos chineses.

A China é a terra da árvore de chá. No passado, os chineses usavam a infusão dessas folhas como medicamento e, posteriormente, passaram a tomá-la informalmente, por puro prazer. Conforme os métodos de produção, o chá divide-se em verde, vermelho, Wulong, Tuocha, Zhuancha e jasmim. Cada tipo de chá tem também diferentes variedades.

O chá verde com folhas frescas é um tipo de chá não fermentado. As variedades mais famosas são o chá Longjing do lago Oeste, produzido em Hangzhou; o chá Biluochun, da província de Jiangsu; o chá Maofeng, da montanha Huangshan na província de Anhui; e o chá Liu'an, produzido no distrito de mesmo nome na província de Anhui.

O chá vermelho é um chá fermentado. A água resultante desta infusão é vermelha. As mais fa-

mosas variedades são o Qihong, da província de Anhui, e o chá Dianhong, da província de Yunnan.

O Wulong é um tipo de chá semi-fermentado. As suas folhas são grandes e espessas. A água desta qualidade de chá tem uma cor dourada. O melhor chá Wulong é o chá Yancha, produzido na montanha Wuyi, na província de Fujian.

O chá de jasmim, feito a partir de flores de jasmim, é uma especialidade da China. O da província de Fujian é o mais famoso.

O chá Tuocha é produzido nas províncias de Yunnan e Sichuan.



Depois de prensadas, as folhas do chá assumem uma forma redonda, parecida à de um pão.

A prensa de folhas do chá Zhuancha tem aparência similar a um bloco de ladrilho. É o chá favorito de algumas minorias étnicas, como os mongóis e tibetanos.

Além de matar a sede, o chá alivia o cansaço, ajuda na digestão e na prevenção de algumas doenças. Tomar chá todos os dias faz bem à saúde.



# 中国酒

## Destilado chinês



中国考古人员曾经在距今4 000多年前的“二里头文化”中发现盛酒的陶器，可见，在那个时候，就有人开始饮酒了。

中国历史上有关酒的故事很多：晋代诗人陶渊明不能一日无酒；唐代大诗人李白“斗酒诗百篇”等等。

中国是个礼仪之邦，凡事注重规矩。就拿喝酒来说，也有很多有意思的事儿。比如在宴席上，如果想表示对长辈或者上级的尊重，晚辈就会主动举杯敬酒，在喝掉酒之前，两个人会碰一下酒杯表示亲近，捧杯的时候，晚辈举杯不能比长辈高，这表示尊重。主动敬酒的人会把一杯酒全部喝完，

以此来表示自己的诚意。中国人喝酒一般比较热闹，大家说说笑笑，气氛融洽。有的时候为了增加热闹的气氛，喝酒的时候还要行酒令。其实行酒令就是在酒桌上的游戏，不同的酒令有着不同的规则，参与游戏的人，输了就要喝酒。古代的读书人行酒令一般是对诗或是对对联。

中国的名酒很多，如：茅台、五粮液、汾酒、竹叶青、泸州老窖、古井贡酒等，都是享誉世界的名酒。

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
|   |   |
|   | 3 |

1. 古代酒壶与酒杯  
Bule e taça antigos
2. 酒窖  
Cave
3. 酒厂  
Destilaria



## Destilado chinês

Os arqueólogos descobriram cerâmicas próprias para armazenar bebidas alcoólicas em meio às relíquias da Cultura de Erlitou, de 4.000 anos atrás, facto que atesta o costume dos chineses daquela época de tomar destilados.

Na história chinesa, existem muitos contos relacionados aos destilados. Tao Yuanming, grande poeta da dinastia Jin, por exemplo, não passava um dia sequer sem um gole de aguardente. Li Bai, conhecido como o "imortal da poesia" da dinastia Tang, criou inúmeros poemas

quando inebriado.

A China é um país cortês e que dá muita atenção a algumas práticas. Especificamente sobre os destilados, a população mantém costumes interessantes. Por exemplo, num banquete, os jovens devem tomar a iniciativa de fazer o brinde para mostrar respeito aos convidados idosos ou aos seus chefes. Antes de tomar a bebida, as taças devem-se tocar, mas, no caso dos jovens, não se pode erguer o copo acima dos mais velhos. Quem propõe



o brinde tem de tomar a aguardente primeiro, num só gole, como mostra de sinceridade. Normalmente, os chineses bebem conversando num ambiente animado. Para tornar o clima ainda mais descontraído, algumas vezes eles fazem apostas, pagas pelo perdedor com tragos de algum destilado. No caso dos intelectuais da Antiguidade chinesa, a competição consistia em fazer poemas ou dísticos de improviso.

Os destilados mais famosos da China são: Maotai, Wuliangye, Fenjiu, Zhuyeqing, Luzhou Laojiao e Gujing Gongjiu.





# 中国民居

## Casas populares

由于中国疆域辽阔，民族众多，各地的气候条件和生活方式不同，因此，各地人们居住的房屋样式和风格也不相同，形成了多姿多彩的民居风格。

在中国的民居中，最有特色的是北京四合院、西北黄土高原的窑洞、内蒙古草原的

“蒙古包”和福建、广东等地的客家土楼等。

**北京四合院** 在北京城大大小小的胡同中，坐落着许多由东、南、西、北四面房屋围合起来的院落式住宅，这就是四合院。

四合院的大门一般开在东南角或西北角，院中的北房是

正房，正房建在砖石砌成的台基上，比其他房屋的规模大，是院主人的住室。院子的两边建有东西厢房，是晚辈们居住的地方。南房则是仆人住处或杂物间等。在正房和厢房之间建有走廊，可以供人行走和休息。

北京有各种不同规模的四



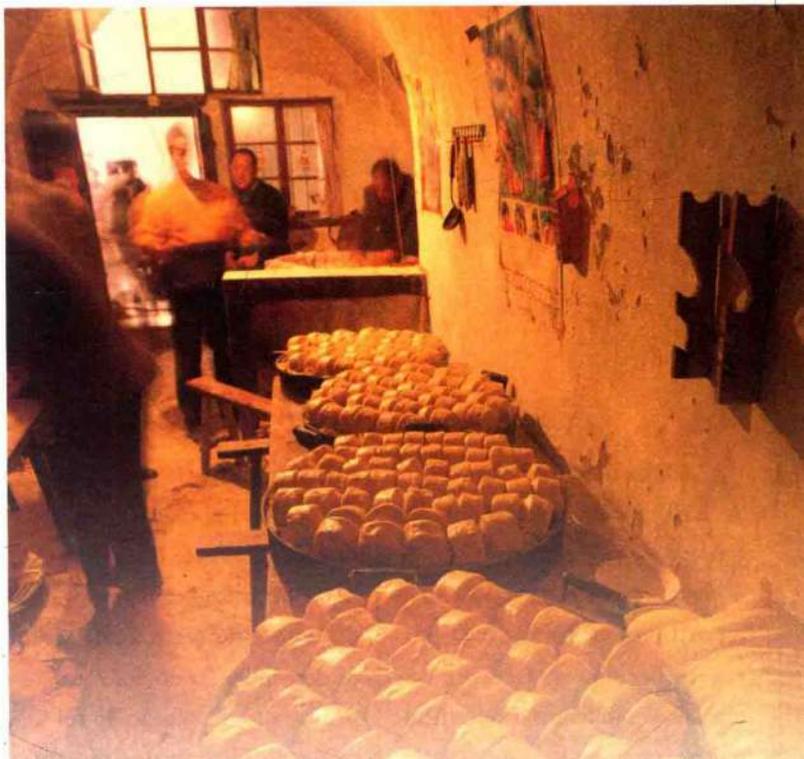


2

1. 北京四合院  
Siheyuan em Beijing
2. 窑洞  
Casa-caverna

合院，但不论大小，都是由一个个四面房屋围合的庭院组成的。最简单的四合院只有一个院子，比较复杂的有两三个院子，富贵人家居住的深宅大院，通常是由好几座四合院并列组成的。四合院的围墙和临街的房屋一般不对外开窗，院中的环境封闭而幽静，特别适合居住。

**窑洞** 中国黄河中上游一带是黄土高原。生活在黄土高原上的人们，利用那里又深又厚、立体性能极好的黄土层，建造了一种独特的住宅——窑洞。窑洞又分为土窑、石窑、砖窑等几种。土窑是靠着山坡挖成的黄土窑洞，这种窑洞冬暖夏凉，保温隔音效果最好。石窑和砖窑是先用石块或砖砌成拱形洞，然后在上面盖上厚厚的黄土，又坚固又美观。由于建造窑洞不需要钢材、水



泥，所以造价比较低。随着社会的发展，人们对窑洞的建造不断改进，黄土高原上冬暖夏凉的窑洞越来越舒适美观了。

**客家土楼** 土楼是广东、福建等地的客家人的住宅。客家人的祖先是1900多年前从黄河中下游地区迁移到南方的汉族人。为了防范骚扰，保护家族的安全，客家人创造了这种庞大的民居——土楼。一座土楼里可以住下整个家族的几十户人家，几百口人。土楼有圆形的，也有方形的，其中，最有特色的是圆形土楼。圆

楼由两三圈组成，外圈十多米高，有一二百个房间，是生活居住区；第二圈两层，一般是客房；中间是祖堂，能容下几百人进行公共活动。土楼里有水井、浴室、厕所等，就像一座小城市。客家土楼高大、奇特，设计与建造融科学性、实用性、观赏性于一体，是一座宏伟壮观的“土宫殿”，受到了国内外许多建筑大师的称赞。

# Casas populares

A China tem um vasto território e numerosas etnias. As habitações populares variam de acordo com os diferentes climas e costumes, formando as paisagens peculiares. Dentre essas moradias, são famosas o tradicional *siheyuan* de Beijing; a casa-caverna típica do planalto de Loess, no noroeste do país; a iurta, tenda comum das pradarias da Mongólia Interior; e o *tulou* dos kejia (hakka), das províncias de Fujian e Guangdong.

**Siheyuan de Beijing** Nas ruelas de Beijing é possível observar muitos conjuntos arquitetônicos retangulares com um pátio cercado por habitações. Trata-se do *siheyuan*, ou pátio retangular.

Normalmente, a porta de entrada do *siheyuan* está localizada no sudeste ou noroeste do pátio. A habitação do norte é a principal e construída sobre uma plata-

forma de blocos de ladrilhos. É a maior habitação do pátio e pertence ao chefe da família. Aos seus dois lados ficam as moradias do leste e do oeste, onde vivem os descendentes do dono da casa principal. A habitação do sul serve de dormitório dos serventes ou como depósito. Um corredor conecta a habitação principal e as laterais.

Em Beijing, há *siheyuans* de diversos tamanhos. Não importa que dimensão tenha, ele sempre terá um pátio ladeado por habitações nas quatro direções. Os mais simples têm apenas um pátio, mas, no caso de uma família rica, pode chegar a ter três pátios. Geralmente, não há janelas para a rua, então, quando a porta é fechada, o *siheyuan* transforma-se num mundo tranquilo e privado.

**Casa-caverna** É a casa dos residentes no planalto de Loess,

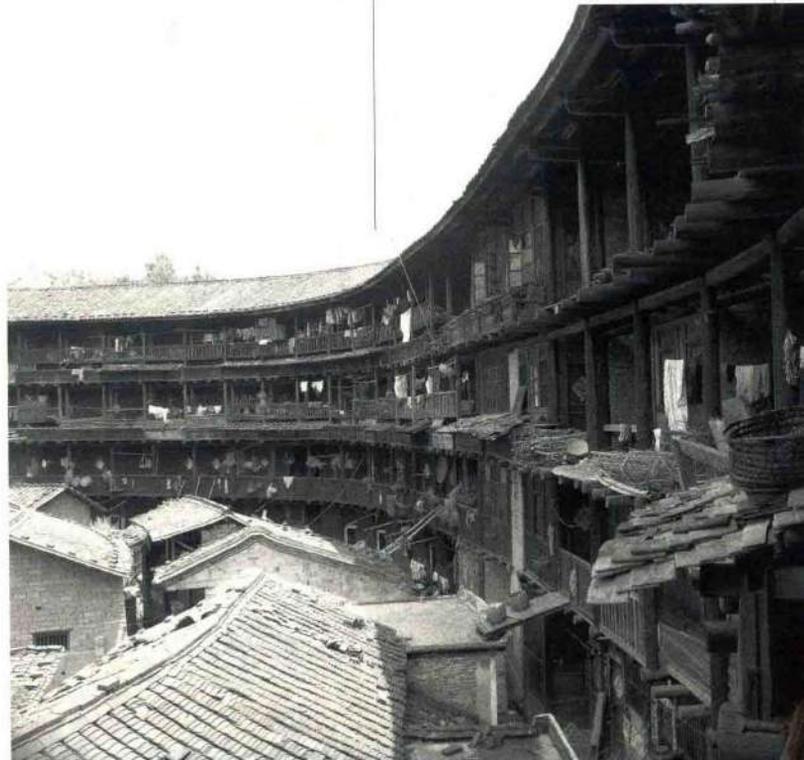


no curso superior e médio do rio Amarelo. A casa-caverna divide-se em três tipos: de terra, de blocos de pedra e de ladrilhos. A primeira é construída a partir da escavação de ladeiras em montes e é apropriada tanto para o Inverno quanto para o Verão, tendo ainda bom isolamento acústico; para outros dois tipos, é necessário erguer, primeiro, uma estrutura arqueada de blocos de pedra ou ladrilhos e depois cobri-la com terra. São firmes e bonitas. As casas-caverna não requerem aço ou cimento, por isso, são econômicas. Com o desenvolvimento social, a população tem feito renovações na arquitetura das casas-caverna, transformando-as em habitações cada vez mais bonitas e confortáveis.



**Tulou dos kejia** O *tulou* (pavilhão de barro) é a casa dos habitantes kejia das províncias de Guangdong e Fujian. Os ancestrais dos kejia são os han que migraram dos cursos superior e médio do rio Amarelo para o sul do país, há mais de 1.900 anos. Para proteger a segurança do clã, os kejia inventaram o *tulou*, uma casa de estrutura imensa e fechada, onde se podia abrigar dezenas de famílias ou centenas de pessoas. Existem as casas *tulou* redondas e quadradas, entre as quais se destacam as primeiras. Uma casa *tulou* redonda é composta de dois ou três círculos. O círculo exterior é área residencial, tem mais de dez metros de altura e entre cem e duzentos quartos; o segundo círculo abriga os quartos para as visitas; no centro da casa *tulou* encontram-se a Sala dos Ancestrais e um espaço público capaz de abrigar centenas de pessoas. Dentro da casa *tulou*, há poços, casas de banho e toaletes. É como se fosse uma pequena cidade. A casa *tulou* integra as funções práticas aos valores estéticos e científicos e é objeto da admiração de muitos arquitetos de dentro e fora da

China.



1 | 2

1. 四合院装饰  
Decorações num *siheyuan*
2. 客家土楼  
Casa *tulou* dos kejia

# 马车、轿子与布鞋

Carruagem, liteira e sapatos de pano



轿子可以说是中国特有的交通工具了，主要由人来肩扛手抬。轿子在种类上有

官轿、民轿和喜轿等；在用途上，有走山路和走平道的区别；在用材上，有

中国古代最重要的交通工具就是马车。

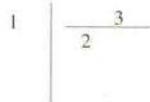
最初的车辆，都是由人力来推动的，称为人力车。后来人们开始用牛、马拉车，称为畜力车。马车是供古代贵族出行和作战用的，而牛车则一般是用来运载货物的。在中国古代，马车或牛车是非常重要的交通工具。

竹、木、藤之分等等。

其实大多数古人坐不起马车，也很少坐轿子，平常时候都得穿着布鞋自己走路。布鞋的制作讲究精工细作，一双布鞋鞋底一般用布二十几层，均用手工纳底，纳制需消耗鞋线20余米，针脚1 000多针，耗时2至3天才能完成。布鞋穿上去柔软舒适，

在人们日常走路、游历山川的时候会派上很大的用场。当然，现在在中国的城市里，已经很少有人穿布鞋了，大家都穿起了运动鞋、皮鞋，出行也

不坐马车了，现在都坐汽车或者火车，甚至古人想也不敢想的飞机也已经成为普通的交通工具了。



1. 马车  
Carruagem movida a cavalo
2. 布鞋  
Sapatos de pano
3. 轿子  
Liteira



# Carruagem, liteira e sapatos de pano

O principal veículo de transporte na China antiga era a carruagem movida a cavalo ou boi, antes puxada por seres humanos. Era destinada aos nobres que viajavam aos locais de guerra, enquanto o deslocamento de mercadorias ficava a cargo dos coches tracionados por bois.



A liteira, outro tradicional meio de transporte daquela época, era conduzida por homens. Dividiam-se em liteiras de funcionários, da população comum e em liteiras nupciais. Uma eram próprias para planícies e outras, para montanhas. Quanto aos materiais de produção, existiam as liteiras de bambu, madeira e verga.

Na realidade, a maioria dos chineses no passado não tinha condições económicas para andar em carruagens ou liteiras. Eles tinham de caminhar e proteger os pés com sapatos de pano. A

produção desses sapatos exigia um longo processo. A sola, feita à mão, tinha mais de 20 camadas de pano. Para cobrir a sola de um par desses sapatos eram necessários 20 metros de linha e mais de mil pontos. O tempo de confecção variava entre dois e três dias.

Hoje, poucas pessoas usam sapatos de pano nas cidades, preferindo os modelos desportivos ou de couro. Quem viaja, também não precisa mais das carruagens movidas a cavalo. Nem em sonho a população da Antiguidade chinesa imaginou dispor de meios de transportes tão modernos quantos os autocarros, comboios e aviões.



# 中医中药

## Medicina e medicamento tradicionais da China

中国人很早就懂得用医药来治病疗伤，保障自己的健康。现在，中医中药已经传播到了世界许多地方。

相传上古时候的神农氏<sup>①</sup>，曾经亲自品尝百草，识别药用植物。现存最早的一部医书《黄帝内经》，比较系统地总结了春秋战国以前的医疗经验，为中医学奠定了理论基础。战国时期的著名医生扁鹊，最早用望、闻、问、切四种方法诊断病情。这四种方法一直沿用到今

天，成为中医的传统诊断法。望，是观察病人的外表和精神状态；闻，是听病人喘息的声音；问，是询问病人的发病过程、自我感觉和饮食起居状况；切，是摸查病人脉搏跳动的情况。

中药的来源主要是植物，也有一些动物和矿物。这些东西经过特殊的炮制，被制成内服、外用的药剂。汉代著名的药理学著作《神农本草经》，记载了365种药物。南北朝时

期的名医陶弘景，又添加了365种，写成《本草经集注》。明代名医李

时珍编著的《本草纲目》，成书于公元1578年，全书共52卷，载药1 892种（李氏新增药物374种）。书中附有药物图1 109幅，方剂11 096首（其中8 000余首是李氏自己收集和拟定的）。这是中国医药学的代表性著作。

中国历史上的名医多不胜数，像扁鹊、华佗、张仲景、孙思邈、李时珍等，都以他们精湛的医术为病人解除了痛苦。现代中国也有很多中医名家，他们努力攻克医学难关，为人民造福。中国少数民族医学也有它的独到之处，像蒙医、藏医、维医、傣医等，都为各民族人民的健康幸福做出了自己的贡献。



中药店  
Farmácia de ervas medicinais chinesas



# Medicina e medicamento tradicionais da China

Em tempos longínquos, os chineses já tratavam doenças e feridas e cuidavam da saúde através da fitoterapia. Hoje, essa terapia da medicina tradicional chinesa é amplamente praticada mundo afora.

Dizem que Shen Nong<sup>①</sup>, personagem lendária da Antiguidade, provou mais de cem tipos de ervas durante a sua busca por plantas medicinais. O mais antigo livro sobre medicina, *Huang Di Nei Jing* (Livro da Medicina Interna do Imperador Amarelo), reúne experiências sobre tratamento médico anteriores ao período dos Reinos Combatentes. Essa obra pode ser considerada o alicerce teórico da medicina tradicional chinesa. Bian Que, famoso médico do período dos Reinos Combatentes, foi o primeiro a usar os quatro métodos diagnósticos: observar, auscultar, questionar e medir a pulsação, procedimentos amplamente utilizados ainda hoje. A observação visa perceber a aparência e o estado psicológico do paciente; a auscultação, ouvir a sua respiração; o questionamento, especular o motivo da doença, os sentimentos e os hábi-

tos de vida do paciente; e medir a pulsação significa mensurar os batimentos cardíacos do doente.

A maioria dos medicamentos tradicionais chineses provém de plantas, mas também de animais e minerais. Depois de elaborá-los de maneira especial, são feitos xaropes de uso oral e soluções tópicas. O clássico da dinastia Han, *Shen Nong Ben Cao Jing* (Clássico de Ervas Medicinais de Shen Nong), regista 365 medicamentos. Tao Hongjing, médico das dinastias do Sul e do Norte, incorporou outros 365 medicamentos à publicação, que passou a chamar-se *Ben Cao Jing Ji Zhu* (Anotações sobre o Clássico de Ervas Medicinais).

Na dinastia Ming, em 1578, o famoso médico Li Shizhen compilou os 52 volumes do livro *Ben Cao Gang Mu* (Compêndio de Ervas Medicinais), nos quais estavam registados 1.892 medicamentos, 374 deles acrescentados por Li. No livro, há 1.109 ilustrações de medicamentos e 11.096 receitas, das quais cerca de 8.000 foram reunidas ou elaboradas pelo próprio autor. É um dos



mais importantes clássicos da medicina tradicional chinesa.

Na história da medicina da China, médicos como Bian Que, Hua Tuo, Zhang Zhongjing, Sun Simiao e Li Shizhen notabilizaram-se pelos seus feitos. Com excelente técnica médica, eles aliviaram as dores de muitos pacientes. Na China contemporânea, outros médicos igualmente talentosos foram reconhecidos pelos seus esforços em vencer as dificuldades da profissão e ajudar a população. Além disso, a medicina tradicional das minorias étnicas chinesas também tem características peculiares, como no caso da mongol, da tibetana e da das etnias uigur e dai, com importantes contribuições à saúde dos seres humanos.

## ● 注解 Notas

① 神农氏：传说中农业和医药的发明者，也有一说认为神农氏就是炎帝。

Lendário inventor da agricultura e da medicina. Outras informações apontam que Shen Nong teria sido o imperador Yan.

# 针灸术 与 麻醉术

Acupuntura, moxibustão e anestesiologia

针灸术在中国已有几千年的历史。

中国古代有很多用针灸术为人治病的名医，像春秋战国时的扁鹊、东汉时的华佗等，他们治过不少疑难杂症，被誉为能使人起死回生的“神医”。公元1027年，宋代针灸医官王惟一，创造了针灸史上的一大奇迹。他设计铸造了两具针灸铜人模型，在铜人体上精细地刻了十二经脉和354个穴位，供人学习针灸时使用。这是中国最早的医用铜人模型，也是中国针灸教育事业上的一个创举。

今天，古老的针灸术不但在中国广泛使用，为人们解除病痛，而且还漂洋过海，传到了全世界各个地方。

麻醉术就是用药物或针刺

等方法使人的全身或某一部分暂时失去知觉，医疗上一般在实施外科手术时使用。世界上第一个发明麻醉手术的人是东汉时的“神医”华佗。

早在春秋战国时期，中国的民间医生就懂得并记载了某些药物所具有的麻醉作用。东汉名医华佗在认真研究古书的基础上，亲自去山野里采集具有麻醉作用的曼陀罗等药草，经过炮制加工，制成了麻醉药“麻沸散”。一天，人们抬来一个危重病人。华佗让病人喝下“麻沸散”，然后打开他的腹腔，清理了腐烂的肠子，在病人毫无痛苦的情况下完成了剖腹手术。这次手术是中国也是世界上有文字记载的最早的大型剖腹手术病例。



扁鹊  
Bian Que



# Acupuntura, moxibustão e anestesiologia

**A** acupuntura e a moxibustão têm vários milênios de história na China. Na Antiguidade, muitos médicos ficaram famosos por tratar doenças através das duas técnicas, entre os quais se destacam Bian Que, que viveu entre o período da Primavera e Outono e o período dos Reinos Combatentes, e Hua Tuo, da dinastia Han do Leste. Eles ficaram conhecidos como “médicos mágicos” por livrar muitos pacientes de doenças complicadas. Wang Weiyi, especialista em acupuntura e moxibustão da dinastia Song, criou em 1027 uma maravilha da medicina tradicional chinesa. Ele desenvolveu duas figuras humanas de bronze nas quais gravou cuidadosamente o percurso dos 12 meridianos e os 354 pontos de acupuntura do corpo humano. Os dois modelos humanos, os mais antigos usados para estudos da medicina tradicional e da acupuntura, facilitaram sobremaneira o aprendizado da terapia. A acupuntura e a moxibustão romperam as fronteiras chinesas e

hoje são amplamente divulgadas e utilizadas em muitos países.

A anestesiologia usa medicamentos ou a acupuntura para que uma parte ou o corpo inteiro do paciente perca temporariamente a sensibilidade. É normalmente aplicada em cirurgias. O precursor da anestesiologia no mundo é o “médico mágico” da dinastia Han do Leste, Hua Tuo.

No período da Primavera e Outono e no período dos Reinos Combatentes, os médicos chineses investigaram e registaram os medicamentos com características anestésicas. Com base nos estudos desses livros antigos, Hua Tuo foi pessoalmente ao campo colher ervas medicinais, a partir das quais produziu um anestésico chamado *mafeisan*. Um dia, Hua Tuo atendeu a um paciente grave e mandou que ele tomasse o *mafeisan*. Feito isso, o médico abriu o abdômen do doente e limpou-lhe os intestinos necrosados, finalizando a cirurgia sem

que ele sentisse dor. Trata-se da laparotomia mais antiga registrada no mundo.



# 汉语·普通话·方言

Língua chinesa, mandarim e dialetos

汉语是中国汉族使用的语言。汉语历史悠久，在3 000多年前就有了相当成熟的文字。

汉语是使用人数最多的语

言之，除了中国，新加坡、马来西亚等国也有相当一部分人使用汉语，分布在世界各地的几千万华侨、华裔，也以汉语的各种方言作为自己的

母语。

汉语是中国人使用的主要语言，也是联合国的工作语言之一。

汉语的标准语是“普通





话”(在台湾省被称作“国语”),在新加坡、马来西亚等国被称作“华语”。普通话是现代汉民族共同语。它以北京语音为标准音,以北方话为基础方言,以典范的现代白话文<sup>①</sup>作为语法规范。普通话为中国不同地区、不同民族人们之间的交际提供了方便。

中国地域广阔,人口众多,即使都使用汉语言,各地区说的话也不一样,这就是方言。方言俗称地方话,是汉语在不同地域的分支,只通行于一定的地域。汉语目前有七大类方言:北方方言<sup>②</sup>、吴方言<sup>③</sup>、湘方言<sup>④</sup>、赣方言<sup>⑤</sup>、客家方言<sup>⑥</sup>、闽方言<sup>⑦</sup>、粤方言<sup>⑧</sup>。其中,北方方言是通行地域最广,使用人口最多的方言。客家话、闽语、粤语还在海外的华侨华人中使用。

汉语方言十分复杂。各方

言之间的差异表现在语音、词汇、语法三个方面,其中语音方面的差异最明显。在中国东南沿海地区就有“十里不同音”的说法。如果各地人之间都用方言土语说话,就会造成交际上的困难。

中国人很早就认识到,社会交际应该使用一种共同语。与“十里不同音”的方言相比,各地人都能听得懂普通话。因为讲普通话有利于各民族、各地区人民之间的文化交流和信息传递,所以中国政府十分重视推广普通话的工作,鼓励大家都学普通话。



# Língua chinesa, mandarim e dialetos



Com mais de 3.000 anos de história, o chinês, também conhecido por mandarim ou *putonghua*, é a língua usada pela etnia Han, a majoritária na China. É também o idioma de uma parte da população de Singapore e Malásia, entre outros países. Dezenas de milhões de chineses que residem no exterior e os de outras etnias têm também o mandarim ou os dialetos do país

como língua materna, fazendo deste um dos idiomas mais falados do mundo.

O chinês é o idioma oficial da China e uma das línguas de trabalho da Organização das Nações Unidas.

O chinês, com o *putonghua* como a língua padrão, (conhecido na província de Taiwan como

“idioma nacional”) é conhecido em Singapore e na Malásia como “idioma chinês”. O *putonghua* é a língua padrão da etnia han, que tem a fonética de Beijing como base, a oralidade do norte como dialeto básico e as regras gramaticais baseadas na escrita moderna<sup>1</sup> e uma ponte de facilitação da comunicação entre os chineses de diferentes regiões e grupos étnicos.

Além do *putonghua*, a língua mandarim, muitos outros dialetos são falados na China, país de grande dimensão territorial e população multiétnica. Os dialetos, ou línguas locais, são ramificações do chinês usado em determinadas regiões. São sete os principais: o dialeto do norte<sup>2</sup>, o de Wu<sup>3</sup>, de Xiang<sup>4</sup>, de Gan<sup>5</sup>, dos keja (hakka)<sup>6</sup>, de Min<sup>7</sup> e o de Yue<sup>8</sup>. O dialeto do norte é o que cobre o território mais amplo e o falado pelo maior número de pessoas. Já os dialetos dos keja, Min e Yue ainda são



usados por chineses residentes no estrangeiro.

Os dialetos são complicados e têm diferenças quanto ao vocabulário e à gramática, mas a maior delas está na fonética. No litoral do sudeste da China é possível encontrar até cinco dialetos diferentes num raio de cinco quilómetros. Se cada um se contentasse em falar somente o seu dialeto, a comunicação seria muito difícil.

Por isso, há muitos anos os chineses entenderam a necessidade de ter uma língua comum para viabilizar o contato social. Diferente dos dialetos, o *putonghua* pode ser compreendido por habitantes de todas as regiões do país, facilitando, assim, o intercâmbio cultural e a transmissão de informações entre as diversas etnias e populações. Essa é a razão pela qual o governo chinês valoriza a divulgação do *putonghua* por todo o país e estimula o seu uso entre os cidadãos.



## ► 注解 Notas

① 白话文指现代汉族共同语的书面语言。

Escrita moderna - Língua escrita padrão usada atualmente pela etnia han.

② 北方方言以北京话为代表, 通行于中国的东北、华北、西北、西南、江淮地区。

Dialeto do norte - É representado pelo sotaque da região de Beijing e usado no nordeste, norte, noroeste, sudoeste e nas regiões chinesas ao longo dos rios Huaihe e o Yangtze.

③ 吴方言以上海话为代表, 通行于中国的江苏省、浙江省的部分地区。

Dialeto de Wu - Representado pelo dialeto de Shanghai, é utilizado pela população de algumas regiões das províncias chinesas de Jiangsu e Zhejiang.

④ 湘方言以长沙话为代表, 通行于中国的湖南省的大部分地区。

Dialeto de Xiang - É o dialeto representado pela oralidade do município de Changsha e usado por grande parte da população da província de Hunan.

⑤ 赣方言以南昌话为代表, 通行于中国的江西省和湖北省东南一带。

Dialeto de Gan - Representado pela língua local do município de Nanchang, o dialeto é falado na província de Jiangxi e no sudeste da província de Hunan.

⑥ 客家方言以广东的梅县话为代表, 主要通行于中国的广东省东北部、福建省西部和北部、江西省南部。

Dialeto dos kejia (hakka) - Representado pela língua do distrito de Meixian, em Guangdong, é usado principalmente no nordeste da província, bem como no oeste e norte de Fujian e no sul da província de Jiangxi.

⑦ 闽方言通行于中国的福建省、广东省潮汕地区、海南省、台湾省。

Dialeto de Min - É usado na província de Fujian; na região de Chaozhou e Shantou, localizada na província de Guangdong; na província de Hainan; e na província de Taiwan.

⑧ 粤方言俗称广东话。以广州话为代表, 通行于中国的广东省中部和西南部、广西壮族自治区东部和南部、香港及澳门。

Dialeto de Yue - É conhecido também como língua de Guangdong ou cantonês. Representado pela oralidade da cidade de Guangzhou, é utilizado no centro e no sudoeste da província de Guangdong; no leste e sul da Região Autônoma da Etnia Zhuang de Guangxi; em Hong Kong; e em Macau.

## 《中国文化常识》

主 编 任启亮

副主编 时 序

编写人员 任启亮 时 序 李 晨 李嘉郁 赵菁华 彭 俊

## 《中国文化常识》（中葡对照）

葡萄牙语翻译 蔚 玲

葡萄牙语审稿 Débora Portela 周汉军

译 版 统 筹 五洲汉风教育科技（北京）有限公司

滕连帅 李 森 李亚娟

总 策 划 查卫平

策划编辑 徐群森

责任编辑 徐群森

版式设计 高等教育出版社美编室

美术编辑 杨立新

封面设计 王凌波

责任绘图 高等教育出版社绘图室

插图选配 汪于祺 马文敏

责任印制 朱学忠

图片来源 高等教育出版社 全景图片公司

## 郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120